

A PRACTICAL HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR

PART I

A. O. GREEN

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.



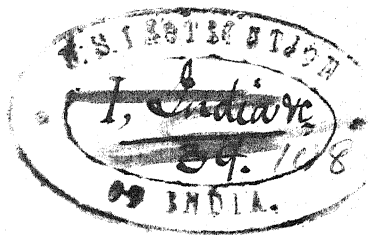
New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

Vol 1. Q29
A PRACTICAL

HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR

PART I



COMPILED BY

LIEUT.-COL. A. O. GREEN, R.E., *p.s.c.*

AUTHOR OF 'A PRACTICAL ARABIC GRAMMAR'
'MODERN ARABIC STORIES,' ETC.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1895

9774



Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HARD, PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE

FROM the time when I was acting as interpreter to the Bengal Sappers and Miners at Rurkī, now twenty years ago, it has always been my wish to write a Hindūstānī Grammar, which should be based upon the lines of such works as Otto's German, French and Italian Grammars. I collected much material for the purpose, but unfortunately my notes were all lost by a person to whom they were lent to work up for the Higher Standard Examination in Hindūstānī, and for a time my idea was abandoned. A couple of years ago, however, having started a small voluntary class for the instruction in Hindūstānī of young Engineer officers proceeding to India from Chatham, I again began to collect the necessary material, which has resulted in the compilation of the present Grammar. The work is not so complete as it was originally intended to be, as a considerable portion of the manuscript was lost in the post in transmission from Egypt to England, and I had neither the time nor the inclination, after a severe attack of illness, to rewrite the portion which had gone astray. This may, however, be accomplished at some future time, when I have more leisure at my disposal, and should the present work prove of sufficient utility to those about to commence the study of the language to warrant my enlarging its scope.

I have purposely divided the book into two parts for the convenience of the learner. Part I contains a concise Grammar; the rules, etc. being illustrated by copious exercises, to which are appended the '*Adventures of King Āzād Bakht*,' to be used as a Reader, and a selection of lithographed manuscripts on various subjects, to aid the learner in acquiring that most difficult of all accomplishments, the power of reading native letters and petitions, without a knowledge of which an officer in India is more or less in the hands of his *mūnshī*. The Hindūstānī exercises and selections being given in the *Ūrdū* character, I have added, in the form of an Appendix, a few remarks on the Hindī or Devanāgarī alphabet, sufficient, I trust, to enable the learner to read the selections, etc. in that character which are given at the end.

Part II contains a Key to the exercises and stories in Part I, the translations from English into *Ūrdū* being both printed in ordinary Persi-Arabic type, and lithographed in a written series of gradually increasing difficulty, to accustom the beginner to native handwriting. A free translation is also given of the *Āzād Bakht*, and of the Hindī selections, and the native manuscripts in Part I are both translated and transliterated.

No claim is laid to originality, except in the form in which this Grammar has been written, which is similar to that of my '*Practical Arabic Grammar*,' and I have made free use of such well-known works as Forbes' '*Hindūstānī Grammar*,' Etherington's '*A Grammar of the Hindī Language*,' Holroyd's '*Tashīl-ul-Kalām*,' etc. etc.

My very best thanks are due to Lieut.-Col. J. W. Ottley, R.E., C.I.E., Inspector-General of Irrigation in India, for the great assistance he has given in having the manuscripts

prepared for me in India, and to the Mirza Abdūl Rahīm of Lahore, who wrote the manuscripts and otherwise assisted me. But above all my thanks are due to Col. A. N. Phillips, late Indian Army, the author of a most useful work on Hindūstānī Idioms, which only requires to be more generally known to be thoroughly appreciated, who most kindly revised the whole of the Grammar, and has afforded me most valuable suggestions and assistance throughout.

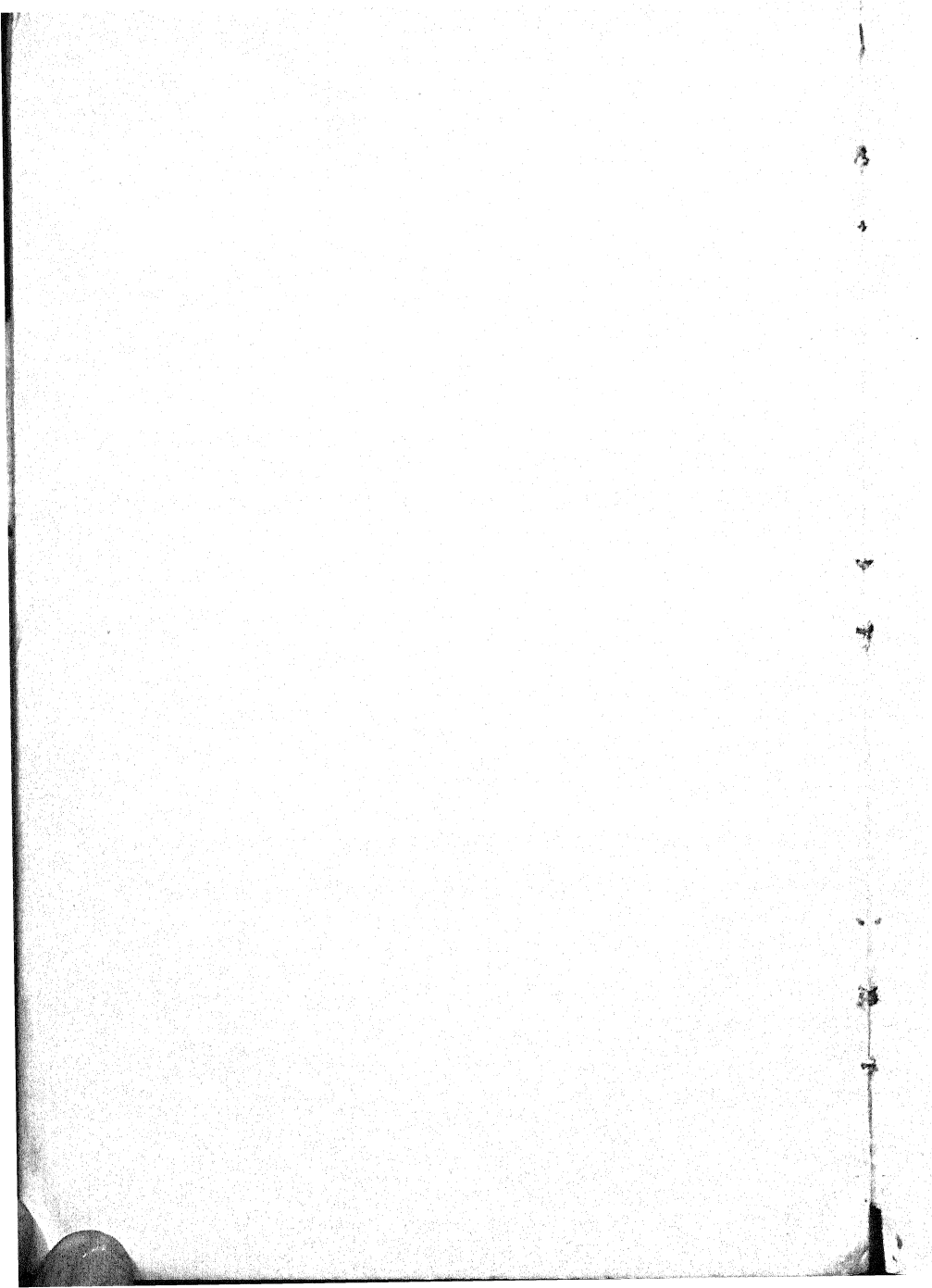
The type and style in which this work has been printed reflect the highest credit upon Mr. Horace Hart, the Controller of the Clarendon Press, Oxford.

I trust that my little endeavour to simplify the study of Hindūstānī for beginners may prove of use to those for whom it is intended.

A. O. GREEN, LIEUT.-COL., R. E.

ROCHESTER :

Sept. 13, 1894.



CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	I
THE HINDŪSTĀNĪ ALPHABET.	1
DIVISION OF THE LETTERS	7
LETTERS AS NUMERALS	7
SOME REMARKS ON THE PRONUNCIATION OF HINDŪSTĀNĪ	8
LESSONS :—	
I. On the Parts of Speech	10
II. On Gender	13
III. On the Formation of the Plural	17
IV. On the Adjective	25
V. On Interrogative Pronouns	30
On the Auxiliary Verb	32
Cardinal Numbers	34
VI. On the Pronoun. Personal Pronouns. Possessive Pronouns. Numbers (<i>continued</i>)	36
VII. Possessive Pronouns (<i>continued</i>). Relative Pronouns. Adjective Pronouns. Numbers (<i>continued</i>)	43
VIII. On the Verb. The Auxiliary هونا <i>honā</i> , 'to be or become.' Numbers (<i>continued</i>)	50
IX. Verbs (<i>continued</i>). Transitive or Active Verbs. Numbers (<i>continued</i>)	60
X. Verbs (<i>continued</i>). Transitive or Active Verbs (<i>continued</i>). Numbers (<i>continued</i>)	67

XI. Verbs (<i>continued</i>). Transitive or Active Verbs (<i>continued</i>). Numbers (<i>continued</i>)	76
XII. Verbs (<i>continued</i>). Transitive or Active Verbs (<i>continued</i>). Numbers (<i>continued</i>)	83
XIII. Verbs (<i>continued</i>). Intransitive or Neuter Verbs. Numbers (<i>continued</i>)	92
XIV. Verbs (<i>continued</i>). The Passive Voice. Additional Tenses of the Auxiliary. Numbers (<i>continued</i>)	100
XV. Verbs (<i>continued</i>). Derivative Verbs	113
XVI. Verbs (<i>continued</i>). Compound Verbs. I. Verbs from the Root. II. Verbs from the Present Participle. III. Verbs from the Past Participle. IV. Nominals	123
XVII. On Indeclinable Words. I. Adverbs	133
XVIII. On Indeclinable Words (<i>continued</i>). II. Prepositions. III. Con- junctions. IV. Interjections	141
XIX. On Numerals	150
THE ADVENTURES OF KING ĀZĀD BAKHT	159
MANUSCRIPT LETTERS	223
APPENDIX :—	
The Devanāgarī Alphabet	257
Reading Exercises in the above	265
Manuscript Letters	283

INTRODUCTION

THE HINDŪSTĀNĪ ALPHABET.

NAME.	DE-TACHED FORM.	ENGLISH NAME.	COMBINED FORM.			PRONUNCIATION.
			FINAL.	MEDIAL.	INITIAL.	
alif	ا	a, etc.	ل	ا	ا	this at the commencement of a word is a mere prop for the letter <i>hamza</i> , or soft breathing, and has no sound of itself; after a consonant it serves merely to prolong the vowel <i>fatha</i> .
be	ب	b	ب	ب	ب	like the <i>b</i> in <i>ball</i> .
pe	پ	p	پ	پ	پ	like the <i>p</i> in <i>purse</i> .
te	ت	t	ت	ت	ت	a soft dental, like the <i>t</i> in the Italian words <i>sotto</i> , <i>petto</i> .
ta	ٹ	ṭ	ٹ	ٹ	ٹ	like the <i>t</i> in <i>tin-tack</i> .
se	س	s	س	س	س	like the <i>s</i> in <i>sock</i> , <i>silt</i> ; by the Arabs like the <i>th</i> in <i>thin</i> .
jīm	ج	j	ج	ج	ج	like <i>j</i> in <i>jar</i> .
che	چ	ch	چ	چ	چ	like <i>ch</i> in <i>cheese</i> .
he	ح	h	ح	ح	ح	a strong aspirate, something like the <i>h</i> in <i>haul</i> .
khe	خ	kh	خ	خ	خ	guttural, like the Scotch <i>ch</i> in <i>loch</i> .
dāl	د	d	د	د	د	soft dental, like the Italian <i>d</i> .
ḡa	ڍ	ḡ	ڍ	ڍ	ڍ	like the <i>d</i> in <i>dog</i> .
zāl	ز	z	ز	ز	ز	like the <i>z</i> in <i>zinc</i> ; by the Arabs like the <i>th</i> in <i>thy</i> .
re	ر	r	ر	ر	ر	like <i>r</i> in <i>river</i> .
ra	ڑ	r	ڑ	ڑ	ڑ	like the double <i>r</i> sound in the French word <i>terre</i> .

NAME.	DE-TACHED FORM.	ENGLISH NAME.	COMBINED FORM.			PRONUNCIATION.
			FINAL.	MEDIAL.	INITIAL.	
ze	ز	z	ز	ز	ز	as in <i>zeal</i> .
zhe	ژ	zh	ژ	ژ	ژ	like the <i>j</i> in the French word <i>jeune</i> , or the <i>z</i> in <i>azure</i> .
sīn	س	s	س	س	س	as in <i>sin</i> .
shīn	ش	sh	ش	ش	ش	as in <i>shun</i> .
ṣād	ص	ṣ	ص	ص	ص	in Hindūstānī there is little difference between it and <i>س</i> . By the Arabs like the French <i>ç</i> .
zād	ض	z	ض	ض	ض	like <i>z</i> . In Arabic a hard palatal <i>d</i> .
ṭoe	ط	ṭ	ط	ط	ط	like <i>t</i> in <i>tie</i> .
zoe	ظ	z	ظ	ظ	ظ	like <i>z</i> in <i>zany</i> .
āin	ع	‘	ع	ع	ع	a guttural vowel.
ghāin	غ	gh	غ	غ	غ	a guttural, something like the <i>g</i> in the German word <i>sagen</i> .
fe	ف	f	ف	ف	ف	as in <i>fin</i> .
kāf	ق	k	ق	ق	ق	like <i>ck</i> in <i>stuck</i> , pronounced very gutturally ¹ .
kāf	ك	k	ك	ك	ك	as in <i>kin</i> .
gāf	گ	g	گ	گ	گ	hard, like <i>g</i> in <i>give</i> .
lām	ل	l	ل	ل	ل	as in <i>land</i> .
mīm	م	m	م	م	م	as in <i>man</i> .
nūn	ن	n	ن	ن	ن	sometimes as in English, sometimes nasally.
wāw	و	w, etc.	و	و	و	as in <i>war</i> , at the beginning of a word or syllable.
he	ه	h	ه	ه	ه	as in <i>hand</i> .
ye	ي	y, etc.	ي	ي	ي	as in <i>yard</i> , at the beginning of a word or syllable.

¹ There is really no corresponding sound in English. The crow's caw comes nearer than anything else.

1. The Hindūstānī language is a composite language, formed by a mixture of the Sanskrit, the ancient language of the Hindūs, with that of their Musalmān conquerors, who generally spoke Arabic and Persian. There are two main dialects, that of the Hindūs called *Hindī*, abounding in Sanskrit words, and that of the Musalmāns called *Urdū*, abounding in words and phrases from the Arabic and Persian. Hindī is written in the Devanāgarī¹ (usually called Nāgarī) alphabet, which will be treated of at the end of the Grammar, and Urdū in the Persi-Arabic alphabet, which is given above. The Persi-Arabic alphabet consists of thirty-two letters, to which three more are added to express sounds peculiar to Hindūstānī. There are, therefore, thirty-five letters in all, which are written from right to left. As is shown in the preceding table, the form of the letters differs according to their position, whether at the beginning, middle, or end of a word. The letters د ذ ر ز ژ and و can only be joined to those letters which precede, and not to those which follow.

In pronouncing Hindūstānī it should be remembered that, with the exception of ع *āin*, each letter has only one sound, which is always the same, and that every letter of a word must be distinctly sounded. For the purposes of pronunciation the vowel sounds in Hindūstānī will be uniformly sounded as follows :

- ā as in *father, art*.
- ī „ *police, marine (ee in feet)*.
- ū „ *rule (oo in fool)*.
- a „ *America, woman (u in sun)*.
- i „ *pin, fit, win*.
- u „ *bull, full, put (oo in foot)*.
- o „ *so, no (ou in dough)*.
- e „ *there, they (ea in bear)*.
- ai „ *aisle (i in file, bile)*.
- au „ German or Italian, or very nearly like *ou* in *our*, or *ow* in *cow*.

¹ *Devanāgarī*, the alphabet of 'the city of the gods;' from the Sanskrit *deva*, a god, and *nagara*, a city.

2. In the Persi-Arabic writing only the consonants are written. The vowels are indicated by signs, which are placed above or below the consonants.

The vowels are:—

فَتْحَة *fatha* (ـَ), sounded like the short *a* at the end of *calendar*, or the short *u* in *bud*; thus **قَلَمَ** *qalam*. The above is called **زَر** *zar* by the Persians.

كَسْرَة *kasra* (ـِ), sounded like the short *i* in *sip* or *fin*, which would be written **سِپ** and **فِن**. The Persians call the above **زَر** *zer*.

ضَمَة *zamma* (or *ḍamma*)—by the Persians, **پیش** *pesh*—which is written (ـُ), and is sounded like the *u* in *bull*, or the *oo* in *foot*, which would be written **بُل** and **فُت** in Hindūstānī.

3. As already stated, the letter **ا** at the commencement of a word or syllable, is a mere prop for the letter *hamza*, or soft breathing, and has no sound of itself; after a consonant it serves merely to prolong the *a* sound of the vowel *fatha*, ex. **أَب** *ab*, **بَا** *bā*, **بَپ** *bāp*.

There is, however, a long initial **آ** *alif*, as in the words **آرام** *ārām*, **آدمی** *ādmī*, etc., which is dealt with in par. 7.

The *i* sound of the *kasra* is similarly prolonged by the addition of **ی**, ex. **بِ** *bi*, **بِی** *bī*, **بِیِی** *bīī*.

And the *u* sound of the *zamma* by the addition of **و**, ex. **تُ** *tu*, **تُو** *tū*.

4. From the above it is evident that **ا** *ya* and **و** *wa* are to be treated as consonants; and, therefore, that there are thirty-five consonants in Hindūstānī, each of which can be sounded with any of the three primitive vowels — — —, as **بَا** *ba*, **بِ** *bi*, **بُو** *bu*; and when they are so sounded, they are said to be ‘moveable’ (**مُتَحَرِّک** *mutaḥarrik*) by that vowel. When a consonant in the middle or end of a word is unaccompanied by a vowel, it is said to be ‘resting’ (**سَاکِن** *sākin*), and it is marked with the symbol ˆ called **جَزْم** *jazm*, i.e. ‘cutting off,’ which indicates that the consonant over which it is placed should be pronounced without any vowel sound, ex. **عَقْلَ** *akl*, **آدَمِی** *ādmī*.

5. When the letters **ا** *ya* and **و** *wa* have the above sign they serve to prolong the preceding vowel sounds; they themselves are ‘resting,’

and they then may be looked upon as vowels or letters of prolongation. For example, \bar{a} preceded by the vowel 'a (*fatha*) forms a long sound like the *a* in the words *mar*, *mart*, etc.; which might be written مَار and مَارَتْ; but \bar{a} is always preceded by *fatha*, hence generally not at the beginning of a word or syllable may be represented by \bar{a} .

\bar{e} preceded by (ـَ) *kasra* lengthens its sound into *ee* as in *peel*, which might be written پِيل; or like the *i* in *marine*, which might be written مَرِين. The above is called in Arabic the *Yāe Ma'rūf*, the Known or Familiar ي; but it has also another sound not known in Arabic, like the *ea* in *bear*, written بَيْر, which is called *Yāe Majhūl*, or *Yāe 'Ajamī*, i.e. the Unknown or Persian ي.

If \bar{e} be preceded by (ـِ) *fatha*, they form a diphthong, like the *ai* in the German word *Kaiser*, which in Arabic, Persian, and Hindūstānī is written قَيْسَر. When, however, the \bar{e} is preceded by (ـُ) *zamma*, no union takes place, and it retains its sound as a consonant, as in مَيْسَر *muyassar*. ي followed by a vowel is a consonant, and is sounded as such, as in the words بَيَان *bayān*, مِيَان *miyān*.

و preceded by the vowel (ـُ) *zamma* lengthens its sound sometimes into *oo* as in *fool*, which might be written فُول, and sometimes into *o* as in *hole*, or into the *oa* in *coal*, which might be written هُول and كُول: the first of these is called *Wāw Ma'rūf*, the Known or Familiar و, and the latter *Wāw Majhūl*, the Unknown و. Preceded by the vowel (ـِ), the و and (ـِ) unite to form a diphthong, like the *ow* in *fool*, or the *ou* in *sound*, which might be written قَوْل and سَوْنَد. If, however, the و is preceded by *kasra*, no union takes place, and the و preserves its natural sound as a consonant, as in the word سَوَا *siwā*.

In purely Persian words when the و is preceded by خ and followed by ا, the sound of the و is almost imperceptible—as for instance in the word خَوَاب, which is pronounced *khāb*, not *khawāb*.

6. The vowel points (ـِ), (ـَ), or (ـُ) of the final letter in a word, when doubled, form the so-called *nunation (tanwīn)*, which

in Arabic serves to mark the inflections of nouns. The diacritical marks for it are (ـَ) or (ـِ) *an*, ex. بَابًا *bābān*, (ـِ) *in*, ex. مَالٍ *mālīn*, نَارٍ *nārīn*. (ـُ) *un*, ex. رِيحٍ *rīḥūn*, نَارٍ *nāruṇ*. In Hindūstānī the use of such words is limited to a few adverbial expressions, such as قَصْدًا *qaṣḍan*, purposely, اِتِّفَاقًا *ittiḥāqan*, by chance. In the Roman character the 'nunation' will be shown by *n*.

7. (ـِ) *madda*, i.e. 'lengthening,' is placed over the | to show that a second | following the first has been left out. The latter is replaced by the sign ʾ *hamza*, ex. جَاءَ *jā'a* instead of جَاءَ.

8. (ـِ) *tashdīd*, i.e. 'strengthening,' shows that the consonant over which it is placed is to be doubled, and in pronunciation both consonants are sounded, ex. شِدَّتْ *shid-dat*.

9. (ʾ) *hamza* is placed over the | to show that it is intended to be pronounced separately and not merely prolonged. In Persian and Hindūstānī when one syllable ends with a vowel and the next begins with one, the *hamza* is inserted between them, as in جَاءَ *jā'ūn*, پاي *pā'e*; and sometimes there is a vacant space left for the *hamza*, like the initial or medial form of the *ye* without the dots below, as in the words فَايِدَةٌ *fā'idā*; كَيْجِي *kījī'e*. In Persian, it is used to form the genitive case, when the governing word ends with the imperceptible ʾ *h*, or with the letter ي *yi*, as in the words دِيْدَةُ دَانَش *dīda-i-dānīsh*, the eye of intelligence, where the *hamza* alone has the sound of the short *i* or *e*.

At the beginning of a word the | with ʾ placed above or below it is pronounced like *a*, *i*, *u*, according as it is accompanied by the vowel signs َ ِ or ُ, ex. أَحْوَالٍ *aḥwāl*, إِشَارَةٌ *ishāra*, أُس *us*. In the same way the hamzated | with the sign of nunation at the end of a word is pronounced *an*, *in*, *un*, ex. شَيْءٌ *shai'an*, خَطَأٌ *khatā'in*, خَطَأٌ *khatā'un*.

10. (ـِ) *waṣla*, i.e. 'conjunction' or 'joining together,' is placed over the | at the beginning of a word to show that it has no proper vowel sound of its own, but must be pronounced in conjunction with the terminal vowel sound of the preceding word, ex. أَبُو أَيْلِكَ *abū'l-melik*, أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ *amīr-ul-mūminīn*.

DIVISION OF THE LETTERS.

11. Arabic nouns, which are very common in Hindūstānī, frequently have the definite article *al*¹, 'the,' prefixed to them, and if the word begins with one of the following letters, which are called *solar* or *sun* letters, ت ث د ذ ز س ص ش ض ط ظ ن, the *l* of the preceding article *al* is not pronounced, but the following solar letter is doubled, ex.

الشَّمْسُ *esh-shams*, not *el-shams*.

النَّارُ *en-nār*, not *el-nār*.
etc. etc.

The *tashdīd* or sign of strengthening is, therefore, placed over the solar letters. All other letters are called *lunar* letters.

LETTERS AS NUMERALS.

12. The twenty-eight letters of the Arabic alphabet are used also as numerals, and the remaining seven which are peculiar to the Persian or Indian, viz. پ ت چ ژ ڙ ڳ, have the same values as ب ز د ج ت ك respectively. Their values are given in the following order:—

1. ا	8. ح	60. س	400. ت
2. ب	9. ط	70. ع	500. ث
3. ج	10. ي	80. ف	600. خ
4. د	20. ڳ	90. ص	700. ذ
5. ه	30. ل	100. ق	800. ض
6. و	40. م	200. ڙ	900. ظ
7. ڙ	50. ن	300. ش	1000. غ

13. In combination the above numbers are read from right to left, ex. قلب 100 + 30 + 2 = 132, غنج 1000 + 50 + 3 = 1053, غصا 1000 + 800 + 90 + 1 = 1891.

14. The numerals, however, in common use are the following,

¹ Pronounced *al* in Hindūstānī.

which have been derived from the numerals invented by the Hindūs, and hence are written from left to right :—

१	२	३	४	५	६	७	८	९	१०
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	etc.	etc.		1891		
11	12	13	14	etc.	etc.		1891		

SOME FURTHER REMARKS ON THE PRONUNCIATION OF HINDŪSTĀNĪ.

15. १ *a*, vide par. 3.

16. ب *b*, „ table at the beginning.

17. پ *p*, ditto.

18. ت *t*, ditto.

19. ت *t*, the sound of this letter, which is purely Indian, is much nearer that of the English *t* than the preceding. To pronounce it, the tongue should be well turned up towards the roof of the mouth, as in the words *tip*, *top*.

20. ث *g*. In Hindūstānī and Persian this letter is pronounced like the *s* in *sock*, *silt*; but by the Arabs like the *th* in *thin*, or the *theta* of the Greeks.

21. ج *j*, vide table at the beginning.

22. چ *ch*, ditto.

23. ح *h*. This is a very strong pectoral aspirate, and is sounded, like the word *hay*, from the larynx, whilst ا has no particular aspiration.

24. خ *kh* has a very guttural sound, like the *ch* in *loch*, or the *ch* in the German word *buch*.

25. د *d*, vide table at the beginning.

26. ढ *ḍ*, which is a purely Indian letter, is more like the English *d* than the above, and is pronounced with the tongue well turned up towards the palate, as in *dog*.

27. ذ *z*. The proper sound of this is like our soft *th* in *they*; but in Persian and Hindūstānī it is sounded like the *z* in *zinc*.

28. ر *r* is always sounded very distinctly like the *r* in the French word *voir*, or the *r* in the word *river*.

29. ژ *r* is the third purely Indian letter, and is pronounced like the preceding, only the tip of the tongue must be turned up towards the palate.

30. ز *z*, vide table at the beginning.

31. ز *zh*, which occurs but seldom in Hindūstānī (frequently in Pushtu), is like the *z* in the word *azure*, or the *j* in the French word *jeune*.

32. س *s*, vide table.

33. ش *sh*, ditto.

34. ص *s*, ditto.

35. ض *z* is pronounced in Hindūstānī like a *z*, but by the Arabs as a hard, strongly pronounced, palatal *d*.

36. ط *t*, vide table.

37. ظ *z*, ditto.

38. ع (‘) is a soft guttural, and its pronunciation is only to be learned by practice.

39. غ *gh* is a hard guttural, pronounced well down in the throat, and approaches very near to the *ch* in the German word *nacht*, or the *g* in *sagen*.

40. ف *f*, vide table.

41. ق *k*, ditto.

42. ك *k*, ditto.

43. گ *g*, ditto.

44. ل *l*, ditto.

45. م *m*, ditto.

46. ن *n* at the beginning of a word or syllable is sounded like our *n* in *now*; at the end of a word, when preceded by a long vowel, it generally has a *nasal* sound as in the French words *bon*, *ton*. It is indicated in the latter case by *ī*.

47. و *w* at the beginning of a word or syllable is a consonant, and generally sounded like the English *w* in *war*. For further pronunciation of و vide par. 5.

48. ه *h* is a weak aspirate like the *h* in *hand*; at the end of a word, when preceded by *fatḥa*, it has no perceptible sound, as in پیاده *piyāda*, a pedestrian. It is then called های مُخَفَّفِی *hāe-mukhtaḥfi*,

i.e. the 'obscure or imperceptible *ṣ* *h*.' At the end of Arabic words the final *ṣ* is written thus *ṣ*, and it is then sounded like *ṣ*.

The only real double consonants in Hindūstānī are formed by putting this *ṣ h* after any of the consonants *ب* *b*, *پ* *p*, *ت* *t*, *ث* *ṭ*, *ج* *ch*, *د* *d*, *ذ* *ḏ*, *ک* *k*, and *گ* *g*, as *بھ* *bh*, *پھ* *ph*, *دھ* *dh*, etc. These double consonants are sounded jointly, and, when they begin a word or syllable, are accompanied by a single primitive vowel, as in the words *بھرنا* *bharnā* (to fill), *پھرنا* *phirnā* (to turn), *چھری* *chhurī* (knife), *دھوبی* *dhobi* (washerman), *گھوڑا* *ghorā* (horse), etc.

The *ṣ h* when used in forming the double consonants is written in the form *ھ*, as shown in the examples above. In all other cases, the initial form *ھ*, the medial form *ھ* or the final form *ھ* is used, as in *بھن* *bahn*, a sister; *نھن* *nahn*, not, etc.

49. *ی* *y* at the beginning of a word or syllable is a consonant like the English *y* in *yard*. For further remarks on *ی* vide par. 5.

50. Sometimes *و* and *ی* unite with the preceding consonant, as in *سوامی* *swāmī*, and *کیا* *kyā*. Finally in a few Arabic words the final *ی* occurs with an *l* written over it, in which case only the *l* is sounded, as in the words *عُقبی* *ukbā*, *تعالی* *ta'ālā*.

51. It may here be remarked that there are eight letters *ح* *ḥ*, *ث* *ṭ*, *ع* *ʿ*, *ط* *ṭ*, *ض* *ḍ*, *ص* *ṣ*, *ق* *q* which are peculiar to the Arabic, and as a general rule a word containing any one of these may be considered as derived from that language. Words may be of Persian or Arabic origin, but are not Indian, that contain any of the letters *غ* *gh*, *ز* *z*, *ذ* *ḏ*, or *خ* *kh*. Words containing *ژ* are purely Persian. Those which contain *چ* *ch* or *گ* *g* may be Persian or Indian, but not Arabic. And finally, words containing any of the letters *ت* *t*, *ث* *ṭ*, *ج* *ch* are purely of Indian origin. The remaining letters are common to all three languages.

LESSON I.

1. According to Oriental ideas there are only three parts of speech in Hindūstānī, viz. the *noun* or *name* (*اِسْم* *ism*), which includes substantives, adjectives, pronouns, verbal infinitives, and participles; the *verb* (*فِعْل* *fi'l*), which corresponds with our verb;

and the *particle* (حَرْف *ḥarf*), in which are comprised adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections.

In this Grammar the parts of speech will be dealt with under their familiar English names.

2. There are no words in Hindūstānī which correspond exactly to our *definite* or *indefinite* articles *the*, *a*, or *an*, which are inherent in the noun as in Latin, and the context alone can, as a rule, determine which article is to be used, ex.

گھر <i>ghar</i> , m. the or a house. <i>h.</i>	باغ <i>bāgh</i> , m. the or a garden. <i>p.</i>
گھوڑا <i>ghoṛā</i> , the or a horse. <i>s.</i>	جانور <i>jānwār</i> , m. the or an animal. <i>p.</i>
مرد ¹ <i>mard</i> , the or a man. <i>a.</i>	قلم <i>kalam</i> , m. the or a pen. <i>a.</i>

When, however, more definiteness is required, the demonstrative pronouns *یہ* *yih*, this, and *وہ* *wuh*, that, with their plurals, are occasionally employed in the place of the definite article *the*. The indefinite article *a* or *an* is frequently expressed by the numeral *ایک* *ek*, one; or by the indefinite pronoun *کوی* *ko'ī*, some, a certain one; as *ایک عورت اور ایک مرد* *ek mard aur ek 'aurat*, a man and a woman; *مرد کوی* *ko'ī mard*, a man, some man, a certain man.

3. The adjective is generally placed before the substantive which it qualifies; ex. *اچھا لڑکا* *achchhā larkā*, good boy; *بڑا گھوڑا* *baṛā ghoṛā*, big horse. When, however, it is used as a predicate, its position is after the substantive it qualifies, and the verb is nearly always the last word in a simple sentence. Thus the English sentence, 'the boy is lazy,' would be arranged, *لڑکا سُست ہے* *larkā sust hai*, (the) boy lazy is; ex.

پا اچھا ہے *bāp achchhā hai*, the father is good.

لڑکا چھوٹا ہے *larkā chhoṭā hai*, the boy is small.

ہوا خراب ہے *hawā kharāb hai*, the air is bad.

¹ *مرد* *mard*, man, is used in the sense of the Latin *vir*, whereas the Latin *homo* is expressed by the word *آدمی* *ādmī*, man, which includes both sexes, thus: *گھر کا آدمی* *ghar-kā ādmī*, housewife.

Exercise 1.

اچھا گھوڑا - بُرا لٽڪا - سُست آدمي - چھوٽا باغ - اڪ اُونچا گھر - اڪ
 دانا آدمي - اڪ خراب قلم - اڪ بُرا بيتا - درخت اُونچا هي - جانور
 تيزرو هي - گھر بلند هي - بٽرا گھر اچھا هي - نادان باپ بلا هي -
 اچھا کٽا تيزرو هي - تيزرو کٽا اچھا هي - غريب آدمي بچارہ هي -
 دولت مند آدمي خوش هي *

Exercise 2.

A good man. The rich father. The high house. The small
 horse. A lazy woman. The air is fine. The poor man is lazy.
 The elephant is a large animal. A wicked boy is a son. The
 house is lofty. The tree is small and the house large

Vocabulary.

هوا *hawā*, f. air. *a*.
 درخت *darakhṭ*, m. a tree. *p*.
 بيتا *beṭā*, m. a son, a child. *h*.
 کٽا *kuttā*, m. a dog. *s*.
 هاتھي *hāthī*, m. an elephant. *s*.
 بلا *balā*, f. calamity. *a*.
 بُرا *burā*, *h*.
 شرير *sharīr*, *a*.
 خراب *kharāb*, *a*.
 اُونچا *ūnchā*, *h*.
 بلند *buland*, *p*.
 } bad, wicked.
 } high, lofty.

بٽرا *barā*, great, large. *s*.
 صاف *ṣāf*, clean, fine. *a*.
 نادان *nā-dān*, ignorant. *p*.
 تيزرو *tezrau*, swift. *p*.
 بچارہ *bichārā*, wretched. *p*.
 غريب *gharīb*, poor. *a*.
 دولت مند *darulat-mand*, rich. *a*.
 خوش *khush*, pleased. *p*.
 اور *aur*, and.
 هي *hai*, is. 3rd pers. sing.
 هيں *haiṅ*, are. 3rd pers. plur.

NOTE—The letters *a*, *p*, *s*, and *h*, at the end of each word in the
 Vocabularies, etc., denote the Arabic, Persian, Sanskrit, or Hindi
 origin of the word explained.

LESSON II.

ON GENDER.

4. There are only two genders in Hindūstānī, the masculine and feminine; and two numbers, the singular and plural. Nouns and pronouns have eight cases (as in Sanskrit), viz. nominative, genitive, dative, accusative, ablative, locative, instrumental or agent, and vocative.

5. *Gender*.—There being no neuter gender in Hindūstānī, all the substantives in the language, animate or inanimate, of whatever termination, must be either masculine or feminine. The gender of substantives having a sexual distinction is easily ascertained; for all males, as well as all names applicable to males only, are masculine; and all females, as well as all names applicable to females only, are feminine, with the exception of the word قبيلة *ḡabīla*, signifying a *tribe* or *family*, which is used as a masculine noun to denote a *wife*.

6. It is, however, not at all easy to determine the gender of inanimate objects; and as it is impossible to speak or write the language correctly unless the gender of the noun be known, on account of its action on the verb and on the adjectives which qualify the noun, the best way is to try and remember the gender of each noun that may be met with. With this object in view the genders of the substantives will be invariably given in the vocabularies.

7. A few general rules may be given to assist in determining the gender of inanimate objects, but it may be observed that in case of doubt it is much better to err in favour of the masculine than of the feminine.

8. **RULE I.**—Substantives denoting inanimate objects and ending in *ی*, *ے*, *ت*, *ہ*, and *ش* *sh* are generally feminine; those ending in any other letter are, for the most part, masculine.

RULE II.—Substantives derived from the Sanskrit, which are very numerous in Hindūstānī, and more so in Hindī works like

the 'Prem Sāgar,' etc., generally retain their original gender; but as there are three genders in Sanskrit, those which were masculine or neuter in Sanskrit are masculine in Hindūstānī or Hindī; and the Sanskrit feminines remain feminine in these two languages. It is for the above reason that words like *ghī*, clarified butter; *jī*, life; *pānī*, water; *motī*, a pearl; *dahī*, curdled milk, etc. etc., are exceptions to Rule I.

RULE III.—All Arabic nouns derived from verbal roots by the addition of the servile ت *t* (i.e. the ت *t* derived from ت *ṭ*), are invariably feminine; ex. کتابت *kitābat*, writing, derived from کتب *kataba*, he wrote, etc.; but Arabic words ending in ت *t*, and Persian or Sanskrit words with a like termination, are not necessarily feminine.

RULE IV.—Persian nouns derived from verbal roots by the addition of the termination ـش *ish* are feminine. There are a good many of these in Hindūstānī, and it is to them that Rule I invariably applies.

Persian and Arabic substantives terminating in ه *h* are generally masculine, ex. نامه *nāma*, a letter; کُتُله *kiṭā*, a fort.

RULE V.—Nouns ending in ا *ā*, of purely Indian origin, i.e. which are not derived from the Arabic, Persian, or Sanskrit, are, for the most part, masculine, ex. پتا *patā*, a token; دھکا *dhakkā*, a push.

Arabic nouns ending in ان *an* or ي *y* which does not belong to the root are generally feminine, ex. کبریا *kibriyā*, pride; دنیا *dunyā*, the world; ذکری *zūkra*, remembrance, memory, etc.

Sanskrit nouns ending in ا *ā* are also generally feminine in Hindūstānī, because ا *ā* is a feminine termination in Sanskrit. Purely Persian nouns, except those ending in ـش *ish* and ه *h* under Rule IV, are not reducible to any rule.

RULE VI.—Compound words take the gender of the last component; ex. شکارگاه *shikār-gāh*, hunting-ground, which is feminine; مومجامه *mom-jāma*, waxed cloth, oil-cloth, which is masculine, because گاه *gāh* is feminine, جامه *jāma* masculine.

9. The feminines of animate beings are, as a rule, quite distinct from the masculines, as in English, ex.

Masculine.

مرد *mard*, a. } a man.
 آدمي *ādmī*, a. }
 باپ *bāp*, a father. *h.*
 خضم *khaṣam*, a husband. *a.*
 بھائی *bhāī*, a brother. *s.*
 راجا *rājā*, a king. *s.*
 بیل *bail*, an ox. *s.*

Feminine.

عورت *aurat*, a. } a woman.
 زنڊي *randī*, *h.* }
 ما *mā*, a mother. *s.*
 جورو *jorū*, a wife. *h.*
 بہن *bahin*, a sister. *s.*
 راني *rānī*, a queen. *s.*
 گاڙي *gā'e*, a cow. *s.*

Many feminine nouns are, however, formed from masculines in various ways, as:—

a. By changing the final long *ā* of purely Indian words into long *ī*, ex.

Masculine.

گھوڑا *ghoṛā*, a horse. *s.*
 گدھا *gadhā*, a he-donkey. *s.*
 بِلّا *billā*, a tom-cat. *s.*
 سالا *sālā*, a brother-in-law. *s.*
 چچا *chachā*, an uncle. *h.*
 بیٹا *beṭā*, a son. *h.*
 لڑکا *laṛkā*, a boy. *s.*

Feminine.

گھوڑی *ghoṛī*, a mare.
 گدھی *gadhi*, a she-donkey.
 بِلّی *billī*, a she-cat.
 سالی *sālī*, a sister-in-law.
 چچی *chachī*, an aunt.
 بیٹی *beṭī*, a daughter.
 لڑکی *laṛkī*, a girl.

b. By the simple addition of *ī* to masculines of Indian origin, ex.

Masculine.

آھیر *ahīr*, a cowherd. *s.*
 بُراہمن *brāhman*, a Brahman. *s.*
 دیو *dev*, a god. *s.*
 بَندر *bandar*, a male monkey. *s.*

Feminine.

آھیری *ahīrī*, a cowherdess.
 بُراہمنی *brāhmanī*, a Brahman's wife.
 دیوی *devī*, a goddess.
 بَندری *bandarī*, a female monkey.

c. By the addition of نِي *nī*, ex.

Masculine.

بَاگھ *bāgh*, a tiger. *s.*

شیر *sher*, a lion. *p.*

مُلا *mullā*, a teacher. *a.*

مور *mor*, a peacock. *s.*

Feminine.

بَاگھنی *bāghnī*, a tigress.

شیرنی *shernī*, a lioness.

مُلائی *mullānī*, a teacher's wife.

مورنی *mornī*, a peahen.

d. Names of occupations, professions, and trades, generally form the feminine by adding ِن *in*; but if the masculine end in ا *ā* or ی *ī* it is dropped before adding ِن *in*, ex.

Masculine.

سُنار *sunār*, a goldsmith. *s.*

لوہار *lohār*, a blacksmith. *s.*

دولہا *dūlhā*, a bridegroom. *h.*

دھوبی *dhobī*, a washerman. *h.*

مالی *mālī*, a gardener. *s.*

بڑھائی *barhāī*, a carpenter. *s.*

نائی *nāī*, a barber. *s.*

Feminine.

سُنارِین *sunārīn*.

لوہارِین *lohārīn*.

دولہن *dūlhin*.

دھوبن *dhobin*.

مالن *mālin*.

بڑھن *barhin*.

ناین *nāyin*.

10. Adjectives ending in ا *ā*, which are purely Indian, change the ا *ā* into ی *ī* if they qualify a feminine noun; ex. اچھا *achhā* *beṭā*, a good son; اچھی *achhī* *beṭī*, a good daughter.

Exercise 3.

ایک اچھا لڑکا اور ایک اچھی لڑکی - گھوڑا چھوٹا ہے اور گھوڑی چھوٹی ہے - درخت بہت اونچا ہے - یہ کتاب کالی ہے اور وہ کتاب سفید - یہ دھوبی اچھا آدمی ہے لیکن مالن اچھی عورت نہیں ہے - رانی بہت خوبصورت تھی لیکن راجا بہت بدصورت آدمی تھا - دریا چوڑا اور تیز ہے - بھائی لوہار اور بہن لوہارن ہے - وہ سنار دولتمند آدمی ہے لیکن یہ سنارن بہت غریب عورت ہے - خصم اور جوڑو بہت خوش ہیں - مُلائی نادان عورت ہے لیکن مُلا عقلمند - بُری بیٹی خراب لڑکی - وہ کُتّا پُرانا اور وفادار جانور ہے *

Exercise 4.

A rich bridegroom and a poor bride. The uncle was a good man, but the aunt was very wicked. That is a handsome dog, but this she-cat is ugly. The father was a gardener and the son is a carpenter. The lion and lioness, and the tiger and tigress. The black horse is a handsome animal. The judge was a wise and just man.

Vocabulary.

کتاب <i>kitāb</i> , f. a book. <i>a.</i>	وفادار <i>wafā-dār</i> , faithful. <i>a. p.</i>
سی کالا <i>kālā</i> , -ī, black. <i>s.</i> ¹	قاضی <i>kāzī</i> , a judge. <i>a.</i>
سفید <i>sufed</i> , white. <i>p.</i>	عادل <i>ādil</i> , just, <i>a.</i>
خوبصورت <i>khūbshūrāt</i> , handsome. <i>p.</i>	تھا <i>thā</i> , m. } was, 3rd pers. sing.
بدصورت <i>bad-shūrāt</i> , ugly. <i>p.</i>	تھی <i>thī</i> , f. }
دریا <i>daryā</i> , m. a river. <i>p.</i>	وہ <i>wuh</i> , that } he, she or it. <i>h.</i>
چوڑا <i>chaurā</i> , -ī, broad. <i>h.</i>	یہ <i>yih</i> , this }
تیزرو <i>tezrau</i> , swift. <i>p.</i>	نہیں <i>nahīn</i> , not. <i>s.</i>
عقلمند <i>aklmand</i> , wise. <i>a. p.</i>	لیکن <i>lekin</i> , but, yet. <i>a.</i>
پُرانا <i>purānā</i> , -ī, old. <i>s.</i>	بہت <i>bahut</i> , very. <i>s.</i>

LESSON III.

ON THE FORMATION OF THE PLURAL.

11. *Number*.—The plural of English nouns is generally formed from the singular by the addition of *s*; but in Hindūstānī it is necessary to know the gender of the noun before we can form the plural, and then its formation may be reduced to the following rules:—

RULE I.—Masculines of purely Indian origin ending in *ā*², a few ending in *ān*, and several words ending in the imperceptible *z* or

¹ When speaking of a horse the word مُشکی *mushki* is used.

² The words چچا *chachā*, uncle; دادا *dādā*, paternal grandfather; نانا *nānā*, maternal grandfather; and راجا *rājā*, king, are exceptions to this rule, as the final *ā* remains uninflected in the oblique cases of the singular and in the nominative plural.

short *a* derived chiefly from the Persian, change these letters into *y e* in the *nominative plural*, ex.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
گھوڑا <i>ghoṛā</i> , a horse.	گھوڑے <i>ghore</i> , horses.
لڑکا <i>larḱā</i> , a boy.	لڑکے <i>larḱe</i> , boys.
بنيان <i>baniyān</i> , a trader. <i>s.</i>	بنيے <i>baniye</i> , traders.
بندہ <i>banda</i> , a slave. <i>p.</i>	بندي <i>bande</i> , slaves.

NOTE—Modern usage drops the final *n* in بنیان *baniyān*, and writes simply بنيا *baniyā*.

RULE II.—Masculines of any other termination remain unchanged in the *nominative plural*, as in the English words *sheep*, *deer*, etc., ex.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
گھر <i>ghar</i> , a house.	گھر <i>ghar</i> , houses.
مرد <i>mard</i> , a man.	مرد <i>mard</i> , men.
چور <i>chor</i> , a thief. <i>s.</i>	چور <i>chor</i> , thieves.
باپ <i>bāp</i> , a father.	باپ <i>bāp</i> , fathers.

RULE III.—Feminine nouns ending in *ی* *ī*, and a few ending in *و* *ū*, add ان *ān* or *yān* in the *nominative plural*, ex.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
روٹی <i>roṭī</i> , bread, a loaf. <i>s.</i>	روتیاں <i>roṭiyān</i> , loaves.
بیتی <i>beṭī</i> , a daughter.	بیٹیاں <i>beṭī'ān</i> , daughters.
رنڈی <i>randī</i> , a woman.	رنڈیاں <i>randiyān</i> , women.
مکھی <i>makkhī</i> , a fly. <i>s.</i>	مکھیاں <i>makkhiyān</i> , flies.
جورو <i>jorū</i> , a wife.	جورواں <i>jorū'ān</i> , wives.

RULE IV.—Feminines of any other termination add *یں* *ēn* to the singular to form the *nominative plural*, ex.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
رات <i>rāt</i> , a night. <i>s.</i>	راتیں <i>rāteñ</i> , nights.
بات <i>bāt</i> , a word. <i>s.</i>	باتیں <i>bāteñ</i> , words.
کتاب <i>kitāb</i> , a book.	کتابیں <i>kitābeñ</i> , books.
عورت <i>aurat</i> , a woman.	عورتیں <i>aurateñ</i> , women.

RULE V.—Nouns derived from Persian or Arabic frequently retain their original plural forms, ex.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
سال <i>sāl</i> , a year. <i>p.</i>	سالها <i>sālḥā</i> , years.
مَلِك <i>malik</i> , a king. <i>a.</i>	مُلُوك <i>mulūk</i> , kings.

The so-called *broken* plurals in Arabic are very varied in their formation, and for further information on this subject the learner is referred to the author's 'Practical Arabic Grammar.' In *conversation*, however, the natives do not lay much stress on these niceties, and the singular may be generally used for the plural in cases of doubt.

12. *Case*.—There are, as previously stated in par. 4, eight cases in Hindūstānī. The oblique cases, of both the singular and plural, are regularly formed by the addition of certain small words, or *postpositions*, to the nominative singular. The effect of these postpositions is to cause certain inflections and changes in the oblique cases, which will be best shown as follows:—

CLASS I.—Including all nouns coming under Rule I¹, par. 11; ex.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N.	گھوڑا <i>ghorā</i> , a horse.	گھوڑے <i>ghore</i> , horses.
G.	گھوڑے کا - کی - کی <i>ghore-kā, -ke, -kī</i> , of a horse.	گھوڑوں کا - کی - کی <i>ghorōn-kā, -ke, -kī</i> , of horses.
D.	گھوڑے کو <i>ghore-ko</i> , to a horse.	گھوڑوں کو <i>ghorōn - ko</i> , to horses.
Ac.	{ گھوڑا <i>ghorā</i> , گھوڑے کو <i>ghore-ko</i> , } a horse.	{ گھوڑے <i>ghore</i> , گھوڑوں کو <i>ghorōn-ko</i> , } horses.
Ab.	گھوڑے سے <i>ghore-se</i> , from a horse.	گھوڑوں سے <i>ghorōn-se</i> , from horses.
L.	گھوڑے میں - پر <i>ghore-mēi, -par</i> , in, on a horse.	گھوڑوں میں - پر <i>ghorōn-mēi, -par</i> , in, on horses.
Ag.	گھوڑے کی <i>ghore - ne</i> , by a horse.	گھوڑوں کی <i>ghorōn - ne</i> , by horses.
V.	اے گھوڑے <i>ai ghere</i> , O horse!	اے گھوڑو <i>ai ghero</i> , O horses!

¹ See p. 17, note 2.

The uninflected form *آی گھوڑا ai ghorā*, O horse! of the vocative, is sometimes met with.

Nouns of this class ending in *ان* — *ān*, and the ordinal numbers, change this termination into *ین* *en* in the oblique cases singular, and into *ون* *on* in the oblique cases plural, ex.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
N.	بنیان <i>baniyān</i> , a trader.		بنیہ <i>baniye</i> , traders.
G.	کے بنیہ <i>baniyeh-kā</i> , etc., of a trader.		کے بنیوں <i>baniyon-kā</i> , etc., of traders.
	etc.		etc.

دسواں *daswān*, the tenth, etc., makes *کے دسویں* *daswen-kā*, -*ke*, -*kā*, of the tenth, etc.

NOTE—It is usual in Hindūstānī writing, to distinguish between the long *ی* *ī* and the short *ی* *e* by writing the latter in the following form *ے* *e*, ex. *کے بندے* *bande-ke*, -*kā*, of a slave; *تھی* *thī*, *تھے* *the*, was, etc. The four-dotted letters *ت*, *ڈ*, *ڑ* are also often written *ٹ*, *ڈ*, *ڑ*.

CLASS II.—Including all nouns coming under Rule II, par. 11; ex.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
N.	گھر <i>ghar</i> , a house.		گھر <i>ghar</i> , houses.
G.	کے گھر <i>ghar-kā</i> , etc., of a house.		کے گھروں <i>gharon-kā</i> , etc., of houses.
D.	گھر کو <i>ghar-ko</i> , to a house.		گھروں کو <i>gharon-ko</i> , to houses.
Ac.	{ گھر <i>ghar</i> , گھر کو <i>ghar-ko</i> , } a house.		{ گھر <i>ghar</i> , گھروں کو <i>gharon-ko</i> , } houses.
Ab.	گھر سے <i>ghar-se</i> , from a house.		گھروں سے <i>gharon-se</i> , from houses.
L.	پر گھر میں <i>ghar-mēn</i> , - <i>par</i> , in, on a house.		پر گھروں میں <i>gharon-mēn</i> , - <i>par</i> , in, on houses.
Ag.	گھر نے <i>ghar-ne</i> , by a house.		گھروں نے <i>gharon-ne</i> , by houses.
V.	آے گھر <i>ai ghar</i> , O house!		آے گھرو <i>ai gharo</i> , O houses!

CLASS III.—Including all nouns coming under Rule III, par. II; ex.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. روٹی <i>roṭī</i> , a loaf.	روٹیاں <i>roṭīyān</i> , loaves.
G. روٹی کا - کے - کی <i>roṭī-kā</i> , etc., of a loaf.	روٹیوں کا - کے - کی <i>roṭīyon-kā</i> , etc., of loaves.
D. روٹی کو <i>roṭī-ko</i> , to a loaf.	روٹیوں کو <i>roṭīyon-ko</i> , to loaves.
Ac. { روٹی <i>roṭī</i> , روٹی کو <i>roṭī-ko</i> , } a loaf.	{ روٹیاں <i>roṭīyān</i> , روٹیوں کو <i>roṭīyon-ko</i> , } loaves.
Ab. روٹی سے <i>roṭī-se</i> , from a loaf.	روٹیوں سے <i>roṭīyon-se</i> , from loaves.
L. روٹی میں - پر <i>roṭī-men</i> , - <i>par</i> , in, on a loaf.	روٹیوں میں - پر <i>roṭīyon-men</i> , - <i>par</i> , in, on loaves.
Ag. روٹی نے <i>roṭī-ne</i> , by a loaf.	روٹیوں نے <i>roṭīyon-ne</i> , by loaves.
V. آئی روٹی <i>ai roṭī</i> , O loaf!	آئی روٹیاں <i>ai roṭīyo</i> , O loaves!

CLASS IV.—Including all nouns coming under Rule IV, par. II; ex.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. بات <i>bāt</i> , a word.	باتیں <i>bāteñ</i> , words.
G. بات کا - کے - کی <i>bāt-kā</i> , etc., of a word.	باتوں کا - کے - کی <i>bāton-kā</i> , etc., of words.
D. بات کو <i>bāt-ko</i> , to a word.	باتوں کو <i>bāton-ko</i> , to words.
Ac. { بات <i>bāt</i> , بات کو <i>bāt-ko</i> , } a word.	{ باتیں <i>bāteñ</i> , باتوں کو <i>bāton-ko</i> , } words.
Ab. بات سے <i>bāt-se</i> , from a word.	باتوں سے <i>bāton-se</i> , from words.
L. بات میں - پر <i>bāt-men</i> , - <i>par</i> , in, on a word.	باتوں میں - پر <i>bāton-men</i> , - <i>par</i> , in, on words.
Ag. بات نے <i>bāt-ne</i> , by a word.	باتوں نے <i>bāton-ne</i> , by words.
V. آئی بات <i>ai bāt</i> , O word!	آئی باتوں <i>ai bāto</i> , O words!

13. *Declension*.—From the above it will be observed that there is really only one declension in Hindūstānī, and it is only in Class I, i.e. in the declension of almost all masculine nouns of Indian origin ending in long *ā*, a few ending in *āi*, and several Persian words ending in *s* or short *a*, that the postpositions cause the nominative to be inflected in the oblique cases of the singular. In the remaining three classes there is absolutely no inflection in the singular. The formation, however, of the nominative plural from the singular is different in each class, as shown in par. 11; but the oblique cases of the plural uniformly terminate in *on*, except the vocative, which always ends in *o*, by dropping the final nasal *n* of the oblique cases; and the accusative case, which is either like the nominative in both numbers, or like the dative, according to circumstances which will be explained farther on.

14. Persian masculines ending in *s*, often change it into *l* in Hindūstānī, and such are subject to inflection like purely Indian words terminating in *l* as in Class I, ex. درجا *darjā*, rank, grade, from درجه *darja*, etc.

15. The following¹ present a few peculiarities:—

a. Words belonging to the three last classes, which contain only two short syllables, the latter of which is moveable by *fatha*, drop the *fatha* on receiving a plural termination, ex. فرس *faras*, a mare, makes فرسین *farsei*, فرسون *farsoni-kā*, etc.; طرف *taraf*, a side, makes طرفین *tarfeni*, طرفون *tarfoi-kā*, etc. طرفین *tarfeni* as a nominative plural for طرف *taraf* is, however, not usual, the Arabic plural اطراف *atrāf* being preferred.

b. Words ending in *iw*, preceded by a long vowel, reject the *iw*, and replace it by the mark *hamza* on receiving a plural termination; thus گاؤ *gāiw*, a village, makes گاؤں *gā'oi-kā*, of the villages, etc.

c. گائے *gā'e*, a cow, makes گائیں *gā'en* and گاؤں *gā'oi-kā* in the plural.

d. A few feminine diminutives ending in *iyā*, such as رندیہ *randiyā*, a little woman; چڑیا *chiriyā*, a little bird, etc., form

¹ These examples have been taken from Forbes' *Hindūstānī Grammar*.

the nominative plural by the addition of *n* alone, as چڑیاں *chiriyān*, which is a contracted form of the regular چڑیاں *chiriyā'ēn*.

e. Masculines of Class I ending in *ya*, may either follow the general rule, or change the *y* into a *hamza* before the inflection, ex. سایہ *sāya*, the shade (of a tree), makes either سایہ کا *sāye-kā* or سائے کا *sā'e-kā* in the genitive, etc.

f. The word روپیہ *rūpiya*, a rupee, is generally written روپے *rūpā'e* in the nominative plural.

16. *Postpositions*.—From what has already been said, it is evident that the 'postpositions' correspond to our 'prepositions,' only that they are placed *after*, instead of before the noun as with us. To those already given in the declensions of nouns may be added تاک *tak*, تالک *taluk*, لگ *lag*, 'up to,' 'as far as,' 'till,' one of the signs of the locative case. There is only one postposition کی *kī*, 'of,' the sign of the genitive case, the use of which calls for any remark, the remainder being perfectly simple in their action on the noun.

17. The postposition کا *kā* is equivalent in Hindūstānī to the 's of the English possessive case of nouns, and it has three forms, کا *kā*, کے *ke*, کی *kī*, the first two of which are masculine and the third feminine, which are used as follows:—

a. کا *kā* is only used before a masculine noun, singular, without a postposition, ex.

راجا کا گھر *rājā-kā ghar*, the king's house.

عورت کا لڑکا *aurat-kā larḳā*, the woman's boy.

سوداگر کا بچہ *saudāgar-kā bachcha*, the merchant's child.

b. کے *ke* is used before the plural without a postposition, and the inflected forms of masculine nouns, both singular and plural, ex.

راجا کے بیٹے کا گھر *rājā-ke beṭe-kā ghar*, the king's son's house, or the house of the king's son, or the house of the son of the king.

رانی کے گھوڑے کا زین *rānī-ke ghōṛe-kā zīn*, the queen's horse's saddle.

لڑکے عورت کے لڑکے 'aurat-ke larke, the woman's boys.

سے سوداگر کے بھائی se, from the merchant's brother.

پر آدمی کے گھوڑوں par, on the man's horses.

c. *kī* is invariably used before feminine nouns, whether in the singular or the plural, or whether inflected or uninflected; ex.

بیٹی صاحب کی beṭī, the gentleman's daughter.

مرد کی بہن ko, to the man's sister.

لوہار کی لڑکیاں lohār-kī larḳiyān, the blacksmith's girls.

میں قاضی کی کتابوں meṁ, in the judge's books.

Exercise 5.

وہ راجا کے چچا کا باغ ہے - قاضی کی کتابوں میں اچھی اور عقلمندی کی باتیں ہیں - سوداگر کے گھروں میں بہت پلے اور کتے تھے - براہمن کی لڑکیوں کے کپڑے سفید ہیں - یہ آدمی شہر میں تھا لیکن صاحب کے نوکر گانو میں تھے - اُس آدمی کے بھائی کی جورو بہت نادان عورت تھی - یہ قلم میلا ہے لیکن لڑکوں کے قلم صاف ہیں - ایک آدمی کے گھر میں ایک شیر تھا - رانی کی گھوڑی کی لگام میلی تھی - سُنار کی بہن کے خصم کا کتا خوبصورت جانور ہے - آہیری کی گاٹی موتی تھی - چچا کی بیٹیاں بہت اچھی لڑکیاں ہیں *

Exercise 6.

The blacksmith's wife's sister is a very ugly woman. Water is good, but cows' milk is bad. The bread was very good yesterday. The judge was in the court. The horse was on the road, and the woman was in the house. The donkey's (m.) tail is white, and the monkey's (f.) head is black. He was in the king's beautiful garden to-day. The trees in the town are very fine and lofty.

This boy is lazy, but the girl is very diligent. They are not the judge's children, but the daughters of the king and queen.

Vocabulary.

کپڑا <i>kapprā</i> , m. clothes, dress. <i>s.</i>	خوشنما <i>khruṣh-numā</i> , fine, beau- tiful. <i>p.</i>
شہر <i>shahr</i> , m. a city. <i>p.</i>	لگام <i>lagām</i> , f. a bridle, bit. <i>p.</i>
قصبہ <i>qaṣbah</i> , m. a town. <i>a.</i>	موٹا-سی <i>moṭā-sī</i> , -ī, fat, coarse. <i>h.</i>
صاحب <i>ṣāḥib</i> , a gentleman, mas- ter. <i>a.</i>	پانی <i>pānī</i> , water. <i>s.</i>
نوکر <i>naukar</i> , m. a servant. <i>p.</i>	دودھ <i>dūdḥ</i> , m. milk. <i>s.</i>
میلہ-سی <i>mailā</i> , -ī, dirty. <i>s.</i>	کل <i>kal</i> , m. to-morrow, yes- terday. <i>s.</i>
سیاہ <i>sīyāḥ</i> , black. <i>p.</i>	آج <i>āj</i> , to-day. <i>h.</i>
رستہ <i>rasta</i> , m. a road. <i>p.</i>	سر <i>sar</i> , m. the head, top. <i>p.</i>
سڑک <i>ṣarak</i> , f. a road. <i>h.</i>	دُم <i>dum</i> , f. tail, end. <i>p.</i>
مشغول <i>mashghūl</i> , diligent. <i>a.</i>	تھے <i>the</i> , m. } were. 3rd pers.
زین <i>zīn</i> , m. a saddle. <i>p.</i>	تھیں <i>thīn</i> , f. } plur.
عدالت <i>adālat</i> , f. court of justice. <i>a.</i>	وہ <i>we</i> , those } they. <i>h.</i>
	یہ <i>ye</i> , these }

LESSON IV.

ON THE ADJECTIVE.

18. *Adjectives*.—As previously stated in par. 3, adjectives in Hindūstānī generally precede the nouns which they qualify; and with the exception of those which are purely Indian in their origin and end in | ā, and a few Persian ones ending in : a, they are indeclinable, as in English. Those, however, ending in | ā, which are purely Indian, change the final | ā into ی e, when they qualify a masculine noun in any of the inflected cases of the singular, and in any case of the plural, including the nominative. Before feminine nouns the final | ā of these adjectives is changed into long سی ī, as already stated in par. 10; ex.

Singular.

خوب لڑکا *khūb larḳā*, a fine boy.

خوب لڑکی *khūb larḳī*, a fine girl.

خوب لڑکے کا *khūb larḳe-kā*, of a fine boy.

چھوٹا لڑکا *chhotā larḳā*, a little boy.

چھوٹے لڑکے کا *chhote larḳe-kā*, of a little boy.

چھوٹی لڑکی *chhotī larḳī*, a little girl.

چھوٹی لڑکی کا *chhotī larḳī-kā*, of a little girl.

etc.

etc.

Plural.

خوب لڑکے *khūb larḳe*, fine boys.

خوب لڑکیاں *khūb larḳiyān*, fine girls.

خوب لڑکوں کا *khūb larḳon-kā*, of fine boys.

چھوٹے لڑکے *chhote larḳe*, little boys.

چھوٹے لڑکوں کا *chhote larḳon-kā*, of little boys.

چھوٹی لڑکیاں *chhotī larḳiyān*, little girls.

چھوٹی لڑکیوں کا *chhotī larḳiyon-kā*, of little girls.

etc.

etc.

19. Adjectives ending in *z* or short *a*, which are chiefly derived from the Persian, are generally indeclinable; but there are a few, however, which change the *z* *a* into *ی e* before inflected masculines, and into *ی ī* before feminines; to such also belong those adjectives which have become, so to speak, Indianized by the substitution of long *ā* for the original final *z* or short *a* of the Persian; but which are used in Hindūstānī sometimes with the one termination, and sometimes with the other, ex.

بچارا *bichārā*, } helpless.

بچارے *bichāra*, }

گندا *gandā*, } foul, stinking.

گندے *ganda*, }

The latter form is that more generally used.

20. The cardinal numbers, ایک *ek*, one, دو *do*, two, etc., are indeclinable when used adjectively. The ordinals above پانچواں *pānchwān*, 'the fifth,' inclusive, follow the general rule, i.e. *pānchwān* is inflected into *pānchwen* before the oblique cases of masculines, and it becomes *pānchwīn* before feminine nouns (Forbes' *Hindūstānī Grammar*, p. 33).

21. *Comparison of Adjectives*.—There are no regular degrees of comparison in Hindūstānī, as in the English ‘small, smaller, smallest;’ but when two objects are compared, the *comparative degree* is formed—

a. By putting the object with which the comparison is made in the *ablative case*, but no alteration is made in the adjective, ex.

یہ آدمی اُس آدمی سے اچھا ہے *yih ādmī us ādmī-se achchhā hai*, this man that man than good is.

ہاتھی گھوڑے سے بڑا ہے *hāthī ghore-se barā hai*, (the) elephant horse than great is.

b. By using the adverbs زیادہ *ziyāda* and اور *aur*, both meaning ‘more,’ as in English, ex.

وہ لڑکا اس لڑکے سے اور سُست ہے *wuh larkā is larkē-se aur sust hai*, that boy this boy than more lazy is.

گھر درخت سے زیادہ بلند ہے *ghar darakh̄t-se ziyāda buland hai*, (the) house (the) tree than more lofty is.

The *superlative degree* is formed—

a. By placing the word سب *sab*, ‘all,’ before the *ablative case* of the noun with which the comparison is made, thus making a universal comparison, ex.

وہ سب آدمیوں سے دانا تھا *wuh sab ādmīyon-se dānā thā*, he all men than wise was.

یہ عورت سب عورتوں سے بُری ہے *yih ‘aurat sab ‘auraton-se burī hai*, this woman all women than wicked is.

b. By a repetition or duplication of the adjective, similar to our own expressions, ‘the deep, deep sea,’ ‘the red, red rose,’ etc., ex.

میتھی میتھی باتیں *miṭhī miṭhī bātēn*, very sweet words.

اچھی لڑکی *achchhī achchhī larkī*, a very good girl.

تھوڑا تھوڑا پانی *thorā thorā pānī*, a very little water.

c. By the use of certain adverbs or other adjectives before an adjective to intensify it, such as بہت *bahut*, very; بڑا *barā*, great; نہایت *nihāyat*, extremely; or two together, as بہت بڑا *bahut barā*, بہت *bahut-hī*, etc., ex.

وہ بہت خوش ہے *wuh bahut khush¹ hai*, he is very pleased.

¹ The *wāw* in this word is not sounded.

وہ بڑی خوش تھی *wuh barī khush thī*, she was very pleased.
 وہ بہت ہی خوش تھا *wuh bahut-hī khush thā*, he was excessively delighted.

NOTE—Adjectives like بڑا *barā*, 'great,' although used adverbially as above, agree in gender and number with the noun.

22. The words تھوڑا *thorā*, ذرا *zarrā*, both meaning 'a little,' when used with adjectives, give them the sense of being rather so-and-so, i.e. they tend to diminish the value of their signification, ex.

یہ لکڑی تھوڑی لمبی ہے *yih lakrī thorī lambī hai*, this stick is rather long.

وہ گھر ذرا اونچا ہے *wuh ghar zarrā ūnchā hai*, that house is rather high.

23. The word سی - سا - سے *sā, se, sī*, 'like,' is sometimes added to an adjective (in the same way as the postposition کی *kī, ke, kī*) to intensify it, thus : سی - سا - سے *barā-sā, -se, -sī* (large-like), in English 'largish,' 'rather large,' 'very large,' ex.

بڑا سا آدمی *barā-sā ādmī*, a biggish man.

کالی سی عورت *kālī-sī 'aurat*, a blackish woman.

میلے سے کتے *maile-se kutte*, very dirty dogs.

تھوڑا سا پانی *thorā-sā pānī*, a very little water.

NOTE—The particle سے *se*, above, is not to be confounded with the postposition سے *se*, 'from.'

24. The Persian form of comparison with تَر *tar* in the comparative, and تَرِین *tarīn* in the superlative is also occasionally met with, ex.

بہتر *bih*, good ; بہتر *bihtar*, better ; بہترین *bihtarīn*, best.

خوب *khūb*, handsome ; خوشتر *khūbtar*, handsomer ; خوشترین *khūbtarīn*, handsomest.

Exercise 7.

گھوڑے کا سر بہت میلا ہے اور اُسکی لگام بھی ناصاف ہے۔ اُس آدمی کی گائیں بڑی موٹی تھیں۔ وہ بہت چھوٹی چھوٹی عورت ہے۔ چڑیوں کی آواز نہایت میٹھی آواز ہے۔ دریا سڑک سے چوڑا ہے۔ لومڑی کتے سے چھوٹی ہے۔ گدھے کی دم لومڑی کی دم سے لمبی ہے۔ ہاتھی سب جانوروں

سے بڑا اور ہوشیار جانور ہے - لومڑی بلی سے بڑا جانور ہی - باپ کے گھوڑے اُسکے چچا کے گھوڑوں سے بہت تیزرو ہیں لیکن رانی کی گھوڑی سب سے تیزرو ہی - ایک کالی بھوتنی سی عورت رستے میں تھی - راجا کا وکیل بڑا سا آدمی اور اُسکی جو رو چھوٹی سی عورت ہی - اس سے زیادہ اچھا نہیں ہے - لڑکے لڑکیوں سے نادان ہیں - یہ چیز اچھی ہی لیکن وہ چیزیں اور بھی اچھی اور وہ چیز سب چیزوں سے اچھی ہی - یہ اور بھی اچھا ہے *

Exercise 8.

That rich man's wife is very ill. The clothes of the washerman's wife are cleaner than the clothes of the blacksmith's wife. He is a more just man than the judge, but he is not wiser than he. Dogs and horses are clean animals; but tom-cats and monkeys (f.) are very dirty. My aunt is happier than my mother, because she is a very good woman. My sister's daughters are very good girls, but her sons are exceedingly bad boys. Elephants are larger and more intelligent than horses. My father's house was in a very large garden. These men were in the city yesterday, and to-day many men are there.

Vocabulary.

منصف <i>munṣif</i> , just, equitable. <i>a.</i>	بھوتنی <i>bhūtnī</i> , female ogre, she-demon. <i>s.</i>
ناصاف <i>nā-ṣāf</i> , dirty. <i>a.</i>	وکیل <i>wakīl</i> , agent. <i>a.</i>
آواز <i>āwāz</i> , f. voice, noise. <i>p.</i>	چیز <i>chīz</i> , f. thing. <i>p.</i>
میٹھا <i>mīṭhā</i> , -ī, sweet. <i>s.</i>	بیمار <i>bīmār</i> , sick, ill. <i>p.</i>
لومڑی <i>lomrī</i> , f. a fox. <i>s.</i>	میرا <i>merā</i> , -e, -ī, my, mine. <i>h.</i> ¹
لمبا <i>lambā</i> , -ī, long. <i>s.</i>	تیرا <i>terā</i> , -e, -ī, thy, thine. <i>h.</i> ¹
ہاتھی <i>hāthī</i> , m. elephant. <i>s.</i>	اُس <i>us</i> , inflected form of وہ <i>wuh</i> .
ہوشیار <i>hoshyār</i> , intelligent. <i>p.</i>	اِس <i>is</i> , inflected form of یہ <i>yih</i> .
اِس واسطے <i>is-wāste</i>	اُن <i>un</i> , inflected form of وہ <i>we</i> .
کی <i>ki</i> . <i>a.</i>	اِن <i>in</i> , inflected form of یہ <i>ye</i> .
اِس لیئے <i>is-liye</i>	
کی <i>ki</i> . <i>s.</i>	
حیوان <i>haiwān</i> , m. animal. <i>a.</i>	

¹ Possessive pronoun agreeing with noun in gender and number.

LESSON V.

25. There are many words, expressive of time, place, situation, etc., and having gender, which are used as postpositions, some of which require *کے* *ke* before them, and others *کی* *kī*. They are of such frequent occurrence in the language that the most common are given below, in preference to waiting till we come to the prepositions, under which head they would naturally fall.

a. Masculine Postpositions requiring *کے* *ke* before them :

- آگے *ke āge*, before.
 سامنے *ke sāmne*, in front of.
 واسطے *ke wāste*, for.
 لئے *ke liye*, for the sake of.
 اوپر *ke ūpar*, above.
 نیچے *ke nīche*, below.
 پیچھے *ke pīchhe*, behind.
 ساتھ *ke sāth*, along with.
 نزدیک *ke nazdīk*, } near.
 پاس *ke pās*, }
 بیچ *ke bīch*, in the midst of.

Examples :—

- گھر کے آگے *ghar-ke āge*, before the house.
 آدمی کے لئے *ādmī-ke liye*, for the man's sake.
 چچا کے ساتھ *chachā-ke sāth*, along with the uncle.
 عورت کی جگہ *'aurat-kī jagah*, instead of the woman.
 شہر کی طرف *shahr-kī tarāf*, towards the town.
 etc. etc. etc.

b. Feminine Postpositions requiring *کی* *kī* before them :

- طرف کی *kī tarāf*, towards.
 طرح کی *kī tarāh*, after the manner of.
 خاطر کی *kī khāṭir*, for the sake of.
 نسبت کی *kī nisbat*, with reference to.
 جگہ کی *kī jagah*, instead of.
 بابت کی *kī bābat*, respecting.

c. It is equally correct to say آگے گھر کے *āge ghar-ke*, etc.; but there are a few words which take their proper genitive form in کی *kī* when they follow the noun, but take کے *ke* when they precede it; thus طرف *taraf*, 'towards,' is feminine, and the phrase runs طرف شہر کی *shahr-kī taraf*, but طرف شہر کے *taraf shahr-ke*, 'towards the city;' ایک نہر ہے *ek nahr hai*, 'there is a canal to the westward of the town.'

d. Sometimes the کے *ke* or کی *kī* may be omitted altogether, as گھر پاس *ghar pās*, طرف گھوڑے *ghore taraf*, but it is very colloquial.

e. When they are used with pronouns, the latter must have the masculine or feminine possessive forms, as

میرے سامنے *mere sāmne*, before me.

میری خاطر *merī khātir*, for my sake.

تیرے واسطے *tere wāste*, for thee.

تیری نسبت *terī nisbat*, with reference to thee.

etc.

etc.

etc.

26. The interrogative form of a sentence is obtained in Hindūstānī, in speaking, simply by the tone of the voice; and in writing, it is now customary to use a note of interrogation, thus ?

There are, however, certain interrogative pronouns and adverbs, which are used merely in asking questions.

The *interrogative* pronouns are as follows :—

کون *kaun*, who? which? what? used for both persons and things.

کیا *kyā*, what? used for things only. Followed by a postposition, either of the above are inflected, کون *kaun* into کس *kis* in the singular, and کین *kin* in the plural; ex. کسکا *kiskā*, کینکا *kinkā*, of whom? whose? of which? of what?

کیا *kyā* becomes کاہے *kāhe*, in both numbers, as کاہے *kāhe-kā*, of what?

The remaining interrogatives are adverbs, as,

کب *kab*, when? adverb of time.

کہاں *kahān*, where? adverb of place.

کدھر *kidhar*, whither? adverb of motion.

کیوں *kyūn*, how, why? adverb of manner.

کیسا *kaisā*, $\left\{ \begin{array}{l} \text{what sort?} \\ \text{what like?} \\ \text{how?} \end{array} \right\}$ adverb of likeness.

کتنا *kitnā*, how many? adverb of number.

کتنا *kittā*, how much? adverb of quantity.

The three last are inflected like, and follow the same rule as کا-کے-کی *kā, ke, kī*.

27. When any of the above interrogative words are used they are always placed just before the verb at the end of the sentence, ex.

میرا باپ کہاں ہے *merā bāp kahān hai*, where is my father?

تیری ما کیسی ہے *terī mā kaisī hai*, how is thy mother?

28. If a sentence contains none of the above interrogative words, the word کیا *kyā* or آیا *āyā* may be used at the beginning, like the interrogative particles ا، اُ، or هَل *hal* in Arabic; but they are not absolutely necessary either in speaking or writing, ex.

کیا تم میرے ساتھ ایک گھنٹہ نہ جاگ سکتے؟ *kyā tum mere sāth ek ghāṛī na jāg sake*,
'what, could ye not watch with me one hour?'

29. For the purpose of the formation of sentences, the 'present' and 'past' tenses of the auxiliary verb 'to be, or become,' are now given:—

Present Tense.

Singular.

میں ہوں *maiñ hūñ*, I am.

تُو ہے *tū hai*, thou art.

وہ ہے *wuh hai*, he, she, it is.

Plural.

ہم ہیں *ham haiñ*, we are.

تُم ہو *tum ho*, you are.

وہی ہیں *we haiñ*, they are.

Past Tense.

Singular.

میں تھا *main thā*, I was.
 تُو تھا *tū thā*, thou wast.
 وہ تھا *wuh thā*, he or it was.
 وہ تھی *wuh thī*, she was.

Plural.

ہم تھے *ham the*, we were.
 تم تھے *tum the*, you were.
 وہ تھے *we the*, m. } they were.
 وہ تھیں *we thīn*, f. }

30. The infinitive or verbal noun in Hindūstānī invariably ends in *ā* *nā*, which is subject to inflection; and from the infinitive the three principal parts of the verb are always formed in a very simple manner, as follows:—

a. From *گِرنا girnā*, ‘to fall,’ for example, by rejecting the final *ā* *nā*, we have the *root* of the verb *گِر gir*, which is also the *second person singular* of the *imperative*, as *گِر gir*, ‘fall thou;’ *بول bol*, ‘speak thou,’ from *بولنا bolnā*, ‘to speak,’ etc.

b. By changing the final *ā* *nā* of the infinitive into *ā* *tā*, we have the *present participle*, as *گِرتا girtā*, ‘falling,’ which termination inflects both for *gender* and *number* so as to agree with the subject of the verbs, ex.

لڑکا گِرتا ہے *laṛkā girtā hai*, the boy is falling.

لڑکی گِرتی ہے *laṛkī girtī hai*, the girl is falling.

لڑکے گِرتے ہیں *laṛke girtē haiṇ*, the boys are falling.

لڑکیاں گِرتیں ہیں or گِرتی ہیں *laṛkiyān girtīṇ or girtī haiṇ*, the girls are falling.

c. By dropping the final *n* of the infinitive, we have the *past participle*, as *گِرا girā*, ‘fallen,’ which, like the present participle, agrees with the subject in *gender* and *number*, but in intransitive verbs only, ex.

آدمی گِرا *ādmī girā*, the man fell.

عورت گِری *aurat girī*, the woman fell.

آدمي گري *ādmī gire*, the men fell.

عورتين گرين *auratēn girīn* or *girī*, the women fell.

The above subject will be referred to again later on under the heading of the Verb.

NUMBERS.

31. The numbers in Hindūstānī from 1 to 100 are rather irregular, and they should be committed to memory as soon as possible. If the noun with which they are used belongs to Class I (vide par. 12), they are generally inflected, as ايك لڑڪا *ek larḳā*, one boy; دو لڑڪا *do larḳe*, two boys, etc.; otherwise they generally remain unchanged.

1. ايك *ek*.

6. چھ *chha*.

2. دو *do*.

7. سات *sāt*.

3. تين *tīn*.

8. آٹھ *āṭh*.

4. چار *chār*.

9. نو *nu*.

5. پنج *pānch*.

10. دس *das*.

Exercise 9.

تيرا بھائي کہاں ہے؟ وہ کل شہر میں تھا لیکن آج وہ گھر میں ہے۔
وہ عورت کون ہے؟ وہ میرے مالی کی بہن ہے۔ تم شہر میں کب
جاؤ گے؟ میں ابھی جاتا ہوں۔ یہ آدمی کدھر جاتا ہے؟ وہ شہر کی
طرف جاتا ہے۔ تم کسکے بیٹے ہو؟ میں اس شہر کے قاضی کا بیٹا ہوں۔
یہ کسکی کتابیں ہیں؟ وہ میرے نوکر کے باپ کے بھائی کی کتابیں ہیں۔
وہ تین لڑکے اور چار لڑکیاں ہمیشہ ايك ساتھ (together) مدرسے میں جاتے
ہیں۔ اس بات سے میں تیرے سبب نہایت خوش ہوں۔ وہ گھر کے
باس ہے۔ کیا وہ میرے چچا کا گھوڑا تھا؟ ہاں صاحب اور اسکا سائیس
بھی (also) گھوڑے کے ساتھ تھا۔ آیا تم جانتے ہو (know) وہ کہاں کو جاتے
تھے؟ اسکے چار بیٹے کہاں ہیں۔ وہ گھر کے آگے باغ میں بیٹھے ہیں۔
وہ کیا کرتے ہیں؟ وہ سات آدمی کون تھے جو (who) پیڑ کے نیچے
بیٹھے تھے؟ وہ راجا کے وکیل کے نوکر تھے۔

Exercise 10.

My father is staying in the town. What is the price of this thing? It is very cheap. What town news is there to-day? What is the name of that town? That is not a town, it is only a village. Are there many men and women in it? What o'clock is it now? It is now five o'clock. Two men and a boy were walking along the road towards the forest. The river flows from the mountains towards the sea. The fish in it are very large and good. The hunter fell from off the elephant on to the ground. I stayed seven days in my uncle's house, and ten days in the house of my mother's friend.

Vocabulary.

ابھی <i>abhi</i> , now. <i>h.</i>	شکاری <i>shikārī</i> , m. hunter. <i>p.</i>
ہمیشہ <i>hamesha</i> , always. <i>p.</i>	جنگل <i>jangal</i> , m. a forest, wood. <i>s.</i>
مدرسہ <i>madrasah</i> , m. school, college. <i>a.</i>	پہاڑ <i>pahār</i> , m. a mountain. <i>h.</i>
ہاں <i>hān</i> , yes. <i>h.</i>	کالا پانی <i>kālā-pānī</i> ¹ , m. } sea. <i>s.</i>
سائیس <i>sā'is</i> , groom. <i>a.</i>	سمندر <i>samundar</i> , m. }
دام <i>dām</i> , m. price. <i>h.</i>	مچھلی <i>machhlī</i> , f. a fish. <i>s.</i>
سستا <i>sastā</i> , cheap. <i>h.</i>	زمین <i>zamīn</i> , f. the ground. <i>p.</i>
دوست <i>dost</i> , m. friend. <i>p.</i>	جانا <i>jā-nā</i> , n. } to go. <i>s.</i>
خبر <i>khabar</i> , f. news. <i>a.</i>	چلنا <i>chal-nā</i> , n. }
بستی <i>bastī</i> , f. a village. <i>s.</i>	جاننا <i>jān-nā</i> , a. to know. <i>h.</i>
بجاء <i>bajā</i> , m. o'clock. <i>h.</i>	بیٹھنا <i>baiṭh-nā</i> , n. to sit. <i>h.</i>
نام <i>nām</i> , m. name. <i>s. p.</i>	رہنا <i>rah-nā</i> , n. to stay. <i>h.</i>
	بہنا <i>bah-nā</i> , n. to flow. <i>s.</i>

Conversation.

تم کون ہو؟ *tum kaun ho*, who are you?
 میں حضور کا نوکر ہوں *mainṁ ḥuẓūr-kā naukar hūn*, I am your honour's servant.
 آچھا بہتر آؤ اور دروازہ بند کرو *achchhā ! bhītar ā'o aur darwāza band karo*, very well, come in and shut the door.

¹ Literally 'black water.'

- دروازہ بند ہے *darwāza band hai*, the door is shut.
 آبی چراغ جلاؤ *abhi chirāgh jalā'o*, now light the lamp.
 جلدی کرو بہرا جی *jaldī karo, bahrā jī*, make haste, bearer¹.
 دیک مت کرو *dikḥ mat karo*, don't bother (me).

LESSON VI.

ON THE PRONOUN.

32. The pronouns will be best learnt by studying their declensions, which are given below.

The *personal* pronouns are میں *maiṇ*, I; تُو *tū* or تَیں *tain*, thou; ہم *ham*, we; تُم *tum*, you; and یہ *yih* or وہ *wuh*, he, she, or it; یہ *ye* or وہ *we*, they; which four last are also the *demonstrative* pronouns, 'this,' 'that,' 'these,' 'those.' The first personal pronoun میں *maiṇ*, I, is thus declined:—

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N.	میں <i>maiṇ</i> , I.	ہم <i>ham</i> , we.	
G.	میرا-ے-ی <i>merā-e-yi</i> , my, of me.	ہمارا-ے-ی <i>hamārā-e-yi</i> , our.	
D.	{ مجھے <i>mujhe</i> , }	{ ہمیں <i>hamēṇ</i> , }	} me, to us, to us.
Ac.	{ مجھ کو <i>mujh-ko</i> , }	{ ہم کو <i>ham-ko</i> , ہمون کو <i>hamon-ko</i> , }	
Ab.	مجھ سے <i>mujh-se</i> , from me.	{ ہم سے <i>ham-se</i> , ہمون سے <i>hamon-se</i> , }	} from us.
Loc.	مجھ میں <i>mujh-meṇ</i> , in me.	{ ہم میں <i>ham-meṇ</i> , ہمون میں <i>hamon-meṇ</i> , }	
Ag.	میں نے <i>maiṇ-ne</i> , by me.	{ ہم نے <i>ham-ne</i> , ہمون نے <i>hamon-ne</i> , }	} by us.

¹ The word 'bearer,' which is the term usually applied in Bengal to one's personal servant or valet, is derived from *pālki* bearer, and is a purely English word misapplied.

The second personal pronoun تو *tū* or تیں *tain*, 'thou,' is similarly declined :—

Singular.	Plural.
N. تیں or تو <i>tū</i> or <i>tain</i> , thou.	تُم <i>tum</i> , you.
G. تیرا - ے - سی <i>terā</i> , -e, -ī, thy, of thee.	تمہارا - ے - ی <i>tumhārā</i> , -e, -ī, your.
D. { تجھے <i>tujhe</i> , } thee, to Ac. { تجھ کو <i>tujh-ko</i> , } thee.	{ تمہیں <i>tumheñ</i> , } you, { تم کو <i>tum-ko</i> , } to { تمہوں کو <i>tumhoi-ko</i> , } you.
Ab. تجھ سے <i>tujh-se</i> , from thee.	{ تم سے <i>tum-se</i> , } from { تمہوں سے <i>tumhoi-se</i> , } you.
Loc. تجھ میں <i>tujh-meñ</i> , in thee.	{ تم میں <i>tum-meñ</i> , } in { تمہوں میں <i>tumhoi-meñ</i> , } you.
Ag. تو نے <i>tū-ne</i> , by thee.	{ تم نے <i>tum-ne</i> , } by { تمہوں نے <i>tumhoi-ne</i> , } you.
Voc. آے تو <i>ai tū</i> , O thou !	آے تم <i>ai tum</i> , O you !

The third personal pronoun یہ *yih*, 'he, she, or it ;' which is also the proximate demonstrative pronoun 'this,' used to indicate persons or things near at hand ; and وہ *wuh*, 'he, she, or it,' which is also used for the demonstrative pronoun 'that,' indicating persons or things more remote, are declined as follows :—

Singular.	Plural.
N. یہ <i>yih</i> , this, he, etc.	یہ <i>ye</i> , these, they.
G. اس کا - کے - کی <i>is-kā</i> , - <i>ke</i> , - <i>kī</i> , of this, him, etc.	ان کا - کے - کی <i>in-kā</i> , - <i>ke</i> , - <i>kī</i> , their, of these, them.
D. اس کو اسے <i>is-ko</i> or <i>ise</i> , to this, him, etc.	{ ان کو <i>in-ko</i> , } to these, { انہیں <i>inheñ</i> , } them. { انہوں کو <i>inhoi-ko</i> , }
Ac. اس کو اسے یہ <i>yih</i> , <i>is-ko</i> , <i>ise</i> , this, him, etc.	{ یہ <i>ye</i> , } these, { ان کو <i>in-ko</i> , } them. { انہیں <i>inheñ</i> , }

Ab.	اس سے <i>is-se</i> , from this, him, etc.	ان سے <i>in-se</i> , from these, them.
Loc.	اس میں <i>is-meñ</i> , in this, him, etc.	ان میں <i>in-meñ</i> , in these, them.
Ag.	اس نے <i>is-ne</i> , by this, him, etc.	ان نے <i>in-ne</i> , by these, them.

*Singular.**Plural.*

N.	وہ <i>wuh</i> , that, he, etc.	وي <i>we</i> , those, they.
G.	اُس کا - کے - کی <i>us-kā, -ke, -kī</i> , of that, him, etc.	اُن کا - کے - کی <i>un-kā, -ke, -kī</i> , their, of those, them.
D.	اُس کو اُسے <i>us-ko</i> or <i>use</i> , to that, him, etc.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{اُن کو } un-ko, \\ \text{اُنھیں } unheñ, \\ \text{اُنھوں کو } unhoñ-ko, \end{array} \right\} \text{ to those,} \\ \text{them.}$
Ac.	وہ اُس کو اُسے <i>wuh, us-ko, use</i> , that, him, etc.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{وي } we, \\ \text{اُن کو } un-ko, \\ \text{اُنھیں } unheñ, \end{array} \right\} \text{ those, them.}$
Ab.	اُس سے <i>us-se</i> , from that, him, etc.	اُن سے <i>un-se</i> , from those, them.
Loc.	اُس میں <i>us-meñ</i> , in that, him, etc.	اُن میں <i>un-meñ</i> , in those, them.
Ag.	اُس نے <i>us-ne</i> , by that, him, etc.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{اُن نے } un-ne, \\ \text{اُنھوں نے } unhoñ-ne, \end{array} \right\} \text{ by those,} \\ \text{them.}$

33. From an inspection of the above it is evident that the 1st and 2nd Pers. Pronouns form the genitive in *ری - را - رے*, *rā, re, rī*, instead of in *کی - کے - کا*, *kī, ke, kī*. These, together with the genitive of the 3rd Pers. Pronoun, form the *possessive* pronouns, 'my, thy, his, etc.,' which are subject to inflection like adjectives ending in *ā*, and agree in gender and number with the noun they precede, ex.

وہ میرا باپ ہے *wuh merā bāp hai*, that is my father.
 وہ میرے باپ کا گھر ہے *wuh mere bāp-kā ghar hai*, that is my father's house.

تیرا نوکر *terā naukar*, thy servant.
 تیرے نوکر کی خدمت *tere naukar-kī khidmat*, thy servant's service.

اس کا بیٹا *is-kā beṭā*, his or her son (fr. context).
 اس کے بیٹے کا *is-ke beṭe-kā*, of his or her son.
 ہمارا وطن *hamārā waṭan*, our native country.
 ہمارے وطن کے آدمی *hamāre waṭan-ke ādmī*, the men of our native country.

تمہارا بھائی *tumhārā bhāī*, your brother.
 تمہارے بھائی کا *tumhāre bhāī-kā*, your brother's.
 ان کا گھوڑا *in-kā ghōṛā*, their horse.
 ان کے گھوڑے کا *in-ke ghōṛe-kā*, their horse's, etc.
 etc. etc. etc.

34. When, however, یہ *yih* and وہ *wuh* are used as demonstrative pronouns in the oblique cases then the اس *is*, اُس *us*, اِن *in*, or اُن *un*, alone precede the noun, which is immediately followed by a postposition, ex.

اس کے بیٹے کا *is beṭe-kā*, of this son.
 اُس آدمی سے *us ādmī-se*, from that man.
 اِن گھروں میں *in gharōn-men*, in these houses.
 اُن پہاڑوں پر *un pahāṛōn-par*, on those mountains.

35. The dative form مجھے *mujhe*, مجھ کو *mujh-ko*, 'me'; تجھے *tujhe*, etc., 'thee'; اسے *ise*, etc., اُسے *use*, etc., 'him, her, it'; ہمیں *hamen*, etc., 'us'; تمہیں *tumhen*, etc., 'you'; and انہیں *inhen*, etc., or انہیں *unhen*, etc., 'them,' is always used when they are governed by an active verb, ex.

مارتا ہے مجھے (مجھکو) آدمی *ādmī mujhe (mujh-ko) mārta hai*, the man is beating me.

دیکھتی ہے عورت تجھے (تجھکو) *aurat tujhe (tujh-ko) dekhti hai*, the woman sees thee.

etc.

etc.

36. The personal pronoun تو *tū*, 'thou,' is only used in Hindūstānī when addressing very intimate friends or relations (like the *tutoyer* of the French), or, sometimes rarely, in speaking to inferiors; although even in the latter case, it is usual to use تم *tum*, 'you,' the use of تو *tū* being considered insulting. In speaking, however, ہم *ham*, 'we,' is also generally used for میں *main*, 'I,' and so common is this practice, that when a real plural is intended, the word لوگ *log*, 'people,' is generally added to the pronoun; as ہم لوگ *ham log*, 'we people, i.e. we;' تم لوگ *tum log*, 'you people, i.e. you.' In polite composition it would be incorrect to use the plural forms for the singular, except when alluding to persons of exalted rank, when certain honorific forms are used, which will be given in the next Lesson.

37. The personal pronouns are often omitted when the sense is quite clear without them, as when the verb has a distinct ending, to express the person intended; thus, جاؤ *jā'o*, 'go,' instead of تم جاؤ *tum jā'o*, 'go you,' the ending *o* being expressive of the 2nd pers. plural.

NUMBERS (*continued*).

38.

11. ۱۱ } اگاراہ *igārah*.
گیاراہ *gyārah*.

12. ۱۲ بارہ *bārah*.

13. ۱۳ تیرہ *tērah*.

14. ۱۴ چودہ *chaudah*.

15. ۱۵ پندرہ *pandrah*.

16. ۱۶ سولہ *sōlah*.

17. ۱۷ سترہ *satrah*.

18. ۱۸ اٹھارہ *aṭhārah*.

19. ۱۹ انیس *unīs*.

20. ۲۰ بیس *bīs*.

Exercise 11.

بہ گوشت ٹمھارے کتوں کے واسطے آچھی چیز نہیں ہے - جنگل جو
(which) شہر کے نزدیک ہے بہت بڑا ہے - سپاہی لوگ شہر کی طرف بڑھ

جاتے ہیں - میں آج اُسکے پاس اُسکے کپڑے کے واسطے جاتا ہوں - قاضی اور راجا کا وکیل ہمارے ساتھ گھر کے دروازے کے سامنے بیٹھتے تھے - اُسکا کیا نام ہے؟ مجھکو معلوم نہیں ہے (to me it is not known). - اُنکو معلوم ہے کہ یہ رستہ کس طرف گیا ہے؟ سڑک جنگل کی طرف بہت اچھی نہیں ہے - کل بیس آدمی اُس میدان میں تھے - اِس گائو سے اُس شہر تک کتنے کوس ہیں؟ بارہ کوس ہیں - تمہارے بھائی کی صندوق میں کتنے روپے تھے - اُس میں فقط چودہ پندرہ روپے تھے - یہ سب لوگ کہاں سے آئے ہیں؟ وہ سب اُس بستی کے رہنوالے ہیں - اُس راجا کے پاس سولہ ہاتھی اور سترہ اونٹ اور دس بیل تھے - تم کیسے آدمی ہو کیا تم نہیں جانتے کہ (that) یہ سڑک بند ہے؟ مجھکو نہیں معلوم

Exercise 12.

Is this your brother's house and garden? No, the house is the king's, and the garden is my uncle's. Their donkeys are not larger than ours, but their camels are far finer. Our father's servant is going to the market to bring a little bread. He returned last night from Delhi. The friend of my aunt's groom is asleep under the tree near the stable. What is the price of wheat in the market to-day? It is very dear nowadays. I hear that eighteen men died of cholera in the city yesterday. Go away now, and do not trouble me any more.

Vocabulary.

گوشت <i>gosht</i> , m. meat, flesh. <i>p.</i>	رہنوالا <i>rahnewālā</i> , inhabitant. <i>h.</i>
سیاہی <i>sipāhī</i> , f. a soldier. <i>p.</i>	
معلوم <i>ma'lūm</i> , known. <i>a.</i>	نرخ <i>nir̥kh</i> , m. price, tariff. <i>p.</i>
میدان <i>maidān</i> , m. a plain. <i>p.</i>	مہنگا-ی <i>mahangā</i> , -ī, dear. <i>s.</i>
کوس <i>kos</i> , m. a kos ($2\frac{1}{2}$ miles). <i>s.</i>	ہیضہ <i>haiṣa</i> , m. cholera. <i>a.</i>
فقط <i>faqat</i> , only, merely. <i>a.</i>	اونٹ <i>ūnṭ</i> , m. camel. <i>h.</i>
	بیل <i>bail</i> , m. ox. <i>s.</i>

بند <i>band</i> , shut. <i>p.</i>	بَرَّهنا <i>barhnā</i> , n. to advance. <i>s.</i>
بازار <i>bāzār</i> , a market. <i>p.</i>	لانا <i>lānā</i> , a. to bring. <i>h.</i>
نہ <i>na</i> , no, not. <i>s. p.</i>	سُننا <i>sunnā</i> , a. to hear. <i>s.</i>
دہلی <i>dihlī</i> , Delhi. <i>p.</i>	آنا <i>ānā</i> , n. to come. <i>h.</i>
اِستَبیل <i>istābil</i> , m. a stable. <i>a.</i>	پہرانا <i>phir-ānā</i> , n. to return. <i>h.</i>
گہون <i>gehūn</i> , m. wheat. <i>s.</i>	سونا <i>sonā</i> , n. to sleep. <i>s.</i>
آج کل <i>āj-kal</i> , nowadays. <i>h.</i>	مرنا <i>marnā</i> , n. to die. <i>s.</i>

Conversation.

اِذھر آؤ *idhar ā'o*, come here.

اور نزدیک *aur nazdīk*, nearer.

ہمکو ساپن دو *hamko sābun do*, give me the soap.

لاؤ ہاتھ دھونے کا پانی *hāth dhonē-kā pānī lā'o*, bring (some) water for washing the hands.

تھوڑا سا چلچلی مین ڈھالو *thorā-sā chilachlī-mēn dhālo*, pour a little into the wash-hand basin.

یہ پانی زیادہ ٹھنڈا ہے تھوڑا سا گرم لائو *yih pānī ziyādah ṭhandā hai thorā-sā garm lā'o*, this water is too cold; bring a little hot.

تھہر جاؤ اِننا بس ہے *ṭhahar-jā'o itnā bas hai*, steady (have patience)! that is enough.

رات کا قمیص اور پیجامہ دو *rāt-kā kamīṣ aur pyjāmah do*, give (me) a night-shirt and pyjāmahs¹.

میں اب سو جاتا ہوں *maiṇ ab so-jātā hūn*, I am now going to sleep.

بٹی بجھاؤ or بٹی تھنڈی کرو *battī bujhā'o or battī ṭhandī karo*, put out the candle.

ہمکو سویرے پانچ بجے جگاؤ *ham-ko sawere pānch baje jagā'o*, call me early at 5 o'clock to-morrow morning.

¹ Pyjāmahs are loose sleeping drawers.

LESSON VII.

PRONOUNS (*continued*).

39. In addition to the foregoing possessive pronouns, there is another, which is very frequently used, viz. اپنا *apnā*, اپنے *apne*, اپنی *apnī* (used like کي - کے - کا *kā, ke, kī*), and which stands for the English words 'my, thy, his, our, your, their,' when they refer to the subject of the sentence; that is under the same circumstances in which we use 'own,' or 'belonging to.' Its use requires care, as will be seen from the following examples:—

وہ اپنے گائو کو چلا گیا *wuh apne gānw-ko chalā-gayā*, he went to his (own) village.

وہ اُسکے گائو کو چلا گیا *wuh uske gānw-ko chalā-gayā*, he went to his (another person's) village.

The above pronoun is thus declined:—

N. آپ *āp*, self, myself, etc.

G. اپنا - اپنے - اپنی *apnā, apne, apnī*, own, of self, etc.

D. and Ac. { آپ کو *āp-ko*,
اپنے کو *apne-ko*,
اپنے تئیں *apne-tā'in*, } to self, self.

The phrase آپس میں *āpas-meñ* signifies 'among ourselves, yourselves, or themselves,' according to the nominative of the sentence, ex.

ہم آپس میں لڑائی کرتے تھے *ham āpas-meñ larā'ī karte the*, we were quarrelling among ourselves.

تم آپس میں بندوبست کرو *tum āpas-meñ band-o-bast karo*, you make the arrangement amongst yourselves.

The phrase آپ سے آپ *āp-se āp*, or آپ سے *āp-se*, signifies 'of one's own accord,' etc., ex.

وہ آپ سے آپ کام کرے گا *wuh āp-se āp kām karegā*, he will do the work of his own accord.

usko kahne-kī kuchh zarūrat nahīn hai,
 وہ آپ سے آپ کریگا *wuh āp-se āp karegā*, there's no need
 to tell him, he will do it of his own
 accord.

40. The word آپ *āp*, 'self,' is used for two purposes, viz.

a. With or without a personal pronoun to express the reflective form 'self,' as

mainī āp wahān jā'ūngā, I myself will go there.
 آپ کریگا *āp karegā*, he will do it himself.

b. As a substitute for the second person, to express respect, in addressing a superior in rank, like the English words 'sir,' 'your honour,' 'your worship;' when it is considered to be plural and of the third person; but declined like a substantive of the 2nd class, thus:—

N. آپ *āp*, your worship.

G. آپ کا - کے - کی *āp-kā, -ke, -kī*, of your worship.

D. and Ac. آپ کو *āp-ko*, to your worship, your worship.

Ab. آپ سے *āp-se*, from your worship.

Loc. آپ میں *āp-menī*, in your worship.

Ag. آپ نے *āp-ne*, by your worship.

Examples:—

آپ کا مزاج کیسا ہے؟ *āp-kā mizāj kaisā hai*, how is your honour's health?

آج آپ شہر میں تھے؟ *āj āp shahr menī the*, was your honour in town to-day?

The words *ṣāhib*, 'master, lord,' *khudāwand*, 'master,' *gharīb-parwar*, 'cherisher of the poor,' *ḥaẓrat*, or *ḥuẓūr*, 'your highness,' and *janāb-i-'ālī*, 'your majesty,' are all used in a similar sense to آپ *āp*, when a person is addressing a superior in rank, or as a matter of politeness by strangers of rank and respectability when addressing each other.

41. The *interrogative* pronouns have already been given in par. 26.

42. The *relative* pronouns, 'who, which, what, and that,' strictly speaking, do not exist in the Hindūstānī language; but in their place two words are generally used, viz. جو *jo* or جُون *jaun*, 'he who, she who, that which,' and سو *so* or تُون *taun*, 'that same,' the former being called the *relative*, and the latter the *correlative*.

They are thus declined:—

Singular.	Plural.
N. جُون or جو <i>jo</i> or <i>jaun</i> , he who, she who, that which.	جُون or جو <i>jo</i> or <i>jaun</i> , they who, those who, which.
G. کَا <i>jis-kā</i> , etc.	کَا <i>jīn-kā</i> , <i>jinhon-kā</i> , etc.
D. کُو <i>jis-ko</i> , <i>jise</i> , etc.	کُو <i>jīn-ko</i> , <i>jinhēn</i> .
Singular.	Plural.
N. سُو or تُون <i>so</i> or <i>taun</i> , that same.	سُو or تُون <i>so</i> or <i>taun</i> , these same.
G. کَا <i>tis-kā</i> , etc.	کَا <i>tīn-kā</i> , <i>tinhon-kā</i> , etc.
D. کُو <i>tis-ko</i> , <i>tise</i> .	کُو <i>tīn-ko</i> , <i>tinhēn</i> .

Examples:—

جو شخص دانا ہے سو کم بولتا *jo shakhṣ dānā hai, so kam boltā*, the man who is wise speaks little.

جو چٹھی تم نے مجھے لکھی تھی سو نہ پہنچی ہے *jo chīṭhī tum-ne mujhe likhī thī, so na pahunchī hai*, the letter which you wrote to me has not arrived.

43. There are some adverbs which are used similarly to جو *jo* and سو *so*, ex.

(1) Of time:—

جب تم آؤ گے تب تم دیکھو گے *jab tum ā'oge, tab tum dekhoge*, when you will come, then you will see.

(2) Of place :—

جہاں تم گئے تہاں میں *jahān tum gaye, tahān main bhī gayā,*
 بھی گیا where you went, there I also went.

(3) Of motion :—

جہر تم جاؤ گے تہر میں *jidhar tum jā'oge, tidhar main bhī jā'ūngā,*
 بھی جاؤنگا whither you will go, thither I will also
 go.

(4) Of likeness :—

جیسا کرو گے ویسا پاؤ گے *jaisā karoge waisā pā'oge,* like as you do,
 so will you receive.

44. There are many words which have more or less of a pronominal signification, but refer to the noun in a general or indefinite manner, and these are called *indefinite* pronouns. They are all regular in their inflections, with the exception of کوئی *ko'ī*, meaning 'a, an, any, any one, some one, a certain one,' etc., which is changed into کسی *kisī* before a postposition, as کسی کا *kisī-kā*, 'of any one,' etc. Its plural form is کئی *ka'ī*, 'some, several;' and کچھ *kuchh*, meaning 'some, any, anything, a little, a few,' etc., which is changed into کسو *kisū* in its inflected forms, as کسو کا *kisū-kā*, 'of something,' etc.

45. کوئی *ko'ī* when used alone, refers to a person, and کچھ *kuchh* to things in general, but as an adjective, کوئی *ko'ī* may be used with any noun.

46. The following are some of the *indefinites* which are of most frequent occurrence, and are all regular in their inflections :—

ایک <i>ek</i> , one.	سب <i>sab</i> , all, every.
دوسرا <i>dūsra</i> , another.	ہر <i>har</i> , each.
دونوں <i>donon</i> , both.	فلانہ <i>fulānā</i> , a certain one.
اور <i>aur</i> , other (more).	چند <i>chand</i> , some, several, many.
غیر <i>ghair</i> , other (different).	کتنا <i>kitnā</i> , how many ?
بعضی <i>ba'ze</i> , certain.	جتنا <i>jitnā</i> , as many.
بہت <i>bahut</i> , many, much.	یتنا <i>itnā</i> , so many.

47. The following compound adjective pronouns of the indefinite kind are in frequent use, and they follow the inflections of their simple forms:—

ایک اور <i>ek aur</i> ,	} another.	جو کوئی <i>jo ko'ī</i> , whoever.
اور ایک <i>aur ek</i> ,		جو کچھ <i>jo kuchh</i> , whatever.
دوسرا ایک <i>dūsrā ek</i> ,		بعضی کوئی <i>ba'ze ko'ī</i> ,
ایک کوئی <i>ek ko'ī</i> , some one.	اور بعضی <i>ba'ze aur</i> ,	} others.
دوسرا کوئی <i>dūsrā ko'ī</i> ,	} some	بہت ایک <i>bahut ek</i> , many a one.
دوسرا کچھ <i>dūsrā kuchh</i> ,		بہت کچھ <i>bahut kuchh</i> , much.
ایک نہ ایک <i>ek na ek</i> , one or other.	بہت اور <i>bahut aur</i> , many more.	} every one.
اور کوئی <i>aur ko'ī</i> , some one else.	سب کوئی <i>sab ko'ī</i> ,	
اور کچھ <i>aur kuchh</i> , something else.	ہر کوئی <i>har ko'ī</i> ,	} every-thing.
اور سب <i>aur sab</i> , the rest.	سب کچھ <i>sab kuchh</i> ,	
سب ایک <i>sab ek</i> ,	ہر کچھ <i>har kuchh</i> ,	} some-one or other.
ہر ایک <i>har ek</i> ,	کوئی نہ کوئی <i>ko'ī na ko'ī</i> , some one or other.	
ہر کس <i>har kas</i> ,	کچھ ایک <i>kuchh ek</i> ,	} some-what.
کوئی ایک <i>ko'ī ek</i> , some, some one.	کچھ کچھ <i>kuchh kuchh</i> ,	
کوئی اور <i>ko'ī aur</i> , some other.	کچھ اور <i>kuchh aur</i> , some more.	} something or other.
	کچھ نہ کچھ <i>kuchh na kuchh</i> ,	

NUMBERS (*continued*).

48.

۲۱. ایکس <i>ikkīs</i> .	۲۶. چھبیس <i>chhabīs</i> .
۲۲. بائیس <i>bā'īs</i> .	۲۷. ستائیس <i>satā'īs</i> .
۲۳. تیس <i>tē'īs</i> .	۲۸. اٹھائیس <i>aṭhā'īs</i> .
۲۴. چوبیس <i>chaubīs</i> .	۲۹. اونتیس <i>untīs</i> .
۲۵. پچیس <i>pachīs</i> .	۳۰. تیس <i>tīs</i> .

Exercise 13.

میں اپنی کتاب پڑھتا ہوں - وہ لڑکا میری کتاب پڑھتا ہے - لوہار اور دھوبی اور مالی سب اپنی بستی میں گئے - تمہاری عمر کیا ہے؟ بیس برس سے زیادہ نہیں ہے - تمہارا باپ جیتا ہے؟ ہاں صاحب جیتا - اُسکی عمر کتنی ہے؟ اُسکی عمر بہت ہے - میرا بھائی اور اُسکی بیوی اپنے باغ میں بیٹھے تھے - کیا کرتے تھے؟ وہ اپنے کام میں مشغول تھے - غریب پرور جو آپ کہتے ہیں سو سچ بات ہے - وہ لوگ آپس میں بہت بات بولتے تھے - حضور کا گھر یہاں سے دور ہے؟ یہاں سے بہت دور نہیں ہے - یہ کسکا گھوڑا ہے؟ وہ فلانے آدمی کا گھوڑا ہے جو شہر میں رہتا ہے - اُسکا کیا نام ہے؟ مجھکو نہیں معلوم صاحب - جو سپاہی کل راجا کے پاس تھے سو آج سب چلے گئے ہیں - بعضی لوگ کہتے ہیں کہ یہ آدمی بڑا خراب آدمی ہے اور بعضی اور کہتے ہیں کہ وہ بہت اچھا آدمی ہے - تمہارے پاس کچھ روٹی ہے؟ ہاں جی تھوڑی سی ہے لیکن کسی اور آدمی کے پاس بہت ہے - جیسا میں بولتا ہوں ویسا کرو - کون سی تاریخ تمکو منظور ہے؟ جون سی چاہو *

Exercise 14.

The gardener was in the garden this morning with my father's three donkeys. How is your father to-day? He is very ill, and my mother also. What is his age? He is very old, but my mother is still young. Is your daughter young or old? She was twenty-three years old to-day. How old is her brother? They are both the same age (ہم عمر). The soldier who was walking towards the bridge went to his house, and then to his brother's house. What is the name of the servant who was with me yesterday in the bazaar? His name is Kareem Buksh, and his father is my groom. Is this road straight between your house and the town? Both my horses were very dirty. Give (دے) me some more bread and meat. Sir, there is no more left (باقی). When we were in our own country, I went wherever my father went. Yesterday, when you came into the house, I was going out.

Vocabulary.

عمر <i>umr</i> , f. age, lifetime. a.	کل فجر <i>kal-fajr</i> , yesterday, or to-morrow morning. a. s.
برس <i>baras</i> , m. a year. s.	بڈھا <i>buddhā</i> , } an old
سچ <i>sach</i> , true. s.	بوڑھا <i>būrhā</i> , } man. s.
دور <i>dūr</i> , far, distant. s. p.	بڑھیا <i>burhiyā</i> , } an old
یہاں <i>yahān</i> , here. s.	بوڑھی <i>būrhī</i> , } woman. h.
وہاں <i>wahān</i> , there. h.	جوان <i>jawān</i> , young. s.
پُل <i>pul</i> , m. a bridge. p.	یا <i>yā</i> , either, or. p.
سیدھا <i>sīdhā</i> , straight. s.	باہر <i>bāhir</i> , out, without. s.
جی <i>jī</i> , yes; sir, master. h.	پڑھنا <i>parhṇā</i> , a. to read. s.
آج فجر <i>āj-fajr</i> , to-day, this morning. a. s.	کہنا <i>kahnā</i> , a. to speak, say. s.
	جینا <i>jīnā</i> , n. to live. s.
	دینا <i>denā</i> , a. to give. s.

Conversation.

کوئی ہے؟ *ko'ī hai* (vulg. *quī hy*), is there anybody (there)?

جلدی کیوں نہیں آئے؟ *jaldī kyūn nahīn ā'e*, why did you not come quickly?

آپ کیا چاہتے ہیں؟ *āp kyā chāhte haiṅ*, what does your honour want?

صاحب گھر میں ہیں؟ *śāhib ghar meiṅ haiṅ*, is the master at home?

نہ غریب پرور وہ ابھی باہر گئے ہیں *na, gharīb parwar, wuh abhī bāhir ga'e haiṅ*, no, sir, he has just gone out.

تم جانتے ہو کہ وہ کب پھر آئینگے؟ *tum jāntē ho ki wuh kab phir āwēṅge*, do you know when he will return?

میں جانتا ہوں کہ وہ صبح کو لوٹ آئینگے *māin jāntā hūn ki wuh ṣubh-ko laut āwēṅge*, I think that he will return in the morning.

سُنو جب صاحب لوٹ آویں اُن سے *suno, jab ṣāhib lauṭ āveñ, un se kah-*
 کہدینا کہ گرین صاحب آپکی *denāki grīn ṣāhib āp-kī mulākāt-ke*
 ملاقات کے واسطے آیا تھا *wāṣṭe āyā thā, listen, when (your)*
 master comes back, you must tell
 him that Mr. Green came to visit
 him.

بھولو مت *bhūlo mat, don't forget.*

LESSON VIII.

ON THE VERB.

49. All verbs in Hindūstānī are extremely simple and regular in their formation. They are of two kinds, transitive or active, and intransitive or neuter, which differ only in the tenses formed from the past participle.

50. There is only one conjugation, the terminations of the tenses of which never vary in any verb; so that, with the exception of a few words whose past participles are formed somewhat irregularly (though quite regular as regards the terminations of their tenses), all verbs may be regarded as perfectly regular.

51. There are two voices, the active and the passive; and four moods, the indicative, the subjunctive, the imperative, and the infinitive. The potential is usually expressed by compounding the root of the verb with سَکنا *saknā*, 'to be able.'

52. Strictly speaking there are only three simple tenses, which are characterized by distinct personal endings, viz. those derived from the root of the verb, i.e. the aorist, the future, and the imperative; the other tenses being formed by means of the present and past participles, together with the auxiliary 'to be.'

53. In par. 30 it has been shown how the three principal parts of a verb, viz. the root, the present participle, and the past participle, are derived from the infinitive or verbal noun. Now from these three principal parts, with the present and past tenses of the auxiliary verb ہونا *honā*, 'to be or to become,' which have been

already given in par. 29, are formed all the moods and tenses of the conjugation which are in common use.

54. The tenses in common use are nine in number, which are formed as follows:—

I. *From the root :*

- a. The aorist, or prospective conditional.
- b. The future.
- c. The imperative.

II. *From the present participle :*

- a. The present indefinite, or past conditional.
- b. The present definite.
- c. The imperfect.

III. *From the past participle :*

- a. The past absolute, or historical past.
- b. The perfect, or proximate past.
- c. The pluperfect, or remote past.

In addition to the above there are six other tenses, which, however, are seldom used, but will be detailed further on.

55. Verbs in Hindūstānī have two genders, the masculine and feminine, and have separate terminations for each in all the tenses (with the exception of the aorist and imperative, and the present tense of the auxiliary هونا *honā*, 'to be,' which have only one form for both genders), so as to make them agree with the noun or pronoun with which they may be used. The characteristic termination of the masculine singular throughout the conjugation is اَ *ā*; of the feminine singular يَ *ī*; of the masculine plural يَ *e*; and of the feminine plural يَنَ *īn*, or يَانَ *iyān*. Any other termination may be masculine or feminine. Thus the present and past participles of verbs inflect, as follows, to agree with the noun or pronoun in gender and number:—

مارتا *mārtā*, 'striking,' becomes مارتِي *mārtī* in the fem. sing., مارتے *mārte* in the masc. plur., and مارتِين *mārtīn* in the fem. plur.

Similarly بولتا *boltā*, 'speaking,' becomes بولتي *bolṭī*, بولتے *bolte*, and

بولین *bolīn*; and گرتا *girtā*, 'falling,' changes into گرتے *girtē*, گرتے *girtē*, and گرتین *girtīn*.

The past participle مارا *mārā*, 'struck,' becomes ماری *mārī*, مارے *mārē*, and مارین *mārīn*; بولا *bolā*, 'spoke,' becomes بولی *bolī*, بولے *bolē*, and بولین *bolīn*; and گرا *girā*, 'fell,' changes to گری *girī*, گریے *gire*, and گرین *girīn*.

56. It should be observed that if the root of the verb ends in either of the vowels ا *ā*, و *w*, or ی *y*, then, in order to avoid a disagreeable hiatus, the letter ی *y* is inserted before the ا *ā* in forming the past participle; thus گانا *gānā*, 'to sing,' makes گایا *gāyā*, 'sang'; رونا *ronā*, 'to weep,' makes رویا *royā*, 'wept,' etc. Also in the tenses derived from the root, when the latter ends in a vowel, it is optional to insert a و *w* before the terminations ی *y*, ین *en*, or و *w*; thus, بلانا *bulānā*, 'to call,' makes بلاوی *bulāwī* or بلائی *bulā'e*, بلاوین *bulāwen* or بلائین *bulā'en*, بلاؤ *bulā'o* or بلاؤو *bulā'wo*, etc.

57. There are only six verbs, all of them in common use, which have a distinct form for the past participle, and may, therefore, be said to be irregular only in those tenses, etc., which are formed from the past participle. They are as follows:—

1. کرنا *karnā*, 'to do,' which makes کیا *kiyā*, کی *kī*, کئے *kī'e*, and کین *kīn*, in the past participle.

2. دینا *denā*, 'to give,' making دیا *diyā*, دی *dī*, دیئے *dī'e*, and دین *dīn*.

3. لینا *lenā*, 'to take,' making لیا *liyā*, لی *lī*, لیئے *lī'e*, and لین *līn*.

4. جانا *jānā*, 'to go,' making گیا *gayā*, گئی *ga'ī*, گئے *ga'e*, and گئین *ga'īn*.

5. ہونا *honā*, 'to be,' making ہوا *hū'ā*, ہوئی *hū'ī*, ہوئے *hū'e*, and ہوئین *hū'īn*.

6. مرنّا *marnā*, 'to die,' making موا *mū'ā*, موی *mū'ī*, مئے *mū'e*, and موئین *mū'īn*.

58. We shall now proceed to give the conjugation of the auxiliary verb ہونا *honā*, 'to be or become.'

Infinitive (مصدر) ہونا *honā*, 'to be or become.' Root, ہو *ho*; pres. part. ہوتا *hotā*; past part. ہوا *hū'ā*.

I. TENSES OF THE ROOT (vide par. 54).

a. The Aorist or Prospective Conditional (مُضَارِع).

‘I may or shall be, or become.’

Singular.

Plural.

هم هووين-هوين ham howen, ho'en, or
 main ho'ün, or
 hon. or hon.

tū howe, ho'e, or tum ho'o, or ho.

wuh howe, ho'e, وھ هووے-
or *ho.*

b. The Future (مُسْتَقْبَل).

'I shall *or* will be, *or* become.'

Singular.

Plural.

ہم ہونگے۔ ham howēnge, ho'-
ہمیں ہوںگا۔ maii ho'ūngā, or
ہونگا hūngā. enge, or hoenge.

ہوگا۔ *tū howegā, ho'egā,* تم ہوگے۔ *tum ho'oge, or*
 ہوگا *or hogā.* *hoge.*

وہوینگا۔ *wuk howegā, ho'-*
 ہوگا *egā, or hogā.*

وہوینگے۔ *we howeinge, ho'-*
 ہونگے *einge, or hoinge.*

c. The Imperative (أمر).

'Let me be, be thou,' etc.

Singular.

Plural.

main ho'ūn, or ham howen, ho'-
hon. en, or hon.

تو *tū ho.* تم ہوو۔ *tum ho'o, or ho.*

وہ ہووے - *wuh howe, ho'e* - وہوویں - *we howen, ho'en*,
 ہو - *or ho.* - ہووین - *or hon.*

II. TENSES OF THE PRESENT PARTICIPLE.

a. The Present Indefinite or Past Conditional

(ماي مُمَيِّي or ماضي شَرْطِي).

'I am, I might be, I used to be, or become.'

Singular.

Plural.

main hotā. میں ہوتا

ham hote. ہم ہوتے

tū hotā. تو ہوتا

tum hote. تم ہوتے

wuh hotā. وہ ہوتا

we hote. وہ ہوتے

b. The Present Definite (حال).

'I am or I become,' etc.

Singular.

Plural.

main hotā hūn. میں ہوتا ہوں

ham hote hai'n. ہم ہوتے ہیں

tū hotā hai. تو ہوتا ہے

tum hote ho. تم ہوتے ہو

wuh hotā hai. وہ ہوتا ہے

we hote hai'n. وہ ہوتے ہیں

c. The Imperfect (اِسْتَمْرَارِي).

'I was becoming,' etc.

Singular.

Plural.

main hotā thā. میں ہوتا تھا

ham hote the. ہم ہوتے تھے

tū hotā thā. تو ہوتا تھا

tum hote the. تم ہوتے تھے

wuh hotā thā. وہ ہوتا تھا

we hote the. وہ ہوتے تھے

III. TENSES OF THE PAST PARTICIPLE.

a. The Past (ماضي مُطْلَق).

'I became,' etc.

Singular.

Plural.

main hū'ā. میں ہوا

ham hū'e. ہم ہوئے

tū hū'ā. تو ہوا

tum hū'e. تم ہوئے

wuh hū'ā. وہ ہوا

we hū'e. وہ ہوئے

b. The Perfect or Proximate Past (ماضي قريب).

'I have become,' etc.

*Singular.**Plural.*

Masc. main hū'ā hūn. میں ہوا ہوں

ham hū'e haiñ. ہم ہوئے ہیں

tū hū'ā hai. تُو ہوا ہے

tum hū'e ho. تم ہوئے ہو

wuh hū'ā hai. وہ ہوا ہے

we hū'e haiñ. وہ ہوئے ہیں

c. The Pluperfect or Remote Past (ماضي بعيد).

'I had become,' etc.

*Singular.**Plural.*

Masc. main hū'ā thā. میں ہوا تھا

ham hū'e the. ہم ہوئے تھے

tū hū'ā thā. تُو ہوا تھا

tum hū'e the. تم ہوئے تھے

wuh hū'ā thā. وہ ہوا تھا

we hū'e the. وہ ہوئے تھے

The Infinitive or Verbal Noun.

honā, 'being;' کا ہونے hone-kā, 'of being,' etc.

Noun of Agency or Condition.

honewālā, 'that which is or becomes.'

Adjective Participles.

*Present, 'being or becoming.'**Singular.**Plural.*

Masc. hotā, or hotā hū'ā. ہوتا ہوتا ہوا

hote, or hote hū'e. ہوتے ہوتے ہوئے

Fem. hotī, or hotī hū'ī. ہوتی ہوتی ہوئی

hotīñ, or hotī hū'īñ. ہوتیں ہوتیں ہوئیں

*Past, 'been or become.'**Singular.**Plural.*

Masc. hū'ā. ہوا

hū'e. ہوئے

Fem. hū'ī. ہوئی

hū'īñ. ہوئیں

Conjunctive Participles.

‘Being, having been, or become.’

هوکرکے - ہوکرکے - ہوکرکے - ہوکرکے *ho, hoke, hokar, hokarke, hokarkar.*

Adverbial Participle.

ہوتے ہی *hote-hī*, ‘on being or becoming; in the act of being,’ etc.

Respectful Forms of the Imperative and Future.

$\left. \begin{array}{l} \text{ہو جیے } hūjiye, \\ \text{ہو جیو } hūjiyo, \end{array} \right\} \text{be pleased to be or become.}$

ہو جیے گا *hūjiyegā*, you will be pleased to be, etc.

NOTE—The above form *ہو جیو hūjiyo* is not the plural form of *ہو جیے hūjiye*, which is used for both numbers; but is rather a mild form of the imperative.

59. Possession in Hindūstānī is expressed by means of the postpositions *پاس pās* or *کو ko*; thus—

میرے پاس کتابیں بہت ہیں *mere pās kitābēn bahut haiṁ*, near me books many are, i.e. I have got many books.

تمہارے پاس کیا ہے؟ *tumhāre pās kyā hai*, near you what is? i.e. what have you got?

ہم کو فرصت نہیں ہے *ham-ko furṣat nahīn hai*, to us leisure not is, i.e. we have no leisure.

NUMBERS (*continued*).

60.

31. ۳۱ اکتیس <i>iktīs.</i>	36. ۳۶ چھتیس <i>chhattīs.</i>
32. ۳۲ بتیس <i>batīs.</i>	37. ۳۷ سینتیس <i>saintīs.</i>
33. ۳۳ تیس <i>tētīs.</i>	38. ۳۸ اٹھتیس <i>aṭhtīs.</i>
34. ۳۴ چوتیس <i>chautīs.</i>	39. ۳۹ اونتیس <i>untātīs.</i>
35. ۳۵ پینتیس <i>paintīs.</i>	40. ۴۰ چالیس <i>chālīs.</i>

Exercise 15.

میری تین تو کتابیں میز پر ہیں - اُس آدمی کے پاس کتنے رہتے ہونگے ؟ اُسکے پاس چوتیس رہتے ہونگے - تمہارے پاس کچھ پیسے ہیں ؟ ہمارے پاس سینتیس رہتے اور چار آئے ہیں - ان آدمیوں کے پاس نقد بہت ہے ؟ اُنکے پاس چالیس رہتے سے زیادہ ہیں - یہ میری ما کی کنگھی ہے ؟ اُسکی تو نہیں ہے لیکن تیری بہن کی ہوگی - اُس عورت کی لڑکی کل راجا کے باغ میں ہوگی - تم بھی وہاں ہوگے ؟ نہ صاحب میں کل اپنے گھر کے پاس ہونگا - یہ کیسی کتاب ہے ؟ وہ بڑی اچھی کتاب ہے اور اُس میں نہایت میٹھی میٹھی باتیں ہیں - قاضی کی دونوں لڑکیاں یہاں ہوئی ہیں - چار پانچ دن کے بعد بتیس سپاہی راجا کے وکیل کے یہاں ہونگے - وہ کس واسطے وہاں ہونگے ؟ اس چیز کی قیمت کیا ہے ؟ اُسکا دام چار آنے سیر ہوتا ہے - کتنے سیر کا تول ہے ؟ اُسکا تول اُنتالیس سیر کا ہے - جیسا میں ہوا ہوں ویسا تم بھی ہوئے ہو - جو ہوا سو ہوا - وہ آدمی کون تھے جو اُس پیڑ کے تلے بیٹھے تھے ؟ وہ ہمارے باپ کے نوکر ہونگے - کیا یہ لوگ آج رات کو شہر کے اندر سووینگے ؟ وہ آج شہر سے باہر سوتے ہیں *

Exercise 16.

There were one sergeant, two corporals, and fourteen soldiers in the guard-house. Why were they there ? They were there for the protection of the town. The blacksmith's wife had two ducks, five chickens, and twenty-four eggs in her basket. That man has twelve children, five sons and seven daughters. They all live with their parents in one small house. I shall be at home to-morrow morning until eleven o'clock, and after that I shall be in the town. If I had been there, then this would not have been so. Where will you be to-morrow evening at six o'clock ? I shall be with my uncle in the judge's garden near the city-gate. Nowadays the air at night is very cold ; but the sun is hot in the daytime. There are seven days in a week, and thirty or thirty-one days in a month, and

twelve months in a year. Four pice make one anna, sixteen annas make one rupee, and sixteen rupees make one gold mohur. Sixteen chittaks make one seer, forty seers make one maund.

Vocabulary.

پیسہ <i>paisā</i> ¹ , m. money. <i>h.</i>	چوکی کا گھر <i>chaukī-kā ghar</i> , guard-house.
نقد <i>naqd</i> , m. cash. <i>a.</i>	محافظت <i>muhāfazat</i> , f. protec- tion. <i>a.</i>
آنہ <i>āna</i> , m. anna, $\frac{1}{16}$ th of rupee. <i>h.</i>	بطخ <i>baṭakh</i> , m. a duck. <i>a.</i>
کنگھی <i>kanghī</i> , f. a comb. <i>s.</i>	چنگنی <i>chingnī</i> , f. a chicken. <i>h.</i>
قیمت <i>kīmat</i> , f. price, value. <i>a.</i>	انڈا <i>andā</i> , m. an egg. <i>s.</i>
سیر <i>ser</i> , m. a weight = 2 lbs. <i>s.</i>	ٹوکری <i>ṭokrī</i> , f. a basket. <i>h.</i>
تول <i>tol</i> , m. weight. <i>s.</i>	دروازہ <i>darwāza</i> , m. door, gate. <i>p.</i>
ما باپ <i>mā-bāp</i> , m. parents. <i>s.</i>	دھوپ <i>dhūp</i> , f. sunshine. <i>h.</i>
آج کل <i>āj-kal</i> , nowadays. <i>h.</i>	چھٹانک <i>chhatānk</i> , f. $\frac{1}{16}$ th of a seer. <i>s.</i>
ہفتہ <i>hafta</i> , m. a week. <i>p.</i>	من <i>mann</i> , m. a maund = 40 seers.
مہینہ <i>mahīna</i> , m. a month. <i>p.</i>	
حوالدار <i>hawāl-dār</i> , sergeant. <i>a.</i>	
نایک <i>nāyak</i> , corporal. <i>s.</i>	

Reading Exercise 1.

ایک شخص فی افلاطون سی پوچھا — کہ تم فی بہت برسوں
barson bahut ne tum kī — pūchhā se aflātūn ne shakhṣ ek
 years many by you that — asked from Plato by man a

دریا کا سفر کیا دریا میں کیا
kyā kyā men daryā ♦ kīyā safar kā daryā
 what what in the sea . has been made the voyage of the sea

¹ A copper coin equal to $\frac{1}{16}$ th part of a rupee.

عجائب دیکھے؟ افلاطون نے جواب دیا — کہ
ki — diyā jawāb ne aflātūn ? dekhe 'ajā'ib
 that — was given answer by Plato ? were seen wonders

یہی عجوبہ دیکھا — کہ مین دریا سے کنارے کو
ko kināre se daryā main ki — dekhā 'ajūba yihī
 to the shore from the sea I that — was seen wonder this very

سلامت پہنچا
♦ pahunchā salāmat
 . arrived (in) safety

A person asked Plato (saying), 'You have (for) many years made sea-voyages: what wonders did you see in the sea?' Plato replied, 'I saw this wonder, that I arrived at the shore from the sea in safety.'

Conversation.

اس چیز کو کیا کہتے ہو؟ *is chīz-ko kyā kahte ho*, what do you call this thing?

ہم اُسکو ہندوستانی میں *ham usko hindūstānī mein ā'ina bolte haiñ*,
 آئینہ بولتے ہیں *we call it a looking-glass in Hindūstānī.*

کیا تلاش کرتے ہو؟ *kyā talāsh karte ho*, what are (you) looking for?

میں اپنی کتابوں کو تلاش کرتا ہوں *main apnī kitābōñ-ko talāsh kartā hūñ*,
 I am looking for my books.

تمہاری کتابوں کا کیا نام ہے؟ *tumhāre kitābōñ-kā kyā nām hai*, what is the name of your books?

آج شہر میں کیا خبر ہے؟ *āj shahr-meñ kyā khabar hai*, what is the news in town to-day?

کہتے ہیں کہ آج فجر ایک خون ہوا ہے *kahte haiñ ki āj fajr ek khūn hū'ā hai*,
 they say that a murder has been committed this morning.

تم نے یہ خبر کہاں سنی؟ *tum-ne yih khabar kahāñ sunī*, where did you hear this news?

وہ تمام بازار میں مشہور ہے *wuh tamām bāzār-meñ mashhūr hai*, it is well known in all the bazaar.

LESSON IX.

VERBS (*continued*).

Transitive or Active Verbs.

61. An example of a transitive or active verb, the root of which ends in a consonant, will now be given.

Active Voice.

Infinitive, دیکھنا *dekhnā*, 'to see.' Root, دیکھ *dekh*, 'see thou ;'
pres. part. دیکھتا *dekhṭā*, 'seeing ;' past part. دیکھا *dekhā*, 'seen.'

I. TENSES OF THE ROOT.

a. The Aorist or Prospective Conditional.

'I may see *or* if I see,' etc.

Singular.

میں دیکھوں *main dekhūn*, I may see.

تو دیکھے *tū dekhe*, thou mayest see.

وہ دیکھے *wuh dekhe*, he may see.

Plural.

ہم دیکھیں *ham dekheñ*, we may see.

تم دیکھو *tum dekho*, you may see.

وہ دیکھیں *we dekheñ*, they may see.

b. The Future.

'I shall *or* will see.'

Singular.

میں دیکھوںگا *main dekhūngā*.

تو دیکھیںگا *tū dekhegā*.

وہ دیکھیںگا *wuh dekhegā*.

Plural.

ہم دیکھیںگے *ham dekheñge*.

تم دیکھوگے *tum dekhoge*.

وہ دیکھیںگے *we dekheñge*.

Fem. میں دیکھوںگی *main dekhūngī*, Fem. ہم دیکھیںگیں *ham dekheñgīn*,
etc. etc.

c. The Imperative.

‘Let me see, see thou,’ etc.

*Singular.*میں دیکھوں *main dekhūn.*تو دیکھ *tū dekh.*وہ دیکھے *uh dekhe.**Plural.*ہم دیکھیں *ham dekheñ.*تم دیکھو *tum dekho.*وہ دیکھیں *we dekheñ.*

62. The ‘aorist’ or ‘prospective conditional,’ which is the most important of all the tenses of the verb in Hindūstānī, expresses mainly the idea of probability or possibility of an action. It never simply asserts, and it always supposes a conjunction preceding, though not always expressed. It also always implies a relation to some other action, and is generally followed by a verb in the future tense, or in the same tense denoting futurity. It is formed directly from the *root*, as we have seen above, by the addition of the terminations *ūñ*, *ē*, *y*, *e*, for the singular, and *ēñ*, *o*, *ēñ*, for the plural.

Examples.

ابھی میں جاؤں صاحب؟ *abhi main jā'ūñ ṣāḥib*, may I go now, sir?

جو کچھ وہ بولے سو جھوٹہ ہی *jo kuchh uh bole so jhūṭh hai*, whatever he may say, it is untrue.

اگر ہم اس گھر میں رہیں تو اُسکو دیکھینگے *agar ham is ghar-meñ raheñ to usko dekheñge*, if we remain in this house, we shall see him.

جو تم اس چیز کو کھاؤ تو بیمار ہو جاؤ *jo tum is chīz-ko khā'o to bīmār ho-jā'o*, if you eat this thing you may be ill.

جو آپ لکھیں سو درست ہی *jo āp likheñ so durust hai*, whatever your honour may write is (sure to be) right.

63. The ‘future,’ which is formed from the aorist by the addition of *gā*, for the masc. sing., and *gī*, for the feminine ;

گے *ge*, for the masc. plural, and گین *gīn*, for the feminine, expresses a future action, either definitely or indefinitely, like the English 'shall' or 'will.'

Examples.

میں اپنے باپ کو ایک چٹھی لکھونگا *main apne bāp-ko ek chīṭhī likhūngā*,
I will write a letter to my father.

میرا بھائی تھنڈا پانی پیئےگا *merā bhā'ī ṭhandā pānī pī'egā*, my
brother will drink cold water.

وہ عورت دودھ پیئےگی *wuh 'aurat dūdh pī'egī*, that woman
will drink some milk.

ہم اس کام کو نہیں کریں گے *ham is kām-ko nahīn karēnge*, we will
not do this work.

تم کیا کھاؤ گے؟ *tum kyā khā'oge*, what will you eat?

وہ آدمی کل شہر میں ہوں گے *we ādmī kal shahr-men hōnge*, those men
will be in the town to-morrow.

یہ رنڈیاں گھر میں رہیں گی *ye randiyān ghar-men rahēngīn*, these
women will remain at home.

64. The 'imperative' has the same form as the aorist, except in the second person singular, which is the root of the verb, pure and simple. This second person singular is used in general prohibitions, as laws, enactments, etc., and in addressing God it is considered reverential. It is never used, even in speaking to the humblest person, except as a mark of contempt or abuse.

65. There is a respectful form of the imperative and future formed by adding پئے *īye*, پئےگا *īyegā*, to the root; if, however, the root ends in the long vowels ی *ī* or و *ū*, the letter ج *j* is inserted between the root and the termination.

Thus پینا *pinā*, 'to drink;' root پی *pī*, respectful form پئےجی *pījīye*, and پئےجیگا *pījīyegā*.

The respectful imperative in پئے *īye* is used for both numbers, and as a rule with آپ *āp*, or some term of respect expressed or understood. The form in پئےگا *īyegā* is also used for both numbers,

and only differs from the preceding in the future signification given it by the termination گ *gā*.

The form ending in یو *īyo* is a form of mild imperative; but is not respectful like the form ending in یی *īye*.

Examples.

تم وہاں جاؤ *tum wahān jā'o*, you go there !

چھری کو لاؤ *chhurī-ko lā'o*, bring the knife.

آپ بیٹھیے *āp bait̤hiye*, be pleased to sit down, sir.

جو ان میں سے آپ کو چاہیے سو لیجیے *jo in mein se āp-ko chāhiye so lejiye*, be pleased to take whichever of these your honour is pleased to wish.

صاحب شراب پیجیگا *ṣāhib sharāb pījiyega*, your honour will be pleased to drink some wine.

جو حضور چلیں تو ہم بھی چلیں گے *jo huzūr chaliye to ham bhī chaleige*, if your highness will be pleased to go, then we will go too.

کل اُس آدمی کو میرے پاس لاؤ *kal us admī-ko mere pās lā'īyo*, bring that man to me to-morrow.

66. The negative particles مت *mat*, نہ *na*, and نہیں *nahīn* are used with all verbs, and generally may either precede or follow them; but مت *mat* is used only with the imperative, or with an infinitive used imperatively; نہ *na* may be used with the imperative, but is not necessarily confined to it; نہیں *nahīn* is never used with the imperative, but it may precede the infinitive used in an imperative sense.

Examples.

وہاں مت جاؤ *wahān mat jā'o*, do not go there.

وہاں مت جانا *wahān mat jānā*, don't go there.

جو وہ مجھے نہ دیکھے تو میں کیا کروں؟ *jo wuh mujhe na dekhe to main kyā karūn*, if he should not see me, then what shall I do?

NUMBERS (*continued*).

67.

41. ۴۱ اِکتالِیس *iktālīs*.46. ۴۶ چہالِیس *chhī'ālīs*.42. ۴۲ بیالِیس *bē'ālīs*.47. ۴۷ سِنتالِیس *saintālīs*.43. ۴۳ تیتالِیس *tītālīs*.48. ۴۸ اٹھتالِیس *aṭhātālīs*.44. ۴۴ چوالِیس *charī'ālīs*.49. ۴۹ اُنچاس *unchās*.45. ۴۵ پینتالِیس *paintālīs*.50. ۵۰ پچاس *pachās*.

Exercise 17.

جو میں تیرے بھائی کو وہاں دیکھوں تو میں اُسکو کیا بولوں ؟ اگر وہ لوگ اِس بیماری سے بیمار ہو جاویں تو ہتھیار اور زور کس کام آوے ؟ اگر میں بازی نہ جیتوں تو سیر بھر گوشت میرے بدن سے تراش لو - چھری کانتا ہمارے باپ کے واسطے میز پر رکھو - مجھکو کچھ چائے مصری اور دودھ لادو - ہمارے واسطے کچھ شراب تھنڈی کرو - تم کو معلوم ہے کہ قلعہ میں کتنے سپاہی تھے ؟ تیتالیس سپاہی وہاں تھے اور اُنکے پاس چار گھوڑے پانچ گدھے پینتالیس بھیڑیں اور بہت بکرے تھے - کھانا کب تیار کروگے ؟ ابھی ہاضری چار پانچ صاحب لوگ کے واسطے تیار کرو - تم ہمکو کچھ بھات اور دودھ دوگے - تم مجھکو کچھ شراب اور تھنڈا پانی دوگے کہ میں پیوں ؟ آپ شراب پینگے ؟ میں تھوڑی تھوڑی پیونگا - دروازہ کھولو - دروازہ بند کرو - پینے کا پانی لاؤ - ابھی میرا وہاں کل جانے کا ارادہ ہے - وہ کب پھر آویگا ؟ اُس بات کو مت بھولیو - لڑکے کو مارٹو مت - میری بیٹی کو اپنے پاس رکھٹی - جو آپ میرے یہاں آوینگے تو میں نہایت خوش ہو جاؤنگا - ہمارے واسطے چھ چھریاں آٹھ کانتے بارہ چمچے اور چودہ صاف برتن میز پر رکھو - بہت اچھا صاحب میں اُنکو ابھی رکھونگا *

Exercise 18.

If I go there I shall see my brother who is a soldier. I may see my sister in the evening. They may beat me as much as they please, but I will not obey their orders. Go into the house and

bring me my hat, which is in my room. Tell the groom to bring the horse. Come here and speak to me. Make haste and fetch that book. Where is the book? It may be on the table in the other room. Don't bother me. Mind your own business, and do as I say. To-morrow I shall go to the city and buy fifty sheep for my father. You will not go with me, but will remain at home. How many soldiers will the Rājā take with him to Delhi? He will take forty soldiers and thirty horses. Will your honour be pleased to be seated, and be so good as to drink a little wine? Be good enough to listen to what I may say. How is your excellency's health? Do not make a noise, but get out of the house.

Vocabulary.

هتھیار *hathiyār*, m. arms. *s.*
 زور *zor*, m. force. *p.*
 بازی *bāzī*, f. play, game. *p.*
 بہر *bhar*, as much as. *s.*
 بدن *badan*, m. body. *a.*
 چھری *chhurī*, f. knife. *s.*
 کانتا *kāntā*, m. fork. *s.*
 میز *mez*, f. table. *p.*
 چائے *chā'e*, f. tea. *p.*
 مٹری *miṣṛī*, f. sugar-candy. *a.*
 حکم *ḥukm*, m. order. *a.*
 خانہ *khāna*, m. room, house.
p.
 شور *shor*, m. noise. *p.*
 دودھ *dūdḥ*, m. milk. *s.*
 شراب *sharāb*, f. wine. *a.*
 قلعہ *ḥiṭ'a*, m. a fort. *a.*
 بھیر *bher*, f. a sheep. *s.*
 بکرا *bakrā*, m. a he-goat. *s.*
 I.

تیار *taiyār*, ready. *p.*
 بھات *bhāt*, m. boiled rice. *s.*
 ارادہ *irāda*, m. intention. *a.*
 چمچہ *chamcha*, m. spoon. *p.*
 برتن *bartan*, m. dish, plate. *h.*
 توپی *ṭopī*, f. hat. *h.*
 مزاج *mizāj*, m. health. *a.*
 جلدی *jaldī*, f. haste. *p.*
 بولنا *bolnā*, n. to say, tell. *h.*
 جیتنا *jītnā*, a. to win. *s.*
 تراش لینا *tarāsh lenā*, a. to cut
 away.
 مارنا *mārṇā*, a. to strike. *s.*
 رہنا *rahnā*, n. to remain. *h.*
 رکھنا *raḥknā*, a. to place, put.
 بھولنا *bhūlnā*, a. to forget.
 ماننا *mānnā*, a. to obey.
 نیکلنا *nikalnā*, n. to go cut.

Reading Exercise 2.

اکبر نی بیربل سی پوچھا - کہ لڑائی کی وقت کیا کام
kām kyā waqt ke larā'ī ki - pūchhā se bīrbal ne akbar
 use what time of war that — asked from Bīrbal by Akbar

آتا ہی؟ بیربل نی عرض کیا - کہ جہان پناہ!
! panāh-jahān ki - kiyā 'arz ne bīrbal ? hai ātā
 ! asylum-world that — made petition by Bīrbal ? is coming

آسان ♦ بادشاہ نی کہا - ہتھیار اور زور کیوں نہیں
naḥīn kyūn zor aur hathyār—kahā ne bādshāh ♦ ausān
 not why strength and weapons—said by the king ♦ courage

کہتا؟ بیربل نی کہا - جہان پناہ! اگر آسان خطا
khatā ausān agar ! panāh-jahān — kahā ne bīrbal ? kahtā
 fault courage if ! asylum-world — said by Bīrbal ? sayest

ہو جاوی - تو ہتھیار اور زور کس کام آوی؟
? āwe kām kis zor aur hathyār to — jāwe-ho
 ? would come use what strength and arms then — should become

Akbar asked Bīrbal what quality was most useful in war-time. Bīrbal replied: 'Asylum of the world! courage.' The king said: 'Why do you not say arms and strength?' Bīrbal replied: 'Sire! if courage should fail, of what avail would arms and strength be?'

Conversation.

ہم کو ایک اچھا نوکر چاہیے *ham-ko ek achchhā naukar chāhiye,*
 I want a good servant.

تم کیا طلب لیتو گے؟ *tum kyā ṭalab le'oge,* what wages will
 you take?

ہم تم کو دس روپے مہینا دینگے *ham tum-ko das rupaiye mahīnā denge,*
 I will give you ten rupees a month.

بہت اچھا صاحب قبول ہوا *bahut achchhā sāhib ; kabūl hū'ā,* very
 good, sir; I agree.

جو کچھ فرماؤ سو کرونگا *jo kuchh farmā'o so karūṅgā*, I will do
whatever you order.

غریب پرور آپ کا حکم کیا ہے؟ *gharīb parwar āp-kā hukm kyā hai*,
cherisher of the poor! what are
your honour's commands?

ابھی ہم نے تمکو نوکر رکھا ہے *abhī ham-ne tum-ko naukar rakhā hai*,
I have now engaged you as my
servant.

بس اب تم جاؤ *bas, ab tum jā'o*, that will do, you may
go now.

LESSON X.

VERBS (*continued*).

68. II. TENSES OF THE PRESENT PARTICIPLE.

a. The Present Indefinite or Past Conditional.

'If I had seen, I see,' etc.

Singular.

Plural.

میں دیکھتا *main dekhtā*.

ہم دیکھتے *ham dekhte*.

تو دیکھتا *tū dekhtā*.

تم دیکھتے *tum dekhte*.

وہ دیکھتا *wuh dekhtā*.

وہ دیکھتے *we dekhte*.

Fem. میں دیکھتی *main dekhti*,
etc.

Fem. ہم دیکھتیں *ham dekhtīn*,
etc.

b. The Present Definite.

'I see or am seeing,' etc.

Singular.

Plural.

میں دیکھتا ہوں *main dekhtā hūn*.

ہم دیکھتے ہیں *ham dekhte haiṅ*.

تو دیکھتا ہے *tu dekhtā hai*.

تم دیکھتے ہو *tum dekhte ho*.

وہ دیکھتا ہے *wuh dekhtā hai*.

وہ دیکھتے ہیں *we dekhte haiṅ*.

Fem. میں دیکھتی ہوں *main dekhti hūn*, etc.

Fem. ہم دیکھتی ہیں *ham dekhti haiṅ*, etc.

c. The Imperfect.

‘I was seeing,’ etc.

Singular.

دیکھتا تھا میں *maiñ dekhtā thā.*

دیکھتا تھا تو *tū dekhtā thā.*

دیکھتا تھا وہ *wuh dekhtā thā.*

Plural.

دیکھتے تھے ہم *ham dekhte the.*

دیکھتے تھے تم *tum dekhte the.*

دیکھتے تھے وہ *we dekhte the.*

Fem. دیکھتی تھی میں *maiñ dekhtī thī, etc.* Fem. دیکھتی تھیں ہم *ham dekhtī thīñ, etc.*

69. The ‘present indefinite,’ which is simply the present participle varied according to number and gender, expresses either a continuous or habitual action having no reference to past or present time, as ‘I see,’ ‘I used to see,’ or ‘was in the habit of seeing;’ or a past conditional action, when it is usually preceded by a conjunction and followed by a verb in a past tense, or in the same tense indicating a past time, as ‘if I saw,’ ‘had I seen,’ etc.

Examples.

میں ایسی باتیں کبھی نہیں بولتا *maiñ aīsī bāteñ kabhī nahīñ boltā, I never say such words.*

اس گانو کے لوگ دودھ نہیں پیتے *is gāñv-ke log dūdh nahīñ pīte, the people of this village do not drink milk.*

اپنے لڑکوں کو جینے نہیں دیتے *apne larḳoñ-ko jīne nahīñ dete, they do not allow their children to live.*

جو میں کہتا سو وہ بھی کہتا *jo maiñ kahtā so wuh bhī use kahtā, whatever I used to say, he used to say it too.*

اگر میں تجھے نہیں دیکھتا تو لوٹ آتا *agar maiñ tujhe nahīñ dekhtā to laut ātā, if I had not seen you, I would have returned.*

جو عورت مجھکو بولتی تو *jo 'aurat mujh-ko boltī to main usko māntā,*
 میں اُسکو مانتا if the woman had told me, I would
 have obeyed her.

جیسا وہ کہتا تھا ویسا ہو گیا *jaisā wuh kahtā thā waisā ho-gayā,* as he
 said, so it happened.

70. The past conditional is distinguished from the present indefinite by the presence of a conjunction; but this is sometimes omitted in the first part of the sentence; and sometimes the correlative, which usually introduces the second part of a conditional proposition, is omitted.

Examples.

میں تجھے نہیں دیکھتا تو *main tujhe nahīn dekhtā to kyūn naṭ nahīn*
 کیوں لوٹ نہیں آتا؟ *ātā,* if I had not seen you, why did I
 not return?

اگر وہ سُنتا تو مجھکو بولتا *agar wuh suntā to mujh-ko boltā,* had he
 heard, he would have told me.

71. The present indefinite is in no sense the equivalent of our present tense in English, although often used so erroneously by Europeans, as its leading characteristic is its indefiniteness as to time, though generally used with reference to the past. It is, however, occasionally used for the present definite; as, وہ کیا کرتا؟ *wuh kyā kartā,* what is he doing? وہ کھانا کھاتا *wuh khānā khātā,* he is eating his dinner. تم کہاں جاتے؟ *tum kahān jāte,* where are you going? etc.

72. The 'present definite' expresses the idea of an emphatic present, i. e. it gives a positive present time for the action expressed by the verb, as 'I am seeing now;' and this is effected by the use of the present auxiliary tense of ہونا *honā*, 'to be' (vide par. 29), with the present participle, as in English, only the participle in Hindūstānī is inflected for gender and number, and the auxiliary is placed after the participle instead of before it.

Examples.

میں اپنی کتاب پڑھتا ہوں *main apnī kitāb parhṭā hūn*, I am reading my book, or I read my book.

وہ میرے باپ کو ایک چٹھی لکھتی ہے *wuh mere bāp-ko ek chīḥī līkhtī hai*, she is writing a letter to my father.

وہ کیا دیکھتے ہیں؟ *we kyā dekhte haiṅ*, what do they see, or what are they looking at?

73. This tense is, however, frequently used to denote habitual or continuous action; as, وہ روز روز یہ کام کرتا ہے *wuh roz roz yih kām kartā hai*, he does this work daily.

74. It is used to express general statements or truths; as, آدمی جیسا آپ ہوتا ہے ویسا ہی دوسرے کو سمجھتا ہے *ādmī jaisā āp hotā hai waisā hī dūsre-ko samajhtā hai*, as a man is himself, so he thinks another is.

75. The present definite is often used in narration to describe past actions or events, and the narrator, in describing what he has seen or heard, uses this tense to depict the event as if it were still present to view, or the actual words as they were heard or quoted.

Examples.

وہاں جا کر میں کیا دیکھتا ہوں *wahān jā-kar main kyā dekhtā hūn*
کہ ایک بستی ہے جس میں *ki ek bastī hai jis-meṅ se bahut ādmī*
سے بہت آدمی آتے ہیں *āte haiṅ*, going there what do I see?
that there is a village out of which
many people are coming.

وہ بولا کہ میں نہیں آتا ہوں *wuh bolā ki main nahīn ātā hūn*, he said he would not come.

76. The above direct form of speech is characteristic of Oriental phraseology, and as a rule, when reference is made to the words or actions of a third person, that pronoun must be used which the person himself would make use of on such an occasion. This direct

form is far more dramatic in its force than the indirect form which is more common in English, and in Hindūstānī even an ordinary message is given in the words of the sender.

Examples.

قیدی بولا کہ میں اُس آدمی کو مارونگا اگر اُسکو دیکھوں
kaidī bolā ki main us ādmī-ko mārūngā
agar usko dekhūñ, the prisoner said
 that he would beat that man if he
 saw him.

اُس نے کہا کہ میں نہیں جاؤنگا
us-ne kahā ki main nahīñ jā'ūngā, he
 said he would not go.

صاحب کہتا ہے کہ وہاں جاکر
 میرے بھائی کو یہ چٹھی دو
ṣāhib kahtā hai ki wahāñ jākar mere
bhāī-ko yih chīṭhī do, the master says
 that (I) was to go there and give this
 letter to his brother.

اُس نے مجھ سے کہا کہ گھر کو
 جاؤ
us-ne mujh-se kahā ki ghar-ko jā'o, he
 told me to go home.

77. The present definite may also be used to convey the idea of a proximate future.

Examples.

جو میں نے سنا ہے سو میں ابھی کہتا ہوں
jo main-ne sunā hai so main abhī kahtā
hūñ, I will now relate what I heard.

جس وقت حضور جاویں میں بھی جاتا ہوں
jis waqt ḥuẓūr jāveñ main bhī jātā hūñ,
 I shall go as soon as your honour
 goes.

78. The 'imperfect' expresses the English 'was seeing,' etc., and denotes that a past action or state was still incomplete at the time that something else occurred.

Examples.

تمہارا باپ جس وقت آیا میں
 ایک چٹھی لکھتا تھا
tumhārā bāp jis waqt āyā main ek chīṭhī
likhtā thā, I was writing a letter
 when your father came.

سیاہی لوگ جس وقت میں نے *siyāhī log jis waqt main-ne unko dekhā*
 اُنکو دیکھا اپنا کھانا پکاتے تھے *āpnā khānā pakāte the*, the soldiers
 were cooking their food when I saw
 them.

جس وقت تم گھر کو آئے میں *jis waqt tum ghar-ko ā'e main sotā thā*,
 سوتا تھا I was asleep when you came to the
 house.

79. The imperfect is also frequently used to express the idea of a continuous or habitual action with reference to past time.

Examples.

ایک شخص ہر روز چھ روٹیاں *ek shakhṣ har roz chha roṭiyān kharīd*
 خرید کرتا تھا *kartā thā*, a man used to buy six
 loaves every day.

ایک آدمی کسی بخیل سے دوستی *ek ādmī kisī bakhīl se dostī rakhtā thā*,
 رکھتا تھا a man had a friendship for a certain
 miser.

NUMBERS (continued).

80.

51. ۵۱ اکاون *ikāwan.*

56. ۵۶ چھپن *chhappan.*

52. ۵۲ باون *bāwan.*

57. ۵۷ ستاون *sattāwan.*

53. ۵۳ تیرپن *tirpan.*

58. ۵۸ اٹھاون *aṭhāwan.*

54. ۵۴ چوں *charwan.*

59. ۵۹ اُنستھ *unsath.*

55. ۵۵ پچپن *pachpan.*

60. ۶۰ ساٹھ *sāṭh.*

Exercise 19.

اُس گانو میں کتنے آدمی ہونگے؟ کہتے ہیں کہ اُس میں ساٹھ آدمی
 رہتے ہیں۔ وہ نوکر کیا کرتا ہے؟ وہ روٹی مکھن لاتا ہے۔ اُسکو بولو کہ
 حاضری میز پر رکھے۔ اُسے خدمتگار حاضری تیار کرو۔ اُس مُلک کے آدمی
 شراب کبھی نہیں پیتے۔ کیوں نہیں پیتے؟ اس لئے کہ اُنکے مذہب کے
 برخلاف ہے۔ میرا بھائی اپنے گھر میں ایک چٹھی لکھتا ہے۔ تم یہاں کیا

کرتے؟ میں اپنی کتاب پڑھتا ہوں۔ تمکو معلوم ہے کہ صاحب کس گھر میں رہتا ہے؟ ہم جانتے کہ وہ اُس کوٹھی میں رہتا تھا لیکن اب تو بہت دنوں سے وہاں سے چلا گیا ہے۔ ایک بخیل مسجد کی طرف واسطے نماز کے چلا جاتا تھا۔ جس وقت ہمارا باپ وہاں آیا وہ شخص مجھے بڑی لکڑی سے مارتا تھا۔ اُس سے پوچھو کہ آیا یہ گھوڑا اُسکا ہے کہ نہیں۔ کہتا ہے کہ البتہ میرا ہی ہے۔ اُسنے جواب دیا کہ میں نہیں جانتا ہوں۔ صاحب سے کہو کہ قاضی بولتا ہے کہ میں کل فجر حضور کی ملاقات کے واسطے آؤنگا۔ رات کو سوتے تھے کہ ایک سانپ نے میرے بھائی کا پانو پکڑا۔ جب ہم وکیل کے باغ کے پاس گئے تو یہ سب غریب لوگ درختوں کے نیچے سوتے تھے۔ میرے پاس بہت سا روپیہ ہوتا تو گھر مول لیتا۔ ڈاک خانے میں جو میں نے دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ میرے واسطے ایک چھٹی آئی تھی *

Exercise 20.

If I had seen your father in his shop yesterday I would have given him some money. I was walking along the road when I met a man. The horse which you were looking at yesterday in the market was black, and I know the owner, who wants to sell him. Do you know the men who came yesterday to my house in the city and sat down in the courtyard under the big tree? Yes, I know them; they were the judge's servants. Do you go every day to the city market? No, I very seldom go now; but formerly I used to go twice a week. What is the price of this mule? I will give you fifty-five rupees for it. The soldier said that the sergeant told him to fetch his gun and bayonet. To-morrow I shall go to my brother's house in the country. I want to buy a horse; but I cannot give more than sixty rupees for one. Go to the stable and tell the groom to bring me the white horse. The white horse wants shoeing: shall I tell him to bring the chestnut horse? I am going out riding now, so take care and have my bath ready before I return. Send for the farrier and tell him to shoe the white horse as soon as possible. Tell the horse-doctor that I want to see him.

Vocabulary.

مکھن <i>makkhan</i> , m. butter. <i>h.</i>	پانو <i>pānw</i> , m. foot. <i>s.</i>
حاضری <i>hāzirī</i> , f. breakfast. <i>a.</i>	دکان <i>dukān</i> , f. a shop. <i>p.</i>
خدمتگار <i>khidmatgār</i> , servant. <i>p.</i>	مالک <i>mālik</i> , owner. <i>a.</i>
مذہب <i>mazhab</i> , m. religion. <i>a.</i>	چوک <i>chauk</i> , m. courtyard. <i>h.</i>
بر خلاف <i>bar khilāf</i> , contrary to. <i>p.</i>	کم <i>kam</i> , seldom. <i>p.</i>
کوٹھی <i>koṭhī</i> , f. house. <i>h.</i>	پیشتر <i>peshtar</i> , formerly. <i>p.</i>
مسجد <i>masjid</i> , f. mosque. <i>a.</i>	دو دفعہ <i>do daf'a</i> , twice. <i>a.</i>
نماز <i>namāz</i> , f. prayer. <i>p.</i>	بندوق <i>bandūk</i> , f. gun. <i>t.</i>
لکڑی <i>lakṛī</i> , f. stick. <i>h.</i>	سنگین <i>sangīn</i> , f. bayonet. <i>p.</i>
البتہ <i>albatta</i> , certainly. <i>a.</i>	لال گھوڑا <i>lāl ghoṛā</i> , a chestnut horse.
جواب <i>javāb</i> , m. reply. <i>a.</i>	غسل <i>ghuṣl</i> , m. bath. <i>a.</i>
چچر <i>khachchar</i> , a mule. <i>h.</i>	سالوتاری <i>sālotarī</i> , m. horse-doctor. <i>s.</i>
مُفَصَّل <i>mufaṣṣal</i> , country. <i>a.</i>	پکڑنا <i>pakarnā</i> , a. to seize.
نعل <i>na'l</i> , m. horse-shoe. <i>a.</i>	مول لینا <i>mol lenā</i> , a. to buy.
خبردار <i>khābardār</i> , take care!	ملنا <i>milnā</i> , n. to meet. <i>s.</i>
نعلبند <i>na'lband</i> , farrier. <i>a.p.</i>	سوار ہونا <i>sawār honā</i> , to ride.
سانپ <i>sāmp</i> , m. snake. <i>s.</i>	چوونڈی کرنا <i>chaubandī k.</i> , to shoe a horse.
ڈاک خانہ <i>dāk-khāna</i> , m. post office. <i>s.p.</i>	

Reading Exercise 3.

ایک ھرن پیاسا ھوکر پانی کی چشمی پاس آیا۔ کہ اُس سی پانی پئی *
 وہ چشمہ بڑی غار میں تھا * جب پانی پیکر چاہا کہ اُوپر چڑھی - چڑھ نہ
 سکا * ایک لومڑی نی دیکھ کر کہا - آئی بھائی! تو نی بہت بُرا کام کیا -
 کیونکہ اُنرنی سی پہلی چڑھنی کا رستہ دیکھ نہ لیا *

¹ As opposed to town.

A deer becoming thirsty came to a spring that it might drink water from it. The spring was in a deep pit. When, having drunk water, it wished that it might climb up (again), it could not clamber up. A fox having seen (this), said: 'O brother! you have made a very poor business (of it), since before descending you did not look for a way to climb up.'

Conversation.

آج دھوبی آیا ہے؟ *āj dhobī āyā hai*, has the washerman come to-day?

اُسکو بولو جلدی آنا *usko bolo jaldī ānā*, tell him to come at once.

باورچی بازار سے اب تک پھر آیا ہے؟ *bāwarchī bāzār-se ab-tak phir āyā hai*, has the cook returned yet from market?

جب آوے تو ہمکو خبر دو *jab āwe to hamko khabar do*, let me know when he comes.

میرا اسباب اب تک آیا ہے؟ *merā ashāb abtak āyā hai*, have my things come yet?

آج دینے کا وعدہ کیا *āj dene-kā wa'da kiyā*, they promised to send (them) to-day.

جب وہ آئیں تو میرے پاس بھیج دو *jab we āwēn to mere-pās bhej-do*, when they come, send (them) to me.

اس صندوق کو کھولو اور خالی کرو *is ṣandūk-ko kholo aur khālī karo*, open this box, and empty it.

اُن چیزوں کو ساتھ لیتے آؤ *un chīzōn-ko sāth lete ā'o*, bring those things with you.

سب نوکر کہاں گئے ہیں؟ *sab naukar kahān gaye haiṅ*, where are all the servants gone?

وہ سب گھر کو چلے گئے صاحب *we sab ghar-ko chale-gaye ṣāhib*, they have all gone home, sir.

اچھا ابھی رخصت اور کل فجر تین
 چار آدمیوں کو ساتھ لیکر آؤ
achchhā abhī rukhṣat aur kal fajr tīn
chār ādmīyōn-ko sāth lekar ā'o, very
 well, go now and bring three or
 four men with you early to-morrow
 morning.

LESSON XI.

VERBS (*continued*).

81. III. TENSES OF THE PAST PARTICIPLE.

a. The Past Absolute or Historical Past.

'I saw or It was seen by me,' etc.

*Singular.**Plural.*

دیکھا میں نے *mai'n ne dekhā.*

دیکھا ہم نے *ham ne dekhā.*

دیکھا تو نے *tū ne dekhā.*

دیکھا تم نے *tum ne dekhā.*

دیکھا اُس نے *us ne dekhā.*

دیکھا اُن نے *un ne, or unho'n*
 دیکھا *ne dekhā.*

b. The Perfect or Proximate Past.

'I have seen or It has been seen by me,' etc.

*Singular.**Plural.*

دیکھا میں نے *mai'n ne dekhā*
hai.

دیکھا ہم نے *ham ne dekhā*
hai.

دیکھا تو نے *tū ne dekhā hai.*

دیکھا تم نے *tum ne dekhā hai.*

دیکھا اُس نے *us ne dekhā hai.*

دیکھا اُن نے *un ne dekhā hai.*

c. The Pluperfect or Remote Past.

'I had seen or It had been seen by me,' etc.

*Singular.**Plural.*

دیکھا میں نے *mai'n ne dekhā*
thā.

دیکھا ہم نے *ham ne dekhā*
thā.

دیکھا تو نے *tū ne dekhā thā.*

دیکھا تم نے *tum ne dekhā thā.*

دیکھا اُس نے *us ne dekhā thā.*

دیکھا اُن نے *un ne dekhā thā.*

NOTE—Either *اُن نے un-ne* or *اُنھوں نے unhoñ-ne* may be used for the 3rd pers. plur. in the above tenses of transitive verbs; but as *اُن نے un-ne* is frequently used for the 3rd pers. sing. to denote respect, *اُنھوں نے unhoñ-ne* is generally used to denote the real plural.

82. Before proceeding further it is necessary to clearly understand a peculiarity of Hindūstānī grammar with reference to the tenses formed from the past participle of all transitive verbs, which is, that when a transitive verb is used in any of the above tenses, the 'nominative' is changed into the 'agent' case with *نی ne*, and the verb is made to agree with the object if it be in the nominative form, instead of with the agent. Should, however, the object be used in the dative form of the accusative, i.e. with *کو ko*, for the purpose of making it more definite, then the verb must be used impersonally and always in the 3rd pers. masc. singular.

Examples.

اَدَمی نے لڑکا مارا admī-ne larḳā mārā, the man struck the boy, i.e. by the man the boy (was) struck.

اَدَمی نے لڑکی ماری admī-ne larḳī mārī, the man struck the girl.

لڑکی نے گھوڑے دیکھے larḳī-ne ghōṛe dekhe, the girl saw the horses.

اُنھوں نے لڑکیاں دیکھیں unhoñ-ne larḳiyāñ dekhīñ, they saw the girls.

میں نے چائے بنائی hai main-ne chā'e banā'i, I have made the tea.

اُس نے روٹی کھائی thi us-ne roṭī khā'i, he had eaten the bread.

باپ نے بیٹے کو پایا bāp-ne beṭe-ko pāyā, the father found the son.

باپ نے لڑکی کو پایا bāp-ne larḳī-ko pāyā, the father found the girl.

کُتے نے ہڈی کو چھوڑا kutte-ne haddī-ko chhoṛā, the dog
dropped the bone.

سپاہیوں نے دشمنوں کو مار دیا sipāhiyōñ-ne dushmanōñ-ko mār-diyā,
the soldiers killed the enemy.

83. The following nine very useful verbs, which would be considered as transitive in English, are said to be intransitive in Hindūstānī, and therefore do not follow the above rule, viz.

بولنا bolnā, to tell or say.

لیجنا le-jānā, }
لیچنا le-chalnā, } to take away.

لانا lānā, to bring.

ڈرنا ḍarnā, to fear.

چوکنا chūknā, to blunder, mistake.

بھولنا bhūlnā, to forget.

لڑنا larnā, to fight, quarrel.

لگنا lagnā, to begin, apply, touch, etc.

84. The 'past absolute,' or 'historical past,' denotes that an action or event is past and completed, but without defining the time. Its peculiar construction with transitive verbs has been explained above; but with intransitive verbs it is simply the past participle varied according to number and gender.

85. The 'perfect,' or 'proximate past,' expresses an action or event recently or just completed.

Examples.

میں نے اُسکو دیکھا ہے main-ne usko dekhā hai, I have seen him.

وہ چلے گئے ہیں we chale-gaye haiñ, they have gone away.

ان لوگوں نے کھانا کھایا ہے in logōñ-ne khānā khāyā hai, these people
have eaten their food.

86. The 'pluperfect,' or 'remote past,' expresses an action or event completed before some other action or event to which it usually refers.

Examples.

jab main āyā woh chalā-gayā thā, when
I came he had gone away.

tumhāre āne-ke āge main usko bolā thā,
I had spoken to him before you arrived.

jo ghar-ko pahunchī to chor sab asbāb-ko
legayā thā, when she reached home,
a thief had taken away all the things.

NUMBERS (continued).

87.

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 61. ۶۱ اِکْسَٹھ <i>ikṣaṭh.</i> | 66. ۶۶ چھیاسَٹھ <i>chhī'āsaṭh.</i> |
| 62. ۶۲ باسَٹھ <i>bāsaṭh.</i> | 67. ۶۷ سَٹسَٹھ <i>satsaṭh.</i> |
| 63. ۶۳ تِرسَٹھ <i>tirsaṭh.</i> | 68. ۶۸ اٹھسَٹھ <i>aṭhsaṭh.</i> |
| 64. ۶۴ چوسَٹھ <i>chausaṭh.</i> | 69. ۶۹ اُنھَٹھ <i>unhattar.</i> |
| 65. ۶۵ پینسَٹھ <i>painsaṭh.</i> | 70. ۷۰ سَٹتر <i>sattar.</i> |

Exercise 21.

اُسنے اچھا اچھا کھانا میز پر رکھا ہے - جو میں نے سنا کہ تمہارا بھائی بیمار ہے تو میں اُسکی عیادت کے لئے گیا تھا - اُسکی کیا بیماری ہے؟ کہتے ہیں کہ اسکو تپ ہوئی - میرے بھائی نے سب شراب کو پیٹا ہے - اُسنے سب نوکروں کو گھر میں بلایا - تمہارے دوستوں نے تمکو کتنے رپے دیئے ہیں؟ میرے باپ نے مجھے ایک ہنڈی اٹھستھ رپے کی دی ہے - تم نے اُس آدمی کو کتنے رپے دیئے؟ میں نے اسکو باسٹھ رپے دیئے - اسنے تم سے کتنے رپے مانگے؟ پینسٹھ رپے - کسی آدمی نے اُس سے پوچھا کہ دریا میں کیا کیا عجائب دیکھے؟ اسنے جواب دیا کہ میں نے یہی عجوبہ دیکھا کہ دریا سے کنارے کو سلامت پہنچا -

تم نے روٹی کو میز پر رکھا ہے؟ ہاں صاحب میں نے حاضری کی سب چیزیں میز پر رکھی ہیں۔ کل میں نے ایک چٹھی اپنے بھائی کو لکھی تھی۔ کس نے اُس مرد کو مار ڈالا؟ میں نے سنا کہ خونی ایک سپاہی تھا کہ اُس نے اُسکو بڑی ٹکڑی سے سر پر مارا۔ کیا اُنہوں نے راجا کا بیٹا دیکھا ہے؟ اُنہوں نے اُسکے بیٹے اور اُسکی بیٹی کو راجا کے وکیل کے باغ میں آج دیکھا۔ کتوں نے سب دودھ کو پیا۔ وزیر نے پوچھا کہ یہ کون ہے اور کیا کہتا ہے؟ اُس مرد نے کہا یہ جوان میرا بھائی ہے اور وہ کہتا کہ میں کل یہاں آیا تھا۔ میں نے وہ باس لے لیا اور روٹی کا ٹکڑا کھایا۔ جب میں نے اُسکو کھایا تھا گھر سے نکلا۔ وہ بھائی جس نے مجھے گھوڑا دیا تھا مجھ سے بڑا ہے۔

Exercise 22.

Yesterday I was in the bazaar, and I saw a man and a woman riding on a large elephant. Who were they, and whose was the elephant? They were the servants of the collector of Hūghlī, and the elephant belongs to their master. The gentleman called me to him, and then ordered me to go at once to the doctor. What did he say to you? He said that I was to make haste and come back again at once. When I reached the doctor's house, he had gone out, and his bearer told me that he would not be back again before the evening. Have you ever seen the city of Benares? Yes, I was there with my father two years ago. The beggar came to my office, and I gave him four rupees. How much had he asked you to give him? He said that he was very poor, and wanted two rupees to buy some clothes. I saw your father yesterday in the street, and he gave me an order for sixty-five rupees. Do you know what the table-servant (*khidmatgār*) has bought in the town? He took plenty of money with him, and bought tea, sugar, flour, candles, oil, soap, raisins, oranges, lemons, apples, pears, and all kinds of fruit. Have you learned the Hindūstānī language? I have read a few pages. The servant took away the tea and brought some wine.

Vocabulary.

عیادت 'iyādat, f. visiting (of the sick). a.	زبان <i>zabān</i> , f. language, tongue. p.
تب <i>tap</i> , f. fever. p.	صفحہ <i>ṣafḥa</i> , m. page. a.
ہنڈی <i>hundī</i> , f. money-order. s.	صابن <i>sābun</i> , m. soap. a.
جوان <i>jawān</i> , a youth. s.	کیشمش <i>kishmish</i> , f. raisins. p.
باسن <i>bāsan</i> , m. basin, plate. h.	نارنگی <i>nārangī</i> , f. orange. s.
ٹکڑا <i>ṭukrā</i> , m. a bit, piece. h.	نیمبو <i>nīmbū</i> , m. lemon. s.
تخصیصدار <i>taḥṣildār</i> , collector. a.	سیب سیو <i>seb, se'o</i> , m. apple. p.
حکیم <i>hakīm</i> , doctor. a.	ناشیپاتی <i>nāshpātī</i> , f. pear. p.
کے آگے <i>ke āge</i> , ago, before.	قسم بہ قسم <i>kism-ba-kism</i> , different kinds. a.
فقیّر <i>faqīr</i> , m. a beggar. a.	مانگنا <i>māngnā</i> , a. to ask, demand. h.
دفتر خانہ <i>daftur-khāna</i> , m. office. p.	مار ڈالنا <i>mār-ḍālnā</i> , a. to kill. s.
آٹا <i>āṭā</i> , m. flour. h.	جلدی کرنا <i>jaldī karnā</i> , to make haste.
بتی <i>battī</i> , f. candle. s.	
تیل <i>tel</i> , m. oil. s.	

Reading Exercise 4.

ایک درویش نے ایک بخیل سے کچھ سوال کیا * بخیل نے کہا اگر تو ایک بات میری قبول کرے - تو جو کچھ کہیگا سو کرونگا * فقیر نے پوچھا وہ کیا بات ہے ؟ اُس نے کہا مجھ سے کبھی کچھ مت مانگ * اُسکی سوا جو کچھ تو کہیگا سو مانونگا *

A beggar begged something of a miser. The miser said, 'If thou agreeest to a word of mine, then I will do whatever thou sayest.' The beggar asked, (saying), 'What word is that?' He said, 'Never ask me for anything. With this exception, whatever thou mayest say I will agree to (it).'

Story 1.

One day, in summer, a king and his son went hunting. When the air became very hot, they each placed their cloaks on the back of a certain jester. The king, having laughed, said, 'Now, O jester, there is an ass's burden on thy back.' The jester replied, 'Verily, your majesty, I bear the burden of two asses.'

Vocabulary.

گرمی کا موسم <i>garmī-kā mausim</i> , summer season.	سچ <i>sach</i> , verily. s.
شکار کو جانا <i>shikār-ko jānā</i> , to go hunting.	لبادہ <i>labāda</i> , m. cloak. a.
مسخرہ <i>maskhara</i> , m. jester. p.	پٹھ <i>pīṭh</i> , f. back. s.
	ہنسنا <i>hañsnā</i> , to laugh.
	بوجھ <i>bojh</i> , m. burden. h.
	لے چلنا <i>le-chalnā</i> , to bear.

Conversation.

یائے خدمتگار حاضری تیار ہے؟ *yai khidmatgār ! hāzīrī taiyār hai*,
khitmatgār, is breakfast ready?

ہاں صاحب تیار ہے — میں چائے
بناؤں؟ *hāñ ṣāḥīb taiyār hai — main chā'e
banā'ūñ*, yes, sir, it is ready; shall
I make tea?

حاضری کے واسطے کیا ہے؟ *hāzīrī-ke wāṣṭe kyā hai*, what is there
for breakfast?

جو حضور کی خوشی *jo ḥuẓūr-kī khūshī*, whatever your
honour pleases.

اچھا کچھ انڈے اُبالو اور روٹی
سینکو *achchhā, kuchh ande ubālo aur roṭī
senko*, very well, boil some eggs and
toast some bread.

پرچ پیالا اور کچھ بھوٹا پانی لاؤ *pirich piyālā aur kuchh phūṭā pānī lā'o*,
bring a saucer and cup, and some
boiling water.

یہ انڈے تازے نہیں وہ بہت خراب ہیں *ye ande tāze nahīn, we bahut kharāb haiñ, these eggs are not fresh, they are very bad.*

کچھ ملائی اور دودھ اور چینی لاؤ *kuchh malā'ī aur dūdh aur chīnī lā'o, bring some cream and milk and sugar.*

حاضری کا اسباب لیجائو *hāzīrī-kā asbāb le-jā'o, take away the breakfast things.*

LESSON XII.

VERBS (*continued*).

88. The Infinitive or Verbal Noun.

Nom. دیکھنا *dekhna*, 'seeing.'

Gen. دیکھنے کا *dekhne-kā*, 'of seeing,' etc.

(Declined like a noun of Class I, vide par. 12.)

89. Noun of Agency or Condition.

دیکھنے والا *dekhnehārā*, -ī, } 'one who sees.'
دیکھنے والا *dekhnewālā*, -ī, }

90. Adjective Participles.

Present, 'seeing.'

Singular.

Masc. دیکھتا ہوا *dekhtā* or *dekhtā hū'ā*.

Fem. دیکھتی ہوئی *dekhtī* or *dekhtī hū'ī*.

Plural.

Masc. دیکھتے ہوئے *dekhte* or *dekhte hū'e*.

Fem. دیکھتی ہوئیں *dekhtīn* or *dekhtī hū'īn*.

Past, 'seen.'

Singular.

Masc. دیکھا ہوا - دیکھا *dekhā* or *dekhā hū'ā*.

Fem. دیکھی ہوئی - دیکھی *dekhī* or *dekhī hū'ī*.

Plural.

Masc. دیکھے ہوئے - دیکھے *dekhe* or *dekhe hū'e*.

Fem. دیکھیں ہوئیں - دیکھیں *dekhīn* or *dekhī hū'īn*.

91. Conjunctive Participles.

'Seeing, having seen.'

- دیکھ کر - دیکھ کر - دیکھ کر - دیکھ کر *dekh, dekhke, dekhkar, dekhkarke, dekhkarkar*.

92. Adverbial Participle.

دیکھتے ہی *dekh-te-hī*, 'on seeing, in the act of seeing, immediately on seeing,' etc.

93. Respectful Forms of the Imperative and Future.

(Vide par. 65 et seq.)

دیکھیے *dekhiye*, 'be you or ye pleased to see.'

دیکھیں گے *dekhīyegā*, 'you or ye will be pleased to see.'

94. Mild Imperative.

دیکھو *dekhīyo*, 'see you or ye.'

95. The above concludes the conjugation of an active verb, the root of which ends in a consonant, with the exception of the six seldom-used tenses alluded to in par. 54, which will be treated of separately. An example of an active verb will now be given, the root of which ends in a vowel (vide par. 56).

96. Infinitive, پانا *pānā*, 'to find.' Root, پا *pā*, 'find;' pres. part. پاتا *pātā*, 'finding;' past part. پایا *pāyā*, 'found.'

I. TENSES OF THE ROOT.

a. The Aorist or Prospective Conditional.

'If I find,' etc.

*Singular.*میں پاؤں *main pā'ūñ.*تو پائے - پاوے *tū pā'e or pāwe.*وہ پائے - پاوے *wuh pā'e or pāwe.**Plural.*ہم پائیں - پاویں *ham pā'eñ or pāweñ.*تم پاؤ - پاؤو *tum pā'o or pāwo.*وہ پائیں - پاویں *we pā'eñ or pāweñ.*

b. The Future.

'I shall or will find,' etc.

میں پاؤنگا *main pā'ūngā.*تو پاؤگا - پاویگا *tū pā'egā or pāwegā.*وہ پاؤگا - پاویگا *wuh pā'egā or pāwegā.*Fem. میں پاؤنگی *main pā'ūngī,*
etc.ہم پائیں گے - پاویں گے *ham pā'eñge or pāweñge.*تم پاؤ گے - پاؤو گے *tum pā'o ge or pāwo ge.*وہ پائیں گے - پاویں گے *we pā'eñge or pāweñge.*Fem. ہم پائیں گیں *ham pā'eñgīn,*
etc.

c. The Imperative.

'Let me find, find thou,' etc.

میں پاؤں *main pā'ūñ.*تو پا *tū pā.*وہ پائے - پاوے *wuh pā'e or pāwe.*ہم پائیں - پاویں *ham pā'eñ or pāweñ.*تم پاؤ - پاؤو *tum pā'o or pāwo.*وہ پائیں - پاویں *we pā'eñ or pāweñ.*

b. The Perfect.

'I have found or It has been found by me,' etc.

نے پایا ہے	$\left\{ \begin{array}{l} \text{میں } main \\ \text{تو } tū \\ \text{اُس } us \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} ne \\ pāyā \\ hai. \end{array} \right\}$	نے پایا ہے	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ہم } ham \\ \text{تم } tum \\ \text{ان } un \text{ or} \\ \text{انہوں } unhoñ \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} ne \\ pāyā \\ hai. \end{array} \right\}$
------------	---	--	------------	---	--

c. The Pluperfect.

'I had found or It had been found by me,' etc.

نے پایا تھا	$\left\{ \begin{array}{l} \text{میں } main \\ \text{تو } tū \\ \text{اُس } us \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} ne \\ pāyā \\ thā. \end{array} \right\}$	نے پایا تھا	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ہم } ham \\ \text{تم } tum \\ \text{ان } un \text{ or} \\ \text{انہوں } unhoñ \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} ne \\ pāyā \\ thā. \end{array} \right\}$
-------------	---	--	-------------	---	--

The Infinitive or Verbal Noun.

Nom. پانا *pānā*, 'finding.'

Gen. پانے کا *pāne-kā*, 'of finding,' etc.

Noun of Agency or Condition.

پانیہارا - ی *pānehārā*, -ī, } 'one who finds.'
 پانیوالا - ی *pānewālā*, -ī, }

Adjective Participles.

Present, 'finding.'

Masc. پاتا ہوا *pātā* or *pātā* پاتے ہوئے *pāte* or *pāte hū'e*.
hū'ā.

Fem. پاتی ہوئی *pātī* or *pātī* پاتین *pātīñ* or *pātī*.
hū'ī.

Past, 'found.'

Masc. ہوا یا - پایا *pāyā* or *pāyā* ہئے - پائے *pāye* or *pāye*
hū'ā. *hū'e.*

Fem. ہوئی پائی - پائی *pā'ī* or *pā'ī* ہوئیں - پائیں *pā'yīn* or *pā'ī*
hū'ī. *hū'yīn.*

Conjunctive Participles.

'Finding, having found.'

پاکرے - پاکرے - پاکرے - پاکرے *pā, pāke, pākar, pākarke, pākarkar.*

Adverbial Participle.

پاتے ہی *pāte-hī*, 'on finding, in the act of finding,' etc.

Respectful Forms of the Imperative and Future.

پائے *pā'iye*, 'be you or ye pleased to find.'

پائیں گے *pā'iyegā*, 'you or ye will be pleased to find.'

Mild Imperative.

پائو *pā'iyō*, 'find you or ye.'

97. A consideration of the above example of an active verb, the root of which ends in a vowel, shows that the difference between it and any other active verb is very slight, and, as previously pointed out in par. 56, occurs only in the formation of the past participle, and of the tenses derived from the root itself.

NUMBERS (*continued*).

98.

71. ۷۱ اِکھٹّر *ikhattar.*

72. ۷۲ بہٹّر *bahattar.*

73. ۷۳ تہٹّر *tihattar.*

74. ۷۴ چوہٹّر *chauhattar.*

75. ۷۵ پچھٹّر *pachhattar.*

76. ۷۶ چھٹّر *chhhattar.*

77. ۷۷ ستھٹّر *sathattar.*

78. ۷۸ اٹھٹّر *athhattar.*

79. ۷۹ اُناسی *unāsī.*

80. ۸۰ اسی *assī.*

Exercise 23.

وہ آدمی کون ہے جو گھر کے باہر اتنا شور کرتا ہے ؟ میں دیکھوں صاحب
میں جانتا کہ وہ بڑا متوالا ہے - تم نے پہلے رُبتے کہاں سے پائے ؟ میں
نے چومٹر رُبتوں کی تھیلی پائی - اُس نے ایک سو رُبتے انعام پایا - اُسکو
دیکھتے ہی دیکھنے والے بہت خوش ہوئے - تمہارا بھائی مجھے دیکھ کر
کہنے لگا کہ اے عزیز تمہارا نام کیا ہے ؟ اُسکی بات کے سنتے ہی میں
نے اُسکو جواب دیا کہ میں فلان صاحب کا نوکر ہوں - اے خدمتگار کچھ
شراب پانی لاؤ لیکن پہلے پانی کو خوب تھنڈا کرو - تمکو معلوم ہے کہ
اس باغ کا مالی کہاں رہتا ہے ؟ میں اُسکو تھیک نہیں جانتا ہوں لیکن
دیکھوں جو گھر کے اندر ہو - کیا یہ چھری تمہاری ہے ؟ نہ صاحب یہ چھری
ہماری نہیں ہے وہ ہمارے باپ کے بھائی کی ہے - دروازے پر ایک فقیر
ہے - وہ کیا چاہتا ہے ؟ وہ حضور کو بہت دیکھنا چاہتا ہے - اُسکے دیکھنے
سے کیا فائدہ ہوگا ؟ کہتا ہے کہ اُس نے بہت رنج اُٹھایا اور ابھی بھوکہ
سے مر جاتا ہے - ان سپاہیوں سے پوچھو کہ کس پلٹن کے ہیں ؟ عہدیدار
کا کیا نام ہے ؟ اُسکا نام محمد خان ہے - صُبح کو کتنے بجے دھلی کی
طرف کوچ ہوگا ؟ بازار میں لوگ کہتے ہیں کہ پلٹن کا کوچ کل ہوگا ۛ

Exercise 24.

As soon as I went to the house I heard that the woman was dead. Immediately I heard this news I set out for Delhi. The groom saddled the horse, and bringing it out of the stable, was coming along the road. The soldiers having gone into the town began to make a disturbance. I found the woman crying in the garden, but the children were singing and playing. Why are you crying, boy? The gardener has been beating me with a stick. Who is that man, and why has he come here? Where have you put my clothes; I cannot find them anywhere? You will find them in the large box in your bedroom. Has the house-steward (*khānsāmān*, vulg. *khānsāmāh*) returned yet from the market? As soon as you see him, tell him that I want to see him in

the kitchen. On seeing the officer the soldiers stood up and saluted him. Bring me some paper that I may write a letter to my father. Is there any more paper in the box on the table? Having looked in it I will tell you. If you go there again you will receive a severe punishment. Wake me very early to-morrow morning.

Vocabulary.

متوالا <i>matwālā</i> , m. drunk- ard. s.	کاغذ <i>kāghaz</i> , m. paper. p.
تھیلی <i>thailī</i> , f. purse, bag. h.	سزا <i>sazā</i> , f. punish- ment. p.
خوش <i>khūsh</i> , pleased. p.	جاننا <i>jānnā</i> , a. to know, suppose. h.
انعام <i>in'ām</i> , m. reward. a.	رنج اٹھانا <i>ranj uṭhānā</i> , a. to suffer sorrow.
عزیز <i>'azīz</i> , m. friend. a.	کوچ کرنا <i>kūch karnā</i> , n. to march. p.
یقین <i>yakīn</i> , m. certainty. a.	نکالنا <i>nikālñā</i> , a. to bring out. s.
بھوکہ <i>bhūkh</i> , f. hunger. s.	رونا <i>ronā</i> , n. to cry. s.
پلٹن <i>palṭan</i> , f. regiment. h.	گانا <i>gānā</i> , a. to sing. s.
عہدیدار <i>'uhdedār</i> , m. officer. p.	کھیلنا <i>kheḷnā</i> , a. to play. s.
اسطبل <i>isṭabīl</i> , m. a stable. a.	اُٹھ کھڑا ہونا <i>uṭh-kharā honā</i> , to stand up. h.
فساد <i>fasād</i> , m. a. } distur-	
دنگا <i>dangā</i> , m. h. } bance.	
کپڑا <i>kaprā</i> , m. clothes. s.	
باورچی خانہ <i>bāwarchī-khāna</i> , m. kitchen. p.	

Reading Exercise 5.

نقل ہی کہ ایک حکیم بیمار ہوا * بہت لوگ اُس کی عیادت کو
آئے - اور دیر تک بیٹھے رہے * حکیم اُن سے بہت ناخوش ہوا * ایک نے
اُن میں سے یہ دریافت کیا اور کہا - کہ حکیم صاحب! کچھ ہمیں
نصیحت کرو * حکیم نے کہا کہ اگر کسی کی عیادت کو جائیے تو دیر تک
نہ بیٹھئے *

It is related that a doctor was ill. Many people came to pay him a visit, and remained sitting a long time. The doctor became very displeased with them. One of them perceived this and said, 'Doctor! give us some (good) advice.' The doctor replied, 'If you are good enough to pay any one a visit (who is sick), then please do not stay too long.'

Story 2.

A tiger and a man saw their own picture in a house. The man said to the tiger, 'Dost thou see the bravery of the man, how he has overcome the tiger?' The tiger replied, 'The painter was a man: if the painter of it had been a tiger, then it would not have been in this manner.'

Vocabulary.

شیر <i>sher</i> , m. tiger. <i>p.</i>	تابع کرنا <i>tābī k.</i> , a. to overcome.
تصویر <i>taṣwīr</i> , f. picture. <i>a.</i>	مُصَوِّر <i>muṣawwir</i> , m. painter. <i>a.</i>
شجاعت <i>shujā'at</i> , f. bravery. <i>a.</i>	انسان <i>insān</i> , m. man. <i>a.</i>

Conversation.

دیکھو خانسامان سے کہو کہ سات *dekho! khānsāmān-se kaho ki sāt baje-ke*
 بجے کے وقت کھانا تیار ہوئے *wakt khānā taiyār howe*, look here!
 tell the butler to have dinner ready
 at seven o'clock.

اُسکو کھانے کا حکم دو اور میز *usko khāne-kā hukm do aur mez lagā'o*,
 لگاؤ *give him orders for dinner, and lay*
 the table.

آپ کیا پیئنگے؟ *āp kyā pi'einge*, what will you drink, sir?
 ہم تھنڈا پانی اور تھوڑی سی *ham thandā pānī aur thoṛī-sī sharāb*
 شراب پیتے ہیں *pīte haiñ*, I drink cold water and
 a little wine.

گرم پانی کا باسن اور چھری *garm pānī-kā bāsan aur chhurī kāntā*
 کانتا لاؤ *lā'o*, bring a hot-water plate and
 a knife and fork.

شروا کھان ہے اور شروا پینے کا چمچہ *shurwā kahān hai aur shurwā pīne-kā chamcha*, where is the soup and the soup spoon?

میز پر ہر ایک طرح کی ترکاری کچھ رکھو اور ایک کا نام مجھے بتاؤ *mez-par har ek tarah-kī tarkārī kuchh kuchh rakho aur ek ek-kā nām mujhe batā'o*, put every kind of vegetable on the table, and tell me the name of each.

اُس ترکاری کو کیا کہتے ہو؟ *us tarkārī-ko kyā kahte ho*, what do you call that vegetable?

LESSON XIII.

VERBS (*continued*).

Intransitive or Neuter Verbs.

99. An example will now be given of an intransitive or neuter verb, the root of which ends in a consonant. In this case the verb is conjugated exactly like the active verb دیکھنا *dekhnā*, 'to see,' except in the tenses formed from the past participle.

Principal Parts.

Infinitive, بولنا *bolnā*, 'to speak.' Root, بول *bol*, 'speak' thou; 'pres. part. بولتا *boltā*, 'speaking; ' past part. بولا *bolā*, 'spoke or spoken.'

I. TENSES OF THE ROOT (بول *bol*).

- | | |
|--------------------|--|
| a. The aorist. | } These follow exactly the same form as the corresponding tenses of دیکھنا <i>dekhnā</i> . |
| b. The future. | |
| c. The imperative. | |

II. TENSES OF THE PRESENT PARTICIPLE (بولتا *boltā*).

- | | |
|----------------------------|--|
| a. The present indefinite. | } Of the same form as the corresponding tenses of دیکھنا <i>dekhnā</i> . |
| b. The present definite. | |
| c. The imperfect. | |

III. TENSES OF THE PAST PARTICIPLE (بولا *bolā*).

a. The Historical Past.

‘I spoke,’ etc.

Singular.

Plural.

مین بولا *main bolā*.ہم بولے *ham bole*.تو بولا *tū bolā*.تم بولے *tum bole*.وہ بولا *wuh bolā*.وے بولے *we bole*.Fem. مین بولی *main bolī*, etc.Fem. ہم بولیں *ham bolīn*, etc.

b. The Perfect.

‘I have spoken,’ etc.

مین بولا ہوں *main bolā hūn*.ہم بولے ہیں *ham bole haiṅ*.تو بولا ہے *tū bolā hai*.تم بولے ہو *tum bole ho*.وہ بولا ہے *wuh bolā hai*.وے بولے ہیں *we bole haiṅ*.Fem. مین بولی ہوں *main bolī hūn*,
etc.Fem. ہم بولی ہیں *ham bolī haiṅ*,
etc.

c. The Pluperfect.

‘I had spoken,’ etc.

مین بولا تھا *main bolā thā*.ہم بولے تھے *ham bole the*.تو بولا تھا *tū bolā thā*.تم بولے تھے *tum bole the*.وہ بولا تھا *wuh bolā thā*.وے بولے تھے *we bole the*.Fem. مین بولی تھی *main bolī thī*.
etc.Fem. ہم بولی تھیں *ham bolī thīn*,
etc.

100. The remainder of the conjugation is formed exactly on the same lines as the verb دیکھنا *dekhnā*.

101. If the root end in a vowel, the verb is conjugated exactly like the verb پانا *pānā*, ‘to receive,’ except in the tenses formed from

the past participle, and the only difference between intransitives whose root ends in a consonant, and intransitives whose root ends in a vowel, is, that the past participle of the former is obtained by adding | *ā* to the root; and of the latter by adding پا *yā*; the latter also optionally insert و *w* before the terminations ي *e*, ين *eñ*, او *o*.

102. The following is an example of an intransitive verb, the root of which ends in a vowel.

Principal Parts.

Infinitive, آنا *ānā*, 'to come.' Root, آ *ā*, 'come thou;' pres. part. آتا *ātā*, 'coming;' past part. آیا *āyā*, 'came.'

I. TENSES OF THE ROOT (آ *ā*).

- | | |
|--------------------|---|
| a. The aorist. | } Formed like the same tenses of پانا <i>pānā</i> . |
| b. The future. | |
| c. The imperative. | |

II. TENSES OF THE PRESENT PARTICIPLE (آتا *ātā*).

- | | |
|----------------------------|--|
| a. The present indefinite. | } Like the same tenses of پانا <i>pānā</i> . |
| b. The present definite. | |
| c. The imperfect. | |

III. TENSES OF THE PAST PARTICIPLE (آیا *āyā*).

a. The Historical Past.

'I came,' etc.

آیا *maiñ āyā*.

تو آیا *tū āyā*.

وہ آیا *wuh āyā*.

ہم آئے *ham āye*.

تم آئے *tum āye*.

وے آئے *we āye*.

Fem. میں آئی *maiñ ā'ī*, etc.

Fem. ہم آئیں *ham ā'īñ*, etc.

b. The Perfect.

‘I have come,’ etc.

مین آیا ہوں *main āyā hūn.* ہم آئے ہیں *ham āye haiṅ.*تو آیا ہے *tū āyā hai.* تم آئے ہو *tum āye ho.*وہ آیا ہے *wuh āyā hai.* وہ آئے ہیں *we āye haiṅ.*Fem. مین آئی ہوں *main ā'ī hūn,* Fem. ہم آئی ہیں *ham ā'ī haiṅ,*
etc. etc.

c. The Pluperfect.

‘I had come,’ etc.

مین آیا تھا *main āyā thā.* ہم آئے تھے *ham āye the.*تو آیا تھا *tū āyā thā.* تم آئے تھے *tum āye the.*وہ آیا تھا *wuh āyā thā.* وہ آئے تھے *we āye the.*Fem. مین آئی تھی *main ā'ī thī,* Fem. ہم آئی تھیں *ham ā'ī thīṅ,*
etc. etc.103. The remainder of the conjugation is formed exactly after the model of the verb پانا *pānā.*

NUMBERS (continued).

104.

81. ۸۱ اکیسی *ikāsī.*86. ۸۶ چھیاسی *chhī'āsī.*82. ۸۲ بیاسی *bī'āsī.*87. ۸۷ ستاسی *satāsī.*83. ۸۳ تیراسی *tirāsī.*88. ۸۸ اٹھاسی *aṭhāsī.*84. ۸۴ چوراسی *chaurāsī.*89. ۸۹ نواسی *nav'āsī.*85. ۸۵ پچاسی *pachāsī.*90. ۹۰ نوی *navve.*

Exercise 25.

تم نے آج فجر کیا کھایا؟ مین نے کچھ روٹی مکھن کھایا۔ وہ عورت کیا پیتی ہے؟ مین جانتا ہوں کہ وہ دودھ کی پینیوالی ہے۔ تم کل کہاں تھے مین تمکو ہر کہیں تلاش کرتا تھا؟ مین اپنے بھائی کے ساتھ اپنے چچا کے باغ میں ہوا کھاتا تھا۔ اُسکا کیسا باغ ہے؟ وہ بڑا اچھا باغ

ہے اُس میں پیڑ اور پھول بہت ہیں۔ کیا تم نے نہیں سنا کہ اُس جوان مرد نے اپنے نوکر کو تلوار سے مار ڈالا ہے؟ نہ میں نے یہ خبر نہیں سنی تھی۔ آج کل آئے اور تیل کا نرخ کیا ہے؟ آٹا بڑا سستا ملتا ہے لیکن تیل آج کل بہت مہنگا ہے۔ جو وہ آدمی مجھے مارے تو میں قاضی کے پاس نالش کرونگا۔ وہ شخص اُس لڑکے کو کیوں ایسا مارتا ہے؟ اس واسطے کہ وہ بڑا بدمعاش لڑکا ہے۔ اُس نے کیا کیا ہے؟ کہتے ہیں (it is said) کہ وہ اپنے صاحب کے گھر میں سے جو پاتا ہے سو چُر لیجاتا ہے۔ میں خوب جانتا ہوں کہ تمہاری بات تھیک ہی۔ چراغ میں تیل نہیں۔ اسکو لیجا کر اُس میں تھوڑا سا تیل ڈال دو۔ اُسے سپاہی! دریا کے اُس پار پیر کر اُس کنارے سے کشتی لیکے آؤ۔ میں ڈرتا ہوں صاحب دریا بہت گہرا اور تیز ہے۔ ڈرو مت دریا کے بیچ بیچ میں پانی بہت کم ہے۔ وہ چٹھی کہاں ہی جو تم نے اپنے باپ کو کل لکھی تھی؟ یہاں ہی میں اسکو تمہیں پڑھ سناؤنگا؟ اُس آدمی نے تم سے کیا کہا۔ اس نے کہا کہ میں کل تمہارے صاحب کی ملاقات کے واسطے پھر آؤنگا۔ جو وہ آوے اُسے کہ دو کہ صاحب باہر گیا ❖

Exercise 26.

The collector of Bhugwānpūr came to-day. What did he want? He said that he wished to see your honour. If he comes again, tell him that I shall be at the office to-morrow at midday. The merchant Rām Dās has brought a money-order, and he wants cash in exchange. How much is the money-order for? It is for eighty-five rupees, seven annas and six pies. Very good, if he will bring it to the court (vul. cutcherry) he will receive cash for it. This country is very unhealthy; many people die here of fever. I want some soap to wash my hands and face. There is none in the house. Then make haste and fetch some from the Parsee shop in the bazaar. Shall I bring anything else at the same time? Yes, bring some candles and some oil. Anything else, sir? No, that is enough. Did the man strike the horse with a stick, or with a whip? He struck it several times with a stick on the head. What is the good of that? There is no use in it at all; but he is a very bad-tempered man, and I should dismiss him. The woman

did not understand what the judge said to her. She was very stupid. Why did you not write him a letter. I did, but he was gone away. What did you have for breakfast this morning? We had coffee, bread, eggs, honey, and fruit. I like tea better than coffee for breakfast. I said that I had not understood what the man said to me.

Vocabulary.

هر کڻهن <i>har kahēn</i> , everywhere.	دو ڀر ڪو <i>do pahr-ko</i> , at midday.
پيڙ <i>per</i> , m. a tree, plant. <i>h.</i>	ڪچهري <i>kachahrī</i> , f. court. <i>h.</i>
پھول <i>phūl</i> , m. flower. <i>s.</i>	بس <i>bas</i> , enough. <i>p.</i>
تلوار <i>talwār</i> , f. a sword. <i>s.</i>	بد مزاج <i>bad-mizāj</i> , ill-tempered. <i>p. a.</i>
نرخ <i>nirḥ</i> , m. price current. <i>p.</i>	بيوقوف <i>be-wukūf</i> , stupid. <i>p. a.</i>
ڪنارا <i>kinārā</i> , m. side, edge. <i>p.</i>	شھد <i>shahd</i> , m. honey. <i>p.</i>
ڪشتي <i>kishti</i> , f. boat, vessel. <i>p.</i>	ڪرنا تلاش <i>talāsh karnā</i> , a. to seek. <i>p.</i>
بدلي <i>badlī</i> , f. exchange. <i>a.</i>	هوا کھانا <i>hawā khānā</i> , a. to take the air.
ناتندرست <i>nā-tan-durust</i> , unhealthy. <i>p.</i>	ڏالدين <i>ḍāl-denā</i> , a. to pour, throw, etc. <i>h.</i>
چابڪ <i>chābuk</i> , m. a whip. <i>p.</i>	پيرنا <i>pairnā</i> , n. to swim. <i>h.</i>
قهوه <i>qahwah</i> , m. coffee. <i>a.</i>	ڊينا جواب <i>jawāb denā</i> , a. to dismiss.
سستا <i>sastā</i> , cheap. <i>h.</i>	نالش ڪرنا <i>nālīsh karnā</i> , a. to complain. <i>p.</i>
مھنگا <i>mahangā</i> , dear. <i>s.</i>	چُر لڄانا <i>churā lejānā</i> , a. to steal. <i>h.</i>
بدمعاش <i>bad-ma'āsh</i> , vicious. <i>p. a.</i>	ڌرنا <i>ḍarnā</i> , a. to fear. <i>h.</i>
تيھڪ <i>ṭhīk</i> , accurate. <i>h.</i>	چاھنا <i>chāhnā</i> , a. to wish. <i>h.</i>
چراغ <i>chirāgh</i> , m. lamp, light. <i>p.</i>	
گھيرا <i>gaihrā</i> , deep. <i>h.</i>	

Reading Exercise 6.

ایک شخص کیسی بخیل سے دوستی رکھتا تھا * ایک دن اُس سے کہا -
 مین سفر کو جاتا ہوں - تو اپنی انگوٹھی مجھے دے - تو مین اپنے
 پاس رکھوں * جب اُسکو دیکھونگا تجھکو یاد کرونگا * بخیل نے جواب
 دیا - جو مجھے یاد رکھا چاہتے ہو - تو اپنی انگوٹھی کو خالی دیکھ کر
 یاد کرنا کہ فلاں شخص سے انگوٹھی مانگی تھی - اُس نے نہ دی *

A person was on terms of friendship with a certain miser. One day he said to him, 'I am going on a journey, do you give me your ring so that I may keep it by me; when I look at it, I shall call you to memory.' The miser replied, 'If you wish to call me to memory, then on seeing your finger bare, you must remember that you had asked a ring of a certain person, (but) he did not give it.'

Story 3.

On a dark night a blind man, having taken a lamp in his hand, and a jar on his shoulder, was going along in the market. Somebody said to him, 'O fool! in thy eyes day and night are alike; of what use is a lamp to thee?' The blind man, having laughed, said, 'O you great blockhead! do you imagine that the lamp is for my benefit? No, it is entirely on thy account, that thou mayest not break my jar amidst the darkness.'

Vocabulary.

اندھیرا *andherā*, dark. *s.*

اندھا *andhā*, m. blind. *s.*

گھڑا *gharā*, m. a jar. *s.*

کاندھا *kāndhā*, m. shoulder. *s.*

احمق *aḥmaq*, a fool. *a.*

آنکھ *ānkh*, f. the eye. *s.*

بالکل *bi-l-kull*, entirely. *a.*

پکڑنا *pakarnā*, a. to take,
seize. *h.*

ہنسنا *haṁsnā*, n. to laugh. *s.*

توڑنا *torṇā*, a. to break. *s.*

Conversation (continued).

ہم لوگ اس ترکاری کو آلو بولتے *ham log is tarkārī-ko ālū bolte haiñ,*
 ہیں غریب پرور اور انکے نام *gharīb parwar, aur inke nām sāg,*
 ساگ اور ناگڈونے اور گوبی اور *aur nāgdaune, aur gobī, aur phūl-*
 پھول گوبی اور شلغم اور گاجر *gobī, aur shalgham, aur gājar, aur*
 اور کھیرے ہیں *khīre haiñ, we call this vegetable*
 potatoes, sir; and the names of
 these are greens, asparagus, cab-
 bage, cauliflowers, turnips, carrots,
 and cucumbers.

آج کل بازار میں کیا کیا گوشت *āj-kal bāzār-meñ kyā kyā gosht hai ?*
 ہے ؟ *what kinds of meat are there in the*
 market nowadays ?

خداوند ہر قسم کا گوشت ہوتا *khudāwand har qism-kā gosht hotā*
 ہے ۔ گائے کا گوشت بھیڑ کا *hai—gā'e-kā gosht, bher-kā gosht,*
 گوشت بچھڑے کا گوشت اور *bachhre-kā gosht, aur hiran-kā*
 ہرن کا گوشت بھی ہوتا ہے *gosht bhī hotā hai, sir, there is*
 every kind of meat—beef, mutton,
 veal, and even venison.

اس موسم میں کونسا گوشت سب *is mausam-meñ karūsā gosht sab-se*
 سے دیر تک تازہ رہیگا ؟ *der tak tāza rahegā ? what meat*
 will keep the longest time in this
 weather ?

یہ گوشت پکا ہوا نہیں *yih gosht pakkā hū'ā nahīñ, this meat*
 is not well cooked.

یہ پنیر اچھا نہیں *yih panīr achchhā nahīñ, this cheese*
 is not good.

ہم کھاچکے ہیں کھانے کا اسباب *ham khā-chuke haiñ—khāne-kā asbāb*
 لیجاؤ *lejā'o, I have done eating—take*
 away the dinner-things.

LESSON XIV.

VERBS (*continued*).

Passive Voice.

105. In Hindūstānī all 'active' or 'transitive' verbs can be changed into the 'passive form,' i.e. the form which expresses the receiving or enduring of an action, by compounding the past participle of the active verb with the neuter verb جانا *jānā*, 'to go;' here used in the sense of 'to be.' Thus, instead of saying 'I struck the table,' which represents the agent as doing the action, we may say 'the table was struck (by me),' which particularly represents the object as receiving the action. The form of verb used in the second sentence, 'was struck,' is called the 'passive' form of the verb 'to strike.' The doer of the action (or agent) may or may not be stated; but if it is, then the construction of the sentence is the same as that explained in par. 82. The use of the 'passive' voice is, however, not nearly so general in Hindūstānī as in English, being only used when the agent is either unknown or not expressed, and the chief reason for this is that the language abounds in primitive simple verbs of a passive or neuter signification, which are themselves rendered active by certain modifications, which will be detailed in the next lesson under the heading of Derivative Verbs.

106. The past participle of the transitive verb employed passively changes its termination, like a purely Indian adjective ending in *ā*, to agree in gender and number with the nominative, but it is not conjugated, whilst the verb جانا *jānā* itself is conjugated throughout.

107. It should be observed that the *roots* of verbs are often prefixed to the tenses of جانا *jānā* to form compound verbs not necessarily having a 'passive' signification; such as کھا جانا *khā-jānā*, to eat up; سو جانا *so-jānā*, to go to sleep; مر جانا *mar-jānā*, to die; etc. etc. These should not be confounded with the passive form compounded with the past participle.

108. In par. 57 it was pointed out that the verb جانا *jānā* was one of the only six verbs which might be said to be irregular in Hindūstānī, forming its past participle thus:—

Masc. sing. گیا <i>gayā</i> .	Masc. plur. گئے <i>ga'e</i> .
Fem. ,, گئی <i>ga'i</i> .	Fem. ,, گئیں <i>ga'in</i> .

109. An example will now be given of a passive verb.

Infinitive, دیکھا جانا *dekhā jānā*, 'to be seen;' imperative, دیکھا جا *dekhā jā*, 'be thou seen;' present participle, دیکھا جاتا *dekhā jātā*, 'being seen;' past participle, دیکھا گیا *dekhā gayā*, 'been seen.'

I. TENSES OF THE ROOT.

a. The Aorist.

'If I be seen,' etc.

Singular.	Plural.
مین دیکھا جاؤں <i>main dekhā jā'ūn</i> .	ہم دیکھے جاویں <i>ham dekhe jā-weñ</i> .
تو دیکھا جاوے - جائے <i>tū dekhā jāwe or jā'e</i> .	تم دیکھے جاؤ <i>tum dekhe jā'o</i> .
وہ دیکھا جاوے - جائے <i>wuh dekhā jā-we or jā'e</i> .	وے دیکھے جاویں <i>we dekhe jā-weñ</i> .
Fem. مین دیکھی جاؤں <i>main dekhī jā'ūn</i> , etc.	Fem. ہم دیکھی جاویں <i>ham dekhī jā-weñ</i> , etc.

b. The Future.

'I shall or will be seen,' etc.

مین دیکھا جاؤنگا <i>main dekhā jā'ūngā</i> .	ہم دیکھے جاویں گے <i>ham dekhe jā-weñge</i> .
تو دیکھا جاویگا - جائیگا <i>tū dekhā jāwe-gā or jā'egā</i> .	تم دیکھے جاؤ گے <i>tum dekhe jā-woge</i> .

وہ دیکھا جاوے گا *wuh dekhā jā-* وہ دیکھے جاوے گا *we dekhe jā-*
 جاؤگا *wegā* or *wenge.*
jā'egā.

Fem. میں دیکھی *main dekhī* ہم دیکھی *ham dekhī jā-*
 جاؤنگی *jā'ūngī, etc.* جاوےنگی *wengīn, etc.*

c. The Imperative.

'Let me be seen, Be thou seen,' etc.

میں دیکھا جاؤں *main dekhā* ہم دیکھے جاؤں *ham dekhe jā-*
jā'ūn. *wen.*

تو دیکھا جا *tū dekhā jā.* تم دیکھے جاؤ *tum dekhe,*
jā'o.

وہ دیکھا جاوے *wuh dekhā jā-* وہ دیکھے جاوے *we dekhe jā-*
we. *wen.*

Fem. میں دیکھی *main dekhī* ہم دیکھی *ham dekhī jā-*
 جاؤں *jā'ūn, etc.* جاوےں *wen, etc.*

II. TENSES OF THE PRESENT PARTICIPLE.

a. The Present Indefinite.

'I am seen, If I had been seen,' etc.

Singular.

Plural.

میں دیکھا جاتا *main dekhā*
jātā.

ہم دیکھے جاتے *ham dekhī*
jāte.

تو دیکھا جاتا *tū dekhā jāte.*

تم دیکھے جاتے *tum dekhe*
jāte.

وہ دیکھا جاتا *wuh dekhā*
jātā.

وہ دیکھے جاتے *we dekhe jāte.*

Fem. میں دیکھی جاتی *main dekhī*
jātī, etc.

Fem. ہم دیکھی جاتیں *ham dekhī*
jātīn, etc.

b. The Present Definite.

‘I am being seen,’ etc.

میں دیکھا جاتا ہوں *main dekhā jāta hūn.* ہم دیکھے جاتے ہیں *ham dekhe jāte haiñ.*

تو دیکھا جاتا ہے *tū dekhā jāta hai.* تم دیکھے جاتے ہو *tum dekhe jāte ho.*

وہ دیکھا جاتا ہے *wuh dekhā jāta hai.* وہ دیکھے جاتے ہیں *we dekhe jāte haiñ.*

Fem. میں دیکھی جاتی ہوں *main dekhī jāti hūn, etc.* Fem. ہم دیکھی جاتی ہیں *ham dekhī jāti haiñ, etc.*

c. The Imperfect.

‘I was seen or being seen,’ etc.

میں دیکھا جاتا تھا *main dekhā jāta thā.* ہم دیکھے جاتے تھے *ham dekhe jāte the.*
 تو دیکھا جاتا تھا *tū dekhā jāta thā.* تم دیکھے جاتے تھے *tum dekhe jāte the.*
 وہ دیکھا جاتا تھا *wuh dekhā jāta thā.* وہ دیکھے جاتے تھے *we dekhe jāte the.*

Fem. میں دیکھی جاتی تھی *main dekhī jāti thī, etc.* Fem. ہم دیکھی جاتی تھیں *ham dekhī jāti thīñ, etc.*

III. TENSES OF THE PAST PARTICIPLE.

a. The Historical Past.

‘I was seen,’ etc.

Singular.

Plural.

میں دیکھا گیا *main dekhā gayā.*ہم دیکھے گئے *ham dekhe gaye.*تو دیکھا گیا *tū dekhā gayā.*تم دیکھے گئے *tum dekhe gaye.*وہ دیکھا گیا *wuh dekhā gayā.*وہ دیکھے گئے *we dekhe gaye.*Fem. میں دیکھی گئی *main dekhī ga'ī, etc.*Fem. ہم دیکھی گئیں *ham dekhī ga'īñ, etc.*

b. The Perfect.

‘I have been seen,’ etc.

ہوں دیکھا گیا میں *main̄ dekhā gayā hūn̄.* ہم دیکھے گئے ہیں *ham dekhe gaye hain̄.*

ہے دیکھا گیا تو *tū dekhā gayā hai.* تم دیکھے گئے ہو *tum dekhe gaye ho.*

ہے دیکھا گیا وہ *wh̄ dekhā gayā hai.* وہ دیکھے گئے ہیں *we dekhe gaye hain̄.*

Fem. دیکھی میں *main̄ dekhī ga’ī* Fem. دیکھی ہم *ham dekhī ga’ī*
گئی ہوں *hūn̄, etc.* گئی ہیں *hain̄, etc.*

c. The Pluperfect.

‘I had been seen,’ etc.

تھا دیکھا میں *main̄ dekhā thā.* تھے دیکھے ہم *ham dekhe*
تھا دیکھا تو *tū dekhā* تھے دیکھے تم *tum dekhe*
تھا دیکھا وہ *wh̄ dekhā* تھے دیکھے وہ *we dekhe* } *gaye the.*

Fem. دیکھی میں *main̄ dekhī ga’ī* Fem. دیکھی ہم *ham dekhī ga’ī*
گئی تھی *thī, etc.* گئی تھیں *thīn̄, etc.*

The Infinitive or Verbal Noun.

Nom. دیکھا جانا *dekhā jānā*, being seen.

Gen. دیکھے جانے کا *dekhe jāne-kā*, of being seen, etc.

Noun of Agency or Condition.

دیکھا جانیہارا *dekhā jānehārā, -ī,* } ‘one who is seen.’
دیکھا جانیوالا *dekhā jānewālā, -ī,* }

Adjective Participles.*Present, 'being seen.'**Singular.*Masc. دیکھا جاتا ہوا — *dekhā jātā or jātā hū'ā.*Fem. دیکھی جاتی ہوئی — *dekhī jātī or jātī hū'ī.**Plural.*Masc. دیکھے جاتے ہوئے — *dekhī jāte or jāte hū'e.*Fem. دیکھی جاتیں ہوئیں — *dekhī jātin or jāti hū'in.**Past, 'been seen.'**Singular.*Masc. دیکھا گیا ہوا — *dekhā gayā or gayā hū'ā.*Fem. دیکھی گئی ہوئی — *dekhī ga'ī or ga'ī hū'ī.**Plural.*Masc. دیکھے گئے ہوئے — *dekhe gaye or gaye hū'e.*Fem. دیکھی گئیں ہوئیں — *dekhī ga'in or ga'ī hū'in.***Conjunctive Participles.***'Being seen, Having been seen.'*

دیکھا جا — *dekhā jā, jāke, jākar, jākarke,*
 دیکھی جائے — *jākarkar.*

Adverbial Participle.

دیکھے جاتے ہی — *dekhe jāte-hi, 'on being seen, in the act of being seen,' etc.*

Respectful Forms of the Imperative and Future.

دیکھے جائیے — *dekhe jā'iye, 'be you or ye pleased to be seen.'*

دیکھے جائیگا — *dekhe jā'iyegā, 'you or ye will be pleased to be seen.'*

Mild Imperative.

دیکھے جائیو — *dekhe jā'iyō, 'be you or ye seen.'*

110. In addition to the nine tenses in common use which have been given in the preceding examples of verbs, there are, as already stated in par. 54, six additional tenses common to all verbs. They are formed by using the prospective conditional, the future, and the past conditional of the verb ہونا *honā* as auxiliaries to the present and participles of any verb.

111. These tenses are given in native grammars and are regarded as distinct parts of the verb. An example of them from the verb دیکھنا *dekhnā*, 'to see,' is given below.

a. Present Prospective Conditional.

'I may be seeing,' etc.

Singular.	Plural.
میں دیکھتا ہوں <i>main dekhtā ho'ūn.</i>	ہم دیکھتے ہووین <i>ham dekhte ho-ven.</i>
تو دیکھتا ہووے <i>tū dekhtā howe.</i>	تم دیکھتے ہوو <i>tum dekhte ho'o.</i>
وہ دیکھتا ہووے <i>wuh dekhtā howe.</i>	وے دیکھتے ہووین <i>we dekhte ho-ven.</i>
Fem. میں دیکھتی ہوں <i>main dekhtī ho'ūn, etc.</i>	Fem. ہم دیکھتی ہووین <i>ham dekhtī ho-ven, etc.</i>

b. Present Retrospective Conditional.

'Had I been seeing,' etc.

میں <i>main</i>	{	دیکھتا ہوتا <i>dekhtā hotā.</i>	ہم <i>ham</i>	{	دیکھتے ہوتے <i>dekhte hote.</i>
تو <i>tū</i>			تم <i>tum</i>		
وہ <i>wuh</i>			وے <i>we</i>		
Fem. میں دیکھتی ہوتی <i>main dekhtī hotī, etc.</i>			Fem. ہم دیکھتی ہوتین <i>ham dekhtī hotīn, etc.</i>		

c. Present Dubious.

‘I shall be seeing,’ etc.

میں دیکھتا ہوونگا *main dekhṭā ho'ūngā.* ہم دیکھتے ہوونگے *ham dekhte ho-weṅge.*

تو دیکھتا ہووگا *tū dekhṭā ho-weḡā.* تم دیکھتے ہووگے *tum dekhte ho'oḡe.*

وہ دیکھتا ہووگا *wuh dekhṭā ho-weḡā.* وہ دیکھتے ہوونگے *we dekhte ho-weṅge.*

Fem. میں دیکھتی ہوونگی *main dekhṭī ho'ūngī, etc.* Fem. ہم دیکھتی ہوونگیں *ham dekhtī ho-weṅgīn, etc.*

d. Past Prospective Conditional.

‘I may have seen,’ etc.

میں نے دیکھا ہوون *main ne dekhā ho'ūn.* ہم نے دیکھا ہوون *ham ne dekhā howēn.*

تو نے دیکھا ہووے *tū ne dekhā howe.* تم نے دیکھا ہووے *tum ne dekhā ho'o.*

اُس نے دیکھا ہووے *usne dekhā howe.* اُن نے دیکھا ہوون *un ne dekhā howēn.*

Fem. میں نے دیکھا ہوون *main ne dekhā ho'ūn, etc.* Fem. ہم نے دیکھا ہوون *ham ne dekhā howēn, etc.*

e. Past Retrospective Conditional.

‘Had I seen,’ etc.

میں نے دیکھا ہوتا $\left\{ \begin{array}{l} \text{میں } main \\ \text{تو } tū \\ \text{اُس } us \end{array} \right\} ne dekhā hotā.$ ہم نے دیکھا ہوتا $\left\{ \begin{array}{l} \text{ہم } ham \\ \text{تم } tum \\ \text{اُن } un \end{array} \right\} ne dekhā hote.$

Fem. میں نے دیکھا ہوتا *main ne dekhā hotā, etc.* Fem. ہم نے دیکھا ہوتا *ham ne dekhā hotā, etc.*

f. Past Dubious.

‘I shall or will have seen,’ etc.

مین نے دیکھا ہوگا *main ne dekhā hogā.* ہم نے دیکھا ہوگا *ham ne dekhā hogā.*

تو نے دیکھا ہوگا *tū ne dekhā hogā.* تم نے دیکھا ہوگا *tum ne dekhā hogā.*

اُس نے دیکھا ہوگا *us ne dekhā hogā.* اُن نے دیکھا ہوگا *un ne dekhā hogā.*

Fem. مین نے دیکھا ہوگا *main ne dekhā hogā, etc.* Fem. ہم نے دیکھا ہوگا *ham ne dekhā hogā, etc.*

112. Of the above tenses the ‘present prospective conditional’ and the ‘present dubious’ are called *hāl-i mutashakkī* by native grammarians; the ‘past prospective conditional’ and the ‘past dubious,’ *māzī mutashakkī* or *mashtūk*; and the ‘present retrospective conditional’ and ‘past retrospective conditional,’ *māzī shurtīyā* or *māzī mutamannā*.

NUMBERS (*continued*).

113.

91. ۹۱ اِکاتَوے *ikānawe.*96. ۹۶ چھیانَوے *chhīānawe.*92. ۹۲ بانَوے *bānawe.*97. ۹۷ ستانَوے *satānawe.*93. ۹۳ تیرانَوے *tirānawe.*98. ۹۸ اٹھانَوے *aṭhānawe.*94. ۹۴ چورانَوے *chaurānawe.*99. ۹۹ ننانَوے *ninānawe.*95. ۹۵ پچانَوے *pachānawe.*100. ۱۰۰ سو *sau* or سی *sai.*

Exercise 27.

جو مین دیکھا جاؤں تو مین مارا جاؤنگا۔ کیوں مارا جاوے؟ اس واسے کہ
اس جگہ مین آنا منع ہے۔ کہتے ہیں کہ فلاں صاحب کے پاس ہر زور
بہت سی خیرات غریب لوگوں کو دی جاتی ہی۔ کل ایک آدمی گھوڑے پر
سوار ہوا شہر کی طرف دیکھا گیا۔ کس نے اُسکو دیکھا؟ وہ حضور کے

سائیس سے دیکھا گیا - حضور کے سائیس نے اُسکو دیکھا - بہت پانی کے سبب سے کل فصل بگڑ گئی - یہ بڑی بد خبری کیونکہ مُلک کا بڑا نقصان ہو جائیگا - یہ صندوق کون سی لکڑی سے بنا ہوا ہے؟ میں جانتا کہ وہ صندل کی لکڑی سے بنایا گیا ہے - سب نوکر چاکر گھر میں بلائے گئے ہیں - بے کھلونے کلکتے میں بنائے جاتے ہیں - راجا کے حکیموں سے سنا جاتا کہ اُسکا بیٹا مرنے پر ہے - اسکی کیا بیماری ہے؟ اسکو تپ بڑے زور سے آئی ہے - یہ بہت غمناک قصہ ہے - ان آدمیوں کو اچھا کھانا دیا جاویگا - میں نے سنا ہے کہ وہ کسی کے ہاتھ سے مارا گیا - وہ شخص اُن سپاہیوں سے کبھی پہچانا نہیں جاویگا - چور لوٹی ہوئی عورت سے پہچانا چاکر ایک دم سے پکڑا گیا - ہماری چھری کہاں ہے؟ وہ ابھی اُس لڑکے کے پاس ہے - جو تم نے ہماری چھری نہ دی ہوتی تو لڑکے کا ہاتھ نہ کٹتا - جو اُنہوں کے لڑکوں کو دیکھا ہوتا تو کیا نہیں کہتے؟ وہ کہیں جاتا ہوگا - میں نہیں جانتا ہوں کہ اُس نے کیا کیا ہوگا - کون کہیگا کہ اُس نے اُس سے کیا نہ کیا ہوگا؟ اگر میں نے اُسے دیکھا ہوتا تو ضرور تمہیں خبر دی ہوتی ♦

Exercise 28.

My brother was seen with the soldier in the fort. Who saw him? The sergeant saw him and called out to him. Words that are spoken in haste are often repented of at leisure. Sheep are being sold in the market for fifteen rupees each. Yesterday chickens and ducks were very cheap; they were bought for eight annas each. How many soldiers were taken with the collector into the district? He only took one sergeant and ten policemen with him to guard his camp. When this poor man was taken out of the river he was nearly dead. How did he tumble into the water? He was fishing and fell out of his boat. If I am beaten I shall make a complaint to the magistrate. I was very badly beaten yesterday by two roughs from the town. The man was riding along on a horse when he fell off and his arm was broken. The intrenchments which had been made outside the village were all in ruins. If we had given the man the warm clothes he would

not have died of cold. When you arrive there we shall have finished our business. Will your father be there too? He may be coming, but it is not certain. He is probably going somewhere else.

Vocabulary.

فُلَان <i>fulān</i> , m. a certain one. <i>a.</i>	مَنْعَ هُونَا <i>manā' honā</i> , to be forbidden.
خَيْرَات <i>khairāt</i> , f. alms. <i>a.</i>	پہچاننا <i>pahchānā</i> , a. to recognise. <i>h.</i>
فَصْل <i>faṣl</i> , f. harvest, crop. <i>a.</i>	لُٹْنَا <i>lūṭnā</i> , a. to rob. <i>s.</i>
نُقْصَان <i>nukṣān</i> , m. loss, injury. <i>a.</i>	بگڑنا <i>bigaṛnā</i> , n. to be spoiled. <i>h.</i>
قَلْعہ <i>qil'a</i> , m. a fort. <i>a.</i>	پکڑنا <i>pakaṛnā</i> , a. to seize. <i>h.</i>
اکثر <i>akṣar</i> , often. <i>a.</i>	کٹنا <i>kaṭnā</i> , n. to be cut. <i>s.</i>
صندل کی لکڑی <i>sandal-kī lakṛī</i> , sandal-wood.	پکارنا <i>pukārnā</i> , a. to call out. <i>h.</i>
کھلونَا <i>khilāunā</i> , m. toy. <i>s.</i>	پچھتانا <i>pachhtānā</i> , n. to repent of. <i>s.</i>
زور <i>zor</i> , m. violence. <i>p.</i>	خریدنا <i>kharīdnā</i> , a. to buy. <i>p.</i>
ہاتھ <i>hāth</i> , m. hand, arm. <i>s.</i>	برباد ہونا <i>bar-bād honā</i> , n. to be in ruins. <i>p.</i>
ضلع <i>ẓila</i> , m. a district. <i>a.</i>	حفاظت کرنا <i>hifāẓat karnā</i> , to guard.
ضلعدار <i>ẓila'-dār</i> , collector. <i>p. a.</i>	نکالنا <i>nikālnā</i> , a. to take out. <i>s.</i>
تھانہ <i>thānah</i> , m. a station, guard. <i>s.</i>	گِرنا <i>girnā</i> , n. to fall. <i>h.</i>
دغا باز <i>daghā-bāz</i> , m. ruffian. <i>p.</i>	مچھلی مارنا <i>machhli mārnā</i> , to fish.
مورچہ بندی <i>morchā-bandī</i> , f. intrenchments. <i>p.</i>	
چار <i>jārā</i> , m. cold. <i>s.</i>	

Reading Exercise 7.

کیسی شخص نے ایک دوسرے سے یہ شرط کی تھی کہ اگر میں بازی نہ
جیتوں تو سیر بھر گوشت میرے بدن سے تراش لو * ایسا ہوا کہ اُس نے
بازی نہ پائی * حریف نے کہا شرط ادا کر * اُس نے نہ مانا * دونوں قاضی
کے پاس نالیشی گئے * قاضی نے مدعی سے فرمایا معاف کر * اُس نے انکار
کیا * قاضی نے برہم ہو کر کہا کہ تراش لے پر جو ایک سیر سے ایک رتی زیادہ
کائیگا تو سزا پاویگا *

A certain man had made this wager with another, that if I do not win the game, then cut off an exact pound (one *seer*=nearly two pounds) of flesh from my body. It so happened that he did not win the game. The opponent said, 'Fulfil (your) wager.' He would not agree. They both went to the judge to complain. The judge told the plaintiff to forgive (him). The latter refused. The judge becoming angry said, 'Cut away; but if you cut away a single grain more than one *seer*, you will be punished.'

Story 4.

A very poor man went to a very rich man and said, 'We two are sons of Adam and Eve, therefore we are brothers; you are very rich, and I am very poor; give me a brother's share.' The rich man, on hearing this, gave the poor man a pice. The poor man said, 'Oh, sir! why do you not give me a brother's share?' He replied, 'Be content, my good friend; if I gave all my poor brothers one pice each, I should not have any left.'

Vocabulary.

آدم <i>ādam</i> , Adam.	بانٹی <i>bāntī</i> , f. share, portion. <i>h</i> .
حوا <i>hawwā</i> , Eve.	پیسہ <i>paisā</i> , m. a pice. <i>h</i> .
اس واسطے <i>is-wāṣṭe</i> , therefore.	کرنا <i>kanā'at karnā</i> , to be content.
حصہ <i>ḥiṣṣa</i> , m. share, portion. <i>a</i> .	باقی رہنا <i>bāqī-rahnā</i> , to be left.

Conversation.

اے سلیم خان مجھے تڑکے پانچ بجے جگاؤ میرا شکار جانے کا ارادہ ہے
ai salīm khān mujhe tarke pānch bajē jagā'o—merā shikār jāne-kā irāda hai, oh, Salīm Khān! awake me early at five o'clock: I intend to go out shooting.

بہت اچھا صاحب آپ کون بندوق ساتھ لیجاؤینگے
bahut achchhā sāhib āp kaun bandūk sāth le-jāwēnge, very good, sir; and which gun will your honour take with you?

اب تک اندھیرا بہت ہے لیکن سب چیز حاضر رکھو اور میری بندوق صندوق سے نکالو
ab tak andherā bahut hai, lekin sab chīz hāzīr rakho aur merī bandūk sandūk-se nikālo, it is still quite dark, but get everything ready, and take my gun out of its case.

خبردار کہ تم تھنڈی پکی مرغیاں اور روٹی اور شراب اور باسن اور چھری کانٹے وغیرہ تہمت میں رکھ دو
khābar-dār ki tum thandī pakkī murghiyān aur roṭī aur sharāb aur bāsan aur chhurī kāṇṭe waghaira tam-tam-meñ rakh-do, take care to put the cold roast fowls, bread, wine, plates, knives and forks, etc., in the trap.

شکاری آیا ہے جو ہم کو سب سے اچھا جھیل چاہا اور مرغابیوں کے واسطے دکھلائیگا؟
shikārī āyā hai jo hamko sab-se achchhā jhīl chāhā aur murghābiōn ke-wāṣṭe dikhilā'egā, has the shikārī (hunter) come who is going to show us the best swampy ground for snipe and wildfowl?

گانو والوں سے دریافت کرو کہ اس گِرد نواحی میں بہت سا شکار ملتا یا نہیں
gānw-wālon-se daryāft karo ki is gird-nawāhī-meñ bahut-sā shikār miltā yā nahīn, ask the villagers whether there is much game in this neighbourhood.

LESSON XV.

VERBS (*continued*).

Derivative Verbs.

114. There are a great many verbs in Hindūstānī, which are derived either from primitive neuter verbs or from nouns and adjectives, and which are rendered active in their signification by certain modifications of, or additions to, their roots; and the active verbs thus formed can themselves be rendered 'causal' or doubly transitive by a somewhat similar process. The manner in which this is effected may be stated as follows:—

115. The simple active form is derived from the primitive neuter verb by inserting the long vowel *ā* between its root and the *ī nā* of the infinitive; thus جَلَنَ *jalnā*, a neuter verb signifying 'to burn' or 'take fire,' becomes جَلَانَا *jalānā*, 'to light' or 'set on fire;' and this again becomes causal or doubly transitive by inserting the letter *w* between the root and the termination *ānā* of the active form; thus, from جَلَانَا *jalānā*, 'to set on fire,' is derived the causal form جَلَوَانَا *jalwānā*, 'to cause (another) to set (something) on fire,' ex.

Simple or Neuter Form : آگ جلتی ہے *āg jaltī hai*, the fire burns.

Active Form : وہ آگ جلاتا ہے *wuh āg jalātā hai*, he is lighting the fire.

Causal Form : وہ آگ جلواتا ہے *wuh āg jalwātā hai*, he is causing the fire to be lighted.

The following is a list of a few useful neuter verbs from which active and causal verbs are derived in the above manner:—

SIMPLE VERB.	ACTIVE FORM.	CAUSAL FORM.
اُڑنا <i>urnā</i> , to fly.	اُڑانا <i>urānā</i> .	اُڑوانا <i>urwānā</i> .
اُٹھنا <i>uṭhnā</i> , to rise up.	اُٹھانا <i>uṭhānā</i> .	اُٹھوانا <i>uṭhwānā</i> .
I.	I	

بچنا <i>bachnā</i> , to be saved.	بچانا <i>bachānā</i> .	بچوانا <i>bachwānā</i> .
بجنا <i>bajnā</i> , to be sounded.	بجانا <i>bajānā</i> .	بجوانا <i>bajwānā</i> .
بُجھنا <i>bujhnā</i> , to be extinguished.	بُجھانا <i>bujhānā</i> .	بُجھوانا <i>bujhwānā</i> .
بننا <i>bannā</i> , to be made.	بنانا <i>banānā</i> .	بنوانا <i>banwānā</i> .
پڑھنا <i>parhnā</i> , to read.	پڑھانا <i>parhānā</i> .	پڑھوانا <i>parhwānā</i> .
پکنا <i>paknā</i> , to grow ripe, to be got ready (as food).	پکانا <i>pakānā</i> .	پکوانا <i>pakwānā</i> .
چڑھنا <i>charhnā</i> , to ascend.	چڑھانا <i>charhānā</i> .	چڑھوانا <i>charhwānā</i> .
چلنا <i>chalnā</i> , to move.	چلانا <i>chalānā</i> .	چلوانا <i>chawānā</i> .
چھپنا <i>chhipnā</i> , to be hidden.	چھپانا <i>chhipānā</i> .	چھپوانا <i>chhipwānā</i> .
گیرنا <i>girnā</i> , to fall.	گیرانا <i>girānā</i> .	گیروانا <i>girwānā</i> .
دبنا <i>dabnā</i> , to be pressed down.	دبانا <i>dabānā</i> .	دبوانا <i>dabwānā</i> .
پہنچنا <i>pahunchnā</i> , to arrive.	پہنچانا <i>pahunchānā</i> .	پہنچوانا <i>pahunchwānā</i> .
لگنا <i>lagnā</i> , to be applied.	لگانا <i>lagānā</i> .	لگوانا <i>lagwānā</i> .
سُنا <i>sunnā</i> , to hear.	سُنانا <i>sunānā</i> .	سُنوانا <i>sunwānā</i> .
مِلنا <i>milnā</i> , to mix, meet.	مِلانا <i>milānā</i> .	مِلوانا <i>milwānā</i> .
ہلنا <i>hilnā</i> , to move.	ہلانا <i>hilānā</i> .	ہلوانا <i>hilwānā</i> .
etc.	etc.	etc.

116. If the root of the simple or primitive neuter verb be a monosyllable having one of the long vowels *ā*, *o* or *ū*, and *y* or *ī* between two consonants, the vowel must be shortened in the active and causal derived forms, the radical *l* being replaced by *le*, the *y* by *ye*, and the *ī* by *ie*, ex.

گھومنا <i>ghūmnā</i> , to go round.	گھومانا <i>ghumānā</i> .	گھوموانا <i>ghumwānā</i> .
جاگنا <i>jāgnā</i> , to be awake.	جاگانا <i>jagānā</i> .	جاگوانا <i>jagwānā</i> .
جیتنا <i>jītnā</i> , to win, conquer.	جیتانا <i>jitānā</i> .	جیتوانا <i>jitwānā</i> .
دُبنا <i>dūbnā</i> , to be immersed.	دُبانا <i>dubānā</i> .	دُبوانا <i>dubwānā</i> .
بولنا <i>bolnā</i> , to speak.	بولانا <i>bulānā</i> .	بولوانا <i>bulwānā</i> .

بھيگنا <i>bhignā</i> , to be wet.	بھيگونا <i>bhigonā</i> .	بھيگوانا <i>bhigwānā</i> .
بھولنا <i>bhulnā</i> , to forget, err.	بھولانا <i>bhulānā</i> .	بھولوانا <i>bhulwānā</i> .
ليٽنا <i>le'nā</i> , to lie down.	ليٽانا <i>li'tānā</i> .	ليٽوانا <i>liṭwānā</i> .
etc.	etc.	etc.

If, however, the monosyllabic root ends in a long vowel, it is shortened, and لا *lā* added for the active, and لوا *lwā* for the causal form, ex.

رونا <i>ronā</i> , to cry.	رولانا <i>rulānā</i> .	رولوانا <i>ruḷwānā</i> .
کھانا <i>khānā</i> , to eat.	کھلانا <i>khilānā</i> .	کھلوانا <i>khilwānā</i> .
پينا <i>pīnā</i> , to drink.	پلانا <i>pilānā</i> .	پلوانا <i>piḷwānā</i> .
سونا <i>sonā</i> , to sleep.	سلانا <i>sulānā</i> .	سلوانا <i>sulwānā</i> .
etc.	etc.	etc.

117. Where the radical vowel is a strong diphthong like او *au*, or اي *ai*, it undergoes no change, ex.

دوڑنا <i>daurnā</i> , to run.	دوڑانا <i>daurānā</i> .	دوڑوانا <i>daurwānā</i> .
پيرنا <i>pairnā</i> , to swim.	پيرانا <i>pairānā</i> .	پيروانا <i>pairwānā</i> .
بيٽھنا <i>baiḥnā</i> , to sit.	بيٽھانا <i>baiṭhānā</i> .	بيٽھلانا <i>baiṭhlānā</i> .

The last also makes بيٽھانا *biḥhānā* and بيٽھلانا *biḥhlānā*; بيٽھالنا *baiṭhālānā* and بيٽھارنا *baiṭhārānā*.

118. Many neuter verbs with a short vowel in the root lengthen it in the active form, and form the causal regularly with وا *wā*, ex.

کٹنا <i>kaṭnā</i> , to be cut.	کاٽنا <i>kāṭnā</i> .	کاٽوانا <i>kaṭwānā</i> .
کھلنا <i>khulnā</i> , to be opened.	کھولنا <i>kholnā</i> .	کھولوانا <i>khulwānā</i> .
گڙنا <i>gaṛnā</i> , to be buried.	گاڙنا <i>gārṇā</i> .	گاڙوانا <i>gaṛwānā</i> .
نڪلنا <i>nikalnā</i> , to come out.	نڪالنا <i>nikālṇā</i> .	نڪلوانا <i>nikalwānā</i> .
پلنا <i>palnā</i> , to be reared.	پالنا <i>pālṇā</i> .	پلوانا <i>palwānā</i> .
گھلنا <i>ghulnā</i> , to melt.	گھولنا <i>gholnā</i> .	گھولوانا <i>ghulwānā</i> .
بندھنا <i>bundhnā</i> , to be tied.	باندھنا <i>bāndhnā</i> .	باندھوانا <i>bandhwānā</i> .

مَرِنَا <i>marnā</i> , to die.	مَارِنَا <i>mārnā</i> .	مَارَوَانَا <i>marwānā</i> .
لَدِنَا <i>ladnā</i> , to be laden.	لَادِنَا <i>lādnā</i> .	لَادَوَانَا <i>ladwānā</i> .
etc.	etc.	etc.

119. Several verbs form their actives and causals in a manner peculiar to themselves, ex.

بِکِنَا <i>biknā</i> , to be sold.	بِیچِنَا <i>bechnā</i> .	بِکَوَانَا <i>bikwānā</i> .
رَهِنَا <i>rahnā</i> , to remain.	رُکِنَا <i>rukhnā</i> .	رُکُوهَانَا <i>rukhwānā</i> .
چُھُوتِنَا <i>chhūtnā</i> , to be let go.	چُھُوتِنَا <i>chhōtnā</i> .	چُھُوتَوَانَا <i>chhūrānā</i> .
ٹُٹِنَا <i>tūtnā</i> , to be broken.	ٹُٹِنَا <i>torṇā</i> .	ٹُٹَوَانَا <i>torwānā</i> .
پھِتِنَا <i>phaṭnā</i> , to be rent.	پھِٹِنَا <i>phāṭnā</i> .	پھِٹَوَانَا <i>pharwānā</i> .
پھُٹِنَا <i>phūtnā</i> , to be split.	پھُٹِنَا <i>phornā</i> .	پھُٹَوَانَا <i>phurwānā</i> .
سِیَکھِنَا <i>sikhnā</i> , to learn.	سِیَکھِنَا <i>sikhānā</i> .	سِیَکھَلَانَا <i>sikhlānā</i> .
etc.	etc.	etc.

120. Many primitive verbs consisting of *two* short syllables with a short vowel in the first, and a *fatḥa* in the second syllable, form their actives and causals like the verbs given in par. 115, except that the *fatḥa* of the second syllable is omitted, ex.

چَمَکِنَا <i>chamaknā</i> , to shine.	چَمَکِنَا <i>chamkānā</i> .	چَمَکَوَانَا <i>chamakwānā</i> .
سَمَیجھِنَا <i>samajhnā</i> , to understand.	سَمَیجھِنَا <i>samjhnā</i> .	سَمَیجھَوَانَا <i>samajhwānā</i> .
لَٹَکِنَا <i>ṭaknā</i> , to hang.	لَٹَکِنَا <i>ṭākānā</i> .	لَٹَکَوَانَا <i>ṭatakwānā</i> .
etc.	etc.	etc.

121. Many active verbs in Hindūstānī are derived from nouns or adjectives simply by the addition of *ānā* or *nā*; thus from پَانِی *pānī*, 'water,' we have پَانِیَانَا *pāniyānā*, 'to water or irrigate;' from چَوڑَا *chaurā*, 'wide,' چَوڑَاْنَا *chaurānā*, 'to widen.'

122. Others again are derived regularly from Arabic or Persian roots by the simple addition of *nā*, and if the primitive word be a monosyllable ending with two consonants, a *fatḥa* is inserted between them, on adding the *nā*, such as تَرَسْنَا *tarasnā*, 'to fear,' from تَرَس *tars*, 'fear, pity;' لَرَزْنَا *laraznā*, 'to tremble,' from لَرَز

larz, 'trembling ;' بحثنا *baḥṣnā*, 'to dispute,' from بحث *baḥs*, 'argument,' &c.

Most of the primitive neuter verbs with monosyllabic roots in Hindūstānī, which are of Hindi origin, are themselves similarly derived from Sanskrit roots by the addition of *ṇā*, such as سہنا *sahnā*, 'to bear,' from the Sanskrit root सह *saḥ*, 'bearing ;' بسنا *basnā*, 'to dwell,' from वस *vas*, 'dwelling ;' مرنا *marnā*, 'to die,' from मृ *mṛi*, 'dying,' etc.

Exercise 29.

چٹیان جنگل کی طرف اُپتی تھیں۔ لڑکا اپنے پتنگ کو باغ میں اُراتا تھا۔
 اُتھو اب تو بڑی دیر ہوئی۔ اُس کتاب کو میز پر سے اُٹھاؤ۔ خدمتگار جی
 اور سب نوکر لوگوں کو اُٹھو۔ دریافت کرو کھانا پکتا ہے یا نہیں۔ ہاں صاحب
 باورچی کھانا پکاتا ہے۔ قاضی غریب لوگوں کے واسطے اچھا کھانا پکواتا ہے۔
 ہوا کے زور سے بٹی بھٹتی ہی۔ کوٹھی بنتی ہی۔ راج گھر بناتا ہے۔
 سوداگر اپنے واسطے شہر میں ایک بڑا گھر بنواتا ہے۔ لڑکا پڑھتا تھا۔
 منشی لڑکے کو پڑھاتا تھا۔ باب اپنے لڑکے کو پڑھواتا تھا۔ میرا ارادہ
 یہ ہے کہ کل شام کو اُس پہاڑ پر چڑھ جاؤں۔ میرا سب اسباب
 میرے پیچھے چڑھاؤ۔ حوالدار سب چیز سپاہیوں سے قلعہ میں
 چڑھواتا ہے۔ چلو بھائی اور جلدی کرو۔ اچرنے اپنے گائیوں کو میدان
 کے بیچ بیچ میں چلایا تھا۔ یہ آدمی گھر میں چھپا تھا۔ اُسکو
 اپنے گھر میں اُسکے دشمنوں سے چھپاؤ۔ میرا بھائی اُسکو کسی دوست
 کے پاس چھپوا دینا۔ گرو مت۔ خبردار ہو کہ تم باسن کو نہیں گراؤ گے۔
 اُس آدمی کو پکڑ کے گرواؤ۔ جس وقت میں وہاں پہنچا اُسی وقت وہ بھی
 پہنچے تھے۔ اس چٹھی کو اپنے صاحب کے پاس پہنچاؤ۔ یہ مرہم
 کس طرح لگتا ہے؟ اُسکو ہاتھ سے لگاؤ۔ حکیم نے بیماروں کو مرہم لگوا دیا۔
 سُنو جی میری یہ بات اُن لوگوں کو سناؤ اور مُنادی کو بُلا کر اُسکو
 تمام بازار میں بھی سُنوادو۔ پانی اور تیل نہیں ملتے۔ شراب اور پانی
 بیالہ میں ملائے اُس غریب آدمی کو پلاؤ۔ ہلو مت اور شور مت کرو۔

زمین کے ہلنے سے گانوں کی کوٹھیاں سب گر گئیں - تم اپنے سر کو کیوں ایسا ہلاتے ہو؟ ہمارا سر گھومتا ہے - اس کتاب کو جو میز پر پڑی ہے گھماؤ - میں اُس وقت جاگتا تھا - مجھ کو بڑی فجر جگاؤ - اب ہمارے نوکر چاکر کو جگوانا ضرور ہے - مجھے دیکھتے ہی بولا - کس نے اُس آدمی کو بلایا؟ وہ عورت کیوں روتی ہے؟ اُسکا ختم اُسکو رلاتا ہے اور اِس طرح اپنے لڑکوں کو بھی رلاتا - میں اب اپنی روٹی کھاؤنگا - وہ عورت لڑکے کو کھلاتی ہے - قاضی شہر کے غریب لوگوں کو اچھا کھانا کھلاتا ہے ۞

Exercise 30.

Birds fly in the air, animals walk on the land, and fish swim in the water. The man rose up as I came into the house. He lifted up his sword above his head. When the ship went down, I alone was saved. If he had arrived sooner he would have saved his life. The clock is striking eleven. Bugler! sound the 'fall in.' The house is being built of mud and brick. I shall build my house in the middle of the garden. The banker was having his new house built outside the city. I was reading the letter when you arrived. I had had the letter read to me before you came. See that the letter is read to him to-morrow. The fruit is growing ripe on the trees. The cook is preparing the men's food. Tell them to get my dinner ready at once. The ship was moving along in the river. Make the people move on faster. The money was hidden in a jar in the ground. I hid him from the enemy in an old well. He caused his friend to be hidden in the cave. I am falling from my horse.

Exercise 31.

چلو ہمارے پیچھے تورو - سپاہی اپنے دشمن کو دوڑاتا ہے - وہ دریا کے اُس پار تک پیڑ گیا اور ایک آدمی کو پکڑ کے اُسکو اِس کنارے کو پھیرا - میں وہاں بیٹھتا تھا - راجا نے اُس جوان کو اپنی گدی پر بیٹھایا - قاضی نے صاحب لوگوں کو اپنے پاس عدالت میں بیٹھوایا - دیکھو ہماری انگلی

کتنی ہی - میں نے اُسکو اپنی چُہری سے کٹا - یہ سب لکڑیِ قلیوں سے
 کٹاؤ - دروازہ کھُلا ہے اُسکو بند کرو - دروازہ کھولو - صندوق کھُلاؤ -
 پانی آہستہ آہستہ چُشمہ سے نکلتا تھا - ہمارے کپڑے صندوق سے نِکالو -
 جانوروں کے بچّے دودھ سے پلتے ہیں - وہ عورت اپنے لڑکے کو دودھ
 سے پالتی ہی - اِن گائيوں کے بچھڑوں کو پلاؤ - جب میں وہاں گیا تو
 وہ آدمی مرا تھا - حضور کے نوکر مجھے مارتے تھے - بادشاہ نے جلاد کو
 بلاکر قیدی کو مروایا - اسباب سفر کا اونٹ پرلدا ہے - اونٹوالے سب اسباب
 دو اونٹ پر لادتے ہیں - یہ چیز کتنے دام کو بازار میں بکئی ہی ؟ میں
 نے اپنے گھوڑے کو تین سو روپے کو بیچا ہے - تم گل کہاں رہے تھے ؟
 جتنا روپیہ اُسکے پاس تھا میرے حوالے کر دیا - میں اب ہندوستانی زبان کو بڑی
 محنت اور کوشش سے سیکھتا ہوں - مُنشی صاحب جو جُجھکو سیکھاتا ہے
 سو روز روز میرے پاس آتا ہے - بادشاہ اپنے فرزند کو علم - توابخ اور تدبیر
 سُلطنت سیکھلاتے ہیں - وہ عورت نہیں سمجھتی ہی جو حضور فرماتے ہیں -
 اگر ایسا ہو تو تم آپ اُسکو سمجھاؤ ❖

Exercise 32.

Snow melts in the sunshine. The sun melted the ice on the water. Have this wax melted on the fire. The messenger arrived very late and had not delivered his letter when I left. I heard that this news was not true. Make him hear what you are saying. I met him outside the town. Mix these two things well together. Make him mix some water with the wine. Why do you move about ? He was shaking his head about. Have these boxes moved into the house. If I win the bet I will give you a present. The king conquered all his enemies. I am immersed in the deepest grief. He plunged the boy into the water and he was nearly drowned. The cat was wet. I am wetting the ground to make it soft. Do not forget what I told you. He lost his way in the forest. The woman was making her children cry. The box was open, but the money was gone. Open the door and call the gardener. Do you understand what I have written ?

Vocabulary.

چتریا <i>chiriyā</i> , f. a bird. <i>h.</i>	گدّی <i>gaddī</i> , f. a throne. <i>h.</i>
پتنگ <i>patang</i> , m. a moth; a (child's) kite. <i>s.</i>	عدالت <i>adālat</i> , f. a court of justice. <i>a.</i>
راج <i>rāj</i> , m. a mason. <i>p.</i>	کُلی <i>kulī</i> , m. a labourer, porter.
مرهم <i>marham</i> , m. plaster, salve. <i>p.</i>	چشمه <i>chashma</i> , m. a spring, fountain. <i>p.</i>
مُنادی <i>munādī</i> , m. town- crier. <i>a.</i>	بچرا <i>bachhrā</i> , m. a calf. <i>h.</i>
تیل <i>tel</i> , m. oil. <i>s.</i>	جلاد <i>jallād</i> , m. executioner. <i>a.</i>
پیالہ <i>piyāla</i> , a cup, glass. <i>p.</i>	قیدی <i>kaidī</i> , m. the prisoner. <i>a.</i>
شور <i>shōr</i> , m. noise. <i>p.</i>	اونٹ <i>ūnt</i> , m. a camel. <i>h.</i>
ضرور <i>zarūr</i> , necessary. <i>a.</i>	حوالہ <i>hawāla</i> , m. care, charge. <i>a.</i>
خضم <i>khaṣam</i> , m. a hus- band. <i>a.</i>	کوشش <i>koshish</i> , application, study. <i>p.</i>
فرزند <i>farzand</i> , m. child. <i>p.</i>	مہنت <i>mihnat</i> , f. labour. <i>a.</i>
علمِ تواریک <i>‘ilm-i-tawāriḳh</i> , his- tory.	جہاز <i>jahāz</i> , m. a ship. <i>a.</i>
تدبیرِ سلطنت <i>tadbīr-i-sulṭanat</i> , politics.	گھڑی <i>gharī</i> , f. a clock. <i>s.</i>
تَلوار <i>talwār</i> , f. a sword. <i>s.</i>	اینٹ <i>īnt</i> , f. a brick. <i>s.</i>
اکِلا <i>akelā</i> , alone, singly. <i>h.</i>	غار <i>ghār</i> , m. a cave. <i>a.</i>
کِچڑ <i>kīchar</i> , m. mud. <i>h.</i>	دھوپ <i>dhūp</i> , f. sunshine. <i>h.</i>
کُؤا <i>kū‘ā</i> , m. a well. <i>s.</i>	بخشش <i>bakhshish</i> , f. present, gift. <i>p.</i>
برف <i>barf</i> , m. f. ice, snow. <i>p.</i>	بلی <i>billī</i> , f. cat. <i>s.</i>
سچ <i>sach</i> , true. <i>s.</i>	
غم <i>gham</i> , m. grief. <i>a.</i>	

Reading Exercise 8.

کسی کو بادشاہ کے یہاں سے بڑا کام ملا * یہ خوش خبری سنکر اُس کا ایک دوست مُبارک بادی دینے کو ایک دن اُسکے گھر آیا * اُس نے اپنے دوست سے انجان ہوکر پوچھا تم کون ہو؟ اور یہاں کیوں آئے ہو؟ وہ غریب نہایت خفیف ہوا اور کہنے لگا - کیا مجھے تم نہیں پہچانتے ہو؟ میں تمہارا قدیم دوست ہوں * سنا تھا کہ اندھے ہو گئے ہو - اس لئے تمہاری خبر کو آیا ہوں *

A certain person received a large order from the king's household. On hearing this good news, one of his old friends came to his house one day to offer his congratulations. He, treating his friend as a stranger, asked him who he was, and why he had come there. The poor man felt himself very much affronted and began to say, 'Do you not recognise me? I am your old friend. I heard that you had become blind, and for this reason I came to inquire about you.'

Story 5.

A person went to a scribe, and said to him, 'Write a letter for me.' He said, 'There is a pain in my foot.' The man said, 'I do not wish to send you anywhere, why are you making this unreasonable excuse?' The scribe replied, 'You are speaking the truth; but when I write a letter for any person, then I am always sent for to read it; for nobody else is able to read my handwriting.'

Vocabulary.

کاتب *kātib*, scribe. *a.*

درد *dard*, m. pain. *p.*

پانو *pānw*, m. leg, foot. *s.*

نا معقول *nā-ma'kūl*, unreasonable.

a.

عذر *'uẓr*, m. excuse. *a.*

خط *khatt*, m. handwriting. *a.*

Conversation (*continued*).

کہتے ہیں کہ ارے تو بہت *kahte haiñ ki arne to bahut haiñ aur*
 ہیں اور ہر طرح کے ہرن *har tarah-ke hiran*, they say that
 there are plenty of wild buffaloes,
 and all kinds of deer.

کوئی گانو والوں کو ساتھ لیکے *ko'ī gāñw-wālon-ko sāth le-ke jā'o aur*
 جاؤ اور جنگل اچھی طرح *jangal achchhī tarah jhāro*, take some
 جھاڑو *of the villagers with you, and beat*
 the cover well.

یہ تو بڑی اچھی جگہ ہی شکار *yih to barī achchhī jagah hai shikār-ke*
 کے واسطے ہر ایک کھیت میں *wāste har ek khet-men tītar aur bāter*
 تیترا اور بٹیر بہت ہیں *bahut haiñ*, this is a capital place
 for sport; there are plenty of
 partridge and quail in every field.

دیکھو جھاڑ کے پیچھے باگھ *dekho jhār-ke pīchhe bāgh hai—ghabrā'o*
 ہے — گھبراؤ مت پر اچھی *mat par achchhī tarah shist lagā'o aur*
 طرح شست لگاؤ اور اُسکے *uske sir-men golī māro*, look! there
 سر میں گولی مارو *is a tiger behind the bushes; don't*
 be afraid, but take good aim, and
 put a bullet through its head.

بندوق چوک گئی ایک اور جلدی *bandūk chūk-ga'ī ek-aur jaldī do nahīñ*
 دو نہیں تو ہم سب موئے *to ham sab mū'e*, the gun has missed
 fire—give me another sharp, or we
 are all dead men.

تم کیسے بیوقوف آدمی ہو۔ *tum kaise be-wukūf ādmī ho—kyūñ is*
 کیوں اس طرح بیخبری سے *tarah be-khabarī-se bandūk chalāte*
 بندوق چلاتے ہو؟ *ho, what a stupid man you are! why*
 do you fire in that careless manner?

LESSON XVI.

VERBS (*continued*).

Compound Verbs.

123. Hindūstānī is very rich in compound verbs, as the genius of the language permits their being formed to an almost unlimited extent.

They may be arranged under four classes, (i) verbs derived from the root; (ii) verbs from the present participle; (iii) verbs from the past participle; and (iv) nominals, or verbs derived from substantives or adjectives.

I. VERBS FROM THE ROOT.

124. There are three kinds of verbs formed from the root by prefixing a verb regularly conjugated to the root of another verb, viz.:

a. *Intensives*, so called from having a more forcible signification than the simple verb. In these the root verb gives its signification to the compound, whilst the second verb intensifies the idea conveyed by the first, ex.

کات ڈالنا *kāt-dālnā*, to cut off.

مار ڈالنا *mār-dālnā*, to kill outright.

کھو دینا *kho-denā*, to squander, lose.

رکھ دینا *rakh-denā*, to set down.

گرا دینا *girā-denā*, to throw down.

کھا جانا *khā-jānā*, to eat up.

لیجنا *le-jānā*, to take away.

ہو جانا *ho-jānā*, to become.

پیجنا *pī-jānā*, to drink off.

لیانا لانا *le-ānā* or *lānā*, to bring.

etc.

etc.

etc.

b. *Potentials*, formed by adding the root of a verb to the verb سَکنا *saknā*, 'to be able,' as جَا سَکنا *jā-saknā*, 'to be able to go,' etc. These verbs express ability to perform the action indicated by the verb whose root is used, and may be regarded as the potential mood of such verb; thus, مَیں جَا سَکتا ہوں *mai'n jā-saktā hū'n*, 'I am able to go,' or 'I can go,' ex.

سَکنا بول *bol-saknā*, to be able to speak.

سَکنا چل *chal-saknā*, to be able to walk.

سَکنا لکھ *likh-saknā*, to be able to write.

etc.

etc.

etc.

c. *Compleatives*, formed by adding the root of a verb to the verb چُکنا *chuknā*, 'to have done or finished,' as مار چُکنا *mār-chuknā*, 'to have done beating.' These verbs express the completion of the action indicated, and the future of چُکنا *chuknā* used with the root of a verb serves the purpose of the future perfect of such verbs; thus, کھا چُکونگا جب مَیں *jab mai'n khā-chukūngā*, 'when I shall have done eating,' or 'when I shall have eaten,' ex.

چُکنا دے *de-chuknā*, to have done giving.

چُکنا مار *mār-chuknā*, to have done beating.

چُکنا لکھ *likh-chuknā*, to have done writing:

چُکنا سو *so-chuknā*, to have done sleeping.

etc.

etc.

etc.

NOTE—چُکنا *chuknā* is also used idiomatically in the sense of already, ex.

اُسکو روپيا دے دو *usko rūpiya de-do*, give him the money.

مَیں تو دے چکا ہوں *mai'n to de-chukā hū'n*, I have given it (him) already.

II. VERBS FROM THE PRESENT PARTICIPLE.

125. Of these there are two kinds :

a. *Continuatives*, which are formed by prefixing a present participle to the verb جانا *ānā*, 'to go,' or رہنا *rahnā*, 'to remain;' as,

لکھتا جانا *likhtā jānā*, or لکھنا *likhtā rahnā*, 'to continue writing,'
ex.

بکتا جانا *baktā jānā*, to continue chatting.

بولتا جانا *bolīā jānā*, to continue speaking.

جاتا رہنا *jātā rahnā*, to continue going.

etc.

etc.

etc.

126. The above are not strictly speaking compound verbs at all, but are rather sentences or forms of expression, the present participle being used as an adjective or adverb, and always agreeing in gender and number with the nominative, ex.

وہ آدمی بولتا جاتا ہے *wuh ādmī boltā jātā hai*, that man goes on speaking.

وہ عورت بولتی جاتی ہے *wuh 'aurat boltī jātī hai*, that woman goes on speaking.

وہ آدمی بولتے جاتے ہیں *we ādmī bolte jāte haiñ*, those men go on speaking.

وہ عورتیں بولتیں جاتیں ہیں *we 'aurateñ boltīñ jātīñ haiñ*, those women go on speaking.

It is, however, usual (for the sake of euphony and convenience) to omit the final nasal *ñ* in such sentences from all but the last word, so the last example would run *وہ عورتیں بولتی جاتی ہیں we 'aurateñ boltī jātī haiñ*. If *ہیں* were omitted, then we should write *وہ عورتیں بولتی جاتیں we 'aurateñ boltī jātīñ*, etc. etc.

127. *b. Statisticals*, formed by prefixing a present participle to another verb. The participle is always in the inflected form of the masculine singular, like a substantive of the third class, having the postposition *میں men*, 'in,' understood, hence these are properly not compound verbs at all, ex.

روتے چلنا *rote chalnā*, to go away crying.

گاتے آنا *gāte ānā*, to come singing.

وہ گاتے آتی ہے *wuh gāte ātī hai*, she comes singing.

وہ ہنستے دوڑتے ہیں *we hañste daurte haiñ*, they run laughing.

III. VERBS FROM THE PAST PARTICIPLE.

128. There are two kinds of compound verbs derived from the past participle :

a. *Frequentatives*, which are formed by adding کرنا *karnā*, 'to do,' to the past participle of the verb, which must remain in the uninflected form of the masculine singular, whatever may be the number or gender of the nominative, ex.

کیا کرنا *kiyā-karnā*, to do frequently or habitually.

آیا کرنا *āyā-karnā*, to come frequently.

آیا جایا کرنا *āyā-jāyā-karnā*, to make a practice of coming and going.

وہ روز روز کچھ پڑھا کرتا ہے *wuh roz roz kuchh parhā-kartā hai*, he reads something every day.

129. b. *Desideratives*, expressive of wish, desire, need ; formed by prefixing an uninflected past participle to the verb چاہنا *chāhnā*, 'to wish,' 'to desire,' etc. in all its forms, ex.

دیکھا چاہنا *dekhā-chāhnā*, to wish to see.

بولا چاہنا *bolā-chāhnā*, to wish to speak.

سیکھا چاہنا *sīkhā-chāhnā*, to wish to learn.

etc.

etc.

etc.

NOTE—The form چاہئے *chāhiye*, of the verb چاہنا *chāhnā*, is frequently used impersonally, like the French *il faut* ; as, چاہئے کہ جاؤ *chāhiye ki tum jā'o*, 'you must go,' or 'it is necessary that you go.' This form of چاہنا *chāhnā* is generally followed by the aorist, as in the foregoing example, but it may also govern the past participle of the accompanying verb ; as, ادب سیکھا چاہئے *adab sīkhā chāhiye*, 'it is desirable to learn good manners.'

130. The above form of verb is also used to indicate the proximity of an action, ex.

وہ گرا چاہتا ہے *wuh girā-chāhtā hai*, he is about to fall.

تھی 'aurat chalā-chāhī thī, the woman was about to go away.

ہی gharī bajā-chāhī hai, the clock is about to strike.

131. The verb چاہنا *chāhnā* sometimes governs the inflected infinitive like the verbs given in par. 134; as, وہ گھر جانے چاہتا ہے *wuh ghar jāne chāhtā hai*, 'he wants to go home,' etc.

132. A compound verb is considered neuter if the second member of the compound be neuter, though the first member be transitive and convey the main idea of the compound; thus, لکھنا *likhnā*, 'to write,' is transitive, but لکھ چکنا *likh-chuknā*, 'to have done writing,' is neuter.

IV. NOMINALS OR VERBS FROM SUBSTANTIVES OR ADJECTIVES.

133. These are of frequent occurrence, and are formed by uniting a verb with a substantive or adjective; thus from substantives we have بچار کرنا *bichār karnā*, 'to reflect, consider,' from بچار *bichār*, 'reflection;' جمع کرنا *jam' karnā*, 'to collect, or bring together,' and جمع ہونا *jam' honā*, 'to be collected,' from جمع *jam'*, 'a collection;' بھیا کھانا *bhai khānā*, 'to be afraid,' from بھیا *bhai*, 'fear;' غوطہ مارنا *ghoṭa mārṇā*, 'to dive,' and غوطہ کھانا *ghoṭa khānā*, 'to be dipped,' from غوطہ *ghoṭa*, 'a plunge,' etc.

From adjectives, as from بڑا *barā*, 'large,' بڑا کرنا *barā karnā*, 'to enlarge;' کالا *kālā*, 'black,' کالا کرنا *kālā karnā*, 'to blacken.' These expressions are, however, scarcely to be considered as compound verbs.

134. In addition to the above, there are several classes of verbs which are rather instances of one verb governing another in the inflected infinitive than examples of compound verbs. They are as follows:—

a. *Inceptives*.—An inflected infinitive followed by the verb لگنا *lagṇā*, 'to begin,' as

وہ کہنے لگا *wuh kahne lagā*, he began to say.

وے چلنے لگے *we chalne lage*, they began to go.
 عورت دوڑنے لگی *'aurat daurne lagi*, the woman began to run.

b. Permissives.—An inflected infinitive followed by the verb دینا *denā*, 'to give,' ex.

وہ جانے دیتا ہے *wuh jāne detā hai*, he gives (permission) to go.
 مجھے جانے نہیں دیتا *mujhe jāne nahīn detā*, he does not allow me to go.

اُنکو سونے دو *unko sone do*, let them sleep.
 اُس نے ہم کو آنے نہ دیا *usne hamko āne na diyā*, he did not allow us to come.

c. Acquisitives.—An inflected infinitive followed by the verb پانا *pānā*, 'to get,' 'to obtain,' ex.

وہ جانے پاتا ہے *wuh jāne pātā hai*, he gets (permission) to go.
 جو میں آئے پاؤں تو آؤنگا *jo main āne pā'ūn to ā'ūngā*, if I obtain (leave) to come, then I will come.

وہ اُٹھنے نہ پاوے *wuh uṭhne na pāwe*, he must not be allowed to get up.

135. There is a large class of very doubtful compound verbs called *Reiteratives*, which are formed by stringing two verbs of the same, or nearly the same, meaning together for the sake of the rhyming or jingling sound, of which the Hindūs are very fond; much the same as in English we make use of such compounds as *chit-chat*, *hurly-burly*, *topsy-turvy*, *pell-mell*, etc. Both verbs are regularly conjugated, except that the auxiliary is added to the last only; but their use is generally confined to tenses of the present participle and the conjunctive participle, ex.

وے بولتے چالتے ہیں *we bolte chālte haiñ*, they chit-chat together.

وہ بول چال کر *wuh bol-chāl-kar*, he having conversed.

دھو دھا کر *dho-dhā-kar*, having washed.

سمجھا بُجھا کر *samjhā bujhā-kar*, having explained.

It is plain that in all the above instances the latter of the two verbs has no very distinct meaning of its own, and is more or less redundant.

136. As in a true compound the first member should remain unchanged, the latter alone being conjugated in the usual way, it is plain that of the so-called compounds described above, only five are real, viz. intensives, potentials, completives, frequentatives, and desideratives.

137. In nominals which are formed of an adjective with a verb, the adjective will agree in *gender* with the object of the verb, unless the concord be cut off by کو *ko*. Thus, گاری گھڑی کر *gārī kharī kar*, or گاری کو گھڑ کر *gārī-ko kharā kar*, 'stop the carriage.' In the latter case only can the verb گھڑا کرنا *kharā-karnā* be regarded as belonging to the class of compounds.

Exercise 33.

کس نے اُس مرد کو مار ڈالا؟ اُس نے سب چیزوں کو میز پر رکھ دیا ہے۔
 میری گھڑی طاق پر رکھ دو۔ وہ سارے کھانے کو کھا گئے ہیں۔ میرے
 لئے ایک چٹھی لکھ دو۔ جتنے درخت باغ میں تھے سو اُس نے سب
 کاٹ ڈالے ہیں۔ وہ ہماری زبان بول سکتا ہے۔ تم میرا لکھا ہوا پتہ
 سکتے ہو؟ سوای تمہارے کوئی اسکو نہ پتہ سکیگا۔ وہ کچھ کچھ
 انگریزی بول سکتا ہے۔ وہ کھا چکے ہیں۔ تم لکھ چکے ہو؟ جب میں
 وہاں پہنچا تو وہ پتہ چکے تھے۔ وہ اُٹھ کر کہنے لگا۔ وہ پڑھنے لگے۔
 تم کھانے لگے۔ وہ اُنکو گھر میں آنے دیتا ہے۔ اُسکو جانے دو۔ وہ آنے پاتا
 ہے۔ جو ہم چاہیں سو وہ ہمکو کرنے دیگا۔ وہ ہر صبح کو پتہ کرتا
 ہے۔ وہ ہر روز کچھ لکھا کرتا ہے۔ وہ ہمیشہ شاگرد کو بہ تاکید کیا کرتا ہے۔
 میں فارسی زبان کو سیکھا چاہتا ہوں۔ تم کیا کہا چاہتے ہو؟ میں ایک
 چٹھی لکھا چاہتا ہوں۔ یہ دیکھتے ہی اُس نے اپنی لٹری کو ہاتھی پر سے گرا
 دیا۔ سپاہی سب شراب پیکر بالکل بیہوش ہو گیا۔ بانی اس چلچلی سے
 پہنکدو۔ وہ آدمی کہنے لگا کہ میں بڑا فقیر ہوں اور یہ جریمانہ ادا نہیں
 کر سکونگا۔ میرے کمرے میں جاکر میری تلوار جلدی لاؤ۔ جس وقت
 چور خزانے سے بھاگتا تھا اُسی وقت چوکیدار نے اُسکو اپنی تلوار سے مار ڈالا۔

وے غریب لوگ بھوکہ سے مر جاتے ہیں - میں تو کیا کر سکتا ہوں میرے پاس کچھ کھانہ بھی نہیں ہے ♦

Exercise 34.

The king ordered the executioner to cut off the prisoner's head. When I began to tell him what you had said he became very angry, and threw the money down on the table. My brother squandered all his property in gambling. Put the lamp down on the table and take away my boots. I cannot go to town to-day, but to-morrow I will come myself and bring my father with me. When they had done talking, then I came away. Can you swim across this river? No, sir, I cannot swim, but this man can swim well. As soon as I have finished my dinner I am going out. The two men continued chatting as they went along the road. When the man had finished writing, I got up and began to abuse him. On hearing this good news all the people went away singing and laughing. I must tell him to-morrow what you said to me. He comes here every day and reads the newspapers. Do you wish to see the master of the house? Yes, if he will allow me.

Vocabulary.

گھڑی <i>gharī</i> , f. clock, watch. p. s.	بیہوش <i>behosh</i> , insensible. p.
طاق <i>tāk</i> , m. shelf, window. a.	چلمچی <i>chilamchī</i> , f. a wash-hand-basin. h.
سوای <i>siwā'e</i> , except. p.	جریمانہ <i>jarīmāna</i> , m. fine. a.
شاگرد <i>shāgird</i> , m. scholar. p.	تلوار <i>talwār</i> , f. sword. s.
تاکید <i>tākīd</i> , f. injunction. s.	بھوکہ <i>bhūkh</i> , f. hunger. s.
کمرہ <i>kamarā</i> , m. a room.	مال <i>māl</i> , m. property. a.
خزانہ <i>khaẓānah</i> , m. treasury. a.	جوتی <i>jūtī</i> , f. boot, shoe. s.
چوکیدار <i>chaukī-dār</i> , m. watchman. h.	خبر کا کاغذ <i>khabar-kā kāghaz</i> , m. newspaper. p.
برہم <i>barham</i> , angry. p.	گالی دینا <i>gālī-denā</i> , a. to abuse. s.
جوا <i>jū'ā</i> , m. gambling. s.	پھینک دینا <i>phenk-denā</i> , a. to throw away. h.
فارسی <i>fārsī</i> , Persian.	بھاگنا <i>bhāgnā</i> , n. to flee. h.

Reading Exercise 9.

ایک بخیل مسجد کی طرف واسطے نماز کی چلا جاتا تھا * اثنایِ راہ میں اُسکو یاد آیا کہ چراغ گھر کا بجھا کر نہیں آیا ہوں * وہاں سے پھرا اور دروازے پر آ لُونڈی سے پکار کر کہا چراغ کو گل کر اور دروازے مت کھول کہ گھسیکا * لُونڈی نے کہا اے صاحب ! اتنی راہ جو آئے گئے جوتا نہ گھسا ہوگا ؟ بولا اے عقلمند لُونڈی اندیشہ مت کر کہ میں ننکی پاؤں آیا ہوں اور بغل میں جوتی کو لایا ہوں *

A miser was going to the mosque for the purpose of prayer. In the midst of the road he remembered that he had come away without putting out the house-lamp. He turned back from thence, and having come to the door called out to the slave and said, 'Put out the lamp and do not open the door, for it will wear out.' The slave said, 'Oh, sir! must not (your) shoes have been worn in coming and going over so much of the road?' He said, 'Oh, wise slave! do not be anxious, for I came barefoot, and have brought the shoes under my arm.'

Story 6.

One day a certain person went to see a friend at his house at midday. It so happened that his friend saw him coming, and said to his servants, 'When So-and-So comes and asks where the master of the house is, you will say that he has just gone out to dine with some one.' In the meanwhile the man arrived and asked where the master of the house was. They said that their master had gone out. The man said, 'He must be a great fool to have gone out of his house in the midst of such great heat.' The master of the house, having put his head out of the window, said, 'You are a very great fool to wander about at this time, for I have been all day in my own house.'

Vocabulary.

دو پہر کو *do-pahr-ko*, at mid-day.

اتنے میں *itne mein*, in the meanwhile.

گرمی *garmī*, f. heat. *p.*

پھرنا *phirnā*, a. to wander about. *h.*

نکالنا *nikālṇā*, a. to put out. *h.*

Conversation.

سائيس سے كهدينا كه مين اُسے
 بولا چاهتا هون *sā'is-se kah-denā ki main us-se bolā-
 chāhtā hūn*, tell the groom (syce)
 that I want to speak to him.

ادهر آو سائيس جي سبزي گهوڙي
 ميرے واسطے تيار کرو *idhar ā'o sā'is jī sabzī ghoṛī mere wāstē
 taiyār karo*, here, syce! get the
 grey mare ready for me.

غريب پرور سبزي گهوڙي تو آج
 بڙي بيمار هي اور حضور كي
 اسواري كے لائق نهين هي *gharīb parwar sabzī ghoṛī to āj baṛī
 bīmār hai aur ḥuẓūr-ki aswārī-ke
 lā'ik nahīn hai*, protector of the poor,
 the grey mare is very sick to-day
 and is not fit for your honour to ride.

كچه پروا نهين اب جلدي کرو
 اور زين كميت گهوڙے پر
 باندھو *kuchh parwā nahīn (vulg. kuch-parwā-
 nī) ab jaldī karo aur zīn kumait
 ghore-par bāndho*, never mind, look
 sharp now and put the saddle on the
 bay horse.

كميت گهوڙے كے نعل كيهيا گئے
 هيٺين اور مين آج دو پهرو
 اُسكو نعلبند كے پاس ليجايا
 چاهتا تھا *kumait ghore-ke na'l khiyā ga'e haiṇ
 aur main āj do-pahr-ko usko na'l-
 band-ke pās lejāyā chāhtā thā*, the
 bay horse's shoes are a good deal
 worn, and I was going to take him
 to the shoeing-smith to-day at mid-
 day.

مين تم پر بهت غصے هون —
 كيا تم نهين جانتے هو كه
 آگے كا روڪنا پسيهے كے دوا
 كرنے سے بهتر؟ چاهئے كه
 تم اُنكو جهٲ پٲ كهلواو
 اور نئے نعل بندھواو *main tum-par bahut ghuṣṣe hūn; kyā
 tum nahīn jānte ho ki āge-kā rokna
 pīchhe-ke dawā karne-se bihtar?
 chāhiye ki tum unko jhaṭ paṭ khul-
 wādo aur na'e na'l bandhwaṁdo*, I am
 exceedingly angry with you; don't
 you know that prevention is better
 than cure? You must have him re-
 shod at once.

LESSON XVII.

ON INDECLINABLE WORDS.

I. ADVERBS.

138. Adverbs in Hindūstānī present few peculiarities. Most adjectives and adjective pronouns may be used adverbially when required, as in English, when they generally remain uninflected in the nominative singular masculine ; as, وہ آدمی بہت اچھا گاتا ہے *wuh ādmī bahut acchhā gātā hai*, 'that man sings very well.'

139. The more common and useful adverbs may be divided as follows :—

a. Adverbs of Time.

اب <i>ab</i> , now.	تَرکے <i>tarke</i> , early, at dawn.
تب <i>tab</i> , } then.	تُرنت <i>turant</i> , instantly.
تد <i>tad</i> , }	سویرے <i>sauere</i> , early, in the morning.
کب <i>kab</i> , } when ?	پھر <i>phir</i> , again.
کد <i>kad</i> , }	
اُس وقت <i>us-waqt</i> , then.	etc. etc.
آج <i>āj</i> , to-day.	
کل <i>kal</i> , to-morrow.	
آج کل <i>āj-kal</i> , now-a-days.	
پرسوں <i>parson</i> , the day before yesterday or the day after to-morrow.	
تیسوں <i>tarson</i> , three days ago or to come.	
نرسوں <i>narson</i> , four days ago or to come.	

Some of the above are rendered more emphatic by the addition of *hī*; thus, ابھی *abhī*, 'just now'; کبھی *kabhī*, or کدھی *kadhī*, 'ever'; اُس ہی وقت *us hī waqt*, 'just at that time,' etc. When great emphasis is not intended the usual form is اُسی وقت *usī waqt*.

140.

b. Adverbs of Place.

یہاں <i>yahān</i> , here.	آسیاس <i>āspās</i> , around, on all sides.
وہاں <i>wahān</i> , there.	پار <i>pār</i> , over, across, on the other side.
کہاں <i>kahān</i> , where?	پر <i>pare</i> , on that side, yonder.
جہاں <i>jahān</i> , where.	etc. etc.
تہاں <i>tahān</i> , there.	
اِدھر <i>idhar</i> , hither.	
اُدھر <i>udhar</i> , thither.	
کدھر <i>kidhar</i> , whither?	
جدھر <i>jidhar</i> , whither.	
تدھر <i>tidhar</i> , thither.	

Some of the above are rendered more emphatic by changing the terminations: ان *ān* into یں *īn*; as, یہیں *yahīn*, 'exactly here;' وہیں *wahīn*, 'exactly there;' کہیں *kahīn*, 'somewhere, whereabouts,' etc.

141.

c. Adverbs of Manner.

اچانک <i>achānak</i> , suddenly.	یوں <i>yūn</i> , thus, in this manner.
اتی <i>atī</i> , very, exceedingly.	ووں <i>wūn</i> , in that way.
برابر <i>barābar</i> , continuously.	کیوں <i>kyūn</i> , how, in what manner?
بہت <i>bahut</i> , very.	جیوں <i>jyūn</i> , as, in what manner.
پت جہت <i>jhat-pat</i> , at once.	تیوں <i>tyūn</i> , so, in like manner.
تھیک <i>thik</i> , exactly, properly.	etc.
چپکے <i>chupke</i> , silently.	
etc.	

Of the above some are made more emphatic by affixing ہیں *hīn*; as, یوںہیں *yūnhīn*, 'in this very manner;' ووںہیں *wūnhīn*, 'thereupon, at that very time,' etc.

142. *d. Adverbs of Affirmation and Negation.*

البتہ <i>albatta</i> , certainly.	مت <i>mat</i> ,	} no, not, nay.
اور بھی <i>aur bhī</i> , still more.	نہ <i>na</i> ,	
بس <i>bas</i> , enough.	نہیں <i>nahīn</i> ,	
بیشک <i>be-shakk</i> , certainly.	یعنی <i>ya'ne</i> , that is to say, i. e.	
تو <i>to</i> , indeed, in fact.	viz.	
etc.	etc.	

143. From the above a useful class of adverbs may be formed by means of postpositions, or by repeating some of them, or by compounding two different adverbs; as, *اب تک* *ab-tak*, or *تک اب* *ab-talak*, 'till now'; *تک یہاں* *yahān-tak*, 'thus far,' etc. *کبھی کبھی* *kabhī kabhī*, 'sometimes'; *کہاں جہاں* *jahān jahān*, 'wherever,' etc. *ایسا ویسا* *aisā waisā*, 'indifferently, so so'; *کہاں جہاں* *jahān kahīn*, 'wherever'; *کبھی کبھی* *kabhī nahīn*, 'never,' etc.

144. A repetition of some adverbs with the negative particle *نہ* *na* connecting them gives an idea of indefiniteness or generality which is probably due to ellipsis; as, *کبھی نہ کبھی* *kabhī na kabhī*, 'sometime or other,' which may be in its full expression, 'at some time, (if) not, (then) at some (other) time.' Such are *کہیں نہ کہیں* *kahīn na kahīn*, 'somewhere or other'; *اب نہ تب* *ab na tab*, 'now and then'; *یوں نہ یوں* *yūn na yūn*, 'somehow or other'; etc.

145. Adverbs are very often used in an inflected form; thus,

یہاں کی ہوا اچھی ہے *yahān-kī hawā achchhī hai*, the air of this place is good.

میں وہاں سے آتا تھا *main wahān se ātā thā*, I was coming from there.

بہ آج کا کام ہے یا کل کا *yih āj-kā kām hai yā kal-kā*, is this to-day's work or to-morrow's?

کہاں کو جاتے ہو *kahān ko jāte ho*, where are you going?

etc.

etc.

146. Many adjectives and pronouns are, however, used as adverbs in their inflected forms; thus,

تم اپنا کام کیسے کرتے ہو؟ *tum apnā kām kaise karte ho ?* how are you doing your work ?

جیسا میں کرتا ہوں ویسا *jaisā main kartā hūn waisā tum bhī karo,*
تم بھی کرو as I am doing, so do you do also.

جیسے دھوبی کا کتا نہ گھر *jaisē dhobī-kā kuttā na ghar na ghāt-kā,* like
نہ گھات کا a washerman's dog, neither of the house,
nor of the ghaut.

اسکو تھوڑے تھوڑے اٹھاؤ *isko thōre thōre uṭhā'o,* raise this up gradually.

اہستے چلو *ahiste chalo,* go slowly !
etc. etc.

147. Substantives often have an adverbial sense when used in the ablative case, as in English ; thus,

وہ آدمی اپنا کام بڑی *wuh ādmī apnā kām baṛī miḥnat-se kartā*
محنت سے کرتا ہے *hai,* that man does his work with much
labour, i.e. laboriously; etc.

148. There are many adverbial expressions consisting of a pronoun and substantive governed by a simple postposition understood, and the adverbial use of which is indicated by the inflection of the accompanying pronoun ; thus,

اس لیے *is liye,* } on this account, therefore.
اس واسطے *is wāste,* }

کس لیے *kis liye,* } why? for what reason?
کس واسطے *kis wāste,* }

اس طرح *is tarāḥ,* in this manner.

کس طرح *kis tarāḥ,* how? etc.

149. The conjunctive participle is very commonly used adverbially; as, ہنسکر *haṅskar,* 'having laughed (or laughing)'; روکر *ro-kar,* 'having wept (or weeping)'; ہنسنا *haṅsnā,* 'to laugh,' and رونا *ronā,* 'to weep'; thus, عورت روکر بولی *aurat ro-kar bolī,* 'the woman weepingly said'; etc.

150. In addition to the above there are many adverbs in Hindūstānī which have been brought into use from the Persian and Arabic languages; as, قضا *kaẓārā* or قضاکار *kaẓākār*, 'by chance'; چگونہ *chigūna*, 'how'; بارے *bāre*, 'once, at last'; شاید *shāyad*, 'perhaps'; خواہ نہ خواہ *khwāh na khwāh*, 'nolens volens, at all events'; فقط *faqat*, 'only, finis.'

151. Purely Arabic adverbs which occur, generally follow the rules laid down for them in Arabic; thus,

a. Simply a noun with the article; as,

الغرض *algharaz*, in short (the end, purport).

الحال *alhāl*, at this time (the present).

البتہ *albatta*, certainly (the certitude).

القصة *alkiṣṣa*, in short (the story), etc.

b. An Arabic noun in the accusative case, marked with the termination *ā-an*; thus, اتفاناً *ittiḥāḥan*, 'by chance'; مثلاً *maṣlan*, 'for example'; خصوصاً *khushūṣan*, especially; etc.

c. An Arabic noun with a preposition; as,

بالفعل *bī'l-fīl*, in fact,

في الحال *fī'l-hāl*, at present, } instantly, immediately.

في الغور *fī'l-faur*, in the heat,

في الحقيقة *fī'l-haqīqat*, in truth, really.

etc.

etc.

Exercise 35.

آج بڑی گرمی ہے لیکن کل کا دن بڑا ٹھنڈا تھا۔ پرسوں بھی بڑی سردی تھی۔ وہ صاحب جائے کے موسم میں یہاں آیا اور اب برسات کا موسم ہے۔ تمکو معلوم ہے کہ وہ کب چلا جائیگا؟ میں جانتا ہوں کہ وہ کل سویرے جائیگا۔ جس وقت وہ شخص آیا میں بھی اُسہی وقت آیا تھا۔ ابھی یہاں سے جاؤ اور پھر مت آؤ۔ جہاں تم جاؤ گے وہاں میں بھی جاؤنگا۔ جو میں ادھر آیا تو وہ ادھر سے چلا گیا تھا۔ یہاں تمہارا کیا کام

ہے ؟ مجھ کو کہیں جانا ہے ۔ اُس گھڑی وہاں کوی نہ تھا ۔ تم کو کس بات کا زیادہ شوق ہے ؟ مجھے زبانیں سیکھنے کا بہت شوق ہے ۔ جب اُس ہولناک صورت کو اچانک اپنے سامنے کھڑا دیکھا تو بہت ہی ڈر گیا ۔ جو آپ فرماتے ہیں سو بڑی ٹھیک بات ہی ۔ جہت پت قاضی کے پاس جا کر اُس کو یہ سب احوال بتلاؤ ۔ کیون نہیں جاتے ہو ؟ بیشک میرا ہی جانا بہتر ہے ۔ البتہ اُسکا کام کرنا مجھ پر واجب ہے ۔ کبھی کبھی نوکروں کو انعام دینا واجب ہے ۔ اب تک مجھے آپ کی مہربانی سے بڑی اُمید تھی ۔ میرے نزدیک وہاں جانا اچھا نہیں ہے ۔

Exercise 36.

Nowadays servants are very lazy. When I first went to India servants were better than they are now. I cannot come with you to-day, but I will certainly come to-morrow. It does not matter; the day after to-morrow will do. It is quite impossible for me to do that just now. I was walking along the road when suddenly a tiger sprang out of the jungle. I was very frightened and at once ran away. Why did you run away; there is always great danger in doing that? Certainly I was in great danger, but I like an occupation in which there is danger. Until now I have never had any sort of fear. Wherever I go I always find plenty of friends. Somehow or other I am getting very anxious about this affair.

Exercise 37.

میرے دل میں ایک عجب طرح کا خیال ہے ۔ جیسا میں خیال کرتا ہوں ویسے تم بھی کرتے ہو ۔ ٹھیک ہی مجھے بھی یہی خیال ہے ۔ تم کو یاد نہیں ہے کہ وہ کل کہاں تھا ؟ مجھے کچھ ٹھیک معلوم نہیں ہے لیکن میں جانتا کہ وہ گھر گیا ہے اپنے بھائی سے ملنے کے واسطے ۔ کیا تم نے نہیں سنا ہے کہ وہ جوان بڑے نشے میں تھا ؟ اس بات کا چرچا تمام چھاوئی پھیلا ہوا ہے ۔ مجھے اس بات کا بڑا افسوس ہے ۔ تم کو اس طرح لکھنا چاہئے ۔ مجھے کس طرح آنا چاہئے ؟ اب تک یہاں آنے کا اتفاق نہیں ہوا ۔ جب تک وہ تمہیں جانے کا حکم نہ دے تب تک یہاں رہو ۔ جب وہ سو

جائے تو خبردار غل نہ کرنا - اتفاقاً قاضی کا وکیل عدالت میں رہا تھا - شاید اسکو معلوم تھا کہ حضور کو اس کے دیکھنے کی بڑی آرزو ہی - خواہ نہ خواہ مجھے اسکو دیکھا چاہئے - خصوصاً اس لئے کہ ہے - یہ مقدمہ میرا بہت ضرور البتہ جو حضور فرماتے ہیں سو سب سچ ہے لیکن وہ آپ کی بات پر راضی ہے؟ یہ کچھ رعایت کی بات نہیں ہی میرا حق ہے - فقط ♦

Exercise 38.

I am very pleased to hear this, because we were all very doubtful about the matter. In short I can do this very easily. There will be no difficulty about it at all. Immediately we heard what you said we remembered the whole story. If this woman has a child, it will certainly be black. Why do you say that? I say so, because she herself is as black as a negress. Truly you are a wise man. There is no doubt about it. The man whom you saw yesterday at my house died last night. He was very ill when he came, but grew worse every day. Ask him whether that box belongs to him or not. He says that it is assuredly his own.

Reading Exercise 10.

ایک بادشاہ نے جنگل میں شکار کے پیچھے گھوڑا ڈالا ♦ شکار نظر سے غائب ہو گیا ♦ رستے میں ایک اندھا فقیر اپنے تکتے میں بیٹھا تھا ♦ بادشاہ نے کہا کہ کیوں سائیں ادھر سے کوئی شکار گیا ہی؟ اُس نے کہا کہ حضور آہٹ تو معلوم ہوئی تھی میرے دائیں ہاتھ کو جائے ♦ پیچھے وزیر آیا ♦ اُس نے پوچھا کہ فقیر اس راہ سے ابھی کوئی گیا ہے؟ اُس نے کہا کہ ہاں ابھی بادشاہ شکار کے پیچھے گئے ہیں ♦ اُس کے پیچھے ایک غلام آیا اور پوچھا کہ اندھے اس راہ سے کوئی گزرا ہے؟ اُس نے کہا کہ ہاں بادشاہ اور وزیر ابھی گئے ہیں جا تو بھی جا ♦ جب تینوں جمع ہوئے اور اپنے اپنے رستے کا حال بیان کرنے لگے تو حیران ہوئے کہ اندھے نے بادشاہ اور وزیر اور غلام کو کیونکر پہچانا ♦ وہاں سے پھرتے ہوئے سب اُس کے پاس آئے اور پوچھا کہ تجھے ہر ایک کا حال کیونکر معلوم ہوا؟ اُس نے عرض کی کہ حضور آدمی بات سے پہچانا جاتا ہے ♦

A king urged his horse after some game in the jungle. The game disappeared from view. In the road a blind fakeer was sitting in his cell. The king said, 'How! reverend sir! has any game gone by here?' He said, 'Your majesty, I did indeed hear the sound of its feet; be pleased to go to my right hand.' Afterwards the vizier came. He asked, 'Fakeer! has any one just gone by here?' He said, 'Yes, the king has just gone by in pursuit of game.' After him came a slave and asked, 'Halloa, blind man! has any one passed by this way?' He said, 'Yes, the king and the vizier have just gone; go, do thou go too!' When the three met together, and began to relate what had happened to each on the road, they were astounded, (saying), 'How did the blind man recognise the king, the vizier, and the slave?' On returning from thence they all came to him, and asked, 'How did the condition of each one become known to thee?' He said, respectfully, 'Your majesty, a man is known by his words.'

Story 7.

In the country of Kashmir a certain merchant had an Abyssinian slave whose skin was as black as charcoal. One day in the winter season the slave took off his clothes, and having taken up some snow, he began, with great labour, to rub it on his body. In the meantime his master came that way, and having seen this curious circumstance, said, 'What are you doing here?' The slave replied, 'I am rubbing my body with snow, so that I may become white like the people of this country.' His master, laughing, said, 'O fool, do not labour in vain; your body may, indeed, dissolve the snow, but your skin will not thereby become white.'

Conversation (continued).

صبر کرو گھوڑا اس طرف لاؤ اور میرے سامنے دکی چلاؤ
ṣabr karo ghoṛā is taraf lā'o aur mere sāmhne dukī chalā'o, wait a bit, bring the horse here and trot him in front of me.

دیکھو وہ بالکل لنگڑا چلتا ہے اُسکے آگے پاؤ کو دیکھلاؤ
dekho! wuh bāl-kul langṛā chaltā hai; uske agale pānw-ko dekhā'o, see! he is going quite lame; show me his forefoot.

تھیک جیسا میں نے سمجھا تھا *thūk jaisā main-ne samjhā thā uske*
 اُسکے سُم کے بیچ بیچ ایک تو *sum-ke bīch bīch ek to barā preg gaṛ*
 بڑا پرگ گٹر گیا ہے *gyā hai*, just as I thought, he has
 picked up a great big nail in his frog.

یہ بڑا افسوس ہے کیونکی گھوڑا *yih barā afsos hai, kyūnki ghorā ab to*
 اب تو کبھی گھڑ دوڑ کے واسطے *kabhī ghurḍ daur-ke wāṣṭe taiyār na*
 تیار نہ ہو جاوے گا *ho-jāwēgā*, this is a great pity, for
 the horse now will never be fit for
 the races.

اب اُسکو اُسکے تھان میں لیچلو *ab usko uske thān-mein le-chalo aur*
 اور پرگ نکال کے سُم پر چوکر *preg nikāl-ke sum-par chokar-kī*
 کی لیدی لگاؤ پھر سالوٹری *lubdī lagā'o—phir sālotarī-ko bulwā*
 کو بلوا لاؤ *lā'o*, now take him back to his stall,
 and having taken the nail out of his
 hoof, put on a bran poultice, and
 then send for the farrier.

LESSON XVIII.

ON INDECLINABLE WORDS (*continued*).

II. PREPOSITIONS.

152. Prepositions in Hindūstānī are for the most part formed from nouns or adjectives, and are used in government with nouns or pronouns, causing them to be put in the genitive case with either *ke* or *kī*. They are, in fact, nearly all nouns in the locative case, having a postposition expressed or understood. As previously remarked in paragraph 25, most of them are words expressive of time, place, situation, etc., which having gender require the words which they govern to have sometimes *ke* and sometimes *kī* after them.

153. The subject has been so fully treated of in paragraph 25, that it will be sufficient to give a list here of the prepositions in most common use, with their government.

a. Masculine prepositions requiring the nouns which they govern to have the genitive with *کے* *ke* :—

آگے <i>āge</i> , before, in front.	سنگ <i>sang</i> ,	} with, along with, together.
اندر <i>andar</i> , within, inside.	ساتھ <i>sāth</i> ,	
اوپر <i>ūpar</i> , above, on top.	سمیت <i>samet</i> ,	
— باعث <i>bā'is</i> , by reason of.	سامنے <i>sāmhne</i> , before, in front.	
باہر <i>bāhir</i> , without, outside.	سبب <i>sabab</i> , by reason of.	
— بجائی <i>ba-jā'e</i> , instead.	سمان <i>samān</i> , like, similar.	
بدلی <i>badle</i> , instead.	سوا <i>siwā</i> ,	} except.
— بدون <i>bidūn</i> , without, except.	سوا <i>siwā'e</i> ,	
برابر <i>barābar</i> , equal to, opposite to.	عوض <i>'iwaz</i> , instead, for.	
— برائی <i>barā'e</i> , for, on account of.	قبل <i>qabl</i> , before (time).	
بعد <i>ba'd</i> , after (as to time).	قریب <i>qarīb</i> , near.	
بغیر <i>baghair</i> , without, except.	— کنے <i>kane</i> , near, with.	
بن <i>bin</i> ,	گرد <i>gird</i> , round, around.	
— بنا <i>binā</i> ,	لئے <i>liye</i> , for, on account of.	
بہتر <i>bhutar</i> , in, within.	مارے <i>māre</i> , through (in consequence of).	
بیچ <i>bich</i> , in, among.	مطابق <i>mutābik</i> , conformable to.	
پار <i>pār</i> , over (other side).	موافق <i>mūāfik</i> , according to.	
پاس <i>pās</i> , by, near.	موجب <i>mūjib</i> ,	} by means of.
پچھے <i>pichhe</i> , behind, in rear.	بموجب <i>ba-mūjib</i> ,	
تِلے <i>tale</i> , under, beneath.	نزدیک <i>nazdik</i> ,	} near.
— تئیں <i>ta'in</i> , to, up to.	نکت <i>nikat</i> ,	
— خارج <i>khārij</i> , without, outside.	نیچے <i>nīche</i> , under, beneath.	
درمیان <i>dar-miyān</i> , in the midst, between, among.	واسطے <i>wāste</i> , for, on account of.	
	ہاتھ <i>hāth</i> , in the power of, by means of.	

b. Feminine prepositions requiring the nouns which they govern to have the genitive with *کي* *kī* :—

بابت *bābat*, respecting, concerning.

طرح *tarāḥ*, after the manner of, like.

بدولت *ba-dawlat*, by means of.

طرف *taraf*, towards.

بمدد *ba-madad*, by aid of.

معرفت *ma'rifat*, by, through.

جهت *jihat*, on account of.

نسبت *nisbat*, relative to.

خاطر *khātir*, for the sake of.

c. Prepositions derived from the Arabic and Persian, in which languages they are used as prefixes :—

از *az*, from, by.

در *dar*, in, within.

إلا *illā*, except, besides.

على *'ala*, upon, above.

با *bā*, with (possessed of).

عن *'an*, from.

بر *bar*, on, in, at.

عند *'ind*, on, at, with.

برای *barā'e*, for (on account of).

في *fī*, in, each.

بلا *bilā*, without (deficient).

ك *ka*, according to, like.

به or ب *ba* (or *bi*), in, by.

ل *la* or *li*, to, for.

به *be*, without (deprived of).

مع *ma'*, with.

من *min*, from.

III. CONJUNCTIONS.

154. The conjunctions in Hindūstānī present no peculiarities, and a list of those in most common use is given below :—

از بسکه *az bas-ki*, for as much as.

بلکه *balki*, but, on the contrary.

اگر or اگر *agar* or *gar*, if.

بھی *bhī*, also, even, at all, whatever.

اگرچہ *agarchi*, although.

پر *par*, but, yet.

امّا *ammā*, but, moreover.

پس *pas*, accordingly, so, therefore.

اور *aur*, and, also.

پھر <i>phir</i> , again, moreover, then.	مگر <i>magar</i> , but, unless.
تو <i>to</i> , then, consequently.	نہیں تو <i>nahīn to</i> , otherwise.
جب تک <i>jabtak</i> , until, while.	نیز <i>nīz</i> , also, likewise.
جو <i>jo</i> , if, when.	و <i>wa</i> , and, but.
حالانکہ <i>hāl-ānki</i> , whereas, al- though.	ور <i>war</i> , for.
خواہ <i>khwāh</i> , either, or.	وگر <i>wa-gar</i> , and if.
کہ <i>ki</i> , that, because, than.	ور نہ <i>war-na</i> , and if not, un- less.
تاکہ <i>tāki</i> , that, in order that.	ہم <i>ham</i> , also, likewise, of the same.
کیونکہ <i>kyūnki</i> , because.	ہر چند <i>harchand</i> , although, much as.
گویا <i>goyā</i> , as if.	ہنوز <i>hanoz</i> , yet, still.
گوکہ <i>go-ki</i> , although.	یا <i>yā</i> , or, either.
لیکن <i>lekin</i> , but, however.	

IV. INTERJECTIONS.

155. The interjections in most common use are as follows :—

آئی *ai* !
 ہے *he* !
 او *o* !
 ہو *ho* !

Oh! the common respectful vocative.

ارے *are* !
 رے *re* !

holla you ! are also vocative, and used in calling attention. They are scarcely respectful, certainly less so than the preceding.

آفرین *āfrīn* ! blessings on you !

باپ رے *bāp re* (literally, 'O father') ! dreadful ! Oh me !

جی جی *jai jai* ! huzza ! bravo ! victory !

چپ *chup* ! hush ! silence !

چھی چھی *chhī chhī* ! tush ! pshaw ! pish ! fie, fie !

دھن *dhani-dhan!* how fortunate.

دُر *dur!* avaunt! begone!

شبابش *shābāsh!* bravo! well done!

کیا خوب *kyā khūb!* how excellent!

کیسی بات ہی *kaisī bāt hai!* what an affair!

لو *lo!* lo! behold!

واہ واہ *wāh wāh!* admirable!

واہ جی *wāh jī!* what an affair!

وائے *wā'e!*

وائے ویلا *wā'e wailā!* } alas, alas! alackaday! woe is me!

ہائی ہائی *hā'e, hā'e!* } alas, alas! etc.

ہے ہے *hai hai!*

ہت *hat!* tush! tut!

156. *are* and *re* are frequently used to express contempt, and change their terminations into *ī* when the object is feminine; as, *launde re*, 'you boy!' *laundī rī*, 'you girl!' *are larke*, 'Oh boy!' *arī larķī*, 'Oh girl!' etc. etc.

Exercise 39.

اُسے کہو کہ اگر تو میرے بلانے پر نہیں آویگا تو برطرف ہوگا۔ کیا گھوڑا تمہیں لے بھانگا؟ میرا نوکر میرے پیسے لے بھانگا۔ اُس نے انجان سے ایسا کیا۔ اُس نے جان بوبھکر یہ کام کیا۔ جب تمہارا کام پڑیگا تب بُلا بھیجوںگا۔ آج کونسی تاریخ ہے۔ تمہارا گھوڑا بھرکتا ہے؟ وہ تمہارا کون لگتا ہے؟ اگر کر سکتا تو کرتا۔ اگر چاہتا تو کر سکتا۔ اُس کو آنے دو۔ وہ اب تک نہیں آہنچا (یا) نہیں آیا۔ تمہاری روانگی کی خبر سُکر میں ناخوش ہوں۔ میری راہ مت دیکھو۔ میری ٹوپی گھر میں رہ گئی۔ میرا چاقو جاتا رہا۔ ناک کے سیدھے چلے آؤ۔ میں نے کیسی بار

تمہیں کہا کہ یہ کام کرو؟ اب یاد رکھو اور ہمیشہ یوں ہی کرتے رہو۔
میں یہ کام کر کے پچھتا ہوں۔ اگر تم کو اپنے نام کے لکھنے کی شرم نہ
آتی تو اس خط پر صحیح کرتے۔ وہ عورت جیسی چاہیئے ویسی اچھی
نہیں ♦

Exercise 40.

This is a useful book. You are of no use to me. If you do such a thing again you shall be beaten. Choose what is right, shun what is wrong. Had I been you, I would not have done so. I am chosen by Government for that office. If you had come yesterday, you would have got your pay. I waited for you till I was tired. You kept me waiting a long time yesterday. How long is it since you saw him? How long is it since this horse was ridden? How long has he been married? How long is it since this house was occupied? She said, that she was his daughter. At the end of ten days I shall have lived three years in the house. He says he will not come. Let him do his worst, he can but kill me.

Exercise 41.

بھیکہ مانگنے سے موت بھلا جانتا ہوں۔ وہ اپنا احوال بادشاہ سے
کہتے ہیں۔ اُنہوں نے رستے پر اپنے باپ کو مار ڈالا۔ کہو تو تم نے اُن
کو کیا کہتے سنا۔ آج بڑی اوس بڑی ہی۔ گئی رات کو بڑی شبنم
بڑی۔ وہ لوگ کل آئے کہ پرسوں؟ یہ تدبیر ظاہر میں سب سے
بہتر ہے۔ اس بات پر تنٹا کرنا بیفائدہ ہے۔ تیر اُس کے پہلو میں جا
پٹھا۔ اُس نے کچھ گمان عجایات پر کیا۔ اُس نے گھر کے دروازے سے اندر
جھانکا۔ اُس نے اُس رنڈی کا کان دانت سے کٹا۔ وہ یہ کام کرنے
سے ڈرتا نہیں۔ اپنی حرمت بچانے لازم ہے۔ وہ بیکایک اُن پر آتوتا۔
معلوم نہیں اس کا انجام کیا ہوگا۔ وہ جلد اپنے مقدور بھرستے سے الگ
ہو گیا۔ یہ میں نے آگے ہی سے کہہ دیا تھا۔ یہ جگہ مجھے بہت ہی
پسند آتی ہے۔ دُھن باندھے رہنے سے ہر ایک کام انجام پاتا ہے ♦

Exercise 42.

She is passably handsome. He could not contain his joy. I do fifty times more work than you. I will do that with all my heart. He owes a great deal of money to the people in the bazaar. It is a long time since he paid me a visit. He has more than enough. Do not interfere with him. He leapt into the well. He leapt out of the well. He cut him in two. He recognised him. He had no difficulty in doing so. Beat him well with a stick. There is nothing wrong in his doing so. He is better than you. The dog barked at the man. He aggravated his distress. Go about your business. He petitioned him.

Reading Exercise 11.

دو آشنا اپنے شہر سے تباہ ہو کر کسی ملک میں گئے ♦ ایک اُن میں سے
 پڑھ سکتا تھا - سو لڑکے پڑھانے لگا - اور دوسرا جو ہنر جانتا تھا - سو اپنا
 پیشہ کرنے لگا ♦ اتفاقاً وہ دونوں بیمار پڑے ♦ جو پڑھا تھا سو اُس
 حالت میں پڑھاتا تھا - اور پیسے پیدا کرتا تھا ♦ اور جو ہنرمند تھا - سو
 مارے مُفلیسی کی مرتا تھا ♦ کیونکہ وہ تو لیٹے لیٹے ہی پڑھا سکتا تھا -
 اور اُسکا کام بے ہاتھ پانوں کے ہلاتے ہو سکتا تھا ♦ پس لازم ہے کہ
 پڑھنا سیکھئے کہ یہ سب سے بہتر ہے ♦

Two friends being in distressed circumstances went from their own city into a certain country. One of them could read, so he began to instruct boys in reading; and the other who was a skilled workman began to pursue his trade. Now it so happened that they both fell ill. The one who could read continued to teach in that condition, and continued to earn a little money; but the skilful one was dying of poverty. Because the former, even when lying down, was able to teach, and his work could get on without the moving of his hands or feet. It is, therefore, necessary that you should learn to read, for this is the best of all.

Story 8.

In the house of a certain person, a bag of rupees was stolen. The owner of the money gave information to the judge of that city. The judge immediately called before him all the people of the house; but after much investigation he was unable to detect the thief. At last he said to them, 'To-night I will give each of you a stick one cubit in length, and it will so happen that the stick of him who is the thief will become one inch longer than those of the rest.' Having thus spoken, the judge gave each a stick and dismissed them. During the night, the thief, being afraid, said to himself, 'If I cut off one inch from my stick, in the morning it will be of the same length with the rest.' Having thus reasoned to himself, he cut off an inch from his stick, and next day attended along with the others. The judge having looked at the sticks, thus discovered the thief.

Exercise 43.

انہوں نے اُسے جا ملایا۔ میں مِت کر کے کہتا ہوں کہ یہ کام پوشیدہ کرو۔ میں اُس پر غالب نہیں ہو سکتا۔ ایک شخص نوکری کی تلاش میں آیا ہے۔ پانچ روز کے بعد میں منبئی کو جاؤنگا۔ مرغی نے انڈے دیئے۔ تم کیوں اپنے پیٹ پر پاؤں رکھتے ہو۔ کسی چیز کا محتاج اُسے نہ رہنے دیجو (یا) جو وہ مانگے ٹرت دیجو۔ وہ ننڈی میں پیر نکلا۔ میں اُس سے ناراض ہوں۔ ایک مسافر وہاں سے ہو کر جاتا تھا۔ اس بات کو مستحضرے میں اُڑادو۔ ہر کوئی اپنی فکر آپ کرے۔ وہ اپنی جان بچا کر بھاگا (یا) وہ اپنے جی کے ڈر سے بھاگا۔ میں نے خوب پوچھ پاچھ کی۔ کوئی کودنے میں اُس کی برابری نہ کر سکا۔ یہ سب باتیں وہ اپنے دل میں رکھ چھوڑتا ہے۔ وہ ہمارے میں کا نہیں۔ لکڑیاں بیچنے کی خاطر دھری ہوئی تھیں۔ اس کا کیا لوگے۔ میں یہ تجھے مفت دونگا۔ اُس کا گھر اُس کو بس نہیں ہوتا۔ وہ آپس میں قدیم دوست تھے ♦

Exercise 44.

We cannot do without him. He was at the point of death. The door was left open by the servants. He began to raise objections. This field is fit to cut. How long will this examination last? How many miles can you walk in a day? Come when you can. As long as I could go I did. He was in the habit of coming to my house. I will lodge a complaint against him. Do me justice! I wish I had seen him. What do you mean by it? How long will this tea last? I have been in this country at least two years and a half. I missed him on the road. I cannot afford so much.

Conversation.

اے مالی جی یہ کسکا باغ ہے؟ *ai mālī jī yih kiskā bāgh hai*, whose is this garden, gardenēr?

غریب پرور بہ تو اسمت صاحب کا باغ ہے *gharīb parwar, yih to ismīt ṣāhib-kā bāgh hai*, cherisher of the poor, this is Mr. Smith's garden.

باغ کا دروازہ کھولو اور مجھکو بہتر آنے دو کہ میں باغ میں ایک زرہ سیر کروں *bāgh-kā darwāza kholo aur mujhko bhūtar āne do ki main bāgh meñ ek zarra sair karūñ*, open the garden gate and let me in, so that I may take a little walk in the garden.

یہ کیسا پھول ہے؟ *yih kaisā phūl hai*, what flower is this?
وہ چمبیلی کا پھول ہے اور اسکو گلاب کہتے ہیں *wuh chambelī-kā phūl hai, aur isko gulāb kahte haiñ*, that is the jessamine flower, and this is called a rose.

اُس پھول کو مجھے سونگھنے دو *us phūl-ko mujhe sūñhne do*, let me smell that flower.

یہ کس قسم کی زمین ہے؟ *yih kis kism-kī zamīn hai*, what kind of soil is this?

زمین تو بڑی اچھی ہے اور اُس سے ہر قسم کے درخت اور میوے پیدا ہوتے ہیں *zamīn to barī achchhī hai aur us-se har kism-ke darakhṭ aur mewā paidā hote haiñ*, the soil is very good indeed, and it brings forth every kind of plant and fruit.

یہ درخت جلدی پھولے گا اور یہ
 میوا اب پکتا جاتا ہے
yih darakh̄t jaldī phūlēgā aur yih mēwā
ab paktā jātā hai, this plant will soon
 flower, and this fruit is beginning to
 ripen now.

اپنے صاحب کو میرا سلام کہو
 اور اُسکو بولو کہ فلان صاحب
 بہت شکر گزار ہے کہ آپ نے
 اُسکو باغ میں سیر کرنے
 دیا ہے
apne ṣāhib-ko merā salām kaho aur
usko bolo ki fulān ṣāhib bahut shukr
guzār hai ki āp ne usko bāgh meṁ
sair karne diyā hai, give my compli-
 ments to your master, and tell him
 that Mr. So-and-So is very much
 obliged to him for having allowed
 him to walk in his garden.

LESSON XIX.

NUMERALS.

157. The cardinal numbers from one to a hundred have already been given in the preceding lessons, with the view of their being early committed to memory. Above one hundred, the cardinal numbers are continued somewhat as in English, except that the conjunction اور *aur*, 'and,' is generally omitted; as, ایک سو ایک *ek sau ek*, 'one hundred (and) one;' دو سو بیس *do sau bis*, 'two hundred and twenty.' This year of grace 1893 may be expressed either as ایک ہزار آٹھ سو تیرانوے *ek hazār āṭh sau tirānauve*, or آٹھارہ سو تیرانوے *aṭhārah sau tirānauve*, i.e. 'one thousand eight hundred and ninety-three,' or 'eighteen hundred,' etc.

158. Some of the cardinals have slightly different names to those previously given, such as گیارہ *gyārah* for اگیارہ *igārah*, 'eleven;' اُنچالیس *unchālīs* for اُنتالیس *untālīs*, 'thirty-nine,' etc., but they are not very important variations.

159. The word ایک *ek* used immediately after any other number may convey the meaning of 'about,' or 'one more or less than,' that number; as, بیس ایک *bīs ek*, 'about twenty;' سو ایک *sau ek*, 'about a hundred.'

160. When it is intended to lay any emphasis on the number used in the above manner with ایک *ek*, it is usual to place the noun before the numerals; as, ایک دس آدمی *ādmī das ek*, 'about ten persons.'

161. Indefiniteness in number may be expressed by using two numerals together, without any conjunction between them; as, دس پانچ برس مین *tīn chār ādmī*, 'three (or) four people'; دس پانچ برس مین *das pāñch baras meñ*, 'in five (or) ten years'; آٹھ نو روز کے بعد *āṭh nau roz ke ba'd*, 'in eight (or) nine days,' etc.

162. The following are used as aggregate or collective numbers:—

گندā <i>gandā</i> , a four.	سیکڑا <i>saikṛā</i> , a hundred.
گاہی <i>gāhī</i> , a five.	ہزار <i>hazār</i> , a thousand.
کوڑی <i>koṛī</i> , a score.	لاکھ <i>lākh</i> , a hundred thousand.
چالیس <i>chālīsā</i> , a forty.	نِیٹ <i>niyut</i> , a million.
کروڑ <i>karor</i> , ten millions.	

163. The ordinal numbers are as follows:—

پہلا <i>pahilā</i> , first.	چوتھا <i>chauthā</i> , fourth.
دوسرا <i>dūsarā</i> , second.	پانچواں <i>pāñchwāñ</i> , fifth.
تیسرا <i>tīsarā</i> , third.	چھٹواں <i>chhaṭwāñ</i> , sixth.

From 'seventh' onwards the ordinals are regularly formed from the cardinals by the addition of وان *wāñ*.

164. The ordinals being in reality adjectives are declined like adjectives ending in *ā*; thus, in the oblique cases of the masculine, *ā* (of the first four) and وان *wāñ* become, respectively, *e* and *weñ*, and when used to qualify feminine nouns, they change to *ī* and *wīñ*; as, پہلا لڑکا *pahilā larṛkā*, 'the first boy'; پہلے لڑکے *pahilē larṛke se*, 'from the first boy'; دوسری لڑکی *dūsarī larṛkī*, 'the second girl'; تیسری لڑکی کا *tīsarī larṛkī-kā*, 'of the third girl'; ساتواں گھر *sātwañ ghar*, 'the seventh house'; ساتویں گھر مین *sātweñ ghar meñ*, 'in the seventh house'; ساتویں گھوڑی پر *sātweñ ghōṛī par*, 'on the seventh mare.'

165. Distributives are formed by repeating the number, whether cardinal or ordinal; as, دو دو *do do*, 'by twos,' or 'two apiece;' پانچ پانچ *pāñch pāñch*, 'by fives,' or 'five apiece;' thus in Hindūstānī we say, ہر ایک شخص کو ایک روپيا دو *har ek shakhṣ ko ek ek rupaiyā do*, 'give each man a rupee apiece;' دسواں دسواں *daswān daswān*, 'every tenth,' etc.

166. Proportional numbers are obtained by the addition of گنا *gunā* or چند *chand* to the cardinals; as, دو چند *do chand*, 'twice as much,' twofold; دس گنا *das gunā*, 'tenfold,' etc.

167. Time or turn is expressed by the addition of بار *bār* or بیر *ber* to the cardinals, when the number of times is to be indicated, and to the ordinals, when any special time or turn is referred to; as, چار بار *chār bār*, 'four times;' دوسری بار *dūsri bār*, 'the second time,' etc.

168. The fractional numbers in Hindūstānī are rather peculiar, and are given below:—

پاؤ <i>pā'o</i> ,	} $\frac{1}{4}$.	پون <i>paun</i> ,	} $\frac{1}{4}$.
چوتھ <i>charth</i> ,		پونا <i>paunā</i> ,	
چوتھائی <i>chauthā'i</i> ,		سوا <i>sawā</i> , $1\frac{1}{4}$.	
تہائی <i>tihā'i</i> , $\frac{1}{3}$.		ڈیڑہ <i>derh</i> , $1\frac{1}{2}$.	
آدھا <i>ādhā</i> ,	} $\frac{1}{2}$.	آدھائی <i>arhā'i</i> , $2\frac{1}{2}$.	}
آدھ <i>ādh</i> (in composition),			

The word پونے *paune* prefixed to a number denotes the number minus one quarter; as, پونے دو *paune do*, $2 - \frac{1}{4}$, or $1\frac{3}{4}$. The word سوا *sawā* denotes a quarter added; as, سوا دو *sawā do*, $2\frac{1}{4}$. The word ساڑھے *sārhe* denotes a half added; as, ساڑھے تین *sārhe tīn*, $3\frac{1}{2}$. The words ڈیڑہ *derh*, $1\frac{1}{2}$, and آدھائی *arhā'i*, $2\frac{1}{2}$, when used with collective numbers, as 100, 1000, etc., denote multiplication; as, ڈیڑہ سو *derh sau*, $1\frac{1}{2} \times 100 = 150$; so, آدھائی سو *arhā'i sau*, $2\frac{1}{2} \times 100 = 250$; etc. So also پونے سو *paune sau* = 75; سوا سو *sawā sau* = 125; ساڑھے تین سو *sārhe tīn sau* = 350.

169. The ten numerical ciphers or figures of arithmetic came originally from India, and through the Arabs into Europe. They are employed from left to right as in English, and are as follows:

European . .	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arab . . .	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
Hindū . .	१	२	३	४	५	६	७	८	९	१०

Thus : 1893 = ١٨٩٣ = १८९३.

170. In bookkeeping the following symbols are made use of by the Bunneahs to represent pice, annas, and rupees (3 pies = 1 pice, 4 pice = 1 anna, 16 annas = 1 rupee).

— one pice, — two pice, — three pice; — one anna, — two annas, — three annas, — four annas, — eight annas, — twelve annas, — five annas and one pice, — six annas and two pice, — fifteen annas and three pice; — one rupee, — fifty rupees and eight annas; — six hundred and thirty-four rupees ten annas and nine pies.

Exercise 45.

اس مُلک میں کونسا (یا) کس قسم کا اناج پیدا ہوتا ہے؟ تمہارا جنم کہان ہوا (یا) تم کہان پیدا ہوئے؟ وہ اس بات میں مشہور و معروف ہے۔ مُدّت جو تہہرائی گئی تھی سو گزر گئی۔ جو کچھ وہاں ہوتا تھا سو میں نے دیکھا۔ بھلے آدمی دنیا میں تھوڑے عرصے پر بُرے بہت۔ آج کیوں اتنی دیر لگا ہی۔ اُس نے تھوکر کھائی۔ تم کو کیا ہوا؟ تو بڑا سُست ہے۔ دوست وہ ہی جو بُرے وقت میں کام آوے۔ اُن دونوں کے بیچ کچھ مُشابہت نہیں۔ مُنہ سنبھال کر بول۔ اس دُہرے میں بہت سا پانی ہے ❖

Exercise 46.

The enemy was defeated ; many men were killed and wounded, their guns were taken and all their baggage was plundered. When I ordered those soldiers to advance, they threw down their arms and refused to stir a step further until they had received their arrears' of pay. That soldier sold his kit, for which he was confined in the guard-room for six months, and forfeited half his monthly pay for a year. I should have had a pension of ten rupees a month had I not been dismissed the service.

Exercise 47.

اب زیادہ تحقیقات کی کچھ حاجت نہیں وہ جاسوس ہے اُسے پکڑ لو اور کسی نزدیک کے درخت سے لٹکا کر پھانسی دو۔ جیون جیون دُشمن ہوتا جاتا تھا تیون تیون ہم اُس پر آگے بڑھتے جاتے تھے۔ تم کس پلٹن میں علاقہ رکھتے ہو؟ تم کئی برس اُس پلٹن میں رہے؟ کون کونسی لڑائیاں تم نے دیکھیں؟ جب تم لڑائی پر گئے تو کچھ لڑائی ہوئی کہ نہیں؟ کتنے مارے گئے اور کتنے زخمی ہوئے۔ جب دُشمن بھاگا تم نے کتنے دور تک اُن کا پیچھا کیا؟ اگر دُشمن لکڑکھٹ بنا کر اُس میں رہتا تو تم اُس پر حملہ کر کے فتح پاتے کہ نہیں؟ تم نے دُشمن کو اچانک لے ملایا یا وہ تمہارے مقابلے کو تیار تھے؟

Exercise 48.

After getting possession of the fort, did you find any money, elephants, horses, camels, bullocks, &c.? Did the guns of the horse-artillery do much execution, and was it a large breach or not? They seemed very much afraid of our cavalry and did not stand one charge from them. After taking the fort we discovered that they had thrown the dead bodies into the ditch which surrounded it. They left those who were mounted, exposed to the sun without even water to drink. Many of the runaways were taken ; and those who were most afraid threw themselves into the water.

Reading Exercise 12.

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی تھیں - اور گواہ نہیں رکھتیں * دونوں قاضی کے پاس گئیں اور انصاف چاہا * قاضی نے جلاّد کو بلاکے فرمایا کہ اس لڑکے کے دو ٹکڑے کر ایک ایک دونوں کو دے * ایک عورت یہ بات سنتے ہی چپ رہی - دوسری نے فریاد شروع کی - کہ خدا کے واسطے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے مت کر - اگر ایسا انصاف ہے تو میں لڑکا نہیں چاہتی ہوں * قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی ما بھئی ہی * لڑکے کو اُسے سپرد کیا - اور دوسری کو کوڑی مار کے نکال دیا *

Two women were quarrelling with one another about a child and neither had any witness. They both went to the judge and demanded justice. The judge having sent for the executioner said, 'Make two pieces of this child, and give one to each of the two.' One woman, on hearing this word, remained silent; (but) the other began to cry out, 'For God's sake do not cut my child in two; if such is justice, then I do not want the child.' The judge became convinced that this indeed is the mother of the child. He gave the child up to her, and having flogged the other, he turned her out.

Story 9.

A certain person having a pain in the stomach went to a physician, and said, 'For God's sake, doctor, give me some physic, otherwise I die from a pain in the stomach.' The doctor asked him what he had eaten that day. The man said, 'Merely a piece of burnt bread.' On hearing this, the doctor said, 'Let me look at your eyes.' Then, having called one of his servants, he said, 'Bring me the medicine for the eyes.' The sick man, on hearing this, screamed out, 'O doctor, is this time for your joking? I am dying from a pain in the stomach, and you talk of medicine for the eyes. What connexion is there between medicine for the eyes and a pain in the stomach?' The doctor replied, 'I wish, in the first place, to make your eyes sound, for it is evident that you are unable to distinguish between black and white, otherwise you would never have eaten burnt bread.'

Exercise 49.

حوالدار سے کہو کہ اُن سپاہیوں سے کہے کہ اگر تم پھر آئیں سرکشی کی چال بتاؤ گے تو تمہیں سخت سزا ملیگی۔ سپاہی روز روز میرے پاس آتے ہیں اور اپنی چڑھی ہوئی طلب کے لئے بہت سا تقاضا کرتے ہیں۔ وہ بھی کہتے ہیں کہ جو روئے اس مہینے کی طلب میں ہم کو ملے سو سب کھوٹی ہیں اور چاہتے ہیں کہ بدل لیویں۔ قیدی نے جان بوجھ کر شام کی پریڈ سے اپنے تئیں غیر حاضر کیا اور پوچھے جانے پر جواب دیا کہ دو دین میں نوکری جھورنیکا ارادہ رکھتا ہوں۔ میں نے بیلداروں کو حکم کیا کہ رستے کی بازو پر سے سب جھاپی کات ڈالو کہ کوچ آسان ہو جاوے۔ تم نے کیسا جانا کہ قیدی پہرے پر کھڑا نہ سکتا تھا۔ وہ متوالے کی مانند لڑکھاتا ہوا چلتا تھا۔ کیا تمہیں معلوم نہیں کہ ایک سرکاری حکم سے جس میں منع کیا گیا ہے کہ کوئی حوالدار جو کیسی گارد کا مختار ہو اپنی گارد پر سے کسی وقت نہ اُتے جاوے ؟

Exercise 50.

The Court sentenced the Subedār to be suspended from rank and pay for a period of three months. Can you recollect the exact words which the prisoner made use of at the time he struck the Subedār? Obedience is the first principle of a soldier. Do you object to any member of the Court? Yes, I object to Mr. So-and-So. Did you hear the corporal at twelve o'clock order me to go alone to relieve the sentry in the custom-house gateway? My sword from remaining in the scabbard so long has become rusty.

Story 10.

A certain preacher was preaching to some people in a village, when a villager came there and sat down, and on looking at his face began to weep bitterly. On seeing him crying, everybody thought that he must be a very soft-hearted fellow to cry so much.

One of them asked him, saying: 'O brother! tell the truth, what has occurred to your mind that you should weep so much.' Pointing to the preacher with his finger, he replied: 'On seeing that gentleman's beard wagging, my own dear, dead goat came into my mind, for he too used to wag his beard in this manner—and that is the reason I am crying.' On hearing this all got up laughing, and the preacher being overcome with shame remained silent.

Conversation.

اگر صراف باہر ہے تو اُسکو بھیتر آئے دو *agar ṣarrāf bāhīr hai, to usko bhītar āne do*, if the banker is outside, then let him come in.

رام یا صراف جی آج کل بازار گرم ہے یا نہیں *rām ! rām ! yā ṣarrāf jī, āj kal bāzār garm hai yā nahīn*, good morning (salutation to Hindūs), Mr. Banker, is business good nowadays or not?

آج کل تو غریب پرور بازار بڑا تھنڈا ہے اس واسطے کہ کسان لوگوں کو بارش نہ ہونے کے سبب اپنی کھیتیوں کے لئے اس وقت اندیشہ بہت ہے *āj kal to gharīb parwar bāzār barā thandā hai, is wāṣṭe ki kisān logoñ-ko bārish na hone-ke sabab apnī khetiyōñ-ke liye is waqt andeśha bahut hai*, business is very bad indeed nowadays, O cherisher of the poor, for the farmers are feeling very anxious about their crops just now, owing to the want of rain.

مجھ کو اس وقت نقد بہت درکار ہے اور پانچ سو روپے قرض لینے چاہئے *mujh-ko is waqt naqd bahut darkār hai aur pāñch sau rupaiye karz lene chāhiye*, I am very badly in need of cash just now, and I want to borrow 500 rupees.

میرے پاس تو نقد نہیں ہے مگر جو حضور غلام کو ایک ہنڈی دینگے تو میں کل شام *mere pās to naqd nahīn hai, magar jo ḥazūr ghuḷām-ko ek hundī denge to main kal shām-ko rupaiye sāth le-ke ā'ūngā*, I have no cash with me, but

کو رُپے ساٹھ لیکے آؤنگا

if your honour will give your servant
a cheque, I will bring the money
with me to-morrow evening.

اور تم کتنا سود سیکڑا لگاتے ہو؟ *aur tum kitnā sūd saikṛā lagāte ho,*
and what rate of interest do you
charge?

میں تو بڑا غریب آدمی ہوں *maiñ to barā gharīb ādmī hūñ—ḥaẓūr*
حضور مالک ہیں اور جو حضور *mālīk haiñ aur jo ḥaẓūr-kī khūshī*
کی خوشی ہو سو میں بھی *ho so maiñ bhī rāẓī hūñ*, I am a very
راضی ہوں *and whatsoever your honour pleases*
will satisfy me too.

اے صراف جی تم میرے ساتھ *ai ṣarrāf jī tum mere sāth bahut mīhr-*
بہت مہربانی اور خاطر داری *lānī aur khātirdārī se pesh ā'e ho-*
سے پیش آئے ہو ابھی رخصت *abhi rukhṣat hūjiyo*, well, Shroff,
ہو جیو *you are treating me with the greatest*
kindness, but you can go now.

ADVENTURES
OF
KING ĀZĀD BAKHT.

رات دو فقيرون کي سرگذشت مين في سُنِي تهي - اب تُم دونون بهي
 جو باقي رهي هو يه سمجهو - که هم اُسي مکان مين بِيَتهي هين اور مُجھي
 اپنا خادم اور اس گهر کو اپنا تکیہ جانو * بي وسواس اپني اپني سِرکا
 احوال کہو - اور چندي ميري پاس رهو * جب فقيرون في پادشاه کي طرف
 سي بهت خاطر داري دیکهي کھني لگی - خير جب تُم في گداؤن سي اُلفت
 کي - تو هم دونون بهي. اپنا ماجرا بيان کرتي هين سُنِي *

ڪه اکر ايلڪ سال تڪ اُس کي بات ڪُري نِشين نہ هوگي تو جان سي مارا
 جاوڳا * مَينَ ني سُنڪر يَہ بہيس بنايا اور اپني تئين تيشاپور پُنجپاڙيا *
 خدا ني خواجہ کو بہ معہ کُتي اور لعلون کي حُصور مين حاضر ڪر ديا * آپ
 ني تمام احوال سُن ليا - اُميدوار هُون ڪه ميري بُڙهي باپ کي مڃي هُو *
 يَہ بيان وزيرزادي سي سُنڪر خواجہ ني ايلڪ آہ کي - اور بي اختيار ڪر
 پڙا * جب گلاب اُس پر چوڙڪا گيا تب هوش مين آيا - اور بولا ڪه هاي
 ڪم نِختي! اِنني دُور سي يَہ رنج و محنت ڪهينچ ڪر مين اِس تَوَقُّع پر آيا
 تها - ڪه اِس سوداگر پڇي ڪو مُتَبَتَّل ڪر ڪر اپنا فرزند ڪرُونگا - اور اپني مال
 متاع ڪا اِس کو هِبہ نامہ لکھ دُونگا - تو ميرا نام رهيگا اور سارا عالم اِسي
 خواجہ زاده ڪهينگا - سو ميرا خيال خام هُو اور بِالْعَكْس ڪام هُو * اِن ني
 عورت هو ڪر مُجھہ مرد پير ڪو خراب ڪيا - مين رنڊي کي چرتر مين پڙا -
 اب ميري وُه ڪهاوت هُئي - گهر مين رهي نہ تيرته گئي - مُوند مُنڌا
 فصيحت بَهي *

الْقَمَّةُ مُجھي اُس کي بي ڪاري اور ناله و زاري پر رحم آيا * خواجہ کو
 نزديڪ بُلَايا اور کان مين مُرده اُس کي وصل ڪا سُنايا ڪه غمگين مت هو -
 اُسي سي تيري شادي ڪر دينگي - خدا چاهي تو اولاد تيري هوگي - اور يهي
 تيري مالڪ هوگي * اِس خوش خبري کي سُنِي سي فِي الْجُمْلہ اُس کو تسلي
 هُئي - تب مَينَ ني ڪها ڪه وزيرزادي کو محل مين ليڃاؤ - اور وزير ڪو
 پنڀت خاني سي لي آؤ - اور حُمام مين نهلاؤ - اور خلعت سرفرازي کي
 پهنائو - اور جلدي ميري پاس لاؤ * جس وقت وزير آيا - لب فرش تڪ
 اُس ڪا اِسْتِقبال فرمايا - اور اپنا بُزرگ جان ڪرگلي لڳايا اور کُتي سر سي
 قلمدان وزارت ڪا عِنَايت فرمايا - اور خواجہ کو يهي جاگير و منصب ديا -
 اور ساعت سعيد دیکھ ڪر وزيرزادي سي نڪاح پڙهوا ڪر منسوب ڪيا *

ڪيئي سال مين دو بيتي اور ايلڪ بيتي اُس کي گهر مين پيدا هُئي *
 چنانچہ پڙا بيتا ملڪ اَلتَّجَار هُي - اور ڇهون ڪهاري سرڪار ڪا مُختار هُي * آي
 درويشو! مَينَ ني اِس ليئي يَہ نقل تُمھاري سامهني کي - ڪه ڪل کي

ايسا ٿهونڪتا ڪه تهڪ جاتا * ايلڪ برس کي مِحت مين وُه سُورخ اِتنا
بِٽا هُوا ڪه اديمي نِڪل سڪي *

بعد اُس کي مُردون کي آستينون مين اڇهي اڇهي جَواهر چُڪر بهري -
آر سانھ ليڪر اُتي راه سي هم تينون باهر نِڪلي * خدا ڪا شُڪر ڪيا آر
بيٽي ڪو ڪاندهي پڙهيا ليا - ايلڪ مهينا هُوا هي ڪه سَراه چهوڙڪر ماري
ڌر کي جنگل پهڙون کي راه سي چلا آتا هُون * جب گُرسنگي هوتي هي
گهاس پات ڪهاتا هُون - قُوت بات ڪهني کي مُجه مين نهين * يه ميري
حقيقت هي جو تُم ني سَني * بادشاه سلامت ! مَين ني اُس کي حالت
پر ترس ڪهايا آر حَمَام ڪرواڪر اچها لياس بهنوايا آر اپنا نائِب بنايا -
آر ميري گهر مين ملڪ سي ڪڍي لڙڪي پيدا هُئي - ليڪن خُردسالي مين
مر مر ڪڍي * ايلڪ بيٽا پانچ برس ڪا هو ڪر مُوا - اُس کي غم مين ملڪ
ني بهي وفات پائي * مُجهي ڪمال غم هُوا آر وُه مُلڪ بغير اُس کي ڪاٿي
لکا - دِل اُداس هو ڪيا - اراده عجم ڪا ڪيا * بادشاه سي عرض ڪر ڪر خدمت
شا بهندي کي اُس جَوان ڪو دلوا دي * اِس عرصي مين بادشاه بهي
مر ڪيا * مَين اُس وفادار ڪُتي ڪو آر سب مال خزانه جَواهر سانھ ليڪر
نِيشاپُور مين آ رها - اِس واسطي ڪه ميري بهائيون کي احوال سي ڪوئي
واٽف نه هووي * مَين خواجه سَڪ پُرسَت مشهور هُوا آر اس بدنامي
مين دُگنا محضول آج تڪ بادشاه ايران کي سرڪار مين بهرتا هُون *

اِيفاقاً يه سوداگر بچه وهان ڪيا - اُس کي وسيلي سي جهان پناه ڪا
قدم بوس ڪيا * مَين ني پُوچها ڪيا يه تُمهارا فرزند نهين ؟ خواجه ني
جواب ديا - قبله عالم ! يه مير بيٽا نهين آپ هي کي رعيت هي -
ليڪن اب مير مالڪ آر وارث جو ڪجهه ڪهڻي سو بهي هي * يه سُنڪر
سوداگر بچي سي مَين ني پُوچها ڪه تُو ڪيس ٽاجر ڪا لڙڪا هي - آر تيري مان
باپ ڪهان رهي هَين ؟ اُس لڙڪي ني زمين چُوي آر جان کي امان مان ڪي
آر بولا - ڪه يه لونڌي سرڪار کي وِڙي ڪي بيٽي هي - مير باپ حُصور
کي عتاب مين به سبب اِسي خواجه کي لعلون کي پڙا - آر حُڪم يُون هُوا

جو زندہ مُردی کی ساتھ آتا - اُسی مَین مار ڏالتا آور کھانی کا اسباب لیکر
بہ فراغت کھاتا *

بعد کِتنی مُدت کی ایک مرتبہ ایک لڑکی تائوت کی ہمراہ آئی نہایت
قبول صورت - میری دل نی نہ چاہا کہ اُسی بھی مارُون * اُن نی مُجھی
دیکھ آور ماری ڌر کی بی هوش هوگئی * مَین اُس کا بھی آڏو ته اُتھاکر
اپنی پاس لی آيا - لیکن اکیلا نہ کھاتا - جب بهوکه لگتی کھانا اُس کی
نزدیک لیجاتا آور ساتھ ملکر کھاتا * جب اُس عورت نی دیکھا کہ مُجھی
پہ شخص نہیں ستا - ڊن ڊن اُس کی وحشت کم هوئی - آور رام هوتی
چلی - میری مکان مَین آئی جانی لگی * ایک روز اُس کا احوال پُڇھا
کہ تُو کون هي؟ اُس نی جواب دیا کہ مَین پادشاه کی وکیل مُطلق کی
بیٹی هون - اپنی چچا کی بیٹی سی منسوب هوئی تھی - شب عروسی
کی ڊن اُسی قولنج هوا آيسا درد سی تڙپھنی لگا کہ ایک آن کی آن مَین
مرگیا - مُجھی اُس کی تائوت ساتھ لاکر یہاں چھوڙ گئی هين * تب اُس
نی میرا احوال پُڇھا مَین نی بھی تمام وکمال بیان کیا آور کہا - خُدا نی
تُجھی میری خاطر یہاں بھیجا هي * وَه مُسکراکر چپکی هورهي *

اُسی طرح کِتنی ڊن مَین آپس مَین مُحبت زیادہ هوگئی * مَین نی
اُسی ارکان مُسلمانی کی سِکھا کر کلمہ پڙھایا - آور مُتبع کرکر مُحبت کی -
وَه بھی حاملہ هوئی - ایک بیٽا پیدا هوا * قریب تین برس کی اِسی صورت
سی گذری - جب لڑکی کا دودھ پڙھایا ایک روز بی بی سی کہا کہ یہاں
کب تڪ رهينگی - آور کس طرح یہاں سی نکلینگی؟ وَه بولی خُدا نکالی
تو نکلیں - نہیں تو ایک روز یونہی مَر جائینگی * مُجھی اُس کی کہنی
پر آور اپنی رھنی پر کمال رقت آئی - روتی روتی سو گیا - ایک شخص کو
خواب مَین دیکھا کہ کہتا هي پرنالی کی راہ سی نکلتا هي - تُو نکل *
مَین ماری خوشی کی چُونک پڙا آور جو رو کو کہا - کہ لوهی کی میحین
آور سینین جو پُرانی صندوق مَین هين جمع کرکر لی آو - تو اُس کو
کُشاده کرون * غرض مَین اُس موری کی مُنہ پر میخ رکھ کر پتھرون سی

هِي * اب يِه تيري اِستري آور بُوت آور دهن آور چاليس دن کا اسباب
 بهوجن کا مَوجود هِي - اس کولي آور يهان ره جب تلک بٽا بُت نُجه پر
 مِهريان هووي * مَين ني غُصي مِين چاها که اُس بُت پر آور وهان کي
 رهنِي والون پر آور اِس ريت رسم پر لعنت کُهن - آور اُس براهن کو دهل
 چَهتر کُرون * وهي مرد عَجبي اِبنِي زبان مِين مانع هُوا که خبردار هرگز دم
 مت مار - اگر کُچه بهي بولا تو اُسي وقت نُجهي جلا دينگي * خَير جو تيري
 قَسمت مِين تها سو هُوا - اب خُدا کي کرم سي اُميدوار ره - شايد الله
 نُجهي يهان سي جيتا نِکالي *

آخِر سب مُجهي تِن تنها چهوٽر کُراس حصار سي باهر نِکلي - آور دروازه
 بهر مُقفل کر ديا * اُس وقت مِين اِبنِي تنهائي آور بي بيبي پر بي اختيار
 روبا - آور اُس عورت کي لوتِه پر لاتين مارني لگا - که آي مُردار اگر نُجهي
 جنتي هي مرجانا تها بياه کاهيکو کيا تها - آور بيت سي کُيون هُوئي تهي ؟
 مار مورکر بهر چُپکا بَٽها * اِس مِين دن چَٽها آور دهُوپ گرم هُوئي سِرکا
 بهيجا پکني لگا - آور تَعَن کي ماري رُوح نِکلني لگي * جِدهر ديهکتا
 هُون مُردون کي هُڏيان آور صندوق جواهر کي ڏهير لگي مِين * تب کِٽي
 صندوق پُراني ليکرنِچي اوپر رکهي که دن کو دهُوپ سي آور رات کو اوس
 سي بچاو هو - آپ پاني کي تلاش کرني لگا - ايلک طرف جهرنا سا ديهکا
 که قِلعي کي ديوار مِين پَٽهر کا تراشا هُوا گهٽي کي مُنِه کي مُوافِق هِي *
 باري کِٽي دن اُس پاني آور کھاني سي زندگي هُوئي *

آخِر آڏوق تمام هُوا - مِين گهبرايا آور خُدا کي جناب مِين فرياد کي * وه
 ايسا کريم هِي که دروازه کوٽ کا کُهلا - آور ايلک مُردِي کو لائي - اُس کي
 ساتھ ايلک پير مرد آيا * جب اُسي بهي چهوٽر گئي - يِه دل مِين آيا که
 اِس بُوٽهي کو مارکر اِس کي کھاني کا صندوق سب کا سب لي لي * ايلک
 صندوق کا پايا هاتِه مِين ليکر اُس کي پاس گيا - وه بچارا سِرزانو پر
 دهري حيران بَٽها تها - مِين ني پيچهي سي آکر اُس کي سِر مِين ايسا
 مارا که سِر پَٽ کر مغز کا گودا نِکل پٽا - آور في آلفور جان بحق تسليم
 هُوا * اُس کا آڏوق ليکر مِين کھاني لگا * مُدت تلک بهي ميرا کام تها که

وہي مرد عجبي ھي جس ني مُجھي بياھا تھا * کھني لگا کہ احمق تُو
 کس ليئي روتا ھي؟ مَين ني کھا آي ظالم يہہ۔ تُو ني کيا بات کہي؟
 ميري بادشاہت لٹ گئي۔ آرام خانہ داري کا گيا گذرا۔ تُو کہتا ھي
 کيُون غم کرنا ھي! وہ عزيز تبسم کرکي بولا۔ کہ اب اپني موت کي
 خاطر رو * مَين ني پھلي ھي مُجھي کھا تھا کہ شايد اس شھر مين تيري
 اجل لي آئي ھي۔ سو ھي ھوا۔ اب سواي مرني کي تيري رھائي نہيں *
 آخر لوگ مُجھي پکڑ کر بُخاني مين ليگئي۔ دیکھا تو بادشاہ آور اُمرآ آور
 چھتيس فيزہ رعيت پرجا وھان جمع ھين۔ آور وزيرآدي کا مال اموں سب
 دھرا ھي۔ جو چيز چسکا جي چاھتا ھي ليتا ھي۔ آور اُس کي قيمت
 کي روتي دھر ديتا ھي *

غرض سب اسباب کي نقد رُتي ھوئي۔ اُن رُيمون کا جواہر خریدا گيا۔
 آور ايل صندوقچي مين بند کيا آور ايل دُوسري صندوق مين نان و حلوا
 آور گوشت کي کباب آور ميوہ خُشک و تو آور کھاني کي چيزين ليکر
 بھرين۔ آور لاش اُس بي بي کي ايل صندوق مين رکھ کر صندوق آدُوي
 کا ايل اُونٹ پر لڏوايا۔ آور مُجھي سوار کيا آور صندوقچہ جواہر کا ميري
 بغل مين ديا آور ساري براھمن آگي آگي بھجن کرتي سنکھ بجاتي چلي۔
 آور پچھي ايل خلقت مبارک بادي کہتي ھوئي ساتھ ھولي * اس طور
 سي آسي دروازي سي کہ مَين پھلي روز آيا تھا شھر کي باھر نڪلا * جونہين
 داروغہ کي نگاہ مُجھہ پر پڑي روني لگا آور بولا کہ آي کم بخت اجل گرفتہ!
 ميري بات نہ سني۔ آور اُس شھر مين جاکر مُفت اپني جان دي۔ ميري
 تقصير نہيں۔ مَين ني منع کيا تھا * اُن ني يہہ بات کہي۔ ليکن مَين
 تو ھکا بکا ھو رھا تھا۔ نہ زبان ياري ديتي تھي کہ جواب دُون۔ نہ
 آوسان بجا تھي کہ دیکھيئي انجام مير کيا ھوتا ھي *

آخر آسي قلعي کي پاس جس کا مَين ني پھلي روز دروازہ بند دیکھا تھا
 ليگئي۔ آور بھت سي آدميون ني ملکر قفل کو کھولا آور تاؤت آور صندوق
 کو اندر ليچي * ايل پنڌت ميري نزديک آيا آور سمجھائي لگا۔ کہ ماؤس
 ايل دن جنم پاتا ھي۔ آور ايل روز ناس ھوتا ھي۔ دُنيا کا بيبي آواکُون

میں آیا۔ اب ہماری رحمت اور عنایت کا اُمیدوار رہ * یہ سُنکر سب خلعتِ فی سجدہ کیا اور زمین میں لوٹنے لگی اور پُکاری - دھن ہی کیون نہ ہو۔ تُو ایسی ہی تھاکر ہو * جب شام ہوئی بادشاہ اور وزیر سوار ہو کر وزیر کی محل میں داخل ہوئی - اور وزیر کی بیٹی کو اپنی طُور کی ریت رسم کر کے میری حوالی کیا - اور بہت سا دان دھیز دیا اور بہت مِتت وار ہوئی کہ بموجبِ حکم بڑی بُت کی اُسی تمہاری خدمت میں دیا ہی * ایک مکان میں ہم دونوں کو رکھا - اُس نازنین کو جو مین فی دیکھا توفی اَلْوَتاع اُس کا عالم پری کا سا تھا نکہ سیکھ سی دُرست * جو جو خوبیان پدیمین کی سُنی جاتی ہین سو سب اُس میں مَرُجود تھین - بفراعت تمام مین فی صُحبت کی اور خُوش ہوئی * صُبح کو غُسل کر کے بادشاہ کی مُجری میں حاضر ہوا * بادشاہ نے خلعت دامادی کی عنایت کی - اور حُکم فرمایا کہ ہمیشہ دربار میں حاضر رہا کری * آخر کو بعد چند روز کی بادشاہ کی مُصاحبت میں داخل ہوا *

بادشاہ میری صُحبت سی نہایت محظوظ ہوتی - اور اکثر خلعت اور انعام عنایت کرتی * اگرچہ دُنیا کی مال سی مین غنی تھا اِس واسطی کہ میری قبیلی کی پاس اتنا نقد و جنس اور جواہر تھا کہ جس کی حد و نہایت نہ تھی * دو سال تک بہت عیش و آرام سی گُذری * اِقتافاً وزیرزادی کو پیت رہا - جب ستوان سا ہوا اور انگنا مہینا گذر کر پُوری دن ہوئی پیرین لگیں - دائی جنائی آئی - تو مَوا لُکا پیت مین سی نکلا - اُس کا پس چچا کو چڑھا - وہ بھی مرگئی * مین ماری غم کی دیوانہ ہو گیا کہ یہ کیا آفت ٹوٹی ! اُس کی سرہانی بیتی روتا تھا - ایکبارگی رونی کی آواز ساری محل میں بلند ہوئی - اور چاروں طرف سی عورتیں آئی لگیں * جو آتی تھی ایک دو ہتھڑ میری سر پر مارتی اور اپنی اپنی سر کو ننگا کر کے میری مُنہ کی مُقابل کھڑی رھتی - اور رونا شروع کرتی * اتنی رنڈیاں اِکٹھی ہوئیں کہ مین اُن کی درمیان میں چھپ گیا - نزدیک تھا کہ جان نکل جاوی *

اتنی میں کِسُونی پیچھی سی گریبان میرا کھینچ کر گھسیٹا - دیکھوں تو

مَينَ نِي پُوجها وَهَ ڪَبا صُورتَ تَجَوِزِڪِي هِي؟ ارشاد هو * ڪهني لڳا ٽُجھي
 ڪُتُخدا ڪَرونَ - آوَر وِزيرِڪِي لَڙڪِي تيرِي خاطرِ بياہ لاُون * مَينَ نِي جَواب
 دِيا - ڪَ وِزيرِ اپنِي بِيٽِي مُجھِ سِي مُفيلس ڪو ڪبَ دِيگا؟ مَگر جَب اُن ڪا
 دِينَ قَبُول ڪَرونَ؟ سو پِڻ مُجھِ سِي نہ هو سَڪيگا * ڪهني لڳا اسَ شَهرِڪِي
 پِڻ رِسم هِي ڪَ جو ڪوئي اُس بُت ڪو سِجده ڪري - اَگر فقير هو آوَر پادشاه
 ڪِي بِيٽِي ڪو مانگي - تو اُس ڪِي حُوشي ڪِي خاطرِ حَولي ڪرين - آوَر اُسي
 رنجيدہ نہ ڪرين * آوَر ميرا بهي پادشاه ڪي نَزديڪِ اِعتبار هِي آوَر عِزِز رکھتا
 هِي - لِهڙا سب ارکان آوَر اَڪابرِ بهان ڪي ميري قدر ڪرتي هين * آوَر درميان
 ايڪ هفتي ڪي دو دِن بُتڪدي مِينَ زيارَت ڪو جاتي هين - آوَر عبادت بجا
 لاتي هين - چنانچہ ڪل سب جمع هو وينگي مَينَ ٽُجھي لِيجا وَنگا * پِڻ ڪهڪر
 ڪهلا پَلا ڪر سَلا رکها - جَب صُبح هُوءِي مُجھي ساڻه لِيڪر بُتخاني ڪِي طرف
 چلا - وهان جاڪر جو دِيکها تو آدي آي جاتي هين آوَر پَرستش ڪرتي هين *
 پادشاه آوَر امير بُت ڪي سامهني پَنڌتون ڪي پاس سر ننگي ڪِيئي ادب
 سِي دو زانو بِيٽهي تهي - آوَر نا ڪُتُخدا لَڙڪيان آوَر لَڙڪي بَصُورت جِيسي حُور
 و پريان چارون طرف صف باندھي ڪهڙي تهي * تب وَهَ عِزِز مُجھِ سِي
 مُحاطِب هُوا - ڪَ اب مَينَ جو ڪهون سو ڪر * مَينَ نِي قَبُول ڪيا - ڪَ جو
 فرماو سو بجا لاُون * بولا ڪَ پَهلي پادشاه ڪي هاڻه پانون ڪو بوسہ دي - بعد
 اُس ڪي وِزير ڪا دامن پڪر - مَينَ نِي وِسا هِي ڪيا * پادشاه نِي پُوجها - ڪَ
 پِڻ ڪون هِي آوَر ڪيا ڪهتا هِي؟ اُس مرد نِي ڪها پِڻ جَوان ميري رِشتي مِينَ
 هِي - پادشاه ڪي قدم بويي ڪِي آرڙو مِينَ دُور سِي آيا هِي - اِس تَوَقَّع پَر
 ڪَ وِزير اُس ڪو اپنِي غلايي مِينَ سر بُلند ڪري - اَگر حُڪم بُت ڪلان ڪا آوَر
 مرضي حُضور ڪي هُوي * پادشاه نِي پُوجها ڪَ همارا مذهب آوَر دِين و
 آئين قَبُول ڪريگا - تو مُبارڪ هِي * وونهيَن بُتخاني ڪا نَقار خانہ بڄي
 لڳا - آوَر بهاري خُلعت مُجھي پهنائي - آوَر ايڪ رسي سِياه ميري گلي مِينَ
 ڏالڪر ڪهڻجي هُوءِي بُت ڪي سِنگهاسن ڪي آڳي لِيجا ڪر سِجده ڪرواڪر
 ڪهڙا ڪيا *

بُت سِي آواز نِڪلي ڪَ آي خواجراڌي! حُوب هُوا ڪَ تُو هماري بندگي

تھا کہ تھالي پھينڪيئي تو آدميون کي سر ٻر چلي ڄائي * خلت کا ٻيھ
 تھتھ بند رھا تھا کہ آدمي کو راھ چلنا مُشڪل تھا * جب ڪُچھ ٻيھڙ چھڻي
 مَن ٻيھ دھمڪ دھمڪا ڪرنا ھو اڳي ڪيا * باري اُس عزيز کو دیکھا کہ اڻڪ
 چوڪي پر بيٺا ھي - اور اڻڪ جڙاوُ چَماق رُونرو دھرا ھي * مَن ني جاڪر
 سلام ڪيا اور وُہ مَھر دي - نظر غصب سي ميري طرف دیکھا اور ٻولا -
 ڪوُن ٿو پھان آيا - اور اپني تئين بلا مين ڏالا ؟ مگر ميري بيوقوف
 ٻائي ني ٽجھي منع نہ ڪيا تھا ؟

مَن ني ڪها - انھون ني تو ڪها ليڪن مَن ني نہ مانا - اور تمام ڪيفيت
 اپني ابتدا سي انتہا تڪ ڪھ سٺي * وُہ شخص اُتھا اور مُجھي سانھ ليڪر
 اپني گھر کي طرف چلا - اُس کا مڪان پادشاهون کا سا دیکھي مين آيا -
 اور بھت سي ٽوڪر چاڪر اُس کي تھي * جب خُلت مين جاڪر بيٺا بہ
 مُلايمت ٻولا - کہ آي فرزند ! ٻيھ ڪيا ٿو ني حماقت کي کہ اپني پانون سي گور
 مين آيا ؟ ڪوئي ٻيھ اس ڪم بخت طِلسماني شھر مين آتا ھي ؟ مَن ني
 ڪها مين اپنا احوال پيشتر ڪھ چڪا ھون - اب تو قسمت لي آئي - ليڪن
 شفقت فرماڪر پھان کي راھ و رسم سي مُطالع ڪيجي تو معلوم ڪرون کہ اس
 واسطي تُم ني اور تُمھاري ٻائي ني مُجھي منع ڪيا * تب وُہ جَوامرد ٻولا
 کہ پادشاھ اور تمام رئيس اس شھر کي راندي ھوئي ھين - عجب طرح کا
 اُن کا رَوِڻا اور مذهب ھي * پھان بٽخاني مين اڻڪ بُت ھي کہ شيطان
 اُس کي پيت مين سي نام اور ذات اور دين ھر ڪسو کا بيان ڪرنا ھي -
 پس جو ڪوئي غريب مُسافر آتا ھي پادشاھ کو خبر ھوئي ھي - اُسي منڊپ
 مين ليڄاتا ھي - اور بُت کو سجدہ ڪروا تا ھي * اگر ڏنڌوت کي تو ٻيتر -
 نہين تو بچاري کو دريا مين ڏُٻوا ديتا ھي * اگر وُہ چاھي کہ دريا سي نڪل
 ڪر بھاڳي - تو اسڪي پانو بھت بھاري ھو جاتي ھين آبي کہ زمين مين
 يھنستي - آيسا طِلسم اس شھر مين بنايا ھي * مُجھہ کو تيري جَواني پر
 رحم آتا ھي - مگر تيري خاطر اڻڪ تدبير ڪرنا ھون - کہ ٻھلا ڪوئي دن تو
 ٿو جيتا رھي - اور اس عذاب سي بچي *

پہنچا - اور تُو کہتا هي ڪيُون آيا * ڪهني لڳا اب تُو آرام ڪر - ڪل جو ڪهنا هوڳا ڪُونڳا *

جب صُبح هُئي ٻولا ڪوتھري مين پهاوڙا اور چهلني اور توڙه هي باهر لي آ * مين ني دل مين ڪها ڪه خدا جاني روئي ڪهلاڪر ڪيا معنت مُجهه سي ڪروائينگا * لاچار وه سب نڪلڪر اُس ڪي زوڀرو لايا * تب اُس ني فرمايا ڪه اُس ٿيلي پر جا - اور ايلڪ گز ڪي موافق گرھا ڪهود وهان سي جو ڪجهه نڪلي اس چهلني مين جهان - جو نه چهن سڪي اُس توڙي مين بهرڪ ميري پاس لا * مين وه سب چيزين ليڪر وهان گيا اور اُننا هي ڪهودڪر جهان چهن ڪر توڙي مين ڏالا - ديڪها تو سب جواهر رنگ برنگ ڪي تهي - اُن ڪي جوت سي آنڪهن چوندھيا گئين * اُسي طرح تهيلي ڪو مونهان منھ بهرڪر اُس عزيز ڪي پاس ليگيا - ديڪھ ڪر ٻولا ڪه جو اس مين بهرا هي تُو لي اور بهان سي جا ڪه تيرا رهنا اس شهر مين خوب نهين * مين ني جواب ديا ڪه صاحب ني اپني جانب مين ٻري مهربانگي ڪي ڪه اتنا ڪجهه ڪنڪر پتھر ديا - ليڪن ميري ڪس ڪام ڪا؟ جب بهوڪها هونگا تو نه ان ڪو چبا سڪونگا - نه پيٽ بهرينگا - پس آگر اور بهي دو تو ميري ڪس ڪام آئينگي؟ وه مرد هنسا اور ڪهني لڳا ڪه مُجهڪو مُجهه پر افسوس آتا هي ڪه تُو بهي هماري مانند ملڪ عجم ڪا متوطن هي - اس لئي مين منع ڪرنا هون نهين تُو جان - آگر خواه فخواه تيرا بهي قصد هي ڪه شهر مين جاؤن - تو ميري انگوڙهي ليتا جا - جب بازار ڪي چوڪ مين جوي تو ايلڪ شخص سقيد ريش وهان بيتها هوگا - اور اُس ڪي صورت شڪل مُجهه سي بهت مشاڀه هي ميرا ٻڙا بهائي هي * اُس ڪو به چهاپ ڏيجو تو وه تيري خبرگيري ڪرينگا - اور جو ڪجهه وه ڪهي اُسي موافق ڪام ڪيمجو - نهين تو مفت مارا جائينگا اور ميرا حڪم بهين تڪ هي - شهر مين ميرا دخل نهين * تب مين ني وه خاتم اُس سي لي - اور سلام ڪرڪر رخصت هوا * شهر مين گيا - بهت خاصه شهر ديڪها - ڪوچه و بازار صاف اور زن و مرد بي حجاب آپس مين خريد و فروخت ڪرتي - سب خوش لباس * مين سير ڪرنا اور تماشا ديڪها * جب چوڪ ڪي چوراهي مين پهنچا - آيسا ازدحام

زبان مُطلق نہ سَجھي * وَہ کھيت چنوں کا تها - وَہ آدھي آگ کا الو
جلاکر بُوٹوں کي ھولي کرتي تھي اور کھاتي تھي - اور کيئي ايک گھر بھي
وہان نظر آئي * شايد اُن کي خُوراک بھي تھي اور وھين بستي تھي -
مُجھي بھي اشارت کرني لگي ک تُو بھي کھا * مَين ني بھي ايک
مُٹھي اُکھاتر بھوئي اور پھانکني لگا - تھوڑا سا پاني پي کر ايک گوشي
مَين سو رھا *

بعد دير کي جب جاگا اُن مَين سي ايک شخص ميري نزديک آيا اور
راہ دیکھاني لگا * مَين ني تھوڑي سي چني اُکھتر ليئي اور اُس راہ پر چلا *
ايک کف دست ميدان تها گویا صحراي قيامت کا نمونہ کھا چاھيئي - وھي
بُوت کھاتا ھو چلا جاتا تها * بعد چار دن کي ايک قلعہ نظر آيا - جب
پاس گيا تو ايک کوت دیکھا بھت بُلد تمام پتھر کا اور ھر ايک النک اُس
کي دو دو کوس کي - اور دروازہ ايک سنگ کا تراشا ھو ايک قُفل بڑا سا
جڑا تها - ليکن وہان انسان کا نشان نظر نہ پڑا * وہان سي آگي چلا ايک
تِيلا دیکھا ک اُس کي خاک سُرمي کي رنگُ سياه تھي - جب اُس تل کي
پار ھو تو ايک شھر نظر پڑا بھت بڑا - گِرد شھر پناہ آور جا بہ جا بُرج -
ايک طرف شھر کي دريا تها بڑي پات کا * جاتي جاتي دروازي پر گيا اور بِسمِ اللہ
کھکر قدم اندر رکھا * ايک شخص کو دیکھا پوشاک اھل فرنگ کي پھني ھوئي
کُرسی پر بيمتھا ھي * جون اُن ني مُجھي اجنبی مُسافر دیکھا - اور ميري
مُنہ سي بِسمِ اللہ سُني پُکارا ک آگي آؤ * مَين ني جاکر سلام کيا -
نہایت مہرباني سي سلام کا جَوَاب ديا - ثُرت ميز پر پانوروتي آور مسک
آور مُرغ کا کباب آور شراب رکھکر کھا پيت بھرکر کھاؤ * مَين ني تھوڑا سا
کھایا اور پيا اور بي خبر ھوکر سويا * جب رات ھوگئي تب آنکھ کھلي
ھاتھ مَنہ دھوبا - پھر مُجھي کھانا کھلایا اور کھا ک آي بيتا! اپنا احوال
کہہ * جو کچھ مُجھہ پر گذرا تها سب کہہ سُنايا - تب بولا ک يہان تُو
کیوں آيا؟ مَين ني دِق ھوکر کھا شايد تُو ديوانہ ھي - مَين ني بعد مُدت
کي مَحنت کي اب بستي کي صورت دیکھي ھي - خُدا ني يہان تلک

سي سارا مڪان بُو قلمون هو گيا * جب اُس ني ٿڪرا ڪهايا اور ايك ڄام دارو ڪا پيا اور دم ليا - حواس بجا هوئي - تب مين ني بوجها يي پتھر ٽپي ڪهان هاتھ لڳي؟ جواب ڏيا ڪه ميرا وطن ولايت آذربايجان هي - لڙڪن مين گهر بار ماباپ سي جدا هو ڪر بهت سختيان ڪهينچين - اور ايك مدت تلك مين زنده درگور تھا - اور ڪيئي بار ملڪ الموت کي پنچي سي بچا هون * مين ني ڪها آي مرد آدمي! مُقتل ڪه تو معلوم هو * تب وه اپنا احوال بيان ڪرني لڳا - ڪه ميرا باپ سوداگر پيشه تھا - هميشه سفر هندوستان و روم و چين و خطا و فرنگ ڪا ڪرتا * جب مين دس برس ڪا هوا باپ هندوستان ڪو چلا - مڃهي اپني ساتھ ليجاني ڪو چاها * هرچند والده ني اور خالا ماني پھوپھي ني ڪها ڪه ابھي يھ لڙڪا هي لائق سفر کي نهين هوا - والد ني نه مانا اور ڪها - ڪه مين پوتھا هوا اگر يھ ميري روبرو تربيت نه هوگا - تو يھ حسرت گور مين ليجاؤنگا - مرد بچا هي اب نه سيڪهنگا تو ڪب سيڪهنگا * يھ ڪهڪر مڃهي خواه مخواه ساتھ ليا اور روانه هوا - خير عافيت سي راه ڪڍي - جب هندوستان مين پنهنجي ڪجهه جنس وهان پنچي - اور وهان کي سوغات ليڪر زير باد کي ملڪ ڪو ڪڍي * يھ بھي سفر ڏي خوشي هوا - وهان سي بھي خريد و فروخت ڪر کي جهاز پر سوار هوئي ڪه جلدي وطن مين پنهنجن * بعد ايك مهيني کي ايك روز انديهي اور طوفان آيا اور مينھه موسلا دھار برسني لڳا - سارا زمين و آسمان دھوان دھار هوگيا اور پتوار جهاز کي ٽوٽ ڪڍي * معلم ناخدا سر پڙي لڳي - دس ڏن تلك هڙا اور موج چيدھر چاھتي تھي لپي جاتي تھي - گيارهون روز ايك ٻھارسي ٿڪر ڪها کي جهاز پُرزي پُرزي هوگيا * نه معلوم هوا ڪه باپ اور ٽوڪر چاڪر اور اسباب ڪهان ڪيا *

مين ني اپني ٽئين ايك تختي پر دیکھا - سه شبانه روز وه پترا بي اختيار چلا گيا * چوتھي دن ڪاري پر جا لڳا - مڃھ مين فقط جان باقي تھي * اُس پرسي اُٿر ڪهڻيون چلڪر باري ڪسو نه ڪسو طرح زمين پر پنھڙا * ڏور سي ڪهيت نظر آئي اور بهت سي آدمي وهان جمع تھي - ليڪن سب سياه فام اور رنگي مادر زاد - مڃھ سي ڪجهه بولي ليڪن مين ني اُن کي

نہیں - سچ ھی ڪٿي ڪي ڏم ڪو ٻارہ برس ڪاڙو تو بهي ٿيڙهي ڪي ٿيڙهي
 رهي * اُس ڪي بعد مَينَ في حَقِيقَت اُنَ ٻارهن لعل ڪي (ڪ اُس ڪٿي
 ڪي پٽي مِينَ تهي) پُوڄي ڪ * خواجه ٻولا ڪ بادشاه ڪي مد و بيسٽ سال
 ڪي عَمَرهو - اُبيي بندر مِينَ جِهان مِينَ حاڪم تها - بعد تين چار سال
 ڪي ايل روز بالا خاني ڀر محل ڪي (ڪ بُلند تها) واسطي سِير اور تماشي
 دريا و صحرا ڪي مِينَ بيٽها تها - اور هر طرف ديكها تها * ناگاه ايل
 طرف جنگل مِينَ ڪ وهان شاه راه نه تهي - دو آدي ڪي تصوير سي
 نظر آئي ڪ چلي چاتي مِينَ * دُور مِينَ ليڪر ديكها تو عجب هَيت ڪي
 انسان ديكهاڻي ڏيئي * چوڊارون ڪو اُن ڪي بُلاني ڪي واسطي دُورِاڻا *

جب وي آئي معلوم هُوا ڪ ايل عورت اور ايل مرد هي * رنڌي ڪو
 محل سرا مِينَ ملڪ ڪي پاس بهيچ ديا - اور مرد ڪو رُوبرو بُلايا * ديكها تو
 ايل جوان برس بيس بائيس ڪا داڙهي موجه آغاز هي - ليڪن دُوب ڪي
 گرمي سي اُس ڪي چهر ڪا رنگ ڪالي تو ڪا سا هو رها هي - اور سِر ڪي
 بال اور هاتهن ڪي ناخن بڙه ڪر بن ماڻس ڪي صورت بن رها هي - اور
 ايل لڙڪا برس تين چار ڪ ڪا ڪاندي پر - اور دو آستينين ڪرني ڪي بهري
 هُونين هڪل ڪي طرح گلي مِينَ ڌالي - عجب صورت اور عجب وضع اُس ڪي
 ديكهي - مِينَ في نهايت حيران هو ڪر پُوچها آي غزير! ٿو ڪون هي اور
 ڪيس مُلڪ ڪا باشنده هي اور يهه ڪيا تيري حالت هي ؟ وه جوان بي
 اختيار روني لگا اور وه هماني ڪهول ڪر ميري آگي زمين ڀر رکهي اور
 ٻولا - الجوع الجوع ! واسطي خُدا ڪي ڪجهه ڪهاني ڪو دو * مدت سي
 گهاس اور بناس پتيان ڪهاتا چلا آتا هُون - ايل ذرا قوت مِجهه مِينَ
 باقي نهين رهي * وونهين نان و ڪباب اور شراب مِينَ في منگوا دي -
 وه ڪهاني لگا *

اِتي مِينَ خواجه سرا محل سي ڪڍي تهليلان اور اُس ڪي قبيلي ڪي پاس
 سي لي آيا * مِينَ في اُن سب ڪو ڪهلوايا - هر ايل قسم ڪي جواهر ديكهي
 ڪ ايل ايل دانہ اُن ڪا خراج سلطنت ڪا ڪها چاهيئي * ايل سي ايل
 انمول ڌول مِينَ اور ٿول مِينَ اور آنداري مِينَ - اور اُن ڪي چهُوت پڙني

پُراني ڪپڙي پهنِي گتھڙي بڻجي سر پر اُٿاڪر ميري رُوڻو لاتي هين ۽ بعد ملاحظہ ڪرڻي کي پهر اُٿا لي جاتي هين - آڻ ڀڙي محنت آڻ خدمت ڪر رهي هين ۽

مين ني خوب ڏيکھاکر جو دیکھا توڙي ميري دونون بهائي هين ۽ اُس وقت غيرت آڻ حيمت ني نه چاها که اُن کي اس طرح خدمتگاري مين ديکھون ۽ جب مين اپني گھر کو چلا آڏميون کوکھا که اُن دونون شخصون کو ليئي آو ۽ اُن کو لائي - پهر لباس و پوشاک بناو دي آڻ اپني پاس رکھا - اُن بد ذاتون ني پهر ميري ماري کا منصوبہ ڪر ڪر اڻڪ روز آڏهي رات مين سب کو غافل پاڪر چوڻون کي طرح ميري سِرھاني آ پھنجي ۽ مين ني اپني جان کي ڏر سي چوڪيدارون کو دروازي پر رکھا تها آڻ ڀڙ ڪٿا وفادار ميري چار پائي کي پٽي تلي سوتا تها - جون انھون ني تلوارين ميان سي کھنجين - پھلي ڪٿي ني بھونڪ ڪر اُن پر حملہ ڪيا - اُس کي آواز سي سب جاڳ ڀڙي - مين بھي هل بلاڪر چوڻکا ۽ آڏميون ني اُن کو پکڙا - معلوم ھو کہ آپ هي مين ۽ سب لعنتيان ديني لڳي - کہ با وجود اس خاطر داري کي ڀڙ ڪيا حرکت اُن سي ڏھور مين آئي ؟

بادشاہ سلامت ! تب تو مين بھي ڏرا - مثل مشھور هي - اڻڪ خطا دو خطا تيسري خطا مادر بخطا ۽ دل مين بھي صلاح ٿھري کہ اب ان کو مقيّد ڪرون - ليڪن اگر بنديخاني مين رکھون تو ان کا کون خبرگيران رھيگا ؟ بھوڪھ پياس سي مر جائينگي ۽ يا کوئي آڻ سوانگ لائينگي ۽ اس واسطي قفس مين رکھا هي کہ هميشہ ميري نظرون کي تلي رھين تو ميري خاطر جمع رهي - مبادا آنکھون سي اوچھل ھو ڪر ڪجهہ آڻ مڪر ڪرين ۽ آڻ اس ڪٿي کي عزت آڻ حرمت اُس کي نمڪ حلايلي آڻ وفاداري کا سبب هي - سبحان الله ! آدمي بي وفا بدتر حيوان با وفا سي هي ۽ ميري ڀڙ سر گذشت تھي جو حضور مين عرض کي - اب خواه قتل فرماڻي يا جان بخشي کيجي حڪم بادشاہ کا هي ۽

مين ني سُکر اُس جوان با ايمان پر آفرين کي آڻ رکھا - کہ تيري مروت مين ڪجهہ خلل نہين - آڻ ان کي بھيائي آڻ حرامزادگي مين ھرگز قصور

ٻاڻي آور زردوزي آور جنس و نُحفي هر ايك مُلك کي آور نقد بُهت سا
پادشاه کي نذري خاطر آور موافق هر ايك اُمرؤن کي درجہ بہ درجہ آور
پنڌيائين کي ليئي آور سب پنڌون کي تقسيم کرني کي خاطر اپني ساته
ليکر بعد ايك هفتي کي مين بُتکدي مين آيا - آور اُس ماتا کي آگي بہ طريق
بھينت کي رکھا *

اُس ني ايك آور خلعت سرفرازي کي مُجھي بخشي آور خطاب ديا * ٻيھر
بادشاه کي دربار مين جاگر پيشکش گذراني آور جو جو ظلم و فساد شاہ بندر
ني ايجاد ڪيا تها اُس کي موقوف کرني کي خاطر عرض ڪي * اِس سبب سي
بادشاه آور امير سوداگر سب مُجھ سي راضي هوئي - بُهت تواش مُجھ ٻر
فرمائي آور خلعت آور گهوڙا ديگر منصب جاگير عنايت کي - آور آبرو حرمت
بخشي * جب پادشاه کي حضور سي باھر آيا - شاگرد پيشون کو آور اهلي
کارون کو اتنا ڪُجھ ديگر راضي ڪيا کہ سب مير اڪلمہ پڙھني لڳي * غرض
مين بُهت مَرُفُ لُحال هوگيا آور نہايت چين و آرام سي اُس مُلك مين مايڪ
سي عقد باندھ کر رھني لڳا - آور خدا کي بندگي کرني لڳا * ميري انصاف
کي باعث رعيت ٻرجا سب خوش تھي * مھيني مين ايڪبار بُتخاني مين
آور پادشاه کي حضور آتا جاتا - پادشاه روز بروز زيادہ سرفرازي فرماتا *

آخر مصاحبت مين مُجھي داخل ڪيا - ميري بي صلاح کوئي ڪام نہ
کرتا - نہايت بيٺڪري سي زندگي گذرني لڳي - مگر خدا ھي جاننا ھي
اکثر انديشہ ان دونون بھائيون کا دل مين آتا کہ وي کھان ھونگي آور کس
طرح ھونگي * بعد مُدت دو برس کي ايك فائزہ سوداگرون کا مُلك زير باد
سي اُس بندر مين آيا - وي سب قصد عجم کا رکھتي تھي - اُنھون ني
ٻيہ چاھا کہ دريا کي راھ سي اپني مُلك کو جاوين * وھان کا قاعدہ ٻيہ
تھا کہ جو کاروان آتا اُس کا سردار سوغات و نُحفہ هر ايك مُلك کا ميري
ٻاس لانا آور نذر گذرانا * دوسري روز مين اُس کي مڪان ٻر جاتا دہ ٻيکي
بطريق محضول کي اُس کي مال سي ليتا آور ٻروانگي کوچ کي ديتا * اِسي
طرح وہ سوداگر زير باد کي ٻيھي ميري ملاقات کو آئي آور بي ٻھا پيشکش
لائي - دوسري دن مين اُن کي حتمي مين گيا * ديکھا تو دو آدمي ٻھتي

خوان لڙڪون کي رُوبرُو پيشڪش رکھ۔ ڪر رُخصت ڪيا * مڻن خُوشي به خُوشي بُتخاني مڻن آيا اور اُس بُڙهيا کي پاس ڪيا *
 بادشاهه ڪا خط جو آيا تها۔ اُس ڪا ڀڄه مضمون تها۔ القاب کي بعد بندگي عجز و نياز لکھ ڪر لکها تها۔ ڪه موافق حُڪم خُصور کي اس مرد مُسلمان ڪو خدمت شاهه بندر کي مقرر هُئي۔ اور خلعت ڏي گئي * اب ڀڄه اُس کي قتل ڪرني ڪا مُختار هي۔ اور سارا مال و اموال اُس ڪا اس تُڙڪ ڪا هُئا۔ جو چاهي سو ڪري * اُميدوار هُون ڪه ميري تقصير مُعاف هو * برهمنون کي ما ني خُوش هو ڪر فرمايا ڪه توبتخاني مڻن بُتخاني کي نوبت بچي * اور پانچ سو سپاهي برقنداز جو بال باندهي ڪوڙي مارين مُسلح ميري همراہ ڪر ڏيئي۔ اور حُڪم ڪيا ڪه بندر مڻن جاکر شاهه بندر ڪو دستگير ڪرکي اس مُسلمان کي حوالي ڪرين۔ جس طرح کي عذاب سي اُس ڪا چي چاهي اُسي ماري * اور خبردار سواي اس عزيز کي ڪوئي محلّ سرا مڻن داخل نه هويي۔ اور اُس کي مال و خزاني ڪو امانت اُس کي سڀڙ ڪرين * جب ڀڄه به خُوشي رُخصت ڪري رسيد اور صافي نامہ اُس سي ليڪر ٻيهر آوين۔ اور ايڪ سري پاڻ بُت بُزرگ کي سرڪار سي ميري تئين ڏيڪر سوار ڪروا ڪر وڌاع ڪيا *

جب مڻن بندر مڻن ٻُڄيا ايڪ آدمي ني ٻڙه ڪر شاهه بندر ڪو خبر ڪي۔ وه حيران سا بيٺها تها ڪه مڻن جا ٻُڄيا * غصه توڊل مڻن بهرهي رها تها۔ ڏيکھتي هي شاهه بندر ڪو تلوار ڪهنيچ ڪر آيسي گردن مڻن لڳائي ڪه اُس ڪا سر الڳ بهڻا سا اُڙ ڪيا * اور وهان کي گماشتي خزانيچي مُشرف داروغون ڪو پڪڙوا ڪر سب دفتر ضبط ڪيئي۔ اور مڻن محلّ مڻن داخل هُئا * ملڪ سي مُلاقات ڪي۔ آس مڻن گلي لڳ ڪر روئي اور شُڪر خدا ڪا ڪيا * مڻن ني اُس کي اُس ني ميري اُنسو پونجهي۔ ٻيهر ٻاهر مسند پر بيٺه ڪر اهل ڪارون ڪو خلعتين ڏين۔ اور اڀني اڀني خدمتون پر سب ڪو بحال ڪيا * توڪر اور غلامون ڪو سرفرازي ڏي * وه لوڪ جو منڊپ سي ميري سانته مُتعي هُئي نهِي۔ هر ايڪ ڪو انعام و بخشش ڏيڪر اور اُن کي جمعدار رسالدار ڪو جوڙي پهن ڪر رُخصت ڪيا۔ اور جواهر بيش قيمت اور تهاڻ ٿورائي اور شال

پر ٻڌايا اور پوڄيا - آڄ ڪيئن ڪر تشریف فرمانا هئا؟ ان دونون براهمن
ٻڄون تي ماڳي طرف سي جو ڪجهه سُن آئي ٿي ڪها - اور ٻڌي بُت
کي خفگي سي ٿرڻا *

پادشاهه تي سُن ٿي هِي فرمايا بهُت خُوب - اور اُڻي ٿوڪرون ڪو حُڪم ڪيا -
ڪه مُحَصِّل جاوين اور شاهه بندر ڪو بمع اُس عورت کي جلد حُضور مين
حاضر ڪرين - تو مين تقصير اُس کي تجويز ڪر کي سزا ڏون * ٻه سُنڪر
مين اُڻي ڍل مين گهٻريا ڪه ٻه بات تو اُڇهي نه هُئي - اگر شاهه بندر
کي ساڻه ملڪه ڪو ٻي لاون تو پرده فاش هُگا - اور مير ڪيا احوال هُگا؟
ڍل مين نهايت خُوف زده هُوڪر خُدا کي طرف رُجوع ڪي - ليڪن ميري
مُنه پر هوائيَان اُڙني لڳين - اور بدن کانپي لڳا * لڙڪون تي ٻه مير
رنگ ديڪه شايد دريافت ڪيا ڪه ٻه حُڪم اس کي مري ڪي موافق نه
هئا * وونمين خفا و برهم هُوڪر ٿي - اور پادشاهه ڪو جهڙڪ ڪر ٻولي آي
مردڪ! تُو ديوانه هئا هِي جو فرمان برداري سي ٻڌي بُت کي نڪلا -
اور هماري ٻچن ڪو جهڙوڻه سجها - جو دونون ڪو ٻُلو ڪر تحقيق ڪيا چاهتا
هِي؟ اب خبردار تُو غضب مين ٻڌي بُت کي ٻڌا - هم تي ٽُهي حُڪم
پُهچا ديا - اب تُو جان اور ٻڌا بُت جاني *

اس ڪهني سي پادشاهه کي عجب حالت هُئي ڪه هانهه جوڙ ڪر ڪهڙا هو
گيا - اور سِرسي پاڻون تڪ رеше هُگيا * مِتت ڪر کي مناني لڳا - ٻي
دونون هرگز نه ٻيڻهي ليڪن ڪهڙي رهي * اس مين جتني امير اُمرها وهاڻ
حاضر ٿي - ايڪ مَنه هُوڪر بدگوئي شاهه بندر کي ڪرني لڳي - ڪه وهه ايسا
هي حرامزاده بدڪار اور ٻاڻي هِي - آبي آبي حُرڪتن ڪر ٿا هِي ڪه حُضور
مين پادشاهه کي ڪيا ڪيا عرض ڪرين؟ جو ڪجهه براهمنون کي ماتا تي ڪهلا
بهيجا هِي ڏُرست هِي - اس واسطي ڪه حُڪم ٻڌي بُت ڪا هِي - ٻه ڏُرغ
ڪيئن ڪر هُگا؟ پادشاهه تي جب سب کي زباني ايڪ هِي بات سُنِي -
اُڻي ڪهني سي بهُت خُجل اور ناڊم هئا * جلد ايڪ خُلعيت پاڪيزه مُجھي
ڏي - اور حُڪمنامه اُڻي هانهه سي لکھه اُس پر دستي مَهر ڪر ڪر ميري
حوالي ڪيا - اور ايڪ رُقعہ مادر براهمنان ڪو لکها اور جواهر اشرفيون کي

لعل الماس آور موتي مونگا لگا ھو ھي ٻڙا بُت ٻيٽھا ھي - اور ايل ڪرسي زرين ٻر فرشي معقول ٻجھا ھي - اُس ٻر ايل ٻڙھيا سياه پوش مسند ٽڪي لڳائي اور دو لڙڪي دس ٻارہ برس کي ايل داھني ايل بائين شان و شوڪت اور تجمل سي ٻيٽھي ھي * مڃھي آڳي ٻلايا - مين ادب سي آڳي ڳيا اور تخت کي پاڻي ڪو بوسہ ڏيا - پھر اُس ڪا دامن پڪڙ ليا * اُس ني ميرا احوال پوڄھا - مين ني اُسي طرح چس طور سي ملڪه ني تعليم ڪرڊيا تها ظاھر ڪيا *

سُڪر بولي ڪه ڪيا مُسلمان اڀني اسٿريون ڪو اوچھل مين رڪھتي ھين ؟ مين ني ڪھا ھان ٽمھاري ٻڄون ڪي خير ھو - ٻہ ھماري رسم قدیم ھي * بولي ڪه تيرا اچھا مذھب ھي - مين ابھي حُڪم ڪرتي ھون ڪه شاہ بندر بعد تيري جورو آن ڪر حاضر ھوتا ھي - اور اُس ڳيڏي ڪو آبي سياست ڪرون ڪه ٻار ڊيگر آبيي حرڪت نہ ڪري - اور سب کي کان ڪھڙي ھون اور ٿرين * اڀني لوگون سي پوڄھني لڳي ڪه شاہ بندر ڪون ھي ؟ اُس کي ٻہ مجال ھوئي ڪه پگاني تريا ڪو بزور چھين ليتا ھي ؟ لوگون ني ڪھا ڪه فلانا شخص ھي * ٻہ سُن ڪر اُن دونون لڙڪون ڪو (جو پاس ٻيٽھي تھي) فرمايا ڪه جلدي اُس ماڻس ڪو ساڻھ ليڪر بادشاھ کي پاس جاو - اور ڪھو ڪه مانا فرمائي ھي ڪه حُڪم ٻڙي بُت ڪا ٻہ ھي ڪه شاہ بندر آدميون ٻر زور زيادتي ڪرتا ھي - چُناڻہ اس غريب کي عورت ڪو چھين ليا ھي اُس کي تقصير ٻڙي ثابت ھوئي * جلد اُس گمراھ کي مال ڪا تاليقہ ڪر ڪر اس ٽُڪ کي (ڪه ھمارا منظور نظر ھي) حوالي ڪر - نھين تو آڄ رات ڪو ٿو سڻياناس ھوگا - اور ھماري غضب مين ڀڙنگا * وي دونون ڀڙل اُتھ ڪر منڊل سي ٻاھر آئي اور سوار ھوئي - سب ٻنڌي سنڪھ بجائي اور آرتي گائي ڇلو مين ھو ليئي *

غرض وھان کي ٻڙي چھوئي جھان اُن لڙڪون ڪا پاڻو ڀڙتا تها - وھان کي ڏيئي تبرڪ جان ڪر اُتھا ليتي - اور آنڪھون سي لڳائي * اُسي طرح بادشاھ کي قلعي تڪ گئي * بادشاھ ڪو خبر ھوئي - ننگي پاڻون استقبال کي خاطر نڪل آيا - اور اُن ڪو ٻڙي مان مھت سي لڄاڪر اڀني پاس تخت

مَينَ - جو وُه فرماڻي هِي بَسرو چشم ماني هَين * اُس کا دامن پڪڙ ڪر ڪهيو
آي مائي! اَگر مُجھ مَظْلُوم مُسافِر کا اِنصاف ظالِم سي نہ ڪريگي - تو
مَين بڙي بُت کي خدمت مين تَڪرِب مارُونگا - اَخر وُه رحم ڪهاڙ مُجھ
سي ميري سِفاَرش ڪريگا *

اِس کي بعد وُه براهمڻن کي ماتا جب تيرا سب احوال پوڇهي ٿو ڪهيو
ڪه مَين عَجم کا رهنِي والا هُون - بڙي بُت کي زيارَت کي خاطر اور ٿمھاري
عدالت سُنڪر کالي کوسون سي يهان آيا هُون * ڪيئي دنون آرام سي رها -
ميري بي بي بهي ميري ساڻه آئي تهي - وُه جَوَان هِي اور صورت شڪل
بهِي اچهي هِي اور آنڪھ ناک سي دُرُست هِي - معلوم نهيَن ڪه شاه بندر
ني اُسي کيُون ڪر دیکھا - به زور مُجھ سي چهيَن ڪر اپني گهر مين ڏال ديا *
اور هم مُسلمانون کا يِه قاعدہ هِي ڪه - جو نامحرم عورت کولان کي دیکهي
يا چهيَن لي تو واجب هِي ڪه اُس کي جس طرح هو مار ڏالين اور اپني
جو رو کولي لين - اور نهيَن تو کھانا پينا چھوڙ دين - کيُونڪه جب تلک وُه
جيئا رهي وُه عورت خاوند پر حرام هِي * اب يهان لاجار هو ڪر آيا هُون -
ديکھيئي ٿم کيا اِنصاف ڪري هو * جب ميلڪه ني مُجھي يِه سب سيکھا
پڙها ديا مَين رُخصت هو اُسي تابدان کي راه سي نڪلا - اور وُه جالي آهي
پهر لگا دي *

صُبح هوتي بُتخاني مين گيا اور وُه سياه پلاس اوڙه ڪر بيٺا * نين روز
مين اِتنا رُويِه اور اشرفي اور ڪپڙا ميري نزديڪ جمع هوا ڪه انبار لڳ گيا *
چوتھي دن پنڌي بهجن ڪري اور گاتي بجاتي خلعت ليئي ميري پاس
آئي اور رُخصت ڪري لڳي * مَين راضي نہ هوا - اور ڏهاڻي بڙي بُت
کي دي - ڪه مَين گدائي ڪري نهيَن آيا - بلڪه اِنصاف کي ليئي بڙي بُت
اور براهمڻن کي ماتا کي پاس آيا هُون - جب تلک اپني داد نہ پاؤنگا
يهان سي نہ جاؤنگا * وي سُنڪر اُس پير زن کي روڻو گئي - اور ميرا
احوال بيان ڪيا * بعد اُس کي ايڪ چوڻي آيا اور ميري ٿيئين کڻي لڳا -
ڪه چل ماتا ٻلائي هِي * مَين وونهيَن ٿاٺ کالا سير سي پانون تڪ اوڙهي
هُڻي دھري مين گيا * دیکھتا هُون ڪه ايڪ جڙو سگھاسن پر جس مين

جي مين ٻه تهرابا هي ڪه جب ڪجهه سي ڪجهه آور قصد ڪريگا تو مين ابني جان ڏونگي آور مرهونگي * ليڪن تيري ملي سي اٻڪ آور تدبير دل مين سُرجهي هي - خدا چاهي تو سواي اس فڪر کي ڏوسري ڪوئي طرح مخلي کي نظر نهين آئي *

مين ني ڪها فرماؤ تو - وه ڪون سي تدبير هي ؟ ڪهني لگي اگر توستجي آور محنت ڪري تو هو سڪي * مين ني ڪها مين فرمانبردار هون - اگر حڪم ڪرو تو جيتي آگ مين ڪود پٿون - آور سڀڙهي پاڻون تو ٽمھاري خاطر آسمان پر چلا جاڻون - جو ڪجهه فرماؤ سو بجا لاڻون * ملڪه ني ڪها ٿو ٻڌي بُت کي بُتخاني مين جا آور جس جگهه چوتيان اُتارتي هين - وهان اٻڪ سياه ٿات پٿا رها هي * اس ملڪه کي رسم هي ڪه جو ڪوئي مفلس آور محتاج هو جاتا هي - اس جگهه وه ٿات اوڙهه ڪر ٻيٽها هي - بهان کي لوگ جو زيارت ڪو جاتي هين موافق ابني ابني مقدور کي اُسي ديتي هين *

جب دو چار دن مين مال جمع هوتا هي - پنڌي اٻڪ خلعت ٻڌي بُت کي سرڪار سي ڊيڪر اُسي رخصت ڪرتي هين - وه تونگر هو ڪر چلا جاتا هي - ڪوئي نهين معلوم ڪرنا ڪه ٻه ڪون ٿا * ٿو بهي جاڪر اس پلاس کي نچي ٻيٽه * اور هاتھ منھ اپنا خوب طرح چپيا لي آور ڪسو سي نه بول *

بعد ٽين دن کي براهمن آور بُت پرست هر چند ٽجهي خلعت ڊيڪر رخصت ڪرين - ٿو وهان سي هرگز نه اُٿه * جب نهايت مٿت ڪرين تب ڏو بوليئو ڪه ڪجهي رويو پيسا ڪجهه درڪار نهين - مين مال ڪا ٻهوکها نهين - مين مظلوم هون - فرياد ڪو آيا هون - اگر براهمنون کي ماتا ميري داد دي تو بهتر - نهين ٻڌا بُت ميرا انصاف ڪريگا آور اس ظالم سي ٻي ٻڌا بُت ميري فرياد ڪو پنهنجا * جب تڪ وه ما براهمنون کي آپ تيري پاس نه آوي - بهتيرا ڪوئي مناوي توريضي نه هوجيئو * آخر لاچار هو ڪر وه خود تيري نزديڪ آونگي - وه بهت ٻوڙهي هي - دو سو چاليس برس کي عمر هي - آور جهٽيس ٻيئي اس کي جني هوئي بُتخاني کي سردار هين - آور اس ڪا ٻڌي بُت کي پاس ٻڌا درجا هي * اس سبب اس ڪا اتنا ٻڌا حڪم هي ڪه جيتي جهوئي ٻڌي اس ملڪه کي هين اس کي ڪهني ڪو ابني سعادت جاني

ايڪ بدررو نظر پڙي ڪه موافق آڏمي ڪي آمدورفت ڪي هي - مگر جالي
 آهني اُس ڪي دهاني پر جڙي هي * ٻه قصد ڪيا ڪه اس بدررو ڪي راه سي
 چئون - ڪپڙي بدن سي اُتاري اور اُس نجس ڪپڙن مين اُترا * هزار محنت
 سي اُس جالي ڪو توڙا اور سنداس ڪي راه سي چور محل مين گيا * عورتون
 ڪا سا لباس بنا ڪر هر طرف ديكهني بهاني لگا * ايڪ مڪان سي آواز ميري ڪان
 مين پڙي جيسي ڪوئي مُناجات ڪر رها هي * آڱي جاڪر ديكهون تو ملڪ هي
 ڪه عجب حالت سي روتي هي - اور نڪ گهسني ڪر رهي هي اور خدا سي
 دُعا مانگتي هي - ڪه مدتي اپني رسول ڪي اور اُس ڪي آل پاڪ ڪي مُجهي
 اس ڪفرستان سي نجات دي - اور جس شخص ني مُجهي اسلام ڪي راه
 بتائي هي - اُسي ايڪ بار خيريت سي ملا * مين ديكهتي هي دوتڙ
 پائون پر گرڙا - ملڪ ني مُجهي گلي لگا ليا - هم دونون پر ايڪ دم بيهوشي
 ڪا عالم هو گيا * جب حواس بجا هون مين ني ڪيفيت ملڪ سي پوچهي -
 بولي جب شاه بندر سب لونڊيون ڪو ڪناري پر ليگيا - مين خدا سي ٻي
 دُعا مانگتي تهي - ڪه ڪنهن ميرا راز فاش نه هو - اور مين بهچاني نه جاؤن اور
 تيري جان پر آفت نه آوي * وه آيسا ستار هي ڪه هرگز ڪسو ني نه دريافت
 ڪيا ڪه ٻه ملڪ هي * شاه بندر هر ايڪ ڪو به نظر خريداري ديكهتا تها *
 جب ميري باري هون - مجهي پسند ڪر ڪر اپني گهر مين چڪي بهيچ ديا -
 آرون ڪو پادشاه ڪي حضور گذرانا *

ميري باپ ني جب ان مين مجهي نه ديكها سب ڪو رخصت ڪيا -
 ٻه سب پر پنج ميري واسطي ڪيا تها * اب يون مشهور ڪيا هي ڪه پادشاهزادي
 بهت بيمار هي - اگر مين ظاهر نه هون تو ڪوئي دن مين ميري مرن ڪي
 خبر ساري ملڪ مين اُڙنگي - تو بدنامي پادشاه ڪي نه هووي * ليڪن
 اب مين اس عذاب مين هون ڪه شاه بندر مجھ سي اور اراده دل مين
 رکها هي - اور هميشه سونه ڪو بلاتا هي - مين راضي نهين هوتي *
 اڙس ڪه چاهتا هي - ابتڪ ميري رضامندي منظور هي - لهنڙا چپ هو
 رهتا هي * پر حيران هون اس طرح ڪهان تڪ ٻيهيگي - سو مين ني ٻي

ڪيا - سبھون تي ٽمھاري ڌر سي لوندڙيان صندوقون مين ڇھڻاين ھنن *
 شاھ بندر تي ٻيھ بات سُنڪر سب صندوقن کا جھڙا لينا شروع ڪيا * ميرا
 ٻيھي صندوق ڪھولا آور ملڪ کو نڪال ڪر سب کي ساڻھ ليگيا * عجب طرح
 کي مائوسي ھوئي ک ٻيھ آيسي حرڪت پيش آئي ک تيري جان تو مٺ
 گئي آور ملڪ سي دیکھيئي ڪيا سلوڪ ڪري *

اُس کي فڪر مين اپني ٻيھي جان کا ڌر بھول گيا - ساري دن رات خدا
 سي دُعا مانگتا رھا * جب بڙي فجر ھوئي - سب لوندڙيون کو کشتي پر
 سوار ڪر کي لائي - سوداگر خوش ھوئي - اپني اپني ڪنيزڪن لين -
 سب آئين مگر ايك ملڪ اُن مين نہ ٿيھي * مين تي ٻوڇا ک ميري
 لوندڙي نہنن آئي - اس کا ڪيا سبب ھي ؟ اُنھون تي جواب ديا ک ھم
 واقف نہين - شايد پادشاھ ني پسند کي ھوگي * سب سوداگر مڃي
 تسلي آور دلاسا ديني لگي - ک خير جو ھو سو ھو ٿو ڪڙھ مت - اُس
 کي قيمت ھم سب ٻيھي ڪر ڪر ٽجھي دينگي * ميري حواس باختہ
 ھوگي - مين تي ڪھا ک اب مين عجم نہنن جاني کا - کشتي والون سي
 ڪھا بارو ! مڃي ٻيھي اپني ساڻھ ليجلو - ڪناري پر اُتار ديجو * وي
 راضي ھوئي - مين جھاز سي اُتر ڪر غراب مين آبيشھا - ٻيھ کٽا ٻيھ
 ميري ساڻھ چلا آيا *

جب بندر مين پھنچا ايك صندوقھ جواھر کا جو ملڪ اپني ساڻھ لائي
 ٿيھ اُسي تور ڪھ ليا - آور سب اسباب شاھ بندر کي ٽوڪرون کو ديا - آور
 مين جاسوسي مين ھر ڪنھن پھرن لگا ک شايد خبر ملڪ کي پاؤن - ليڪن
 ھرگز سراغ نہ ملا آور نہ اس بات کا پتا پايا * ايك رات کو کسو مڪر سي
 بادشاھ کي ٻيھي محل مين گيا آور ڏھونڏھا - ڪجھ خبر نہ ملي * قريب ايك
 مھيني کي شھر کي ڪوچي آور محلي جھان ماري - آور اُس غم سي اپني ٽين
 قريب هلاکت کي پھنچايا - آور سودائي سا پھرن لگا * آخر اپني دل مين
 خيال ڪيا - ک غالب ھي شاھ بندر کي گھر مين ميري بادشاھزادي ھووي تو
 ھووي - نہنن تو آور ڪنھن نہنن * شاھ بندر کي حويلي کي گرد پيش
 دیکھتا پھرتا ٿھا - ک ڪنھن سي ٻيھي جاني کي راھ پاؤن تو اندر جاؤن *

کچيلي ڪپڙي پهنِي ايلڪ پيٽِي جَوَاهِرَ کِي لِيئِي باهر نِڪلي - وَه پٿاري
 ميري حَوالِي کِي آوَر ساڻه چلي * صُبح هُوتِي ڪناري دريا کي هم پُهنجي -
 ايلڪ لنبوت پَر سَوَار هوکر جهاز مين جا اُتري - يِهه وفادار گُڻا بيهي ساڻه
 تها * جب صُبح خُوب روشن هُوئي لنگر اُتھايا آوَر رَوانه هُوئي * بـه خاطر
 جمع چلي جاتي تهي کـه ايلڪ بندر سي آواز توپون کي شلڪ کي آئي *
 سب حيران آوَر فِڪرمند هُوئي - جهاز کو لنگر کيا آوَر آپس مين چرچا هوني
 لگا - کـه کيا شاہ بندر کچھ دغا ڪريگا - توپ چهوڙني کا کيا سبب هي ؟
 اِتفاَقاً سب سَوڊاگرون کي پاس خُوصُورت لُونڊيان تھين - شاہ بندر کي
 خَرف سي کـه مبادا چھين لي سب ني ڪينزڪون کو صندوق مين بند
 کيا * مَين ني بھي آيسا هي کيا کـه اپني شھزادي کو صندوق مين بٽھاکر
 قُفل ڪر ديا * اِس عرصي مين شاہ بندر ايلڪ غُراب پَر بـه معءُ تُوکر چاکر
 بِيٽھا هُوا نظر آيا - آئي آئي جهاز پَر آچڙھا * شايد اُس کي آني کا يِهه
 سبب تها کـه پادشاھ کو دائي کي مرنِي کي آوَر ميلڪ کي غائب هوني کي
 جب خبر معلوم هُوئي - ماري غيبت کي اُس کا تو نام نہ ليا - مگر
 شاہ بندر کو حُڪم کيا کـه مَين ني سُنا هي عجمي سَوڊاگرون کي پاس
 لُونڊيان خُوب خُوب هين - سو مَين شھزادي کي واسطي ليا چاهتا هُون -
 تُم اُن کو روڪ ڪر چتني لُونڊيان جهاز مين هون - حُصُور مين حاضر ڪروگي *
 اُنھين دیکھ ڪر جو پسند آوِينگي اُن کي قيمت ڏي جائِيگي - نھين تو
 واپس هونگي *

بـه مَوْجِب حُڪم پادشاھ کي يِهه شاہ بندر اِس لِيئِي آپ جهاز پَر آيا *
 آوَر ميري نزديڪ ايلڪ آوَر شخص تها - اُس کي پاس بھي ايلڪ باندي قبول
 صُورت صندوق مين بند تهي * شاہ بندر اُپني صندوق پَر آکر بِيٽھا آوَر
 لُونڊيون کو نِڪلَواني لگا * مَين ني خُدا کا شُڪر کيا کـه بھلا پادشاھزادي
 کا مذکور نھين * غرض چتني لُونڊيان پاڻين شاہ بندر کي آدميون ني ناو
 پَر چڙھائين * آوَر خُود شاہ بندر جس صندوق پَر بِيٽھا تها اُس کي مالڪ
 سي بھي هنستي هنستي پُوچھا کـه تيري پاس بھي تو لُونڊي تهي * اُس
 احمق ني کھا آب کي قدمون کي سَوگند - مَين ني هي يِهه ڪام نھين

پاس سي جاؤ۔ مسلمانن کي ساٿه سڙا مين جا رهو۔ تو سب آدي سُنين
 آور ٿم پر گمان نه ليجاوين * تم وهان ڪشيتيون کي تلاش مين رهو۔ جو
 جهاز عجم کي طرف چلي مڃهي خبر ڪيجو۔ مين اس واسطي دائي کو
 ٽمھاري پاس اڪثر بهيجا ڪرون گي۔ جب تم ڪها بهيجو گي مين نيڪل ڪر
 آون گي اور ڪشيتي پر سوار هو ڪر چلي جاون گي۔ ان ڪم بخت بي دينون
 کي هاتھ سي مخلصي پاون گي * مين ني ڪها ٽمھاري جان و ايمان کي قربان
 هوا۔ دائي کو ڪيا ڪرو گي؟ بولي اس کي فڪر سھل هي۔ ايك پيالي مين
 زهر ھلاھل ڀلا ڏون گي * ٻيھي صلاح مقرر ھوئي * جب دن هوا مين ڪاروان سڙا
 مين گيا۔ ايك خجھ ڪرائي ليا اور جا رھا * اس جڏائي مين فقط وصل
 کي توقع پر چيتا تھ * جب دو مھيني مين سوداگر روم و شام و صفھان
 کي جمع ھوئي۔ ارادہ ڪوچ کا تري کي راھ سي ڪيا۔ اور اپنا اسباب جهاز
 پر چھھائي لڳي * ايك جگھ رھي سي اڪثر آشتا صورت ھوئي تھي۔ مڃھ
 سي ڪھني لڳي ڪيون صاحب! ٿم بهي چلو نہ۔ يھان ڪفرستان مين ڪب
 تڪ رھو گي؟ مين ني جواب ڏيا ڪھ ميري پاس ڪيا هي جو اپني وطن کو
 جاؤن؟ ٻيھي ايك ٽونڌي ايك ڪٿا ايك صندوق بساط مين رکھتا ھون *
 اگر تھوڙي سي جگھ بيٺھ رھي کو دو اور اس کا ٽول مقرر ڪرو تو ميري
 خاطر جمع هو۔ مين بهي سوار ھون *

سوداگرون ني ايك ڪوٽھري ميري تحت مين ڪر ڊي۔ مين ني اس کي
 ٽول کا روپيہ بھريو۔ دل جمعي ڪر ڪر ڪسو بھاني سي دائي کي گھر گيا اور
 ڪها آي اما! تجھ سي رخصت ھوتي آيا ھون۔ اب وطن کو جاتا ھون *
 اگر تيري توجھه سي ايك نظر ملڪه کو ڏيکھ ٿون تو ٻي بات هي * باري
 دائي ني قبول ڪيا۔ مين ني ڪها مين رات کو آونگا فلاني مڪان پر ڪھڙا
 رھونگا؟ بولي اچھا * مين ڪھڪر سڙا مين آيا۔ صندوق اور بيچوني آڻا ڪر
 جهاز مين لايا اور ناخدا کو سونپ ڪر ڪها۔ ڪل فجر کو اپني ڪنيز کو ليڪر
 آونگا * ناخدا بولا جلد آئيو۔ صبح ھم لنگر آڻھاون گي * مين ني ڪها
 بھت خوب * جب رات ھوئي آسي مڪان پر جھان دائي سي وعدہ ڪيا
 تھ۔ جاڪر ڪھڙا رھا * پھر رات گئي محل کا دروازہ ڪھلا اور ملڪه ميلي

سي مانگا - مَين جلد بهر کر رُو بَرُو لِيگيا * اِيک ادا سي ميري هاتھ سي لِيکري پيا - تب مَين قدمون پَر گِرا * مِلک ني هاتھ مُجھ پَر جھانڙا اُور کھني لگي - آي جاہل! هماري بَڙي بُت مَين کيا بُرائي دِيکھي جو غائب خُدا کي پَرستش کَرنِي لگا؟ مَين ني کها اِنصاف شرط هِي - تُو غور فرمائي کي بَندگي کي لائِي وَه خُدا هِي کي چس ني اِيک قطري پاني سي تُو سار کا مَحُبوب پيدا کيا - اُور پَه حُسن و جمال دِبا کي اِيک اَن مَين هزارون اِنسان کي دِل کو دِيوانه کَر ڏالو * بُت کيا چيز هِي کي کوئي اُس کي پُوڄا کري؟ اِيک پَٿَر کو سَنگ تراشون ني گَڙھ کَر صُورت بَنائي اُور دام احمقون کي واسطي بَچھايا * چن کو شَيطان ني ورغلا نا هِي - وي مصنُوع کو صانع جانتِي هَين * چسي اپني هاتھون سي بَنائي مَين - اُس کي آگي سِر جُهڪائي مَين * اُور هم مُسلمان هَين - چس ني همين بَنايا هِي هم اُسي مانتي هَين - اُن کي واسطي دوزخ - هماري لِيئي پَهشت بَنايا هِي * اَگر پادشاهزادي ايمان خُدا پَر لاوي - تب اُس کا مَزا پاوي - اُور حق و باطل مَين فرق کري اُور اپني اِعتقاد کو غلط سمجھي *

باري آبيسي آبيسي نَمِيحَتين سُنکر اُس سَنگدِل کا دل مُلايم هُوا * خُدا کي فضل و کرم سي روني لگي اُور بولي - اچھا مَجھي بِيھي اپنا دِين سِکھاؤ * مَين ني کِلْمه تَلقِين کيا - اُن ني بھ جِدقِ دِل پَڙھا - اُور تَوَد اِسْتِغفار کَرکر مُسلمان هُوي * تب مَين اُس کي پانُون پَڙا - صُبح تَک کِلْمه پَڙھتي اُور اِسْتِغفار کَرتي رهي - پَھر کھني لگي - بھلا مَين ني تَو تُمھارا دِين قَبُول کيا - لِيکِن ما باپ کافر هَين - اُن کا کيا عِلاج؟ مَين ني کها - تُمھاري بلا سي جو جيسا کَرنگا وِسا پاوِنگا * بولي کي مُجھي چچا کي بِيٽي سي مَنسُوب کيا هِي - اُور وَه بُت پَرست هِي - کَل کو خُدا نہ خواست بِياه هو اُور وَه کافر مُجھه سي مِلي - اُور هماري بِيٽي بولُڌ هو جاوِن - تَو بَڙي قباحَت هِي * اِس کي فِکر اِبيھي سي کيا چاهِيئي - کي اِس بلا سي نجات پاؤن * مَين ني کها تُو مَعتَقُول کھتي هو - جو مِزاج مَين آوي سو کَرو * بولي کي مَين اب يهان نہ رھونگي کَھنِن نِکَل جاؤنگي * مَين ني پُوچھا کِس صُورت سي بھانئي پاؤگي - اُور کھان جاؤگي؟ جَواب دِبا کي پَھلي تُو ميري

ليئي ميري مڪان پر آئي * غصّي مين بهري هُئي اور تير کمان هاتھ
 مين ليئي باهر چمن کي کناري بيٽهي * دائي سي پيالا شراب کا مانگا -
 پيکر کھا ديا ! وُه عجي جو هماري ٻڙي بُت کي قهر مين گرفتار هي -
 مَوا يا ابتک چيتا هي ؟ دائي ني کھا بلڻا لُون کُجه دم باقي هي * بولي
 ک اب وُه هماري نظرون سي گيرا ليکن کھ ک باهر آوي * دائي ني مُجهي
 پُڪارا - مين دَوڙا دیکھُون تو ملڪ کا چهره ماري غصّي کي تم تما رها
 هي - اور سُرخ هوگيا هي * رُوح قالب مين نه رهي - سلام کيا اور هاتھ
 باندھ کر کھڙا هوا * غضب کي نڪاه سي مُجهي دیکھ کر دائي سي بولي -
 اگر مين اس دين کي دشمن کو تير سي مارُون - تو ميري خطا ٻڙا بُت
 مُعاف کریگا يا نهين ؟ يهه مُجه سي ٻڙا گناه هوا هي - ک مين ني اُسي
 اپني گهر مين رکھ کر خاطر داري کي *

دائي ني کھا - پادشاهزادي کي کيا تقصير هي ؟ کُجه دشمن جان کر
 نهين رکھا - تُم ني اُس پر ترس کھيا - تُم کو نيکي کي عوض نيکي
 مليگي - اور يهه اپني بيدي کا ثمره ٻڙي بُت سي پا رهيگا * يهه سُکر کھا -
 دائي ! اسي بيٽهي کو کھ - دائي ني مُجهي اِشارت کي ک بيٽھ جا -
 مين بيٽھ گيا * ملڪ ني اور جام شراب کا پيا اور دائي سي کھا - ک
 اس کم بخت کو بهي ايک پيالا دي - تو آساني سي مارا جوي * دائي
 ني جام ديا - مين ني بي غدر پيا اور سلام کيا - هرگز ميري طرف نگاه نه
 کي - مگر کن انکييون سي چوري چوري دیکھتي تهي * جب مُجهي سُور
 هوا کُجه شعر پڙهني لگا - از آنجمله ايک بيت يه بهي پڙهي *

قابو مين هُون مين تيري گواب چيا تو پهر کيا ؟

خنجر تلي کسو ني تڪ دم ليا تو پهر کيا ؟

سُکر مُسکرائي اور دائي کي طرف دیکھ کر بولي - کيا تُجهي نيند آئي
 هي ؟ دائي ني مري پاکر کھا ک هان مُجه پر خواب ني غلبه کيا هي * وُه
 تو رُخصت هو کر جهنم واصل هُئي * بعد ايک دم کي ملڪ ني پياله مُجه

اپني مهرباني کي نظر رکھيو * غرض تمام رات اڪيلي ميري پاس بيٺي رھتي - اور صحبت رکھتي * بعضي ڏن دائي اُس کي ٻي سانه رھتي - هرايڪ طور کا ذکر مذکور سُنئي اور ڪھتي * جب ميلڪ اُٿھ جاتي اور مين تنھا هوتا طهارت ڪر کوني مين ڇھپ ڪر نماز پڙھ لیتا *

ايڪ بار ايسا اتفاق ھوا ڪہ ميلڪ اپني باپ کي پاس گئي تھي - مين خاطر جمع سي وُڻو ڪر کي نماز پڙھ رھا تها ڪہ اڃانڪ شھزادي دائي سي بولتي ھوئي آئي - ڪہ ديكھين عجمي اس وقت ڪيا ڪرتا ھي - سوتا ھي يا ڄاڻتا ھي * مڃھي مڪان پر جو نہ ديكھا تعجب مين ھوئي - ڪہ آين ٻيہ ڪھان ڪيا ھي ؟ ڪسو سي ڪچھ لگا تو ٺھين لگايا * کونا ڪنھر ديكھتي لگي اور تلاش ڪرني لگي * آخر جهان مين نماز ڪر رھا تها - وھان آنڪلي - اُس لڙڪي ني ڪبھو نماز ڪاھيڪو ديكھي تھي - چيڪي ڪھڙي ديكھا کي * جب مين ني نماز تمام ڪر کي دُعا کي ليئي ھاتھ اُٿائي اور سڃدي مين ڪيا - بي اختيار ڪلڪلھلا ڪر ھنسي اور بولي ڪيا ٻيہ آدي سَوڊاي ھو ڪيا - ٻيہ ڪيسي ڪيسي حرڪتن ڪر رھا ھي ؟

مين ھنسي کي آواز سُڪر دل مين ڏرا * ميلڪ آگي آڪر پوڄھني لگي ڪہ آي عجمي ! ٻيہ تُو ڪيا ڪرتا تها ؟ مين ڪچھ جَوَاب نہ دي سکا * اس مين دائي بولي - بلا لُون - تيري صدقي گئي - مڃھي يُون معلوم ھوتا ھي ڪہ ٻيہ شخص مُسلمان ھي - اور لات منات کا دشمن ھي - ان ديكھي خُدا کو پوڄتا ھي * ميلڪ ني ٻيہ سُنئي ھي ھاتھ ھاتھ پر مارا - ٻُھت عُقي ھوئي ڪہ مين ڪيا جانتِي تھي ڪہ ٻيہ تُرڪ ھي - اور ھماري خُداون سي مُنڪر ھي - تھي ھماري بُت کي غضب مين پڙا تها * مين ني ناحق اس کي پُروڙش کي اور اپني گھر مين رکھا * ٻيہ ڪھتي ھوئي چلي گئي - مين سُنئي ھي بدحواس ھوا ڪہ ديكھيئي اب ڪيا سُلُوك ڪري * ماري خُوف کي نيند اُڇات ھوگئي - صُبح تڪ بي اختيار رويا ڪيا اور اَنسوُون سي مُنھ دھويا ڪيا *

مين ڏن رات ايسي خُوف و رجا مين روتي گذري - ھرگز آنڪھ نہ جھيڪي * تيسري شب ميلڪ شراب کي نشي مين محمور اور دائي سانه

ميري خلق مين چُڙايا * ملڪه آپ ميري سرهاني بڻهي رهي - اور ميري خدمت ڪروائي - اور تمام دن رات مين دو چار بار ڪجهه شوربا يا شربت اپني هاتھ سي پلائي * باري مُجھي هوش آيا تو ديكھا ڪه ملڪه نہايت افسوس سي ڪھتي هي - کس ظالم خونخوار ني تُجھ پر پھ ستم ڪيا - بڙي بُت سي بهي نہ ڏرا؟ بعد دس روز کي عرق اور شربت اور معجونن کي قوت سي مين ني آنڪھ ڪھولي - ديكھا تو اندر ڪا اڪھڙا ميري آس پاس جمع هي - اور ملڪه سرهاني ڪھڙي هي * ايك آھ بهري اور چاھا ڪه ڪجهه رڪت ڪرون - طاقت نہ پائي - پادشاهزادي مهرباني سي بولي ڪه آي عجيبي! خاطر جمع رڪھ ڪڙھ مت - اگرچہ کسو ظالم ني تيرا پھ احوال ڪيا - ليڪن بڙي بُت ني مُجھ ڪو نُجھ پر مهربان ڪيا هي - اب چنگا هو جاوڳا *

قسم اُس خدا کي جو واحد اور لاشريڪ هي - مين اُسي ديكھ ڪر پھري هوش هو گيا - ملڪه ني بهي دريافت ڪيا اور گلاب پاش سي گلاب اپني هاتھ سي چٽڪا * پيس دن کي عرصي مين زخم بهر آئي اور انگور ڪر لائي * ملڪه هميشه رات ڪو جب سب سو جاتي - ميري پاس آئي اور ڪھلا پلا جاتي * غرض ايك چٽي مين غسل ڪيا - بادشاهزادي نہايت خوش هوئي - حجام ڪو انعام بہت سا ڏيا اور مُجھ ڪو پوشاڪ پهنائي * خدا کي فضل سي اور خبر ڪيري اور سعي سي ملڪه کي خوب چاق چوند هو - اور بدن نہايت تيار هو - اور کٽا بهي فريہ هو گيا * روز مُجھي شراب پلائي اور باتين سُنتي اور خوش هوتي * مين بهي ايك آدھ نقل يا ڪھاني اٺوئي ڪھڪر اُس کي دل ڪو بهلاتا *

ايڪ دن پوچھني لڳي ڪه اپنا احوال تو بيان ڪرو ڪه تُم ڪون هو - اور پھ واردات تُم پر ڪيون ڪر هوئي؟ مين ني سارا ماجرا اپنا اول سي آخر تڪ ڪھ سنايا * سنڪر روني لڳي اور بولي - ڪه اب مين تُجھ سي آيسا سلوڪ ڪروندي ڪه اپني ساري مصيبت بھول جاوڳا * مين ني ڪھا خدا تُمھين سلامت رکھي - تُم ني تئي سر سي ميري جان بخشي ڪي هي - اب مين تُمھارا هو رھا هون - واسطي خدا کي ايسي طرح هميشه مُجھ پر

بدن کھول کر دکھاتا * تِس پَر بِيہِي اِنِي راسِتي پَر گِريَان مونڌي تِلڪ چير
 کر دکھایا * واقِعي چار اُنڱل تن اُس کا بَقير زخم کي ثابت نہ تھا * ميري
 حُضور سِرسي عَلمہ اُٹارا - کھوپري مين ايسا بڑا گُتھا بڑا تھا کہ اِيک انار
 سَموچا اُس مين سماوي * ارکان دُولت جِتنِي حاضِر تھي سب ني اِنِي
 اَنکھين بند کر لين - طاقت دیکھني کي نہ رهي *

پھر خواجہ بولا کہ بادشاہ سلامت! جب يي بھائي اِنِي دانست مين
 ميراکام تمام کر کي چلي گئي - اِيک طرف مِين اور اِيک طرف يہہ سگ
 ميري نَزديک زخمي پڑا تھا * لہو اتنا بدن سي گيا کہ مُطلق طاقت اور
 هوش کچھہ بائي نہ تھا - کيا جاؤن دم کھان اُٹک رھا تھا کہ چيتا تھا * جس
 جگہ مِين پڑا تھا ولایت سرانديپ کي سرحد تھي - اور اِيک شہر بھُت
 آباد اُس کي قَرِيب تھا - اُس شہر مين بڑا بُتخانہ تھا - اور وہان کي بادشاہ
 کي اِيک بيتي تھي نہایت قَبول صُورت اور صاحبِ جمال *

اکثر بادشاہ اور شہزادي اُس کي عِشق مين خراب تھي * وہان رسم
 حِجاب کي نہ تھي - اِسي وَہ لڑکي تمام دِن هيجوليُون کي ساتھ سِير شِکار
 کرتِي پھرتي * هم سي نَزديک اِيک بادشاہي باغ تھا - اُس روز بادشاہ سي
 اجازت ليکر اُسي باغ مين آئي تھي * سِير کي خاطر اُس مِيدان مين
 پھرتي پھرتي اَنکيلي - کُئي خَواصين بِيہي ساتھ سَوار تھين * جہان مِين
 پڑا تھا آئين - ميراکراھنا سُنکر پاس کھڑي هُويُون * مُجھي اِس حالت مين
 دیکھکروي بھاگين اور شہزادي سي کہا - کہ اِيک مردُوا اور اِيک کُتا لهُو
 مين شور بور پڑا هِي * اُن سي يہہ سُنکر آپ مليکہ ميري سر پر آئي -
 افسوس کھا کر کہا - دیکھو تو کچھہ جان باقي هِي؟ دو چار دائيُون ني اُتر
 کر دیکھا اور عرض کي - اب تِلڪ تو چيتا هِي * تُرت فرمايا کہ امانت
 قَالِيچي پَر لُٹاکر باغ مين ليچلو *

وہان ليچاکر جَرّاح سرکار کا بُلاکر ميري اور ميري کُتي کي عِلاج کي خاطر
 بھُت تاکيد کي - اور اُميدوار اِنعام و بخشش کا دِکيا * اُس حِجام ني سارا
 بدن ميرَا پونچھہ پانچھہ کر خاک و خُون سي پاڪ کيا - اور شراب سي دھو
 دھا کر زخمون کو تانکي مرهم لگايا - اور بيد مُشک کا عرق پاني کي بدلي

مانگي - بولي ڪه پا پياده جو لطف سير ڪا هون ٿي سو سوارِي مِين معلوم؟
نفرون ڪو ڪمھ دو گھوڙي ڏرڻاڪر لي آوين *

دونون غلامون ني قيان اور قهوه دان لي ليا - اور سانه هُئي * راه مِين
تيراندازي ڪرتي هُئي چلي جاتي تهي - جب قافلي سي دُور نڪل گئي -
ايڪ غلام ڪو انهن ني ڪيسي ڪام ڪو بهيجا * تهوڙي دُور آڳي بڙمھ ڪر دُوسري
ڪو بهي اُس ڪي بُلاني ڪو رُخت ڪيا * ڪم بخيتي جو آئي ميري منھ مِين
جيسي ڪسو ني مھر دي دي - جو وُ چاهتي تهي سو ڪرتي تهي - اور مڃهي
باتون مِين پرچائي اِيئي جاتي تهي - مگر پھ ڪٿا سانه ره گيا * بھت دُور
نڪل گئي نه چشمه نظر آيا نه گلزار - مگر ايڪ ميدان پُر خار تھا - وهان
مڃهي ماندي لڳي - مِين دم ليني ڪو بيٿها * اپني بيچهي چمڪ تلوار ڪي
سي ديکهي - مڙڪر ديکھون تو منجھي بهائي صاحب ني مڃھ پر تلوار ماري ڪ
سر دو ٻاره هو گيا * جب تڪ بولون ڪه آي ظالم ! مڃهي ڪيُون مارتا هي؟
بڙي بهائي ني شاني پر لڳائي * دونون زخم ڪاري لڳي - تورا ڪر گرا - تب ان
دونون بي رحمون ني بخاطر جمع ميري تين چور زخمي ڪيا اور لهو لھان ڪر
ديا * پھ ڪٿا ميرا احوال ديکھ ڪر ان پر بهيڪا - اس ڪو بهي گھائل ڪيا * بعد
اُس ڪي اپني هاتھون سي اپني بدنون مِين زخمون ڪي نشان رکيئي - اور
سروبا برھن قافلي مِين گئي اور ظاهر ڪيا ڪه حرايمون ني اُس ميدان مِين
هماري بهائي ڪو شهيد ڪيا - اور هم بهي لڙ بھڙ ڪر زخمي هُئي * جلدي
کوچ ڪرو نهين تو اب ڪاروان پرگر ڪر سب ڪو ننگيا لينگي * قافلي ڪي لوگون
ني بدوون ڪا نام جو سنا وونھين بد حواس هُئي - اور گھبرا ڪر کوچ ڪيا
اور چل نڪلي *

ميري قبيلي ني سُلُڪ اور حُويان اُن ڪي سُن رکھين تھين - جو جو
مڃھ سي دغاين ڪين تھين - پھ واردات ان ڪاذبون سي سُڪر جلد خنجر
سي اپني تئين هلاڪ ڪيا اور جان بحق تسليم هُئي * آي درويشو! اُس
خواجھ سڱ پرست ني جب اپني ڪيفيت اور مصيبت اس طرح سي
بهان تڪ ڪهي - ستي هي مڃھ بي اختيار رونا آيا * وه سوداگر ديکھ ڪر
ڪھني لڳا ڪه قبله عالم ! اگر بي ادبي نه هُئي تو برھن هو ڪر مِين اپنا سارا

مطلق خبر نہ رکھتا تھا۔ بلکہ دل میں کہتا تھا کہ الحمد للہ اس مرتبی اب تک انہوں نے کچھ ایسی بات نہیں کی۔ اب ان کی وضع دُرست ہوئی۔ شاید غیرت کو کام فرمایا * ایک روز بعد کھانی کی بڑی بھائی صاحبہ آبدیدہ ہوئی۔ اور اپنی وطن کی تعریف اور ایران کی خوبیاں بیان کرنی لگی * یہ سُنکر دوسری بھی یسورنی لگی * مین نے کہا اگر ارادہ وطن کا ہے تو بہتر۔ مین تابع مرضی کی ہوں۔ میری بھی یہی آرزو ہے * اب انشاء اللہ تعالیٰ مین بھی آپ کی رکاب میں چلتا ہوں * اُس بی بی سی دونوں بھائیوں کی اُداسی کا مذکور کیا۔ اور اپنا ارادہ بھی کہا * وہ عاقلہ بولی کہ تُم جانو لیکن پھر کچھ دغا کیا چاہتی ہیں۔ یہی تُمہاری جان کی دشمن ہیں۔ تُم نے سانپ آستین میں پالی ہیں۔ اور ان کی دوستی کا بھروسہ رکھتی ہو! جو جی چاہی سو کرو۔ لیکن مَوذِبُون سی خبردار رہو * بہر تقدیر تھوری عرصی میں تیار سفر کی کر کے حیمہ میدان میں استاد کیا * بڑا قافلہ جمع ہوا۔ اور میری سرداری اور قافلہ باشی پر راضی ہوئی * اچھی ساعت دیکھ کر روانہ ہوا۔ لیکن ان کی طرف سے اپنی جانب مین ہوشیار رہتا۔ اور سب صورت سے فرمان برداری اور دجلوئی ان کی کرتا *

ایک روز ایک منزل میں منجھلی بھائی نے مذکور کیا۔ کہ ایک فرسخ اس مکان سے ایک چشمہ جاری ہے مانند سلسیل کی۔ اور میدان میں خُودرو کوسون تک لالہ و نافرمان اور نرگس و گلاب پھولا ہے * واقعی عجب مکان سیر کا ہے۔ اگر اپنا اختیار ہوتا تو کل وہاں جا کر تفریح طبعیت کی کرتی۔ اور ماندگی بھی رفع ہوئی * مین بولا کہ صاحب مختار ہیں۔ فرماؤ توکل کی دن مقام کریں۔ اور وہاں چلکر سیر کرتی پھریں * یہ بولی۔ ازیں چہ بہتر؟ مین نے حکم کیا۔ کہ ساری قافلی میں پُکار دو کہ کل مقام ہے * اور بکاول کو کہا کہ حاضری قسم بہ قسم کی تیار کر۔ کل سیر کو چلینگے * جب صُبح ہوئی۔ ان دونوں برادران نے کپڑی پہن کر باندھ کر مچھی یاد دلایا۔ کہ جلد تھنڈی تھنڈی چلیں اور سیر کیجیے * مین نے سواری

هي؟ معلوم ھو ڪو ڏو شخصون ڪو زنا آور چوري ڪرتي پڪڙا هي - آور شايد
 خون بهي ڪيا هي - ان ڪو سنگ سار ڪرني ڪو لائي هين *
 مڃهي سُنئي هي اپنا احوال ياد آيا ڪه ايلڪ ڏن مڃهي بهي ايسي طرح
 سولي چڙهائي ليگئي تهي - خدا ني بچا ليا * آيا بي ڪون هينگي ڪه ايسي
 بلا مين گرفتار هوني هين؟ معلوم نهين ڪه راست هي يا ميري طرح نُهمت
 مين گرفتار هوني هين * بهيڙ ڪو چير ڪر اندر گهسا - ديکها تو بهي ميري
 دونون بهائي هين ڪه نڙديان ڪسي سروپا برهنه ان ڪو ليئي جاتي هين * ان
 ڪي صورت ديکھتي هي خون ني جوش ڪيا آور ڪليج جلا - مڃيلون ڪو ايلڪ
 مڙهي اشرفيان ڏين آور ڪها - ڪه ايلڪ ساعت توقف ڪرو - آور وهان سي گهوڙي
 ڪو سرپت پهنيڪ ڪر حاڪم ڪي گهر ڪيا * ايلڪ دانه ياقوت بي بها ڪا نذر گذرانا -
 آور ان ڪي شفاعت ڪي * حاڪم ني ڪها - ايلڪ شخص ان ڪا مڏعي هي - آور
 ان ڪي گناه ثابت هوني هين - آور پادشاه ڪا حڪم هوچڪا هي - مين
 لچار هون *

باري بهت مينت و زاري سي حاڪم ني مڏعي ڪو بلوا ڪر پانچ هزار روپي
 پراضي ڪيا - ڪه وه دعويٰ خون ڪا معاف ڪري * مين ني روپي گن ڏيئي -
 آور لا دعويٰ لکھوا ليا آور ايسي بلا سي مڃي دلواي * جهان پناه! ان سي
 بوجھي ڪه سچ ڪهتا هون يا جهوڙهه بکنا هون * وي دونون بهائي سر نيچي
 ڪيئي شرمندہ سي ڪهڙي تهي * خير ان ڪو جهڙواڪر گهر مين لايا - حمام ڪراوا
 ڪر لباس پهنوايا - ديوان خاني مين مڪان رھني ڪو ڏيا * اُس مرتبي اپني قبيلي
 ڪو ان ڪي روبرو نه ڪيا - ان ڪي خدمت مين حاضر رھتا - آور ان ڪي ساٿه
 ڪهانا ڪهاتا - سوني ڪي وقت گهر مين جاتا * تين برس تڪ ان ڪي خاطر
 داري مين گذري آور ان سي بهي ڪوئي حرڪت بد واقع نه هوني ڪه باعث
 رنجيدگي ڪا هروي - جو مين سوار هوڪر ڪهين جاتا تو بي گهر مين رھتي *
 اتفاقاً وه بي بي نيڪ بخت ايلڪ ڏن حمام ڪو گئي تهي - جب
 ديوانخاني مين آئي ڪوئي مرد نظر نه پڙا * اُس ني بوقع اٿارا - شايد بهه
 منجهلا بهائي ليٿا هوا جاگتا تها - ديکھتي هي عاشق هوا * ڙي بهائي سي ڪها -
 دونون ني ميري مار ڏالني ڪي باهم صلاح ڪي * مين اس حرڪت سي

سي ليڪر پيا - پهر تهوڙا سا ناشتا ڪيا * بعد ايك ساعت کي ميري تئين ٺنگي
 بندھو ڪر ديا مين ليکئي - ڦينچي سي ميري سر کي بال ڪتري - ناخن
 ليئي - نهلا دھلاڪر ڪپڙي پھنائِي - نئي سِرسي آدمي بنايا * مين دوکانہ
 سُڪرائي کا رُو بقبلم ھوڪر پڙھي لڳا - وُہ نازنين اس ميري حرڪت کو
 دیکھتي رھي *

جب نماز سي فارغ ھوا پوچھني لڳي - ک يھ تُو ني ڪيا ڪام ڪيا؟ مين
 ني ڪھا جس خالقي ني ساري خلقت کو پيدا ڪيا اور تجھ سي محبوء سي
 ميري خدمت ڪرواڻي اور تيري دل کو مڃھ پر مھربان ڪيا اور وڃي زندان
 سي خلاص ڪروايا - اُس کي ذات لا شريك هي - اُس کي مين ني عبادت
 ڪي - اور بندگي بجا لايا اور اداي شڪر ڪيا * يھ بات سُڪر ڪھني لڳي - تُم
 مُسلمان ھو؟ مين ني ڪھا شڪر الحمد للہ * بولي ميرا دل تُمھاري باتون سي
 خوش ھوا - ميري تئين بھي سڪھاو اور ڪلم پڙھاو * مين ني دل مين
 ڪھا الحمد للہ ک يھ ھماري دين کي شريك ھوئي * غرض مين ني لا الھ الا
 اللہ محمد رسول اللہ پڙھا - اور اُس سي پڙھو يا * پھر وھان سي گھوڙون
 پر سوار ھوڪر ھم دونون چلي * رات کو اُترتي تو وُہ ذڪر دين ايمان کا ڪرتي
 اور سُنيتي اور خوش ھوتي * اسي طرح دو مھيني تڪ پيھم شبانہ روز
 چلي گئي *

آخر ايك ولايت مين پھنچي ک درميان سرحدِ مُلكِ زرباد اور سرانديپ
 کي تھي - ايك شھر نظر آيا ک آبادي مين استنبول سي ٻڙا - اور آب و ھوا
 بھت خوش اور موافق * پادشاھ اُس شھر کا ڪسريٰ سي زيادہ عادل اور رعيت
 پرور دیکھ ڪر دل نيت شاد ھوا * ايك حوالي خريد ڪر کي بود باش مقرر
 ڪي * جب کئي دن مين رنجِ سفر سي آسودہ ھوئي - ڪجھ اسبابِ ضروري
 دُرست ڪر کي اس بي بي سي موافقِ شرعِ محمدِي کي نڪاح ڪيا اور رھني
 لڳا * تين سال مين وھان کي اڪايرو اصاغر سي مل جل ڪر اعتبار بھم
 پھنچايا - اور تجارت کا تھاتھ پھيلايا * آخر وھان کي سب سوداگرون سي
 سبقت ليگيا * ايك روز وزير اعظم کي خدمت مين سلام کي ليئي چلا - ايك
 ميدان مين ڪثرت خلقِ اللہ کي دیکھي - کسو سي پوچھا ک ڪيُون اتنا ازبھام

کي نيتي جو ميري ماتا تھين اٿاري پراوجھل مين بتيھي تھي اور دائيان اور سھيلييان حاضير تھين - تماشا ديكھتي تھي * يھ ديوان کا پوت سب مين سندر تھي - اور گھوڙي کو کاوي ديکر کسب کر رھا تھي - مڃھ کو بھايا اور دل سي اُس پر رچھي - مڏت تڻک يھ بات گھت رکھي *

آخِر جب بھت بيگل ھوئي - تب دائي سي کھا اور ٿھيرسا انعام ديا * وھ اُس جوان کو کسو نہ کسو ٿھب سي پوشيده ميري ڊھراھر مين لي آئي - تب يھ بھي مڃھي چاھني لگا * بھت دن اس عشق مُشک مين کٽي * ايڪ روز چوڪيدارون ني آدھي رات کو مھتھيار باندھي اور محل مين آئي ديکھ کر اُسي پکڙا اور راجه سي کھا * اُسي حُکم قتل کيا - سب ارکان دولت ني کھ سُنکر جان بخشي کڙائي - تب فرمايا ک اس زندان سلیمان مين ڌال دو * اور دوسرا جوان جو اُس کي ھمراھ اسير ھي - اُس کا بھگنا ھي - اُس رين کو وھ بھي اُس کي ساٿھ تھي - دونون کو اُس کوئي مين چھوڙ ديا * آج تين برس ھوئي ک وي پھنسي ھين - مگر کسو ني نھين دريافت کيا ک يھ جوان راجه کي گھر مين کيون آيا تھي * بھگوان ني ميري پت رکھي * اُس کي سُکراني کي بدلي مين ني اپني اوپر لازم کيا ھي - ک ان اور جل اُس کو پھنچايا کرون - جب سي اٿھواري مين ايڪ دن آئي ھون - اور آتھ دن کا آڙھ اڪتھا دي جائني ھون *

کل کي رات سڀني مين ديکھ ک کوئي مانس کھتا ھي ک شتايي اُتھ - اور گھوڙا جوڙا اور کمند اور کچھ نقد خرچ کي واسطي لي کر اُس غار پر جا - اور اُس بچاري کو وھان سي نڪال * يھ سُنکر مين چونک پڙي اور مگن ھوکر مردان بھيس کيا - اور ايڪ صندوقچہ جواھر و اشرفي سي بھر ليا - اور يھ گھوڙا اور کپڙا جوڙا ليکر وھان گئي ک کمند سي اُسي کھينچون * کرم مين تيري تھي ک ويبي قيد سي اس طرح چھٽکارا پاوي - اور ميري اس کرب سي محرم کوئي نھين - شايد وھ کوئي ديوتا تھي ک تيري مخلبي کي خاطر مڃھي پڇوايا * خير جو ميري بھاگ مين تھي سو ھو * يھ کتھا کھکر پوري کچوري ماس کا سالن انگوچھي سي کھولا - پھلي قند نڪال ايڪ کٿوري مين گھولا اور عرق بيد مُشک کا اُس مين ڌال کر مڃھي ديا * مين ني اُس کي ھاتھ

اُس شخص ني ايڪ پر مُجھي سوار ڪيا۔ اور ايڪ پر آپ چتره ليا اور آگي
 هُوا ۞ جاتي جاتي دريا کي کناري پر پهنچا ۞
 صبح هونگي اُس شهر سي دس باره کوس نڪل آئي۔ اُس جوان کو ديكها
 ک اوچي بنا هُوا زره بکتر پهنی چار آئينه باندھي گهوڑي پر پاڪهر ڏالي ميري
 طرف غضب کي نظرون سي گهور ڪر اور هاتھ اپنا دانتون سي کات ڪر تلوار
 ميان سي کھينچي اور گهوڑي کو جست ڪر ڪر مُجھ پر چلائي ۞ مین ني اپني
 تئي گهوڑي پر سي نچي ڪرا ديا اور گھگھياني لگا۔ ڪ مین بي تقصير هون۔
 مُجھي ڪيون قتل ڪرنا هي؟ اي صاحب مروت! ويسي زندان سي ميري تئين
 تُو ني نڪالا۔ اب يھ بي مروتِي ڪيا هي؟ اُس ني ڪها سچ ڪھ تُو ڪون
 هي؟ مین ني جواب ديا ڪ مسافر هون۔ ناحق ڪي بلا مین گرفتار هوگيا
 تها۔ تُمھاري تصدق سي باري جيتا نڪلا هون ۞ اور بهت باتين خوشامد کي
 ڪين ۞

خدا ني اُس کي دل مین رحم ديا۔ شمشير کو غلاف ڪيا اور بولا۔ خير
 خدا جو چاهي سو ڪري۔ جا تيري جان بخشِي ڪي۔ جلد سوار هو يھان
 توقف ڪا مڪان نہيں ۞ گهوڑون کو جلد ڪيا اور چلي۔ راه مین افسوس
 ڪھاتا اور بچاتا جاتا تها ۞ ظھري وقت تڪ ايڪ جزيري مین جا پهنچي ۞
 وھان گهوڑي سي اُترا۔ مُجھي بهي اُترا۔ زين خوگير مرکون کي پيتھ سي
 ڪھولا اور چرني کو چھوڙ ديا ۞ اپني بهي ڪمر سي هتھيار ڪھول ڏالي اور بيٺا۔
 مُجھ سي بولا۔ اي بد نصيب! اب اپنا احوال ڪھ تو معلوم هو ڪ تُو ڪون
 هي ۞ مین ني اپنا نام نشان بتايا۔ اور جو جو ڪجھ پتا پيتي تهي اُس
 سي آخر تڪ ڪهي ۞

اُس جوان ني جب ميري سرگذشت سب سني۔ روني لگا۔ اور مخاطب
 هُوا ڪ آي جوان! اب مير ماجرا سن۔ مین ڪنيا زيڙاد کي ديس کي راجا
 کي هون۔ اور وه گبرو جو زندان سُلیمان مین قيد هي اُس کا نام بهر مند
 هي۔ ميري پتا کي منترِي کا بيٺا هي ۞ ايڪ روز مهاراج ني آگيا دي ڪ
 چئني راجا اور ڪنور هين۔ ميدان مین زير جھروکي نڪل ڪر تيراندازي اور
 چوگان بازي ڪرين۔ تو گھڙچڙهي اور ڪسب هر ايڪ کا ظاهر هو ۞ مین راني

آخر اُس کو پهڙ هي ڀر لي آيا - عورت کي چي مين کُتي کي اُس حرکت سي الهام هُوا که اِس کا ميان مُقرر اِس غار مين گرفتار هي - شايد اُس کي خاطر پاني چاهتا هي * غرض پيرزن کوليئي هُوي غار کي منهن پر آيا * عورت ني لوڻا پاني کا بهر کر رتي سي لٽکايا - مين ني وه باسن لي ليا اور نان کا نُکڙا کهايا - دو ٽين گهُونٽ پاني پيا - اِس پيٽ کي کُتي کو راضي کيا * خدا کا شُکر کرکڙاڪ کناري بيٺها اور خُدا کي رحمت کا مُنتظر تھا - که دیکهيئي اب کيا هوتا هي ؟ يهن حَيوان بي زنان ايسي طور سي نان لي آتا - اور بُوڙها کي هاتهن پاني پلُواتا * جب بهتھيرون ني دیکها که کُتا هميشه روڙي ليجاتا هي - ترس کها کر مُقرر کيا که جب اِسي دیکھتي ايڪ گِرڊا اُس کي اڳي بهينڪ ديتي - اور اگر وه عورت پاني نه لائي - تو يهن اُس کي باسن پهوڙ ڏالتا - لاچار وه بهي هر روز ايڪ صُواحي پاني کي دنبائي - اُس رفيق ني آب و نان سي ميري خاطر جمع کي اور آب زندان کي منهن پر پڙا رهتا * اِس طرح چهن مهيني گذري ليکن جو آدمي ايسي زندان مين رهي که دُنيا کي هُوا اُس کو نه لڳي - اُس کا کيا حال هو ! نِرا پوست و اُسُتخوان مُجهه مين باقي رها * زندگي وِنال هُوتِي - چي مين آوي که يا اليهي ! يهن دم نيڪل جايو تو بهتر هي *

ايڪ روز رات کو وه دونون قيدي سوتي تهي - مير دل اُمند آيا - بي اختيار روني لڳا - اور خُدا کي درگاه مين نڪ گهسني کڙي * بچهي بهر کيا دیکھتا هون - که خدا کي قُدرت سي ايڪ رسي غار مين لٽکي - اور آواز سهج مين سُني که آي کم نِخت بد نصيب ! ڏور کا سرا اپني هاتهن مين مضبوط باندھه اور بهان سي نيڪل * مين ني سُکرڊل مين خيال کيا که آخر بهائي مُجهه پر مهران هو کر لهو کي جوش سي آب هي نيڪالني آئي * نهايت خوشي سي اُس طناب کو کمر مين خوب کسا - کسو ني مُجهي اوڀر کهينچا * رات ايسي اندھيري تهي که جن ني مُجهي نيڪالا اُس کو مين ني نه پهچانا که کون هي * جب مين باهر آيا تب اُس ني کها جلد آ - يهان کهڙي هوني کي جگه نهين * مُجهه مين طاقت تو نه تهي پر ماري ڌر کي لُڙهتا پُڙتا پهڙ سي نچي آيا * دیکهُون تو دو گهُوڙي زين بندهي هُوتِي کهڙي مين *

تھا * قبلہ عالم ! سات دن دریا میں اور اتنی دن بھائیوں کی بہتان کی سبب دانہ نہ میسر آیا ۔ علاوہ کھانیکہ بدلی مارپیٹ کھائی ۔ اور ایسی زندان میں پھنسا کہ صورتِ رھائی کی مطلق خیال میں بھی نہ آئی تھی * آخر جان کنڈی کی ثوبت پہنچی ۔ کہو دم آنا کہو نکل جاتا تھا ۔ لیکن کہو کہو آدھی رات کو ایک شخص آنا اور رومال میں روٹیاں اور پانی کی صراحی ڈوری میں باندھ کر لٹکا دیتا اور پکارتا * وہ دونوں آدمی جو میری پاس محبوس تھے لی لیتی اور کھاتی پیتی * اور سی کٹی فی ہمیشہ یہ احوال دیکھتی دیکھتی عقل دَوڑائی ۔ کہ جس طرح یہ شخص آبِ نان کوئی میں لٹکا دیتا ہی ۔ تو بھی ایسی فکر کر کہ کچھ اُس بی کس کو جو میرا خاوند ہی آؤ پہنچی تو اُس کا دم بچی * یہ خیال کر کے شہر میں گیا ۔ نان پائی کی دکان میں منبر پر گر دی چنی ہوئی دھری تھی ۔ جست مار کر ایک کلچہ منہ میں لیا اور بھاگا ۔ لوگ پیچھے دوتے ۔ ڈھیلی مارتی تھی لیکن اُس نے نان کو نہ چھوڑا * آدمی تھک کر پھری ۔ شہر کی کٹی پیچھے لگی اُن سی لڑتا بھڑتا روٹی کو بچائی اُس چاہ پر آیا ۔ اور نان کو اندر ڈال دیا * روز روشن تھا ۔ میں نے روٹی کو اپنی پاس پڑا دیکھا اور کٹی کی آواز سنی * کلچے کو اُٹھا لیا ۔ اور یہ کٹا روٹی پھینک کر پانی کی تلاش میں گیا *

کیسی گاؤں کی کناری ایک بڑھیا کی جھوڑی تھی ۔ تھلیا اور بدھنا پانی سی بھرا ہوا دھرا تھا ۔ اور وہ پیرزن چرخا کٹتی تھی * کٹتا گوزی کی نزدیک گیا ۔ چاہا کہ لوٹی کو اُٹھای ۔ عورت نے ڈانٹا ۔ لوٹا اُس کی منہ سی چھوٹا ۔ گھڑی پر گرا ۔ مٹکا پھوٹا ۔ باقی باس لڑھ گئی ۔ پانی بہہ چلا * بڑھیا لکڑی لیکر ماری کو اُٹھی ۔ یہ سگ اُس کی دامن میں لپٹ گیا ۔ اُس کی پاؤں پر منہ ملنی اور دم ہلانی لگا ۔ اور پہاڑ کی طرف دَوڑ گیا ۔ پھر اُس کی پاس آکر کہو روٹی اُٹھاتا ۔ کہو ڈول منہ میں پکڑ کر دکھاتا ۔ اور منہ اُس کی قدموں پر رگرتا ۔ اور انچل چادر کا پکڑ کر کھینچتا * خدا نے اُس عورت کی دل میں رحم دیا کہ ڈول روٹی کو لیکر اُس کی ہمراہ چلی * یہ اُس کا انچل پکڑی گھر سی باہر ہو کر آگے آگے ہو لیا *

مڻن ڪه پادشاهه کي ٻيہ حالت هئي - تڻم خُدا کي بندي ڪو قتل ڪرتي هو!
 آور مُجھي چُٽروا ڏيا * تب ٻيہ دونون بهائي ٻيهر حاڪم کي پاس گئي - آور
 ميري قتل کي واسطي ڪها * سندن ني تو رِشوت کھائي تھي - جو ٻيہ ڪھتي
 تھي سو ڪرنا تها *

ڪوٽوال ني ان سي ڪها ڪه خاطر جمع رڪهو - اب مڻن اسي آيسا قيد ڪرنا
 هون ڪه آپ سي آپ ماري بهوڪهون کي بي آب و دانہ مر جوي - ڪسو ڪو
 خبر نہ هووي * مُجھي پڪڙ لائي آور اڻڪ گوشتي مڻن رڪها * اُس شهر سي باهر
 ڪوس اڻڪ ٻر اڻڪ ٻيٽر تها ڪه حضرت سُلیمان کي وقت مڻن ديونون ني
 اڻڪ ڪوڙا تنگ و تاريڪ اُس مڻن ڪهوڊا تها - اُس ڪا نام زندان سُلیمان
 ڪھتي تھي * چس ٻر ٻر! غضب پادشاهي هوتا - اُسي وهان محبوس ڪرتي -
 وه خود به خود مر جاتا * القصة رات ڪو چُڪي يي دونون بهائي آور ڪوٽوال
 کي ڏنڌي ني مُجھي اُس ٻيٽر ٻرليگئي - آور اُس غار مڻن ڌال ڪراپني خاطر
 جمع ڪرکي ٻهري * آي بادشاهه! ٻيہ ڪُٽا ميري سانھه چلا ڪيا - جب
 مُجھي ڪوئي مڻن گرايا - تب ٻيہ اُس کي مينڌ ٻرليٽ رها * مڻن اندر
 ٻيھوش ٻڙا تها - ڌڙه سُرٽ آئي تو مڻن اپني تئين مُرده خيال ڪيا آور اُس
 مڪان ڪو گور سمجها * اس مڻن دو شخصون کي آواز کان مڻن پڙي ڪه ڪجهه
 آپس مڻن باتين ڪرتي هين * ٻيہ معلوم ڪيا ڪه نڪير مُنڪر هين - مُجھه سي
 سوال ڪرني آئي هين * سُرُراھت رسي کي سُني - جيسي ڪسو ني وهان
 لُٽڪائي * مڻن حيرت مڻن تها - زمين ڪو ٿولتا تو هيڏيان هانھه مڻن آين *
 بعد اڻڪ ساعت کي آواز ڇٻڙ ڇٻڙ مُنھه چلاني کي ميري کان مڻن
 آئي - جيسي ڪوئي ڪجهه ڪهاڻا هئي * مڻن ني پُوچها ڪه آي خُدا کي بندو!
 تڻم ڪون هو؟ خُدا کي واسطي بتاو * وه هنسي آور بولي - ٻيہ زندان مھتر
 سُلیمان ڪا هئي - آور هم قيدي هين * مڻن ني اُن سي پُوچها - ڪيا مڻن
 چيتا هون؟ ٻيهر ڪلهڪيلاڪر هنسي آور ڪها - اب تڪ ٿو تو زندهه هئي - ٻر اب
 مريگا * مڻن ني ڪها - تڻم ڪهاڻي هو - ڪيا هو جو مُجھي ٻيہ تھوڙا سا دو؟
 تب جُھنجھلاڪر خالي جواب ڏيا آور ڪجهه نہ ڏيا * وه ڪها ٻي ڪر سو رهي -
 مڻن ماري صُعب و ناتواني کي غش مڻن ٻڙا روتا تها - آور خُدا ڪو ياد ڪرنا

کرڌالي - آڙ بي اختيار جھوٽھ مٺھ بھائي کي خاطر روتي تھي - آڙ لات مڱي مڱھ پر کرتي تھي *

اس مين حاڪم کي پيادي آئي - ان کو ڏانڻا ڪه ڪيُون مارتِي هو؟ آڙ ميرا هاتھ پڪڙ ڪر کوڻوال کي پاس ليگئي * بي دونون بهي ساڻھ چلي آڙ حاڪم سي بهي بهي ڪها - آڙ بطور رشوت کي ڪجهه ڊيڪر اپنا انصاف چاها - آڙ خون ناحق ڪا دعويٰ ڪيا * حاڪم ني مڱھ سي پوچها * ميري به حالت تھي ڪه ماري بھوڪھ آڙ مار پيٽ کي طاقت گوبائي کي نه تھي * سِر نيچي ڪيئي ڪهڙا تها - ڪجهه منھ سي جواب نه ٺڪلا * حاڪم کو بهي يقين هوا ڪه به مقرر خوني هِي - فرمايا ڪه اسي ميدان مين لبيجاڪر سولي دو * جهان پناه! مين ني روپي ڊيڪران کو بهودي کي قيد سي چھڙايا تها - اس کي عوض انھون ني بهي روپي خرچ ڪري ميري جان ڪا قص ڪيا * بي دونون حاضر هين - ان سي پوچھئي ڪه مين اس مين سرمو تفاوت ڪهتا هُون * خير مڱھي ليگئي - جب دار کو ڊيڪها - هاتھ زندگي سي دهوئي *

سواي اس گئي کي کوڙي ميرا روني والا نه تها - اس کي به حالت تھي ڪه هرايڪ آدمي کي ٻانئون مين لوٽا آڙ چلاتا تها * کوڙي لکڙي کوڙي پتھر سي مارتا ليڪن به اس جگھ سي نه سرڪتا - آڙ مين رو بقبلي ڪهڙا هو خدا کو ڪهتا تها - ڪه اس وقت مين تيري ذات کي سوا ميرا کوڙي نهين جو آڙي آوي آڙ بيگناه کو بچاوي - اب تُو هي بچاوي تو بچتا هُون * به ڪهڪر ڪلم شهادت ڪا پڙھ ڪر تيورا ڪر گر پڙا * خدا کي حڪمت سي اس شهر کي بادشاه کو قلنج کي بيماري هوئي - اُمر آڙ حڪم جمع هوئي - جو علاج کرتي تھي فائده مند نه هوتا تها * ايڪ بزرگ ني ڪها ڪه سب سي بهتر به دوا هي ڪه محتاجون کو ڪجهه خيرات ڪرو آڙ بنديوانون کو آزاد ڪرو - دوا سي دعا مين بڙا اثر هي * وونهين پادشاهي چيلي بنديت خانون کي طرف ڏوڙي *

اتفاقا ايڪ اس ميدان مين آنڪلا - ازدهام ڊيڪھ ڪر معلوم ڪيا ڪه ڪسو کو سولي چڙهائي هين * به سُنئي هي گهوڙي کو دار کي نزديڪ لاکر تلوار سي طنائين ڪانٽ ڊين * حاڪم کي پيادون کو ڏانڻا آڙ تنبيه ڪي ڪه اسي وقت

مُطلق نہ ٿي۔ ليتي ليتي ڪروڙين ڪهاڪر جون تون اپني ٿئين خُشڪي مين ڏالا * اٺڪ دن بيهوش پڙا ٿيا دُوسري دن ڪٿي کي آواز کان مين گئي۔ هوش مين آيا۔ خُدا کا شُڪر بجا لايا * اِدهر اُدهر دِڪهنِي لڳا۔ دُور سي سَواد شهر کا نظر آيا۔ ليکن قُوت کهاڻ کي اِرادہ ڪرُون! لاچار دو قدم چلنا پهر بيهتا۔ اِسي حالت سي شام تڪ کوس بهراه ڪاڻي *
 بيچ مين اٺڪ پهڙ ملا۔ رات کو وهان گير رها۔ صُبح کو شهر مين داخل هُوا * جب بازار مين گيا۔ نان باڻي اور حلواڻيون کي دُکانين نظر آئين۔ دل ترسني لڳا۔ نہ پاس بيسا جو خريد ڪرُون۔ نہ چي چاهي کي مُفت مانگُون * اِسي طرح اپني دل کو تسلي ديتا هُوا کي اِگلي دُکان سي لُونگا چلا جاتا ٿيا * آخر طاقت نہ رهي اور پيٽ مين آڱ لڳي۔ نزديڪ ٿيا کي رُوح بدن سي ٺڪلي * ناگاہ دو جُولن کو دِڪها کي لباس عجم کا پهنِي۔ اور هاتھ پکڙي چلي آئي هين * اِن کو دِڪهڪر خُوش هُوا کي يهه اپني مُلڪ کي اِنسان هين۔ شايد آشنا صُورت هون۔ اِن سي اپنا احوال ڪهونگا * جب نزديڪ آئي تو ميري دونون برادر حقيقي ٿي۔ دِڪهڪر نيٺ شاد هُوا۔ شُڪر خُدا کا ڪيا کي خُدا ني اَبرو رکھ لي۔ غير کي اِگي هاتھ نہ پِسارا * نزديڪ جاڪر سلام ڪيا اور بڙي بهائي کا هاتھ چوما۔ انهنو ني مُجهي دِڪهتي هي غل و شور ڪيا۔ منجهلي بهائي ني طمانچہ مارا کي مين لڙڪڙاڪر گير پڙا * بڙي بهائي کا دامن پکڙا کي شايد يهه حِمايت ڪريگا۔ اِس ني لات ماري * غرض دونون ني مُجهي خُوب خُورد خام ڪيا۔ اور حضرت يُوُسُف کي بهائيون کا سا ڪام ڪيا * هر چند مين ني خُدا کي واسطي ديئي اور گهڻايا هرگز رَحْم نہ ڪهايا * اٺڪ خَلقت اِڪهڻهي هُئي۔ سب ني پُوچها اِس کا ڪيا گناه هي؟ تب بهائيون ني ڪها۔ يهه حرام زاده هماري بهائي کا نوڪر ٿيا۔ سو اُس کو دريا مين ڏال ديا۔ اور مال اسباب سب لي ليا * هم مُدت سي تلاش مين ٿي۔ آج اِس صُورت سي نظر آيا * اور مُجه سي پُروچتي ٿي کي آي ظالم! يهه ڪيا تيري دل مين آيا کي هماري بهائي کو مار ڪهايا! ڪيا اُس ني تيري تقصير کي ٿي؟ اُن ني مُجه سي ڪيا بُرا سُلُون ڪيا ٿيا کي اپنا مُختار بنايا ٿيا؟ پهر اِن دونون ني اپني گريبان چاڪ

کو مانجه دھار مین دیکھا حیران ہوکر بھونکا — اور دریا مین گود پڑا اور بیرنی لگا * مین نی ایک پنسوئی دوتڑادی — باری سگ کو لیکر کشتی مین بھنچایا * ایک مہینا خیر و عافیت سی دریا مین گذرا — کہین منجھلا بھائی میری لونڈی پر عاشق ہوا * ایک دن بڑی بھائی سی کہنی لگا — کہ چھوٹی بھائی کی میت اُٹھانی سی بڑی شرمندگی حاصل ہوئی — اس کا تدارک کیا کریں ؟ بڑی نی جواب دیا کہ ایک صلاح دل مین تھرائی ہی — اگر بن آوی تو بڑی بات ہی * آخر دونوں نی مصلحت کرکے تجویز کی کہ اسی مار ڈالین — اور ساری مال اسباب کی قابض مُتصرّف ہوں *

ایک دن مین جہاز کی کوٹھری مین سوتا تھا — اور لونڈی پائو داب رھی تھی کہ منجھلا بھائی آیا اور جلدی سی مچھی جگایا — مین ہڑبڑا کر چونکا اور باہر نکلا — یہ کُتا بھی میری ساتھ ہو لیا * دیکھوں تو پڑا بھائی جہاز کی باڑ پر ہاتھ ٹیکي نہوڑا ہوا تماشا دریا کا دیکھ رہا ہی — اور مچھی پُکارتا ہی * مین نی پاس جا کر کہا خیر تو ہی ؟ بولا عجب طرح کا تماشا ہو رہا ہی کہ دریائی آدمی موتی کی سیپیان اور مونگی کی درخت ہاتھ مین لیمٹی ہوئی ناچتی ہین * اگر اور کوئی ایسی بات خلاف قیاس کہتا تو مین نہ مانتا — بڑی بھائی کی کہنی کو راست جانا — دیکھنی کو سر جھکایا * ہر چند نگاہ کی کچھ نظر نہ آیا — اور وہ یہی کہتا رہا — اب دیکھا ؟ لیکن کچھ ہو تو دیکھوں * اس مین مچھی غافل پا کر منجھلی نی اچانک بچھی آکر ایسا ڈھکیلا کہ بی اختیار پانی مین گیر پڑا — اور وہ رونی دھونی لگی کہ دوتڑو ہمارا بھائی دریا مین ڈوبا *

انہی مین ناؤ بڑھ گئی — اور دریا کی لہر مچھی کہین سی کہین لیکٹی * غوطی پر غوطی کھاتا تھا — اور موجوں مین چلا جاتا تھا * آخر تھک گیا — خدا کو یاد کرتا تھا — کچھ بس نہ چلتا تھا * ایکبارگی کسوچیز پر ہاتھ پڑا — آنکھ کھول کر دیکھا تو یہی کُتا ہی * شاید جس دم مچھی دریا مین ڈالا — میری ساتھ یہ بھی گودا اور پیرتا ہوا میری ساتھ لپٹا چلا جاتا تھا * مین نی اُس کی دُم پکڑ لی * اللہ نی اُس کو میری زندگی کا سبب کیا * سات دن اور رات یہی صورت گذری — آٹھویں دن کناری جا لگی — طاقت

بنا پڙا رهتا هِي * آور دوسرا بوزہ فروش کي لڙکي پر عاشق هو اپنا مال سارا
مرف کيا - اب وُه بوزہ خاتي کي ٿهل کيا کرتا هِي * قافلي کي آدمي اس
ليئي نهن کھتي کد ٿو شرمندہ هوگا *

په احوال اُس شخص سي سُکر ميري عجب حالت هُئي - ماري فڪر کي
نمند بھوڪه جاتي رهي * زاد راه ليڪر قصد بخاري کا کيا * جب وهان پهنچا
دونون کو ڏھونڏھ ڏھانڏھ کر اپني مڪان مين لایا - غُسل کروا کر نئي پوشاک
پهنائي - آور آن کي خجالت کي ڏرسي ايک بات منھ پر نہ رکهي * پھر مال
سوداگري کا ان کي واسطي خریدا - آور اراده گھر کا کيا * جب نزديک تيشاپور
کي آيا - ايک گانو مين بد معء مال اسباب ان کو چهوڙ کر گھر مين آيا -
اس ليئي کد ميري آني کي کسو کو خبر نہ هو * بعد دو دن کي مشهور کيا کد
ميري بهائي سفر سي آئي هين - کل ان کي استقبال کي خاطر جاوَنگا *
صبح کو چاهاکد جاوَن - ايک گرهست اُسي موضع کا ميري پاس آيا آور
فرياد کرني لگا * مين اُس کي آواز سُکر باهر نکلا - اُسي روتا ديکھکر پوچھا
کد کيُون زاري کرتا هِي ؟ وُه بولا تُمھاري بهائيون کي سبب سي هماري گھر
لوئي گئي - کاشکي اُن کو تُم وهان نہ چهوڙ آئي !

مين ني پوچھا کيا مصيبت گذري ؟ بولا کد رات کو ڏاکا آيا - اُن کا مال
و اسباب لوٽا آور هماري گھر بھي لوٽ ليگئي * مين ني افسوس کيا آور پوچھا
کد اب وي دونون کھان هين ؟ کھا شهر کي باهر ننگي مُنگي خراب خستہ
بيٽهي هين * وونھين دو جوڙي کپڙون کي سانھ ليک رکيا - پھناکر گھر مين
لايا * لوگ سُن کر ان کي ديکھني کو آئي تهی - آور يي ماري شرمندگي کي
باھرن نڪلتي تهی * تين مھني اُسي طرح گذري - تب مين ني اپني دل مين
غوري کي - کد کب تلک په کوني مين دٻکي بيٽهي رهينگي - بني تو ان کو
اپني سانھ سفر مين ليچاؤن *

بهائيون سي کھا - اگر فرمايئي تو په فديوي آپ کي سانھ چلي * يي
خاموش رهي - پھر توازمہ سفر کا آور جنس سوداگري کي تيار کرکي چلا آور
اُن کو سانھ ليا * جس وقت مال کي زکوٰۃ ديکر اسباب کشتي پر چٽھيا -
آور لنگر اُٿھايا ناو چلي * په کٽا کناري پر سورھا تھا - جب چونکا آور جھاز

سي سُنتي هي لهُو ني جوش ڪِئا - ننگي پاڻو بازار کي طرف ڌوڙا آور غلامون
 ڪوڪها جلد رُوتي ليڪر آڏو * جونپن وهان ڪيا - ديکها تو جو ڪجهه غلام ني
 ڪها تها سچ هي - ان پر مار پڙهي هي * حاڪم کي پيادون ڪوڪها - واسطي
 خدا کي ذرا ره ڄاڻو - مين يهودي سي پُڄهون ڪه آبيسي ڪيا تقصير کي هي
 جس کي بدلي يهه تعزير کي هي؟

يهه ڪهڪر مين يهودي کي نزديڪ ڪيا آور ڪها - آڄ روز اڏيند هي - ان
 ڪو ڪيون ضرب شلاق ڪر رها هي؟ اُس ني جواب ڏيا اگر حمايت ڪرتي هو -
 تو پوري ڪرو - ان کي عوض روتي حوالي ڪرو - نپنن تو اپني گهر کي راه لو *
 مين ني ڪها - ڪيسي روتي؟ دست آويز نڪال - مين روتي ڳن ڏيتا هون *
 اُن ني ڪها تمسڪ حاڪم کي پاس دي آيا هون * اس مين ميري دونون
 غلام دو بدره روتي ليڪرائي - هزار روتي مين ني يهودي ڪو ڏيئي آور بهائون
 ڪو چُهڙاڙا * ان کي يهه صورت هورهي تهِي ڪه بدن سي ننگي آور بهوڪهي
 پياسي اپني همراه گهر مين لايا - وونپن حمام مين نهلوايا - نئي پوشاک
 پهنائي ڪهانا ڪهلايا * هرگز ان سي يهه نه ڪها - ڪه اتنا مال باپ ڪا تم ني ڪيا
 ڪيا؟ شايد شرمند هون *

آي پادشاه! بي دونون موجود هين - پُڄهڻي ڪه سچ ڪها هون يا ڪوئي
 بات جهڙهه بهي هي؟ خير جب ڪئي دن مين مار کي ڪوفت سي بحال
 هُئي - ايل روز مين ني ڪها - ڪه آي بهائيو! اب اس شهر مين تم بي
 اعتبار هوگي هو - بهتر يهه هي ڪه چند روز سفر ڪرو * يهه سُکر چپ هو
 رهي * مين ني معلوم ڪيا ڪه راضي هين - سفر کي تيارِي ڪرني لگا - پال پڙل
 بار برداري آور ساري کي فڪر ڪر کي بيس هزار روتي کي جنس تجارت کي
 خريد کي * ايل قافله سوداگرن ڪا بخاري ڪو جاتا تها - اُن کي ساڻه ڪر ديا *
 بعد ايل سال کي وه ڪاروان پهر آيا * ان کي خير خبر ڪجهه نه پائي -
 آخرايل آشنا سي قسمين ديڪر پُڄها * اُس ني ڪها جب بخاري مين
 گئي ايل ني چوئي خاني مين اپنا تمام مال هار ديا - اب وهان کي جاروب
 ڪشي ڪرنا هي - آور بهتر ڪو لبيتا پوتنا هي - جُاري جو جمع هوتي هين اُن
 کي خدمت ڪرنا هي - وه به طريق خيرات کي ڪجهه ڏيتي هين - وهان گرگا

ٿمهارا غلام هون - بهائي چاري کا دعويٰ نهين رکھتا * ايك باپ مرگيا -
 ٿم دونون ميري پدر کي جگه ميري سرپر قائم هو * ايك نان خشک
 چاهتا هون جس مين زندگي بسر کرون اور ٿمهاري خدمت مين حاضر
 رهون * مڃهي جتي بخري سي کيا کام هي؟ ٿمهاري آگي کي جهوتي سي
 اپنا پيت بهر لونگا - اور ٿمهاري پاس رهونگا * مين لڙکا هون - ڪجهه
 پڙها لکها بهي نهين - مڃهه سي کيا هو سگيگا؟ ابهي ٿم مڃهي
 تربيت ڪرو *

په سن ڪر جواب ڏيا ته ٿو چاهتا هي اپني ساٿهه همين بهي خراب اور
 محتاج ڪري * مين چمڪا ايك گوشتي مين جا ڪروني لگا - پهر ڍل ڪو
 سمجهايا ته بهائي آخر بزرگ هين - ميري تعليم کي خاطر چشم ٽماڻي
 ڪرتي هين ته ڪجهه سڀڪهي * ابيي فڪر مين سوگيا * صبح ڪو ايك پياده قاضي کا
 آيا اور مڃهي دارالشرع مين ليکيا * وهان دٻڪها تو بهي دونون بهائي حاضر
 هين * قاضي ني ڪها ڪيون اپني باپ کا ورثه بانٽ چونت نهين ليتا؟ مين
 ني گهر مين جو ڪها ٿها وهان بهي جواب ڏيا * بهائيون ني ڪها - اگر بهه
 بات اپني دل سي ڪها هي - تو همين لا دعويٰ لکها دي - ته باپ کي مال
 واسباب سي مڃهي ڪجهه علاقه نهين * تب بهي مين ني بهي سمجها ته بهه
 دونون ميري بزرگ هين - ميري نصيحت کي واسطي ڪها هي - ته باپ کا
 مال ليڪر بيجا تصرف نه ڪري * به موجب ان کي مرضي کي فارغ خطي
 به مهربان قاضي مين ني لکها دي * بهه راضي هوئي - مين گهر مين آيا *
 دوسري ڏين مڃهه سي ڪهني لکي - آي بهائي! په مڪان جس مين ٿو
 رهتا هي همين درڪار هي - ٿو اپني بودباش کي خاطر اور جگهه ليڪر جا ره *
 تب مين ني دريافت ڪيا ته بهه باپ کي حويلي مين بهي رهي سي خوش
 نهين - لاچار اراده اٿهه جانڪا ڪيا * جهان پناه! جب مير باپ جيتا ٿها -
 تو جس وقت سفر سي آتا - هر ايك ملڪ کا تحفه بطريق سوغات کي لاتا
 اور مڃهي ديتا - اس واسطي ته جهوتي بيتي ڪو هر ڪوئي زياده پيار ڪرتا
 هي * مين ني ان ڪو پينچ پينچ ڪر تهوڙي سي اپني رنج کي ٻوڏي بهم
 پنچائي ٿيبي - اسي سي ڪجهه خريد فروخت ڪرتا * اڪبار لونڌي ميري خاطر

آور جتنا مال ميرا هي ڪه گنتي آور شمار سي باهر هي سب ڪو ضبط ڪر لي - آور مڃهي آور ميري بيتي ڪو اپني تخت ڪي تصدق ڪر ڪر چوڙ دي آور جان بخشي ڪر * مين ني تبسم ڪر ڪي ڪها - آي بيوقوف ! اپني مال ڪي طمع مڃهي ڏکڻا هي - سواي سچ ٻولي ڪي اب تيري مخلصي نهن * ٻه ستي هي خواجه ڪي آنڪون سي بي اختيار آئسو ٽپڪي لڳي - آور اپني بيتي ڪي طرف ڏيکھ ڪر ايل آه بهري آور ٻولا - مين تو پادشاه ڪي روترو گنهگار ٿهرا - مارا جاوڻگا - اب ڪيا ڪرون ؟ ٽجهي ڪس ڪو سونپون ؟ مين ني ڏانتا ڪه آي مڪار ! بس اب عذر بهت ڪئي - جو ڪهنا هي جلد ڪه *

تب تو اُس مرد ني قدم ٻڙهاڪر تخت ڪي پاس آڪر پائي ڪو بوسه ڏيا آور صفت و ٿنا ڪرني لڳا آور ٻولا - آي شهنشاه ! اگر حڪم قتل ڪا ميري حق مين نه هئا - تو سب سياستين سهتا آور اپنا ماجرا نه ڪهتا * ليڪن جان سب سي عزت هي - ڪوئي آپ سي ڪوئي مين نهن ڪرنا - بس جان ڪي محافظت واجب هي - آور ترك واجب ڪا خلاف حڪم خدا ڪي هي * خبر جو مريض مبارڪ ٻي هي - تو سرگذشت اس پير ضعيف ڪي سنيئي * پهلي حڪم هو ڪه وه دونون قفس جن مين دو آدمي قيد هين حضور مين لاکر ڪهين * مين اپنا احوال ڪهتا هون - اگر ڪهين جهوڻه ڪهون - تو اُن سي پوڇه ڪر مڃهي ڦاڙل ڪيچي آور انصاف فرماي * مڃهي ٻه بات اُس ڪي پسند آئي - پنجهرون ڪو منگوا ڪر اُن دونون ڪو نيڪلوا ڪر خواجه ڪي پاس ڪهڙا ڪيا *

خواجه ني ڪها آي پادشاه ! ٻه مرد جو داھني طرف هي غلام ڪا ٻڙا بهائي هي - آور جو بائين ڪو ڪهڙا هي منجهلا برادر هي * مين ان دونون سي جهوڻا هون - ميرا باپ ملڪ فارس مين سوداگر ٿا * جب مين چوده برس ڪا هئا قبله گاه ني رحلت ڪي * جب تجهيز و تڪفين سي فراغت هوندي - آور پھول اُٿه چڪي - ايل روزان دونون بهائيون ني مڃهي ڪها - ڪه اب باپ ڪا مال جو ڪجهه هي تقسيم ڪرلين - چس ڪا دل جو چاهي سو ڪام ڪري * مين ني سن ڪر ڪها آي بهايو ! ٻه ڪيا بات هي ؟ مين

آئي - روبرو طلب ڪيا * پهلي خواجہ آور اُس کا پسر آيا - دونون لباس
 فاخرہ پہني هوي * سوداگرچي کا جمال ديکھني سي سب ادنا اعلا حيران
 آور بهيچ هوني * ايلک خوان طلائي جواهر سي بهرا هوا (که هر ايلک رقم کي
 جهوت ني ساري مڪان کو روشن کر ديا) سوداگرچہ هاتہ مين ليئي آيا - اور
 ميري تخت کي آگي نچھاور ڪيا - آداب کورنشات بجا لاکر کھڑا هوا * خواجہ
 ني بهي زمين چومي آور دعا کري لگا - اس گويائي سي بولتا تھا کہ گویا
 بلبل هزار داستان هي * مين ني اُس کي لياقت کو بهت پسند ڪيا -
 ليکن عتاب کي رو سي کہا - آي شيطان آدمي کي صورت ! تُو ني يہ ڪيا
 جال پھيلايآ هي - اور اپني راہ مين کوان کھودا هي ؟ تيرا ڪيا دين هي اور
 يہ کون آئين هي ؟ کيس پيغمبر کي امت هي ؟ اگر کافر هي تُو بهي يہ
 کيسي مت هي - اور تيرا ڪيا نام هي کہ تيرا يہ کام هي ؟

اُن ني کہا قبلة عالم کي عمر و دولت ڏيھتي رھي - غلام کا دين يہ هي -
 کہ خدا واحد هي اُس کا کوئي شريک نہيں اور مُحَمَّد مَظْفِي (صلي اللہ
 عليہ و آلہ وسلم) کا کليمہ پڙھتا هون - اور اُس کي بعد بارہ امام کو اپنا پيشوا
 جانتا هون - اور آئين ميري يہ هي کہ پانچون وقت کي نماز پڙھتا هون - اور
 روزہ رکھتا هون - اور حج بهي کر آيا هون - اور اپني مال سي خمس زکوٰۃ
 ديتا هون - اور مسلمان کہاتا هون * ليکن ظاھر مين يہ ساري عيب جو مجھ
 مين بهري هين - جن کي سبب سي آپ ناخوش هوني هين اور تمام
 خلق اللہ مين بدنام هورھا هون - اس کا ايلک باعث هي کہ ظاھر نہيں
 کر سکتا * هر چند سگ پرست مشهور هون اور مضاعف محمول ديتا هون يہ
 سب قبول ڪيا هي - پر دل کا بهيد کسو سي نہيں کہا * اس بهاني سي
 ميرا غصہ زيادہ هوا اور کہا - مجھي تُو باتون مين پھسلاتا هي - مين نہيں
 مانني کا جب تلک اس اپني گمراھي کي دليل معقول عرض نہ کري کہ
 ميري دلنشين هو - تب تُو جان سي بچيگا - نہيں تُو اُس کي قصاص مين
 تيرا پيت چاڪ کراؤنگا - تُو سب کو عبرت هو کہ بار ديگر کوئي دين محمدي
 مين رخنہ نہ کري *

خواجہ ني کہا - آي پادشاہ ! مجھہ کم بخت کي خون سي درگزر کر -

ني نام سوداگر کا سُنا زياده مُتَعَجَّب ھُوا۔ اُور يَتيم کي ساتھ خواجہ کي مجلس مين آيا۔ لوازم اُور شان و شوکت اُور سپاه و غلام دیکھي * خواجہ اُور سوداگر بچي کو سلام ڪيا اُور مرتبہ سڱ کا ڏِکاء ڪيا۔ هوش اُس کي جاتي رهي۔ هڪا بگا سا هو گيا * خواجہ ني اُسي ٻٽهلا کر قهوي کي ضيافت کي۔ قراول ني نام و نشان خواجہ کا پوچها * جب رخصت مانگي خواجہ ني کڻي تها اُور ڪجهہ تحفي اُسي ديکر اجازت دي * صبح کو جب بادشاه کي دربار مين حاضر ھُوا۔ درباريون سي خواجہ سردار کا ذکر کرني لگا * رفتہ رفتہ مُجھہ کو خبر ھوئي۔ مير شڪار کو مين ني رُوڻرو طلب ڪيا اُور سوداگر کا احوال پوچها *

اُس ني جو ڪجهہ ديکھا تها عرض ڪيا۔ سُنِي سي کڻي کي تجمل کي اُور دو آدميون کي پنچري مين قيد ھوني کي مُجھہ کو خفگي آئي * مين ني فرمايا۔ وہ مردود تاجر واجبُ القتل ھي * نسفيون کو حُڪم ڪيا کہ جلد جاو۔ اُس بيدين کا سرکات لاؤ * قصاکار ھي ايليچي فرنگ کا دربار مين حاضر تها۔ مُسکرايا * مُجھي اُور بهي غضب زياده ھُوا۔ فرمايا کہ آي بي ادب! پادشاهون کي حُضور مين بي سبب دانت کھولني ادب سي باھير ھے۔ بي محل ھنسني سي رونا بہتر ھي * اُس ني التماس ڪيا۔ جہان پناه! کڻي باتين خيال مين گذرين۔ لِيہذا فدوي مُتبسم ھُوا * پھلي ڀيہ کہ وزير سچا ھي اب قيد خاني سي رهاڻي ٻاويگا۔ دوسري ڀيہ کہ بادشاه خُون ناحق سي اُس وزير کي بچي۔ تيسري ڀيہ کہ قبلہء عالم ني بي سبب اُور بي تقصير اُس سوداگر کو حُڪم قتل کا ڪيا * ان حرڪتون سي تعجب آيا کہ بي تحقيق ايک بي وُوف کي کھني سي آپ هر کسو کو حُڪم قتل کا کر بيٺھي ھين * حُدا جاني في الحقيقه اُس خواجہ کا احوال ڪيا ھي! اُسي حُضور مين طلب ڪيچئي۔ اُور اُس کي واردات پوچھئي۔ اگر تقصير وار تھري تب مُختار ھو۔ جو مرضي مين آوي اُس سي سُلوك ڪيچئي *

جب ايليچي ني اس طرح سي سمجھايا۔ مُجھي بهي وزير کا کھنا ياد آيا۔ فرمايا جلد سوداگر کو اُس کي بيتي کي ساتھ اُور وہ سڱ اُور قفس حاضر کرو * قورجي اُس کي بلاني کو دُور آڻي۔ ايک دم مين سب کو حُضور مين لي

الحَمْدُ لِلَّهِ! کہ تُمہاري دُعا کي برکت سي آور اللہ کي فضل سي پُورا کام کرکي آئي هُون۔ کہ نيشاپُور سي اُس سوداگر کو بمعہ کُتبي (جس کي گلي مين وي لعل پتري هين) اپني ساتھ لائي هُون۔ اور تُمہاري امانت مين بهي خيانت نہيں کي * سفر کي ليئي مردانہ بهيس کيا هي۔ اب ايک روز کا کام بائي هي۔ وُه کرکر قبلہ گاه کو پنڌت خاني سي چُهاڙي هُون۔ اور اپني گهر مين آئي هُون۔ اگر حُکم هو تو پهر جاوَن اور ايک روز باهر ره خدمت مين آوَن * ما ني جب حُوب معلوم کيا کہ ميري بيٽي ني مردون کا کام کيا۔ اور اپني تئين سب طرح سلامت و محفوظ رکها هي۔ خدا کي درگاه مين نڪ گهسني کي۔ اور خوش هوکر بيٽي کو چهاڙي سي لڳا ليا اور مُنہ چوما۔ بلائين لين دُعائين دين اور رُخصت کيا۔ کہ تُو جو مُناسِب جان سو کر۔ ميري خاطر جمع هوئي *

وزيرِ زادي پهر سوداگر پڻه بنکر خواجه سڱ پرست پاس چلي * وهان خواجه کو جُداڻي اُس کي اڙسڪه شاق هوئي۔ بي اختيار هوکر کوچ کيا * اِتَفاَقاً نزديڪ شهر کي ايدهر سي سوداگر پڻه جاتا تھا۔ اور اُدهر سي خواجه آتا تھا۔ عين راه مين مُلاقات هوئي * خواجه ني دیکھتي هي کها۔ بابا! مُجھ بُوڙهي کو اکیلا چهوڙ کر کهاڻ گيا تھا؟ سوداگر پڻه بولا آپ سي اجازت ليکر اپني گهر گيا تھا۔ آخر مُلازمت کي اِشتياق ني وهان رھني نہ ديا۔ اگر حاضر هوا * شهر کي دروازي پر دريا کي کِناري ايک باغ سايدار دیکھه کر خيمه اِستاد کيا اور وهين اُتري * خواجه اور سوداگر پڻه باهم بيمتھه کر شراب و کباب پيني کهاڻي لڳي * جب عصر کا وقت هوا۔ سير تماشي کي خاطر خيمي سي نڪل کر صندليون پر بيمتھي * اِتَفاَقاً ايک قراول بادشاهي اُدهر آيڪلا۔ اُن کا لشکر اور نشست برخاست دیکھه کر اچنبھي هو رها اور دل مين کها۔ شايد ايلچي کِسُو بادشاه کا آيا هي۔ کها! تماشا دیکھتا تھا * خواجه کي شاطر ني اُس کو آڳي بُلایا اور پوچھا کہ تُو کون هي؟ اُس ني کها مين بادشاه کا مير شڪار هُون * شاطر ني خواجه سي اُس کا احوال کها * خواجه ني ايک غلام کافري کو کها کہ جاکر بازدار سي کها۔ کہ هم مُسافر هين۔ اگر جي چاهي تو آؤ بيمتھو۔ قهوه قليان حاضر هي * جب مير شڪار

اُن مین داخل ھوا * جتني تڄار تھي ابني ابني سِساٺ موافق مال سوداگرِي
کا ليڪر ھمراھ ھوئي - ٻري خود ايڪ لشڪر ھوگيا *

ايڪ ڏن جوگني ڪو پيٽھ ڊيڪر وھان سي ڪوچ ڪيا - ھزارون اونئون ٻر
شيعتي اسباب ڪي آور ڇٽرون ٻر صندوق نقد جواير ڪي لاد ڪر پانچ سو
غلام دشت قنچاق آور زنگ و روم ڪي مسلح صاحب شمشير تازي آور ٽرڪي
و عراقي و عربي گھوڙون ٻر چترھ ڪر چلي * سب ڪي پيچھي خواجھ آور
سوداگر پڻ خليعت فاخره ٻني سڪھپال ٻر سوار آور ايڪ تخت بغدادِي اونٺ
ٻر ڪسا اُس ٻر گڻا مسند ٻر سويا ھوا - آور اُن دونون قيديون ڪي قفس
ايڪ شتر ٻر لتڪاڻي ھوئي روان ھوئي * جس منزل مین پھنچتي سب
سوداگر خواجھ ڪي بارگاھ مین آڪر حاضِر ھوتي - آور دسترخوان ٻر کانا کھاتي
آور شراب پيتي * خواجھ سوداگر پڻي ڪي ساٿھ ھوني ڪي خوشي مین شڪر
خدا کا ڪرڻا آور ڪوچ ڊر ڪوچ چلا جاتا تھآ * ٻري بغير و عافيت
نزدڪ قسطنطنيه ڪي آھنچي - ٻاھر شھر ڪي مقام ڪيا * سوداگر پڻي ني
کھا آي قيد! آڪر رخصت ڏيئي تو مین جاڪر ما باپ ڪو ڏيگھون - آور
مکان صاحب ڪي واسطي خالي ڪڙون - جب مزاج سامي مین آوي شھر
مین داخل ھوچئي *

خواجھ ني کھا ٽھاري خاطر تو مین پھان آيا - اچھا - جلد مل جل ڪر
ميري پاس آؤ - آور ابني نزدڪ ميري اُترني ڪو مڪان دو * سوداگر پڻ
رخصت ھو ڪر ابني گھر مین آيا - سب وزير ڪي محل ڪي آديي حيران ھوئي
ڪ پھ مرد کون گھس آيا * سوداگر پڻ (يعني ٻيٽي وزير ڪي) ابني ما ڪي
ٻاون ٻر جاگري آور روئي آور بولي - ڪ مین ٽھاري جاڻي ھون * ستي
ھي وزير ڪي بيگم گاليان ديني لڳي ڪ آي تيري! تو ٻڙي شقا ھو نيڪلي -
اپنا منھ ٿو ني کالا ڪيا - آور خاندان کورسوا ڪيا - ھم تو تيري جان ڪو
رو پيٽ ڪر صبر ڪر ڪي ٽجھ سي ھاٿھ دھو ٻيٽھي تھي - جا دفع ھو *
تب وزير زادي ني سر ٻرسي پڳي اُٿار ڪر پھينڪ ڏي آور بولي - آي اما
جان! مین ٻري جگھ نھين گئي - ڪجھ ٻڌي نھين ڪي - ٽھاري
موجب فرماني ڪي بابا ڪو قيد سي چھڙني ڪي خاطر پھ سب فڪر ڪي -

نہین رکھتا - مین تجھی بہتر اپنی بیٹی سی جانتا ہوں - اور اپنا ولی عہد
و مختار کرتا ہوں ♦ میری کار خانی سی بھی ہوشیار اور خبردار ہو ♦ جب تک
جیتا ہوں - ایک ٹکڑا کھانی کو اپنی ہاتھ سی دو - جب مر جاؤں گا داب
دبجو - اور سب مال و متاع میرا لیجو ♦

تب سوداگر پتی نی جواب دیا کہ واقعی صاحب نی زیادہ باپ سی میری
غخواری اور خاطر داری کی کہ مجھی ماباپ بھول گئی - لیکن اس عاصی
کی واید نی ایک سال کی رخصت دی تھی - اگر دیر لگاؤنگا تو وی اس
پیری مین روتی روتی مرجائینگی - پس رضامندی پدر کی خوشنودی خدا کی
ہی - اور اگر وہ مجھ سی ناراضی ہونگی - تو مین ڈرتا ہوں کہ شاید دعائی
بد نہ کریں کہ دونوں جہان مین خدا کی رحمت سی محروم رہوں ♦
اب آپ کی یہی شفقت ہی کہ بندی کو حکم کیجی کہ فرمانا قبلہ گاہ
کا بجا لاوی - اور حق پدری سی ادا ہووی - اور صاحب کی توجہ کا
ادای شکر جب تک دم مین دم ہی میری گردن پر ہی ♦ اگر اپنی ملک
مین بھی جاؤنگا تو ہر دم دل و جان سی یاد کیا کرونگا - خدا مسبب
الاسباب ہی - شاید پھر کوئی ایسا سبب ہو کہ قدم بوسی حاصل کروں ♦
غرض سوداگر پتی نی ایسی ایسی باتیں لون مرچیں لگا کر خواجہ کو سناٹیں
کہ وہ بچارا لاچار ہو کر ہونٹھ چائی لگا ♦ ازبسکہ اُس پر شیفتہ اور فریفتہ
ہو رہا تھا - کہنی لگا اچھا - اگر تم نہین رھتی تو مین ہی تمھاری
ساتھ چلتا ہوں ♦ مین تجھ کو اپنی جان کی برابر جانتا ہوں - پس
جب جان چلی جاوی تو خالی بدن کس کام آوی؟ اگر تو ایسی مین
رضامند ہی تو چل - اور مجھی بھی لیچل ♦ سوداگر پتی سی بہ کہکر
اپنی بھی تیاری سفر کی کرنی لگا - اور گماشتوں کو حکم کیا کہ بار برداری
کی فکر جلدی کرو ♦

جب خواجہ کی چلنی کی خبر مشہور ہوئی - وہاں کی سوداگروں نی
سُنکر سب نی تہہ سفر کا کیا ♦ خواجہ سگ پرست نی گنہ اور جواہر
بیشمار توکر اور غلام انگنت ٹھفی اور اسباب شاہانہ بہت سا ساتھ لیکر
شہر کی باہر تنبو اور قنات اور بچوپی اور سراپردی اور کندلی کھڑی کروا کر

ڪجهه آور حاصل ٿيو ۽ ٿو ٻيئي مُجھي مُعاف رکھ - ڪه نه مُجھه مِين قُدرت کهنِي کِي آور نه ٿُجھه مِين طاقت سَتِي کِي رھيگي ۽ سَوداگرڀڄي نِي اپنِي دِل مِين غَور کِي ڪه مُجھي اپنِي ڪام سِي ڪام هِي - ڪيا ضرور هِي جو ناحق مِين زياده مُجُوز هُون؟ بولا خَير اکر لائِي کهنِي کِي نِهِن تُو نه کُيئي ۽ ڪهاني مِين هاتھ ڏالا - آور زوالہ اُٿا ڪر ڪهاني لڳا ۽ دو مھيني تڪ اِس هوڻياري آور عقلمندي سِي سَوداگرڀڄي نِي خواجھ کِي ساڻھ گذران کِي ڪه ڪُسو ٻر ھرگز نه ڪهلا ڪه ٻيھ عورت هِي ۽ سب ٻيئي جانتِي تھي ڪه مرد هِي - آور خوچھ سِي روز بروز آيسِي مُحَبَّت زياده هُئي ڪه ايلڪ دم اپنِي آنکھون سِي جُدا نه ڪرنا ۽

ايڪ دِن عِين مِينوشي کِي صُحبت مِين سَوداگرڀڄي نِي رونا شروع ڪيا ۽ خواجھ نِي دیکھتي هِي خاطر داري کِي آور رُومال سِي آنسو پُونجھي لڳا - آور سبب گِرِٻه ڪا پُونجھا ۽ سَوداگرڀڄي نِي ڪها آي ٿيلہ! ڪيا ڪُهون؟ ڪاشڪي ٽُماھاري خِدمت مِين بندوقي پيدا نه ڪي هُئي - آور ٻيھ شفتت جو صاحب ميري حق مِين ڪرتي هِين نه ڪرتي ۽ اب دو مُشڪلين ميري پيش آئِين هِين - نه ٽُماھاري خِدمت سِي جُدا هوني ڪو چي چاهتا هِي - آور نه رھي ڪا اِتفاق ٻيان هوسڪتا هِي ۽ اب جانا ضرور هُئا - ليڪن آپ کِي جُداڻي سِي اُميد زندگي کِي نظر نِهِن آتي ۽

ٻيھ بات سُن ڪر خواجھ بي اِختيار آيسا روئي لڳا ڪه هِچڪي بندھ گِئي - آور بولا ڪه آي ٿُور چشَم! آيسِي جلدي اِس اپنِي ٿُوري خادِم سِي سير هُئي ڪه اِسي ڍلگير ڪِڻي جاتي هو؟ قصد روانه هوني ڪا دِل سِي ٿُور ڪرو - جب تِلڪ ميري زندگي هِي رهو - ٽُماھاري جُداڻي سِي ايلڪ دم مِين چيتا نه رھونگا - بغير اجل کي مر جاوَنگا ۽ آور اِس مُلڪ فارس کِي آب و هوا بھت خُوب آور موافق هِي - ٻيتر تو ٻُون هِي ڪه ايلڪ آديي مُعتبر بهيج ڪر اپنِي والدِين ڪو معءِ اسباب پيپن ٻُلو لو - جو ڪجهه سَواري آور برداري در ڪار هو - مِين موجود ڪُون ۽ جب ماٻاپ ٽُماھاري آور گھر بار سب آيا - اپنِي خُوشي سِي ڪار بار تجارت ڪا ڪيا ڪريو ۽ مِين نِي ٻيھي اِس عُمر مِين زماني کِي بھت سختيان ڪهينچين هِين - آور مُلڪ مُلڪ ٻيھرا هُون ۽ اب ٻُورھا هُئا - فرزند

ٻجھاکر اُس کي آڳي دهر ڏي * کٽا منڊلي سي ٺيڇي اُتر ڇتنا چاها اُتنا
 کهايا - آور سوئي کي لڱن مين ٻائي پيا - ٻهر چوڪي پر جا بيٺا *
 غلامون ني رُومال سي هاته منهن اُس کا پاڪ ڪيا - ٻهر اُس طباق آور
 لڱن کو غلام ٻنجري کي نزديڪ لي گئي - آور خواجه سي کڻي مانڱ ڪر
 قُفل قفس کا کھولا *

اُن دونون انسانون کو باهر نڪال ڪر کڻي سونتي مار ڪر کڻي کا جهوٽا
 اُنهن کي هلايا آور ويهي ٻائي پلايا - ٻهر تالا بند ڪر ڪر تالي خواجه کي حوالي
 ڪي * جب ٻه سب هو چڪا - تب خواجه ني آپ کهاڻا شروع ڪيا *
 سوداگر ٻڌي کو ٻه حرڪت پسند نه آئي - گهن کهاڙ هاته کهاڻي مين نه
 ڏالا * هر چند خواجه ني مٿت کي پر اُس ني انڪار هي ڪيا * تب خواجه
 ني سبب اُس کا پوچها که تُم کيُون نهين کهاڻي؟ سوداگر ٻڌي ني کها - ٻه
 حرڪت ٽمھاري اپني ٽئين بدنما معلوم هوئي - اِس ليئي کي انسان اشرف
 المخلوقات هي - آور کٽا نجس العين هي * پس خدا کي دو بندون کو کڻي
 کا جهوٽا کي هلاڻا کيس مذهب و ملت مين روا هي؟ فقط ٻه غنيمت نهين
 جانتِي که وي ٽمھاري قيد مين هين؟ نهين تُو تُم آور وي برابر هين *
 اب ميري ٽئين شڪ آئي که تُم مُسلمان نهين - ڪيا جائون کون هو که
 کڻي کو پوچتي هو؟ مڃي ٽمھارا کهاڻا کهاڻا مڪروه هي جب تلک ٻه شھ
 ڍل سي ڏور نهو *

خواجه ني کها آي بابا! جو کجه تُو کهتا هي مين ٻه سب سمجھتا
 هون - آور اِسي خاطر بدنام هون که اِس شهر کي خلقت ني ميرا نام خواجه
 سڱ پرست رکها هي - اُسي طرح پُڪارتي هين - آور مشهور ڪيا هي *
 ليکن خدا کي لعنت ڪافرون آور مُشرڪون پر هوجيو * ڪلم پڙها آور
 سوداگر ٻڌي کي خاطر جمع ڪي * تب سوداگر ٻڌي ني پوچها که اگر مُسلمان
 به ڍل هو - تواس کا ڪيا باعث هي؟ اِسي حرڪت ڪر کي اپني ٽئين
 بدنما ڪيا هي * خواجه ني کها آي فرزند! نام ميرا بدنام هي - آور ڏکڻا
 محضول اِس شهر مين بهتا هون - اِسي واسطي که ٻه بهيد کسو پر ظاهر
 نهو * عجب ٻه ماجرا هي که جو کوئي سُني سواي غم آور غمي کي اُسي

په سُنتي هي خواجه کي عقل و هوش جاتي رهي - بولا که آي فرزند!
 آيسي بات مُجهي نه سَنَؤ - کوئي دن غريب خاني مين کرم فرماؤ * بهلا
 په تو بتاؤ که تُمهَارا اسباب آور توکر چاکر کُهان هَين؟ سوداگرچي ني کُها
 که مُسافِر کا گهر سرا هي - اُنهين وهان چهوڑ کرمين آپ کي پاس آيا
 هُون * خواجه ني کُها که بهتِيار خاني مين رهنا مُناسِب نهين - مير اِس
 شهر مين اِعتبار هي آور بَرا نام هي - جلد اُنهين بُلوا لو * مين ايلک
 مکان تُمهاري اسباب کي ليئي خالي کر ديتا هُون - جو کُجه جنس لائي
 هو - مين دیکهون - آيسي تدبير کرونکا که بهين تُمهين بهت سا نفع
 ملي * تُم بهي خوش هوگي آور سفر کي هرج مرج سي بچوگي - آور مُجهي
 بهي چند روز رهنِي سي اپنا اِحسان مند کروگي * سوداگرچي ني اُوپري دِل
 سي عُذر کيا ليکن خواجه ني پذيرا نه کيا - آور اپني گماشتي کو فرمايا که
 باربردار جلد بهيجو آور کاروان سرا سي اِن کا اسباب متکوا کر فُلاني مکان
 مين رکهاؤ *

سوداگرچي ني ايلک زنگي غلام کو اُن کي ساتھ کر ديا که سب مال متاع
 لڏواکري آ - آور آپ شام تلک خواجه کي ساتھ بَيتها رها * جب گذري
 کا وقت هو چکا - آور دُکان بَتهائي - خواجه گهر کو چلا * تب دونون
 غلامون مين سي ايلک ني کُتي کو بغل مين ليا - دُوسي ني کُريسي آور
 قاليچ اُتھا ليا - آور اُن دونون حبشي غلامون ني اُس پَنجري کو مزدورون
 کي سرپر دهر ديا - آور آپ پانچون هتھيار باندھي ساتھ هوئي * خواجه
 سوداگرچي کا هاتھ هاتھ مين ليئي باتين کرتا هُو حويلي مين آيا *

سوداگرچي ني دیکھا که مکان عالي شان لائق پادشاهون يا اميرون کي
 هي * لب نہر فرش چاندني کا بچھا هي - آور مسند کي رُوبرو اسباب
 عيش کا چُنا هي * کُتي کي صندلي بهي اُتي جگھ بچھائي - آور خواجه
 سوداگرچي کو ليکر بَيتھا - بي تکلف تواضع شراب کي کي - دونون پيني
 لگي * جب سرخوش هوئي تب خواجه ني کُهان مانکا - دسترخوان بچھا
 آور دُنيا کي نعمت چُني کُمي * پيلي ايلک لنگري مين کُهان ليکر سربوش
 طلائي تھانپ کر کُتي کي واسطي ليکني - آور ايلک دسترخوان زريغت کا

ڪا هاتھ مین لیکر منھ آو پائون اُس کا پونجھ رها هي * سوداگر جي بي
 خوب غور ڪر ڪر جو دیکھا - تو پتي مين کُتي کي بارھون دانِي لعل کي
 جیسی سني تھي موجود هين * شکر خدا کا کیا آو فیکر مين گیا کہ اِس
 صورت سي اُن لعلون کو پادشاہ پاس لڄاؤن آو دیکھا ڪر اپني باب چٽاؤن؟
 يھ تو اُس حيرانِي مين تها آو تمام خلقت چوڪ آو رستي کي اُس کا
 حُسن جمال دیکھ ڪر حيران تھي - آو هڱا بڱا هو رھي تھي * سب
 ادبي آپس مين يھ چڙا ڪرتي تھي - کہ آج تڪ اِس صورت و شيھ کا
 انسان نظر نہين آيا * اُس خواجہ بي بھي دیکھا - ايڪ غلام کو بھيجا کہ
 توجا ڪر بيونت اُس سوداگر جي کو ميري پاس بُلَا لا *

وہ غلام آيا آو خواجہ کا پيام لایا - کہ اگر مھرباني فرمائي تو همارا
 خداوند صاحب کا مُشتاق هي - چل ڪر مُلاقات کيجي * سوداگر پتہ تو يھ
 چاھتا هي تها - بولا کیا مُضايقہ؟ جونھين خواجہ کي نزديڪ آيا آو اُس پر
 خواجہ کي نظر پٿري - ايڪ برجھي عشق کي سيني مين گزي - تعظيم کي
 خاطر سُرود آتھا ليکن حواس باخته * سوداگر جي بي دريافت کیا کہ اب
 يھ دام مين آيا * آپس مين بغلگيري هُوي * خواجہ بي سوداگر جي کي
 پيشاني کو بوسہ ديا آو اپني برابر بٿھايا - بھت سا تملق ڪر کي بوجھا کہ
 اپني نام و نسب سي مڃھي آگاه ڪرو - کھان سي آنا هوا آو کھان کا ارادہ
 هي؟ سوداگر پتھ بولا کہ اِس ڪمترين کا وطن روم هي - آو قديم سي
 استنبول زادبوم هي - ميري قبلہ گاه سوداگر هين * اب بسبب پيري کي
 طاقت تسيرو سفر کي نہين رھي - اِس واسطي مڃھي رخصت ڪيا هي کہ
 ڪار بار تجارت کا سيکھون * آج تڪ مين بي قدم گھر سي باھر نہ نڪلا
 تها - يھ پھلا هي سفر درپيش هوا - دريا کي راہ هوا نہ پٿر - حُشڪي
 کي طرف سي قصد ڪيا - ليکن اِس عجم کي مُلڪ مين آپ کي اخلاق
 آو خوبين کا جو شور هي - محض صاحب کي مُلاقات کي آرزو مين يھان
 تڪ آيا هُون * باري فضلِ الھي سي خدمت شريف مين مُشرف هوا -
 آو اُس سي زيادہ پایا - تمنا دل کي بر آئي * خدا سلامت رکھي -
 اب يھان سي کوچ ڪرونکا *

جايلي - هرگز کسو کو گهر مين خبر نه هُوئي * جب صبح هُوئي وزير کي محل مين چرچا هُوَا که وزيرزادي غائب هي - معلوم نهين کیا هُوئي * آخر بدنامي کي ڏرسي ما ني بيتي کا گم هونا چھپايا - اور وهان وزيرزادي ني اپنا نام سوداگر بچہ رکھا * منزل به منزل چلتي چلتي نيشاپور مين پهتي * خوشي به خوشي کاڙوان سرا مين جا اُتري - اور سب اپنا اسباب اُتارا - رات کو رهي * فجر کو حمام مين گئي اور پوشاک پاکيزه جيسي روم کي بانشدي پهنتي هين پهني - اور شهر کي سير کي واسطي ڏکلي * آتي آني حب چوک مين پهتي چوراهي پر کهڙي هُوئي - ايلک طرف دُکان جوهر کي نظر پڙي که بهت سي جواهر کا ڏهير لڳ رها هي - اور غلام لباس فاخره پهني هُوئي دست بستہ کهڙي هين - اور ايلک شخص جو سردار هي - برس پچاس ايلک کي اُس کي عمر هي - طالع مندُون کي سي خلعت اور نيمه آستين پهني هُوئي - اور کئي مصاحب با وضع نزديک اُس کي کُسيون پر بيٺي هين اور آپس مين باتين کر رهي هين *

وہ وزيرزادي (جس ني اپني ٽئين سوداگر بچہ کر مشهور کیا تھا) اُسي دیکھ کر متعجب هُوئي - اور دل مين سمجھ کر خوش هُوئي که خدا جهوتھ نه کري - جس سوداگر کا ميري باپ ني پادشاه سي مذکور کیا هي - اغلب هي که پي پي هو * باري خدايا! اس کا احوال مجھ پر ظاهر کر * اِنقائاً ايلک طرف جو دیکھا تو ايلک دُکان هي - اُس مين دو پنجري آهني لتکتي هين - اور اُن دونون مين دو آدمي قيد هين * اُن کي مجنون کي سي صورت هو رهي هي - که چرم و اُسْتخوان باقي هي اور سر کي بال اور ناخن بڙه گئي هين - سر آوندهائي بيٺي هين اور دو حمشيء بد هيئت مسلح دونون طرف کهڙي هين * سوداگر بچي کو اچنبا آيا - لاهول پڙه کر دوسري طرف جو دیکھا تو ايلک دُکان مين قائميچي بچهي هين - اُن پر ايلک چوڪي هائي دانت کي - اُس پر گديلا محمل کا پڙا هُوَا - ايلک کُتا جواهر کا پٽا گلي مين اور سوني کي زنجير سي بندھا هُوَا بيٺھا هي - اور دو غلام اُرد خوبصورت اُس کي خدمت کر رهين هين * ايلک تو مورچهل جڙاؤ دستي کا ليٽي جهلتا هي - اور دوسرا رومال تارکشي

آبيسي بات ڪهي ڪه بندي خاني مين قيد هوا * اُس ني پوڄها وه ڪيا بات
 تهي؟ ذرا مين بهي سُئون * تب وزير کي ڇيلي ني ڪها ڪه تيري باپ ني
 شايد په ڪها ڪه نيشاپور مين ڪوئي سوداگر هي - اُس ني باره عدد لعل بي
 بها گئي کي پتي مين تانڪي هين * پادشاه ڪو باور نه هوا - اُسي جهوڻها
 سجها آور اسير ڪيا - اگر آڄ کي دن بيٺا هوتا تو هر طرح سي ڪوشش ڪر ڪر اس
 بات ڪو تحقيق ڪر - آور اپني باپ کا اُڀرلا ڪر - آور پادشاه سي عرض معروض
 ڪر کي ميري خاوند ڪو بندت خاني سي مخلصي دلواتا *

وزير زادي بولي - اما جان! تقدير سي لڙا نهين جاتا - چاهيئي انسان
 بلاي ناگهاني مين صبر ڪري - اور اُميدوار فضل الهي کا رهي * وه ڪريم هي -
 مُشڪل ڪسو کي اٽڪي نهين رکها - آور رونا دھونا خوب نهين * مبدا دشمن
 آور طرح سي پادشاه کي پاس لگاوين اور لُٽري جُغلي ڪهاوين ڪه باعث
 زياده خفگي کا هو - بليڪ جهان پناه کي حق مين دُعا ڪرو - هم اُس کي
 خان زاد هين - وه همارا خُداوند هي - وهي غضب هوا هي وهي مهربان
 هوگا * اُس لڙڪي ني عقلمندي سي آبيسي آبيسي طرح ما ڪو سجهايا ڪه ڪجه
 اُس ڪو صبر و قرار آيا - تب اپني محل مين گئي اور چيڪي هو رهي * جب
 رات هوئي - وزير زادي ني داوا ڪو ٻُلايا - اُس کي هاتھ ٻانو پڙي بهت
 سي ميت کي آور روني لڳي آور ڪها - مين په اراده رکھتي هون ڪه اٿا
 جان کا طعنہ مُجه پر نه رهي - آور ميرا باپ مخلصي ٻاوي - جو تُو ميرا
 رفيق هو - تو مين نيشاپور ڪو چلون - آور اُس تاجر ڪو (جس کي گئي کي
 گلي مين آبيسي لعل هين) ديهڪه ڪر جو بن آوي ڪر آون - آور اپني باپ ڪو
 جهڙاُون *

پهلي تو اُس مرد ني انڪار ڪيا - آخر بهت ڪهني ستي سي راضي هوا -
 تب وزير زادي ني فرمايا چيڪي چيڪي اسباب سفر کا درست ڪر - آور جنس
 تجارت کي لائق نذر پادشاهون کي خريد ڪر - آور غلام و توکر چاڪر چنتي
 ضرور هون ساڻه لي - ليڪن په بات ڪسو پر نه ڪهي * داوا ني قبول ڪيا
 آور اُس کي تيار مين لگا * جب سب اسباب مهيا ڪيا - اونٿون آور
 چٿرون پر بار ڪر روانه هوا - آور وزير زادي بهي لباس مردانه پهن ڪر ساڻه

فرمايئين - اور اُس کي تمام عُمر کي خدمت اور نمک حلائي بهول
 جائين * پادشاه سلامت! آگلي شهر بارون ني بندبخانه اسي سبب ايجاد کيا
 هي - که پادشاه يا سردار اگر کسو پر غضب هون تو اُسي قيد کرين * کُتي
 دن مين عَصه جاتا رهنگا اور بي تقصيري اُس کي ظاهر هوگي - پادشاه خون
 ناحق سي محفوظ رهينگي - کل کو روز قيامت مين ماحوذ نه هوتينگي *
 مين ني جتنا اُس کي قائل کرني کو چاه - اُس ني ايسي معقول گفتگو کي
 که مجھي لاجواب کيا * تب مين ني کہا که خير تيرا کہنا پذيرا هوا - مين
 خون سي اُس کي درگذرا ليکن زندان مين مُقيد رهنگا - اگر ايك سال کي
 عرصي مين اُس کا سخن راست هوا که اسي لعل کُتي کي گلي مين مين تو
 اُس کي نجات هوگي - اور نهين تو بتي عذاب سي مارا جاوینگا * فرمايا که
 وزير کو بندت خاني مين ليجاؤ * يہ حکم سن کر ايلچي ني زمين خدمت
 کي چومي - اور تسليمات کي *

جب يہ خبر وزير کي گھر مين گئي آه واويلا مچا - اور ماتم سرل هوگيا *
 اُس وزير کي ايلک بيٺي تبھي برس چوده بندہ کي - نہایت خوبصورت اور
 قابل - نويست خواند مين درست * وزير اُس کو نيٺ پيار کرتا تھا اور عزيز
 رکھتا تھا - چنانچہ اپني ديوان خاني کي بچھواري ايلک رنگ محل اُس کي خاطر
 بنوا ديا تھا - اور لڑکيان غمدون کي اُس کي مصاحبت مين اور خواص مين
 شكيل خدمت مين رھتيا - اُن سي هنسي خوشي کھيلا کودا کرتي * اتفاقاً
 جس دن وزير کو محبوبس خاني مين بھيجا - وہ لڑکي اپني مھجوليون مين
 بيٺي تھي - اور خوشي سي گزيا کا بياہ رچايا تھا - اور ڈھولک پکھواج
 ايلٺي هوتي رتجگي کي تيار کي رھي تھي - اور کڑھي چڑھا کر گلگلي اور
 رحم تلتي اور بنا رھي تھي - کہ ايکبار کي اُس کي ما روتي پيتي سرکھلي
 پانو ننگي بيٺي کي گھر مين گئي - اور دو هٺر اُس لڑکي کي سر پر ماري
 اور کھني لگي * کاشکي تيري بدلي خدا اندھا بيٺا ديتا - تو ميرال کليجا ٺھندا
 هوتا - اور باب کا رفيق هوتا * وزير زادي ني پوچھا اندھا بيٺا ٺھاري کيس
 کام آتا؟ جو کچھ بيٺا کرتا مين بھي کر سکتي هون * اما ني جواب ديا
 خاک تيري سر پر - باب پر يہ پيتا بيٺي هي کہ پادشاه کي روبرو کچھ

مَينَ نِي حُڪْمَ كِيا كِهہ۔ وُه بولا قِبْلَہِ عَالَمِ! آپ بادشاہ ھِينَ اُور بادشاھون سي بَہُتَ بَعِيدَ ھِي كِه اِيڪ پتھر کي اِيتِي تعريف ڪرِين * اَگرچہ رنگ ڏھنگ سَنگ مِين لاثاني ھِي ليڪن سَنگ ھِي۔ اُور اِس دم سب مُلڪون کي ايلچي دربار مِين حَاضِر ھِين۔ جب اپني اپني شھر مِين جاوَنگي البتہ بَہُتَ نقل ڪرَنگي۔ كِه عَجَب بادشاہ ھِي كِه اِيڪ لعل ڪپين سي پايا ھِي۔ اُسي ايسا تُحَفَ بنايا ھِي كِه هر روز رُونرُو مُنگاتا ھِي۔ اُور آپ اُس کي تعريف ڪر ڪر سب ڪو ڏکھاتا ھِي * پس جو بادشاہ يا راجہ پَہ احوال سُنِگا۔ اپني مَجلس مِين ھنسِگا * خُداوند! اِيڪ ادنا سَوداگر نيشاپور مِين ھِي۔ اُس ني بارہ دانِي لعل کي كِه ھرايڪ سات سات مِثقال کا ھِي ٻُٽِي مِين نَصَب ڪر ڪر کُتِي کي گلي مِين ڌال ڏيئي ھِين * مُجھي سُنَتي ھِي غُصَہ چَرھہ آيا۔ اُور کَسياني ھوڪر فرمايا كِه اِس وزير کي گردن مارو * جَلادون ني وونھين اُس کا ھاتھ پڪڙ ليا۔ اُور چاھا كِه باھر ليڄاوين * فرنگ کي بادشاہ کا ايلچي دست بستہ رُونرُو آکھڙا ھُئا * مَينَ ني پُوڄھا كِه تيرا ڪيا مطلب ھِي؟ اُس ني عرض ڪِي اُميدوار ھُون كِه تَقصِيرَ سي وزير کي واقف ھون * مَينَ ني فرمايا كِه جُھوڻھہ ٻولي سي اُور بڙا گناه ڪون سا ھِي۔ حُصُوصاً بادشاھون کي رُونرُو؟ اُن ني ڪھا۔ اُس کا دروغ ثابت نَھين ھُئا۔ شايد جو ڪُچھہ كِه عرض ڪِي ھِي سچ ھو * ابھي بي گناه کا قتل ڪرنا دُرُست نَھين * اُس کا مَينَ ني پَہ جواب ڏيا۔ كِه ھرگز عقل مِين نَھين آتا اِيڪ تاجر كِه نفع کي واسطي شھر بشھر اُور مُلڪ بُلڪ خراب ھوتا پھرتا ھِي اُور ڪوڙي ڪوڙي جمع ڪرنا ھِي۔ بارہ دانِي لعل کي جو وزن مِين سات سات مِثقال کي ھون۔ کُتِي کي ٻُٽِي مِين لڳاوي * اُس ني ڪھا خُدا کي قُدرت سي تَعَجُّب نَھين۔ شايد كِه باشد۔ ايسي تُحفي اڪثر سَوداگرون اُور فقيرُون کي ھاتھ آئي ھِين * اِس واسطي كِه بي دونون ھرايڪ مُلڪ مِين جاتي ھِين اُور جھان سي جو ڪُچھہ پاڻي ھِين لي آئي ھِين * صلاح دُولت پَہ ھِي كِه اَگر وزير ايسا ھِي تَقصِيرَ وار ھِي۔ تو حُڪْم قَبِد کا ھو۔ اِس ليئي كِه وزير بادشاھون کي عقل ھوتي ھِين۔ اُور پَہ حرڪت سلاطينون سي بد مُلما ھِي۔ كِه ايسي بات پر كِه جُھوڻھہ سچ اِس کا ابھي ثابت نَھين ھُئا حُڪْم قتل کا

ميري قبله گاه ني جب وفات پائي اور مين اس تخت پر بيٿها عين عالم شباب کا تھا۔ اور سارا بهه ملك روم کا ميري حُکم مين تھا * اتفاقاً ايلک سال کوئي سوداگر بدخشان کي ملک سي آيا۔ اور اسباب تجارت کا بهت سا لایا * خبردارون ني ميري حضور مين خبر کي کہ آيسا بڑا تاجر آج تڪ شهر مين نهين آيا۔ مين ني اُس کو طلب فرمایا *

وہ نحفي هر ايلک ملک کي لائق ميري نذر کي ليکر آيا * في الواقع هر ايلک جنس بي بها نظر آئي۔ چنانچه ايلک ڌيبا مين ايلک لعل تھا۔ نهايت خوش رنگ اور ابدار قد و قامت درست اور وزن مين پانچ مِشقال کا * مين ني با وجود سلطنت کي آيسا جواهر کبهو نہ دیکھا تھا۔ اور نہ کسو سي سنا تھا۔ پسند کيا * سوداگر کو بهت سا انعام و اکرام ديا اور سند راهداري کي ليکھ دي کہ اُس سي هماري تمام قلمرو مين کوئي مزاجم محمول کا نہ هو۔ اور جهان جاوي اُس کو آرام سي رکھين * چوڪي بهري مين حاضر رهين۔ اُس کا نقصان اپنا نقصان سمجهين * وہ تاجر حضور مين دربار کي وقت حاضر رهتا۔ اور آداب سلطنت سي خوب واقف تھا۔ اور تقرير و خوشگوئي اُس کي لائق سئي کي تهي۔ اور مين اُس لعل کو هر روز جواهر خاني سي منگواکر سير دربار دیکھا کرتا *

ايلک روز ديوان عالم کي بيٿها تھا۔ اور امرا ارکان دولت اپني اپني پائي پر کھڙي تهي۔ اور هر ملک کي پادشاهون کي ايلچي مبارکباد کي خاطر جو آئي تهي۔ وہ بيهي سب حاضر تهي * اُس وقت مين ني موافق معمول کي اُس لعل کو منگوايا * جواهر خاني کا داروغه ليکر آيا۔ مين هاتھ مين ليکر تعريف کرني لگا۔ اور فرنگ کي ايلچي کو ديا * اُن ني دیکھ کر تبسم کيا اور زمانہ سازي سي صفت کي * اُسي طرح هاتھون هاتھ هر ايلک ني ليا اور دیکھا اور ايلک زبان هوکر بولي۔ کہ قبله عالم کي اقبال کي باعث بهه ميسر هوا هي۔ والا نہ کسو پادشاه کي هاتھ آج تڪ آيسا رقم بي بها نهين لگا * اُس وقت ميري قبله گاه کا وزير کہ مرد دانا تھا۔ اور اُسي خدمت پر سرفراز تھا۔ وزارت کي چوڪي پر کھڙا تھا۔ آداب بجا لایا اور ايتاس کيا کہ کچه عرض کيا چاهتا هون اگر جان نخشي هو *

انهون ني کہا کہ پادشاہ کي عمر و دولت زيادہ رهي - هم فقير مَين -
ايک مُدت سي ايسي طرح سَير و سفر کرتي پھرتي مَين - خانہ بدوس مَين *
وہ مثل هي فقير کو جہان شام ھوئي وُنہين گھر هي - اور جو کچھ اِس
دُنياي ناڀاندار مَين دیکھا هي - کَہان تڪ بيان کَين ؟

آزادبخت ني بُہت تسلي اور تشقي کي - اور کھاني کو منگواکر اپني
رُوئرو ناشتا کروايا * جب فارغ ھوئي پھر فرمايا کہ اپنا ماجرا تمام بي کم
وکاست مُجھ سي کہو - جو مُجھ سي تمھاري خدمت ھوسکيگي فُصور نہ
کرونگا * فقيرون ني جواب ديا کہ ہم پر جو جو کچھ بيتا هي - نہ ہمين
بيان کرني کي طاقت هي - اور نہ پادشاہ کو سَتي سي فرحت ھوگي -
اُس کو مُعاف کيجي * تب پادشاہ ني تبسم کيا اور کہا - شب کو جہان
تُم بسترون پر بيٹھي اپنا اپنا احوال کہہ رهي تھي - وہان مَين بھي
موجود تھا - چنانچہ دو درويش کا احوال سُن چکا ھون - اب چاہتا ھون
کہ دونوں جو باقي مَين وي بھي کہين - اور چند روز نہ خاطر جمع ميري
پاس رھين - کہ قدم درويشان ردِ بلا هي * پادشاہ سي يہ بات سُنتي هي
ماري خُوف کي کانپني لگي - اور سِر نيچي کرکي چُپ ھو رهي - طاقت
گوياي کي نہ رهي *

آزادبخت ني جب دیکھا کہ اب اِن مَين ماري رُعب کي حواس نہين
رهي جو کچھ بولين - فرمايا کہ اِس جہان مَين کوئي شخص ايسا نہ ھوگا
جس پر ايک نہ ايک واردات عجيب و غريب نہ ھوئي ھوگي - باوجودي کہ
مَين پادشاہ ھون ليکن مَين ني بھي ايسا تماشا دیکھا هي کہ پہلي مَين
هي اُس کا بيان کرتا ھون * تُم بخاطر جمع سُنو * درويشون ني کہا پادشاہ
سلامت ! آپ کا الطاف فقيرون کي حال پر ايسا هي - ارشاد فرمايئي *
آزادبخت ني اپنا احوال شروع کيا - اور کہا -

آي شاھو ! پادشاہ کا اب ماجرا سُنو -
جو کچھ کہ مَين ني دیکھا هي - اور هي سنا - سُنو *
کہتا ھون مَين فقرون کي خدمت مَين سربرس -
احوال مير - خُوب طرح دِل لگا سُنو *

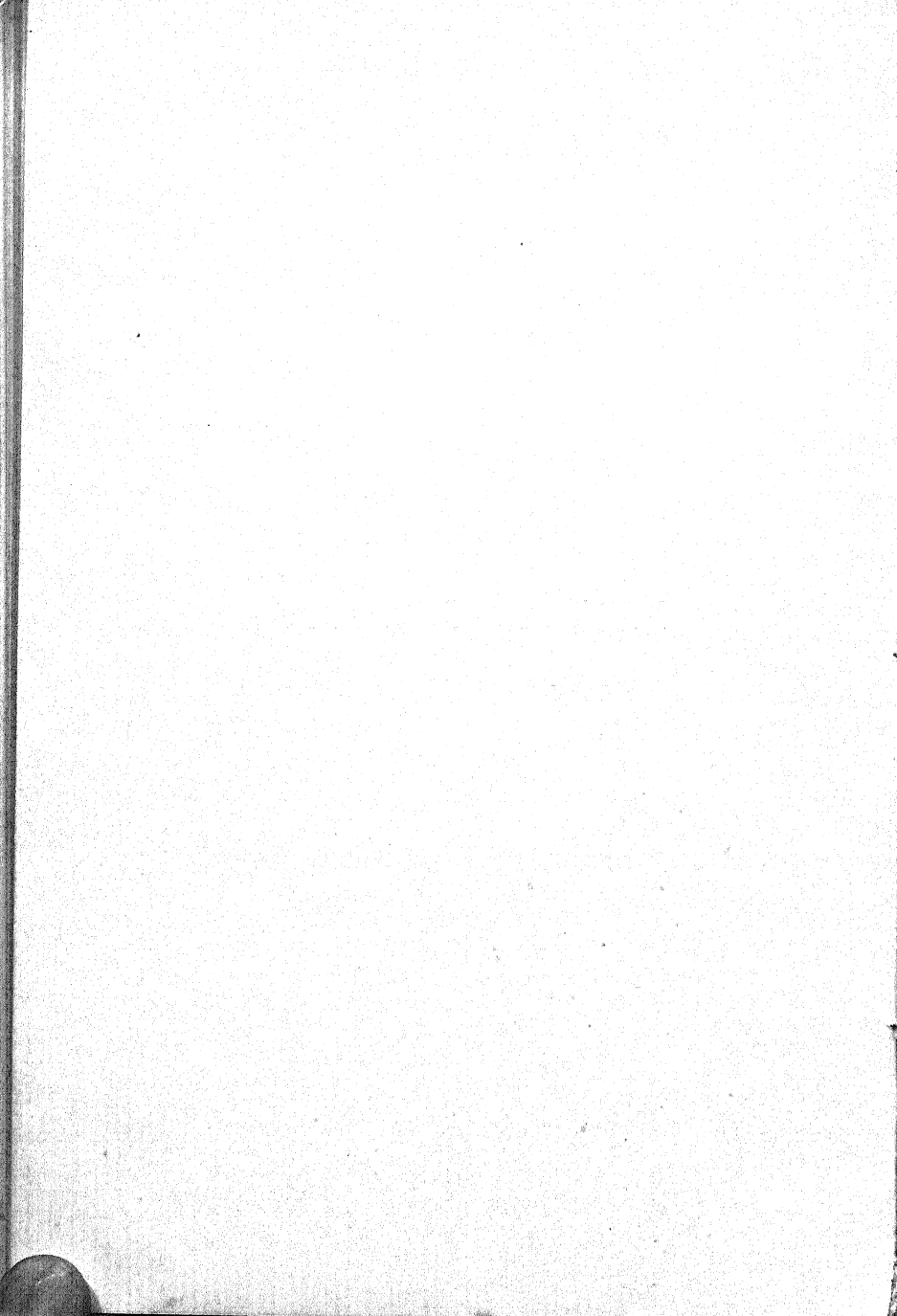
سرگذشت آزادبخت پادشاه کي

جب دوسرا درويش بهي اپني سير کا قصہ کہہ چکا۔ رات آخر ہوگئي۔ اور وقت صبح کا شروع هوني پر آيا * پادشاه آزادبخت چپکا اپني دولتخاني کي طرف روانہ هوا۔ محل مین پهتچ کر نماز ادا کي * پهر غسل خاني مین جا خلعت فاخره پهن کر ديوان عام مین تخت پر نکل بيٿها۔ اور حڪم کيا۔ کہ يساول جاي۔ چار فقير فلاني مکان پر وارد هين۔ اُن کو بيعزت اپني ساتھ حضور مین لي آوي * بموجب حڪم کي چویدار وهان گيا۔ ديکھا۔ تو چارون بي نوا جهاڙ جهڻکا پهر۔ هاتھ منھ دھو کر۔ چاهتي هين کہ دسا کرين اور اپني اپني راه لين * چيلي ني کہا شاه جي! بادشاه ني چارون صورتون کو طلب فرمايا هي۔ ميري ساتھ چليئي * چارون درويش آپس مین ايلک ايلک کو تڪني لگا۔ اور چویدار سي کہا۔ بابا! هم اپني دل کي بادشاه هين۔ همين دنيا کي پادشاه سي کيا کام هي؟ اُس ني کہا ميان اللہ! مضايقه نهين۔ اگر چلو تو اچھا هي *

اتني مین چارون کو ياد آيا کہ مولا مرتضيٰ ني جو فرمايا تھا سو اب پش آيا۔ خوش هوني اور يساول کي همراه چلي * جب قلعي مین پهتچي اور روبرو پادشاه کي گئي۔ چارون قلندرون ني دعا دي کہ بابا! تيرا بهلا هو * پادشاه ديوان خاص مین جا بيٿهي۔ اور دو چار خاص اميرون کو بلایا اور فرمايا۔ کہ چارون گذري پوشون کو بلاؤ * جب وهان گئي حڪم بيٿهي کا کيا۔ احوال پڙسي فرمائي کہ تمھارا کھان سي آنا هوا۔ اور کھان کا اراده هي؟ مکان مڙشدون کي کھان هين؟

سرگزشت آزاد بخت پادشاه کي

MANUSCRIPT LETTERS.



۱۹۰۱ این غلام محمد بن ابرار در پناه که مقصدت مرغن کا ایضا اور کند

وہم نے برابر لکھا اور معیاد دو سال کی بعد مدد بھی منع کیا۔

اردو کی ادبی مہینہ جگ اور نئی نئی ادبیات

(۴) جوئے معاد فزون رشام نہ جلی ہی مدعا خدو

کمالک سہا کو صنف ہارسہ زرش کالی لہوی در زرش چو

دوای گمرده ناستا بنی در کله در کله بنای مختصت جوی ۹۱

یعنی پیدا ہوئی، مگر فرجہ عدالت بھی سبب نام دریا علیہ

ویسے یہ مایہ نوری وادوسی کو حیدر علی علیہ السلام سے ملنے لگا

مع جو فرزند جاوید
 بهانه غریبی
 و غنای در دست
 سرور ملک
 ۱۰۰
 ۱۱۱
 I.

بیموختی به این طریقی که در قرص عدالت تجلی نمود بنام مولا عبید و بیاد

یا اود نوی داد و بسی که جو حزب جاکند مقدم مقتضای انصاف

مهر خدای جبار

عبد
صاحب بهر کس و کس بهر

بیان عرفی اند علم و لغت در آن حب سانی دم
بر آن وضع نوبت کس است که

صح و در آن کس

(۳) یہ کہ در عظیم لائی اور چون کہ وہ اپنے ملکیت خود
 دیت رعایا جو فی سلسلہ سماحہ در پیمانی کی اور اقرار کیا
 کہ قہقہہ دشمن کا گھبراہٹ اور دواہ تک قہقہہ دشمن کا راد دھا
 اور سیاد دشمن کی بعد از مرہونہ حاکم بن کر او کی اور

سود مرہونہ بر پیر گستا
 در سو گستاخ و دشمن ہمدی عیدہ قہقہہ اور سو گستاخ و سیاد
 مقررہ کی بعد دشمن دیا دی عیدہ کو چند مرتبہ در خطہ دینی
 حصہ کی کا گستاخ و دشمن ہمدی عیدہ کو چند مرتبہ در خطہ دینی
 اور حوضی گستاخ و دشمن ہمدی عیدہ کو چند مرتبہ در خطہ دینی
 (۴) اور خطہ دستہ عاہلی کہ در گریا خلیا بجای و فی گستاخ

No. 9.

عبدالمت دیور با جلد کس ای بری درین حبس بنفوذ
 پس از آنکه در کتاب کتبه در حق کشیده شد و کتبه در حق
 سانس خضع و در محفل کس سانس نوشته نقلی شد و کس
 سانس کتبه

دعوی و خطای عواری و کس کس کس کس کس کس
 جمعیتی کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس
 در قلم رقبه نوشته نقلی شد و کس کس کس کس کس کس
 کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس

بنا و دعوی حبس و کس کس کس کس کس کس
 کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس
 کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس
 کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس

عقل دفع او کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس
 کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس کس

لے اور کلمہ کہ محمد بن دہش الہند بہ رخصت گنستہ
 ہوا کہ باید ہم دہش کی ضرورتی یہ دونوں موزون تانہ
 صراحت سر کی رخصت رخی باقی علمانی جا بہتہ معنی ہی خانیہ
 خط رخصت دہش الہند تانہ کہ تو مصلحتی سلطان موزون
 گئی ہی اور دہش تخلیق کر گئی اور دہش لبر اور دہش اور دہش
 تانہ موزون اور دہش تانہ رخصت حادی

ساتھ مکر حسین بخش خود کی ساتھ ہوا اور اوسنی
 ایک سیٹ بنی مرثا کثرت مدھی گوی اور دیکھی ارم
 گل اور ضایہ اوس کی گفتش حالت کدہ مالہ شروع ہوئی
 اور سلطان کو اس طرح تدش ہوئی یہی ضایہ کرم مرم ہے
 کچھ خبر دال مرقہ سینٹ مدونہ دیا ایک درخت سیل
 پنجی سی لعل دیا اور غنی مال کی نسبت کہا کہ وہ سلطان سیکر
 کتبہ محل بیطرف جلد گیا یہی ضایہ سلطان کی تدش ہو رہی اور
 جو مال برآ جمع ہر دہ سربہ ہر پوسل میں تند کر گیا مال خانہ میں
 تمام مرتب کرینا جانوں درختار کی مائی مرثا کی اس کا بھی مدد

پتہ کو رکھو و نش گیلی عند الامرایہ خشت خوش خورشید و جہتی کن نش
 در وقت کو عنان کہم سلطان کثیری دہری دوکان ہر وقت
 بارانہ بجی شب نقد و حسن مروضہ از مدحی نور و نقب جہانہ
 مستغنیہ سی شہا گویا نہا لایسی اور جی شہا ہوا کہ وقت
 اسباب کا لانا خالی از علت سہن سی تو جینی ملہا کو دیکھا یا
 اور کہ کہ باقی حصہ برادر کا جی دیو ورنہ منی اور پتہ شہانہ
 تہا منی ہر طورانی مال موجودہ مخلو دریا اور باقی کا خود قسم
 علی الصبح و جلی کی خانہ منی شہا ملہا عنان در وقت شدہ سی
 کہ انہا پر منی محمد منی دہمی اسبغر غلام حسین جہت
 در جہت منی محمد و کرم خشت سبھا دھا کو دیکھا دران

کہراستہ کسی برہمن لیکن اس محلہ میں قدتیں آدمی مددش ہتھی مہی
 جوہری محلہ سی دریا کیا عادی خانہ جاو جوہری محلہ کو ملکہ سر آرم
 نہر کی گھاسین کوشش کی گئی تو جوہری ملکہ نے کرم و سلطان
 نام لیا کہ وہ کی بارہ ہجرتیں خوشی جوہری کی دوکان پر اور ہجرتیں رہتی تھیں
 کوئی گزرتا ہوا معلوم ہی اسلی جوہری کو نہ لیکر مگر سار حنیف
 و کشف شدہ دور کی حکمتیں جوہری کی دوکان پر آیا اور دوسری
 دوکان کو کر کا تعلیقہ کر کے محلہ میں روہری جاو کو ملکہ سر آرم
 کی گئی تو اس کی گھاسی تین عدد دوسرے دو عدد تھے
 و بعد روہری نقد مال مرقہ نقد کہ حکم تعلیقہ بی مال مرقہ نقد
 شد خفت کیا خانہ نامہ مردہ کو حراست میں رکھا گیا اور باقی

اسٹیت ورجینیا کی میری روپیہ فی مرز اور پی ایسٹ برنس باغ و دیہ
 فی مرز — روڑہ دکنڈہ تین روپیہ فی سوٹ کسرو میاں کسٹہ سوئی

در سطح بینائی نیست کی بانی نیرادر در سطح بعدی استواری حوتم محو
 لکری نرسیده و حتی چاروفت محو می شود لکری او را
 در سطح بینائی نیست کی بانی نیرادر در سطح بعدی استواری حوتم محو

دست سے لکھی و کاپی —

نسخہ خود
چونکہ اس کے پسر کا جو نام چلی سی لکیر لکری سی جلدا جا دھکا پسر
فٹ لکیر خود لکیر ہو جو ان یاد ہو یا ہو اور یہ سی جلدا جا دھکا پسر
روپہ فی صد فی فٹ لکیر — سرخی دوم درجہ کا اینٹ بیہ ندائی
جا دھکا دور جہان نہ سے چہا جا دھکا جس کے ایک مربع انچ میں پندرہ سو گنی

بهار نام منظور دریا جادی نیت نخته نام محرابت چنانی و مصالح
 و غیره بشه تیس رومیه فی صدی فست کس کس سی لیا حاد و کفا
 سوخت کس سن فست مصالح عمد حسب لک با حاد و کفا حاد کس فست
 جلایا سوا فست سرخی فست او نخته انیت سرکاری سانگی بی ریت فست
 گاهی جاو گیتی اگر سرکاری انیت مصالح اینا دنیا منظور هو و عرف ضائی
 کیو سطح با نخت و بی فی صدی فست مکس لیتا منظوری - اگر مصالح سرکاری
 اما فی طور بر تیار کرنا منظور هو تو سرکاری خفیه منتظام کری اگر سیکه بر تیار کرنا
 منظور هو تو نخت ذیل رکاب سیکه محو دیا جادی - انیت نخته است فست
 بروج سانج و سرکاری لیکه بشه کی اوم بدل درجی هو و فی هرر جائش انیت
 حسب لک محو لک عرض در تفاع اگر موقعه کام بر سرکاری لیتا انیت کا
 منظور هو تو نخت و هو لائی هر فی میل فست هرر دنیا سوگا در اسانجی کا

No 7.

بجنور ضا حجب ستم بنادر نزاری دد و دین اول

جانب فدیانی کو معلوم ہوا ہے کہ ایک در صباہ جدید پل شہر میں بنج اریک
جسکی لمبائی ۱۰ میل سو گز نقلی والہ ہے اور ستم گز اونٹ سے
منظور ہو کر آگیا ہے لہذا ہم در حرمت کرتی ہیں کہ تمام کام ہو دے
ونجستہ در صباہ کا پلہ سمار سے شرط ذیل ہماری نام منظور ہو جاوے
مٹی کا کام

بنج عافی زر زنت سکر نکونیا منظور ہے تمام کام بنج مٹی جسم سی بہ
حر ماہ ہم در شیشی و سلمی وغیرہ حسب ذیل فرما کر تیار کر دوسنی
ونجستہ کام

تمام ونجستہ کام متعلقہ در صباہ سکر مثل پل و سیفن لائی و چوکیات کا

سید تو دینے کا اختیار حاصل ہو گا اور اگر کار کا اختیار
 کہ کوئی بند کر دینے لگے گا جس قدر روزانہ چاہے دے جائے ہو وہ
 سارے فرشتے اور جاہلادیکے وصول کریں اور دوبارہ تمہیں
 کرنے میں جو نقصان رہا ہو گا وہ بھی اپنے جاہلادیکے ادا کر گئے ہوں
 - فدویان شہر دس دس گز کی کھیتی ساری اس کے درمیان چھوٹے

تھوری عہد کے واسطے تھکے ہوئے ت۔ بدھ سکھری صاحب ستم نہ مانگے
 گنگہ در کو دیا جاوے۔ سچ لکھو اگر نبوذا مکان کا واسطے غزوہ کا
 فوٹ ہوگا تو ہم جاسم مہار یا ضرب دوڑے گا تھیری دروازہ
 اگر گنگہ لکھنے کے لئے مکان کے بنانے کا اختیار نہیں ہے اگر کچھ فریج اگر گنگہ
 تو رمار کے اوکھی تبت دھوی نہیں کر گنگہ۔ ششم عام چکین اور
 دیگر اور زر جینی فوٹ جی جلد نہ لکھو ہو گئے انے فریج فریج
 اگر گنگہ مہ فتم ہونا سیک کے یا دوسری تھکے در کو لکھو غلط ہے دو گنگہ
 یا دوسری تھکے در کے داخل لینے کے پہلی اوٹا ہو گئے۔ ہشتم
 اگر کوئی تھکے در تھکے کے اندر بنایا جاوے تو لکھو کوئی دھوی
 کے فھول ۵ تبت نہیں مگا جیت کہ ہم یہ بات تبت تبت تبت
 کہ نہ تھکے در تھکے کے تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت
 ششم اگر فھول اگر تھکے کے تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت
 اور تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت تبت

بدلت وغیرہ سے سارے کوئی دعویٰ نہ ہوگا اگر یہ درجہ
 ہم نہ دیں گے تاہم شرطی ہوئی تو ہم درجہ نہ دیں
 کہ سب گورنٹ مذکورہ کا شیخ و صاحب روپہ ویدے پانچ سال پہلے
 بموجب اون شرطوں جو بھی ملے تھے اس کے نام پر منظور فرمایا جاوے۔
 اول دس ماہ کا محول شیخ مندرجہ بالا ہم بطور شیخ سرکار میں داخل کر گئے
 دویم محول فقہرہ ماہ بابہ نے ہر مہینے کے ہر مہینے کو تہہ کھدینال پر
 زہر بند تین سنت پانچ حصے پانچ ہندی تو پور محول داخل کر گئے
 اگر اس کے تین سنت ہوگا تو نصف محول ادا کر گئے تین سنت کے
 ہوگا یا نہر بند ہوگا تو محول بالکل صرف ہوگا پانچ پانچ کے زورہ
 بوقت چھ مہینے ہو جائیگا۔ سوچ اگر اسے مایع عدم ہوگا
 یا عدم اور ہی محول سب گورنٹ بند کر گئے تو اون امانت کے درجہ محول
 منے کا دعویٰ نہیں کر گئے مجبور و فہم کے اور کے صورت میں معنی
 محول میں ہو گئی۔ چنانچہ سب کو اختیار نہیں ہوگا کہ محل حادثہ یا گئے

بذریعہ توڑ منہر ہو سکتی ہے۔ جہلا محکم ہے دو جہلا
 دو ماہ اور ایسی جھیکے ٹنڈ ڈبل ہوئے منہر فرما کر جاوین
 اور جہلا در کی عرضت وقع پر رتبہ جہلا کی چک بند کی گئی ہے
 تاکہ رتبہ توڑ جہلا کا رخص ہو جاوے اور شہر جہلا کے
 اسکا آجیانہ لیا جاوے۔ - دینی طرف کا کمال شہر ہے یہ خوش
 ہماری زمین ہے گزریگا اترہ بادرین طرف کا کمال شہر
 ... مفسر زمینداران موضع مبارک پر کی زمین ہے گزریگا
 گزریگا کی بستی ہم ماکن زمین کا راضی نامہ باضابطہ حاصل
 کر سکتے ہیں اور یہی کمال بادرین طرف کا دو جہلا شہر
 عام پر ہے جو دیہان پور ہے فیروز گڑھ کو جتا ہے گزریگا
 ان جگہ ہونی چاہیے حسب افسران ہنر تیار کر دوں گے یا جو
 تھمنہ افسر نہاد یہ لکھت کا ادا کریں گے۔ - دینی طرف کا کمال
 تھوڑی درجہ رگلاب سنگ کی بول کر ماسٹے گا دانہ چم
 اور کھجور کیٹ لینے لسا نہاد دیو گے

No. 5.

بھنڈو خباب حسب مہتمم سہارن دوزین دوم نہر پارچی باب

دو سو ست غنے پانی نہر اچھا نہر دوزین
بوجب دفعہ ۱۲ ریکٹ ۸

چٹا بھائی

ہمارے گانہ مار تہ ۱۲۴۴ - ایکڑ ہے زمین بڑھائی دارا
چامی دینور دھن کے ۱۸۱۷ ایکڑ تہا کاشت ہے یہاں
نہر دوزین چامی زمین سے گزرتا ہے بھنڈو دوزین جہاں سے... ایکڑ
زمین چار کے دینی طرف اور ۸ ایکڑ باؤن طرف دوقسم ہے
اچھا یہ نامہ ہادی زمین کا جسکی آپاشی کوڑے سے دوزین
یکماتی ہے قریب ایک سیل کے دونوں طرف ہوا ہند دوزین سے
کہ دو دکان ایک برجی ۱۷ اجنب دیے اور دوسرا آج برجی چا
باؤن گائے باؤن - ... ایکڑ زمین جو چار کے دینی طرف ہے
اسمین سے قریب ... ایکڑ زمین رتندر ادھی ہے کہ جسکی آپاشی

سرکار ایک نیا کو تیار کرادی گئے تھے پانی اوس کے لیے
 خارج ہو جاوے اور ہم اس نقصان کے پھین جبرہ روزہ دلوں کا فائدہ
 ہو گا ہم انشاء کر سکتے ہیں فقط
 عطفہ دیا گیا ہے
 ۱۹۶۲ء
 روزہ ۲۵ رجب

خفہ جناب حبیب ستم نہر باری و دواب و شیر نسیم -

جناب

ہم لوگ نے والدہ موضع فتح پور تحصیل ارستہ کے میں عید سکاں سچے ہائیں
 کبریت ہو تھی عیث اسکی کہ تمام اقبہ سچے گاؤں کاشب میں ہے کرک
 پناہ مارش کاہر چار طرف آبادی گاؤں کی ہے جو جاتا گاؤں گم گم گم گم گم گم
 انکو ایک گاؤں میں جو سچے گاؤں ہے جنہاں بھلائیات کیلئے ہے
 اس میں ڈالتے رہی جیکے کر کار نہر اور راجیہ دوہرے گاؤں ہے تاکہ پناہ
 جج رہتا ہے کوئی سہہ اسکا کھال ٹانہیں رکائے نہر گاؤں کو نہت نقصان
 ہوئی گاؤں ہے ۱۸۵۰ اور دوبارہ ۱۸۵۱ میں حبیب ستم نہر نے سچے
 درخت بہر شہری نہر کا کھد تاج پناہ میں والدہ اور فی دست شہری نہر
 سچے لیا اب ہم درخت کرکے سن کر یا نہر کار راجیہ دوہرے کی نہی بختہ
 کام ہو کر اس کے سچے تاج پناہ میں ایسے وقع ہو والدہ جاو یا سچے پناہ

وز کانون کا پختہ کام اور نالین دیکھ کر ٹوٹی ہوئی
 پیر گئی در حینہ کانون لے آئے تھے تھوڑا دیر لگا۔
 ریا مہینہ سن چند عورت عاشر بائی رات روپے
 علیہ ریال حضور۔ پیناں خولیں اور در دروں
 کو فتح کر جب در حینہ پر گشت۔ کٹر عاشر رہی
 در در اور حینہ پر گشت۔ در حینہ پر گشت۔
 ضرور در حینہ پر گشت۔ در حینہ پر گشت۔
 علی اس صبح کو پیر تھیں رات ہفت

ان کو قوم لہو الگ ہے ۹۲
 ان کے ہاں

فہم در حینہ
 سید عالم

مکرمی کا گناہ و دشمنی کا رند و سلمیٰ ریک من
 تین و اور با بر و سلمیٰ و سور و دید نیا عا و رور
 بیڑی بوری نیا و ف حوی ریک کا ویر - ارش عقبہ نور
 ہر و گئے تین - ارش عقبہ بیڑی زیادہ لٹ لک من
 و کان و کراس سیکشن لک شیکشن پیر نیا و ریک من
 اور ریک من فل سپید کا لیول اور ریک من و لک لک ریک من
 اور نیا و و چور و بیڑی سرخی لک و لک لک ریک من
 لک لک منظوری و لک لک ریک من و لک لک ریک من
 منظوری کا حسب ہدایت فنی من و لک لک ریک من
 لک لک بیڑی و سلمیٰ من و لک لک ریک من و لک لک ریک من
 و لک لک ریک من و لک لک ریک من و لک لک ریک من
 شکستگی کا خطرہ نہر - الیہ آج کل بوجہ بارش
 اور حیدر کا مکرر گمانی و عقبہ من و ریک من و لک لک ریک من

No. 3.

غریب پر درگاہ

آج درقمہ ۹، اگست ۱۹۲۲ء کو تکرارہ درجہ اولہ دیکھا
 گیا۔ نیکو کھائے درجہ چاقو نشا خاصکہ جڑون د پاس
 کا گہری انیٹ کا مندرستہ ہن ہر اور نندی گڑون
 د نیچے سے سیر جاتی ہر۔ کئی پل سینچ اور ہو گڑون د پاس
 بہل د ڈھلے جتنی اور جہاں د عریع پر سر ہوئی ہن۔
 نیپال کا جو بڑا شہر ملحقہ کیا گیا۔ محمود ہوا
 اس جہاں سے اور فر درست ہن۔ نیپال د عریع
 مقام نیپال نوں د خیر نیپال سے کہ توہ حقہ
 کا فرق پایا۔ اس درجہ پر نیپال د پاس جگہ ہر
 د شہر کا لیا جانا جتنی زیاہ ہو کیا نہر در ہن
 د شہر کا د ڈھلے اور سینچ نہا کہ بند۔ اکثر
 جگہ مال خوشی د آمدورفت سے گھاٹ پر گئے
 ہن۔ دکن کیا ندر مفید ہو بہر ہر ہن

ہم بھی کہتے ہیں۔ کہ ایک ہفتہ کے اندر
 شرک بالکل درست ہو جاوے گا۔ اور
 کل کام انجام پا جاوے گا۔ اٹھدیں عرض کیا
 مورخہ ۷ جنوری ۱۸۸۲ء

عرضی خدو حسن علیہما

اخلاص

No. 2.

غریب پرور سلامت

فدوی حضور پرور کے حکم کے موافق کل صبح
 کو اسی بڑی سڑک کے دیکھنے اور تدارک کرنے
 لگا گیا تھا۔ جو اقبالہ سے چہ کوئس تک ہے۔
 تدارک سر معلوم ہوا۔ کہ ایک مہینہ کے عرصے میں
 چار میل تک راہ بالکل درست ہو گئی ہے۔ مگر
 دو میل اسی تک بحرِ مرمت بڑی ہے۔ لیکن
 انہی باتوں سے کہ ایسا پیٹھر جو چہ سڑک کی
 مرمت کیلئے درکار ہے۔ وہ سب اسی سڑک
 کے کنارے پر موجود ہے۔ اور ٹھیکہ دار کہتا
 ہے کہ ایک ہفتہ میں یہ دو میل بھی درست
 ہو جاوے گا۔ اور فدوی نے وہاں کچھ مزدوروں
 اور محنتوں سے مدد یافت کیا۔ تو وہ

اور حضور کی خدمت میں پہنچ کر قد مبوسہ
 حاصل کروں - خدا جلد حضور کو آرام دے
 المرقوم ۷ جولائی ۱۸۶۵ء

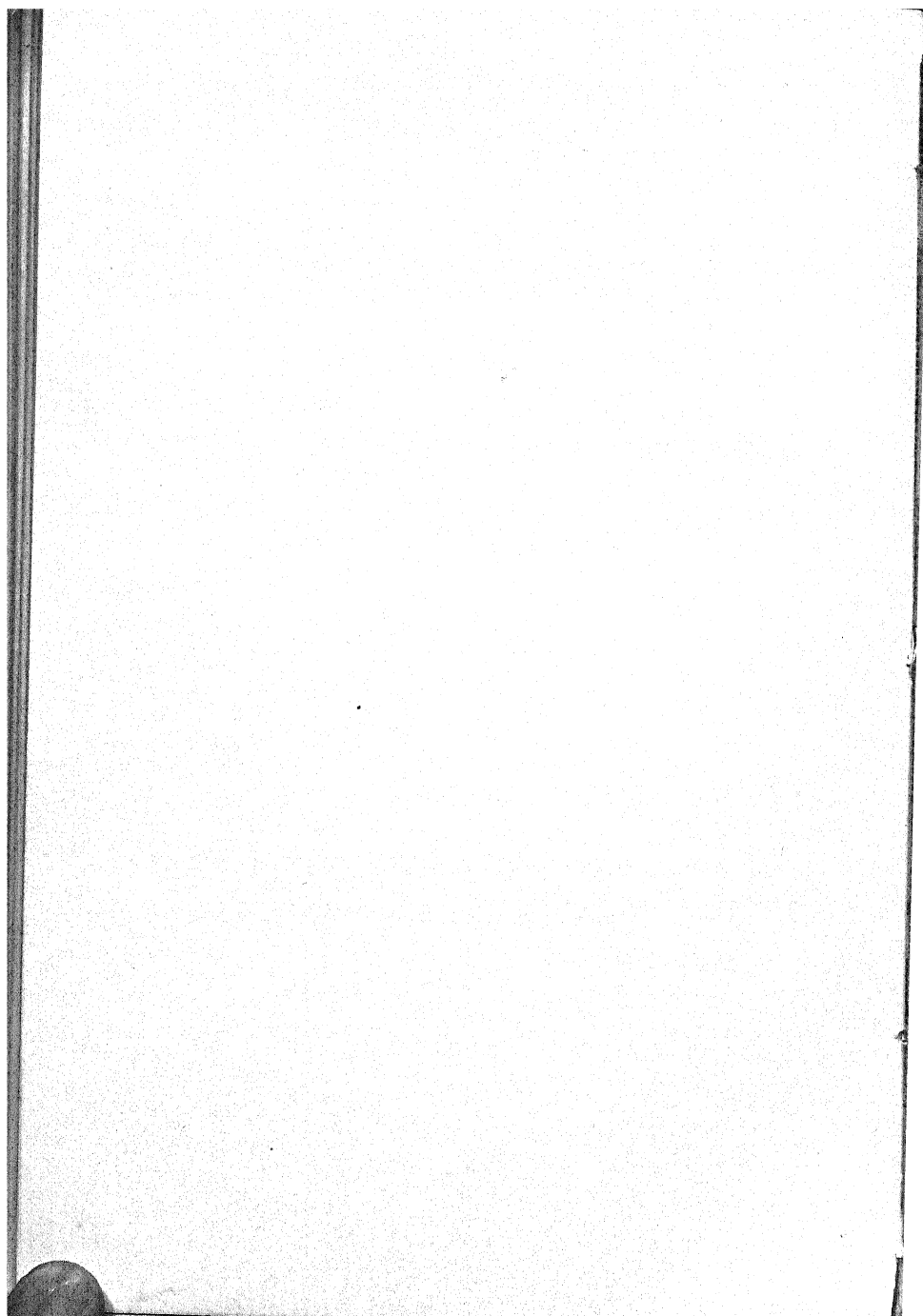
عمر
 فدوی
 حسن خان

No. 1.

غریب پروردگار

فدوی کی عرض یہ ہے کہ کل شام
 کو ڈاک در ذریعہ سے حضور کا حکنامہ
 پہنچا اور اس میں لکھا تھا // فدوی حکنامہ
 دریافتے ہی الہ آباد کے اسٹیشن میں
 حاضر ہو۔ فدوی حکم در پاتے ہی وہاں پہنچا۔
 اور آج تک حاضر رہا۔ اور جب جب
 ریل گاڑی آئی فدوی نے حضور کو تلاش
 کیا مگر کچھ پتا نہ ملا۔ بالآخر کلکتہ لا کر ایک
 مسافر کی زبانی معلوم ہوا۔ کہ حضور کی
 طبیعت بیمار ہے۔ اس لیے حضور کا
 آنا نہ ہوا۔ اب فدوی کا ارادہ ہے //
 پرسوں پہاں سے کلکتہ روانہ ہوں

APPENDIX.



APPENDIX.

THE DEVANĀGARĪ ALPHABET.

1. On page 3 of the Grammar we alluded to the Nāgarī or Devanāgarī alphabet in which Hindī is written, and as a knowledge of this alphabet is essential in India for the passing of certain language tests, both civil and military, I propose in this Appendix to give as much information on the subject as is necessary to enable the beginner to read the character.

2. I would, however, preface my remarks by calling the attention of the learner to the fact that there is, in a measure, a great difference between Hindī and Urdū, and they should not be confounded together under the common name of Hindūstānī. I know that many people, who ought to know better, are in the habit of believing that these two languages are practically the same, only written in a different character. Broadly speaking, Hindī, which is derived from the Sanskrit through the Prākṛit, is the vernacular of the Hindūs, and is the language of a great mass of the people over an area of some 250,000 square miles in extent, in which are included the North-West Provinces, the Punjāb, the greater part of Rājputānā, Central India, and Behār, and it is easily understood by other tribes having distinct dialects of their own, such as Sikhs, Guzarāttīs, Mahrattas, Nepālīs, etc. Whereas Urdū, which abounds in Persian and Arabic words and forms of expression, is the vernacular of the Mahommedans, who are comparatively speaking a small community. As a matter of fact, the grammatical structure of the two languages is not very different, and hence they have come to be regarded as two dialects of the same language, which is generally known as Hindūstānī, or the language of Hindūstān; but the further north you go in India the more

Persianized does this language become, and also among educated Mahommedans the tendency is to introduce forms and expressions borrowed bodily from Arabic or Persian. On the other hand, as one goes south the tendency is the other way in favour of a purer and purer Hindī. There is no hard and fast line of demarcation such as there is between French and German, but insensibly one passes from an Urdū form of Hindūstānī to a Hindī form, according to locality and surroundings, the chief differences occurring in the vocabularies, but not in the structure.

3. To those who are desirous of more information on the subject I would recommend a careful study of the 'Student's Grammar of the Hindī Language,' by the Rev. W. Etherington (Trübner & Co.), and of 'A Grammar of the Hindī Language,' by the Rev. S. H. Kellogg (Kegan Paul & Co.).

4. The alphabet consists of fourteen vowels and thirty-three consonants, each letter being invariably sounded the same. It is read and written from left to right like our own.

Vowels.

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ॡ	ए	ऐ	ओ	औ
<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>i</i>	<i>ī</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>	<i>ri</i>	<i>rī</i>	<i>lri</i>	<i>lrī</i>	<i>e</i>	<i>ai</i>	<i>o</i>	<i>au</i>

To the above letters may be added the nasal symbol (◌̃), called *anuswār*, which is written as a dot above the letter which it affects, and corresponds to the nasal *n*, vide par. 46, p. 9; and also the vowel aspirate (◌̃), called *visarg*, which corresponds with the final weak *s* *h* of the Persian character (par. 48, p. 9), and is written as two dots to the right of the letters.

Consonants.

क	ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ	ञ	ट	ठ	
<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>g</i>	<i>gh</i>	<i>ng</i>	<i>ch</i>	<i>chh</i>	<i>j</i>	<i>jh</i>	<i>ñ</i>	<i>t</i>	<i>th</i>	
ड	ढ	ण	त	थ	द	ध	न	प	फ	ब	भ	म
<i>ḍ</i>	<i>ḍh</i>	<i>ṇ</i>	<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>	<i>dh</i>	<i>n</i>	<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>	<i>bh</i>	<i>m</i>
य	र	ल	व	श	ष	स	ह					
<i>y</i>	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>w, v</i>	<i>ṣ</i>	<i>sh</i>	<i>s</i>	<i>h</i>					

5. There are nine original or principal vowels, viz. अ *a*, इ *i*, उ *u*, ऋ *ṛi*, ए *e*, ऐ *ai*, ओ *o*, औ *au*, of which the first five are simple and short, and each has a corresponding long form; as, आ *ā*, ई *ī*, ऊ *ū*, ऋ *ṛī*, and ए *ṛī*, which with the last four of the above may be considered as diphthongs.

6. The foregoing are the initial forms of the vowels and are only used at the beginning of a word, or when two vowels follow one another immediately. Thus *āg* is written आग, with the initial or full form of the vowel; but *gā* is written गा, with *।*, an abbreviated form of the vowel. The first vowel अ *a* is never written except at the beginning of a word or syllable; but in naming the consonants it is supposed to be inherent in each, like the *fatha* of the Persi-Arabic alphabet. It must not, however, be supposed that it must be sounded after every consonant, unaccompanied by a vowel. In Sanskrit it is always sounded unless the consonant is marked underneath with the symbol (), called *virām* or 'rest,' which corresponds to the *jazm* of the Persi-Arabic. But in Hindī the inherent अ *a* is generally, but not always, sounded, except with the final letter of a word, provided it is unaccompanied by any other symbol; thus, नगर *nagar*, 'a city;' वरस *baras*, 'a year.'

7. Each of the remaining vowels have two forms, the initial form given in par. 4, and a medial or final form, given below; thus,

Initial form : अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ए ऐ ओ औ

Medial or final form : । ि ि ु ू ॄ ृ ॆ े ै ॉ

These secondary forms are united to consonants, as in the following examples with the letter ग *ga*; thus,

ग गा गि गी गु गू गृ गृ ग्लृ ग्लृ गे गै गो गौ
ga gā gi gī gu gū grī grī glrī glrī ge gai go gau

8. The above forms call for a few remarks. The secondary form of इ, viz. ि, is written before its consonant, although pronounced after it. । and ै are written after the consonant: whilst the ु ू and ॄ ृ are written beneath, and the ॆ े above.

Pronunciation of the Vowels.

9. The अ *a*, short, is pronounced as the *a* in *America*, or the *u* in *sun*; thus, अबोल *abol*, 'silent.' It has no secondary form, and is inherent in every consonant, and though not written it is generally pronounced. It corresponds to the *ā* and the *fatha* of the Persi-Arabic alphabet.

आ *ā* is sounded like the *a* in *father*, *art*, etc., and is the same as *ā*. Thus, आग *āg*, 'fire'; लाल *lāl*, 'red.'

इ *i*, as in *pit*, *win*. Its secondary form, as remarked above, is always written *before* its consonant, although pronounced *after* it; thus, कितना *kinā*, 'how many?' मित्र *mitra*, 'friend,' etc. It is equivalent to the *ī* or *kasra*.

ई *ī*, as in *marine*, or the *ee* in *feet*. Its secondary form is always written *after* the consonant; thus, तीन *tīn*, 'three'; नहीं *nahīn*, 'not,' etc. It corresponds with *ay*.

उ *u*, like the *u* in *bull*, *pull*, or the *oo* in *foot*. Its secondary form is written *below* the consonant after which it is sounded, except in combination with the letter र *r*, when *ru* is written रु, as in तरुण *taruṇ*, 'a young man,' the usual form being as in तुम्हारा *tumhārā*, 'your.' It is the same as the *damma* or *ū* of the Persi-Arabic.

ऊ *ū*, which corresponds with *u*, is pronounced like the *u* in *rule*, or the *oo* in *fool*. It is always written *below* the consonant after which it is pronounced in its secondary form, except when written after an र *r*. Thus, मूआ *mū, ā*, 'dead'; सूरत *sūrat*, 'form,' 'shape;' but रूप *rūp*, 'form,' etc.

ऋ *ri* is sounded like *ri* in *river*. Its medial or final form is written *below* the consonant it follows; thus, कृपा *kripā*, 'favour,' 'pity;' पृथिवी *prithivī*, 'the earth,' etc.

ॠ *rī* is pronounced like the *ree* in *reed*.

लृ *lrī*, or *lī*, is generally sounded as *lī* in *lily*; and लृ *lrī*, or *lī*, like the *lee* in *leek*.

The above four vowels are only found in Sanskrit words. In

the Persi-Arabic alphabet they may be represented by ر *ri*, ر *ri*, ل *li*, and ل *li*.

ए *e*, long, is sounded like the *e* in *they*, or the *ea* in *bear*. Its secondary form is always written *above* the letter after which it is pronounced; as, एक *ek*, 'one;' केवल *kewal*, 'only,' 'merely.' It corresponds to ا *ā*.

ऐ *ai*, long, is sounded as in *aisle*, or the *i* in *bile*. In its secondary form it is written *above* the letter it follows in pronunciation; as, मैं *main*, 'I;' वैसे *waisā*, 'so,' 'thus.' It is the same as آ *ā*.

ओ *o*, long, pronounced like the *o* in *no*, or the *ou* in *dough*. Its secondary form is always written *after* or to the right of the preceding consonant; as, होना *honā*, 'to be;' कोना *konā*, 'a corner,' etc. Its corresponding Persian form is ا *ā*.

औ *au*, long, is sounded very nearly like the *ou* in *our*, or the *ow* in *cow*. It is written *after* the letter it follows in pronunciation in its secondary form; as, और *aur*, 'and;' चौड़ा *chaurā*, 'wide,' 'broad,' etc. It corresponds with ا *ā*.

Pronunciation of the Consonants.

10. The consonants have only one form, and one fixed and invariable sound.

11. They are pronounced as follows, and their Persian equivalents are given in brackets :—

क *k* (ک), as in *kin*; thus, काला *kālā*, 'black.'

ख *kh* (کھ) is a double consonant (vide par. 48, p. 10), and is pronounced like *kh* in *ink-horn*, but without any hiatus between the *k* and *h*; thus, खाना *khānā*, 'food.'

ग *g* (گ), always hard as in *give*; as, गाली *gālī*, 'abuse.'

घ *gh* (گھ), a double consonant, pronounced like an aspirated *g*, and hard as in *log-house*; thus, घास *ghās*, 'grass.'

ङ *ng* (نگ), a guttural nasal sound, like the *n* in *thing*; as, दङ्गा *dangā*, 'confusion.'

च *ch* (च), like the *ch* in *cheese* or *church*; as, चौड़ा *chaurā*, 'wide'; चाहना *chāhnā*, 'to wish.'

छ *chh* (छ), a double consonant, the *ch* being aspirated as in *watch-him*; as, छापना *chhāpnā*, 'to print'; कुछ *kuchh*, 'anything,' 'something.'

ज *j* (ज), like *j* in *jar*; as, जागना *jāgnā*, 'to be awake.'

झ or झ *jh* (झ), an aspirated *j*, with the *h* very distinctly sounded; as, झूठा *jhūṭhā*, 'false.'

ञ *n* (ञ), a palatal nasal like the *n* in *plunge*; as, काँचन *kāñchan*, 'gold.'

ट *t* (ट), ठ *th* (ठ), ड *ḍ* (ड), and ढ *ḍh* (ढ) are all pronounced by striking the tip of the tongue on the palate. Vide pars. 19 and 26, p. 8. Thus, टटोलना *ṭaṭolnā*, 'to feel for'; ठग *ṭhag*, 'a robber'; डालना *ḍālnā*, 'to throw down'; ढकना *ḍhaknā*, 'to cover.' When the secondary forms of *ḍ* and *ḍh* are used, they frequently have the sound of the cerebral *r* and *rḥ* respectively, in which case they are generally marked with a dot beneath, thus ड़ and ढ़, and with ̣ in the Persian character; thus, बड़ा *barā*, 'large'; पढ़ना *parḥnā*, 'to read,' etc.

ण *n* (ण), a cerebral nasal which has no English equivalent, but is sounded by placing the tip of the tongue at the back of the palate; as, गणित *gaṇit*, 'counted.'

त *t* (त), थ *th* (थ), द *d* (द), and ध *dh* (ध) are all soft dentals, and should be sounded by pressing the tip of the tongue against the roots of the upper front teeth; as, जाता *jātā*, 'going'; था *thā*, 'was'; दादा *dādā*, 'paternal grandfather'; धोखा *dhokhā*, 'deceit.'

न *n* (न), as in English; thus, नंगा *naṅgā*, 'naked.'

प *p* (प), like the *p* in *purse*; as, पाप *pāp*, 'sin.'

फ *ph* (फ), like the *ph* in *hop-house*; as, फल *phal*, 'fruit'; फूल *phūl*, 'flower.'

ब *b* (ब) is sounded like our *b*; as, बुरा *burā*, 'bad,' 'wicked.' It is interchangeable with व *w* or *v* (व), and words in Hindī are

sometimes spelt with either, indifferently; thus, वन *van*, or वन *ban*, 'a forest.'

भ *bh* (بھ) is simply an aspirated *b*; as, भला *bhalā*, 'good.'

म *m* (م), as in English; thus, मरना *marnā*, 'to die.'

य *y* or *j* (ي) is pronounced sometimes *y*, sometimes *j*; as, युग *yug* or *jug*, 'an age of the world.'

र *r* (ر) is distinctly sounded like the *r* in *road*, *river*. It is often interchanged with ल *l* and ड *ḍ*; thus, राजा *rājā*, 'a king;' डारना *ḍārnā*, for डालना *ḍālnā*, 'to throw down,' etc.

ल *l* (ل), as in *lane*; thus, लेना *lenā*, 'to take.' ल *l* and न *n* sometimes interchange; as, नील *nīl*, or लील *līl*, 'indigo,' 'blue.'

व *v* or *w* (و), as in English. When compounded with any consonant but र *r*, as the last letter of the compound, व is usually sounded like *w*; as, द्वार *dwār*, 'a gate.'

श *ś* (ش) is a palatal sibilant, slightly aspirated as the *s* in *sugar*; thus, शरीर *śarīr*, 'body.'

ष *ṣh* (ش or کھ) is more frequently sounded like *kh* than the *sh* in *shot*, *should*, etc. It is more strongly aspirated than the *ś*; as in मनुष *manuṣh* or *manukh*, 'a man,' 'a person.'

स *s* (س) is a dental sibilant, like our *s* in *sin*. It is sometimes pronounced like श *ś*; thus, सांप *sāmp*, 'a snake;' संसार *saṁsār*, 'the world;' आशा *āṣā*, or आसा *āsā*, 'hope.'

ह *h* (ه), as in English; as, हलका *halkā*, 'light,' etc.

12. There still remain fourteen letters of the Persi-Arabic alphabet which are not given above in the Nāgarī character, and these are usually represented by the nearest to them in sound, and in writing by a dot underneath the corresponding Nāgarī letter. They are given below :—

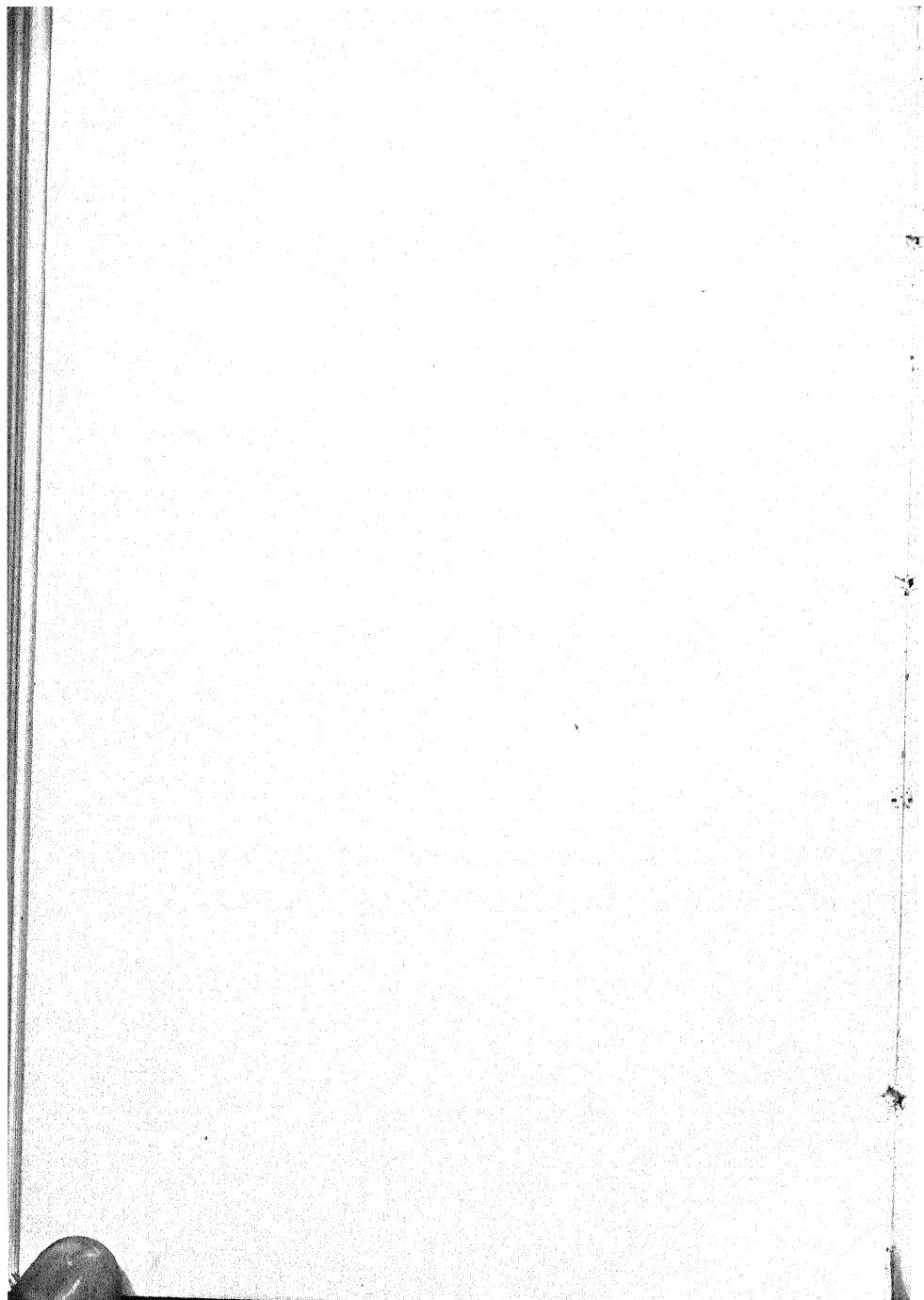
ط *t* by त. ض *ḍh*, ز *z*, ذ *z*, and ظ *ḍ* by ड. ص *s* and ث *ṭ* by स. ख *kh* by ख. ح *h* by ह. ق *k* by क. ف *f* by फ. غ *gh* by ग, and ع *ʿ* by अ.

13. When two or more consonants come together without the intervention of a vowel, they are compounded together. This gives rise to a vast number of compound letters, which will best be studied by reading the following selections carefully. There is no general rule for their formation, except that the last of the group remains entire, and the others are contracted either by omitting the perpendicular stroke, or by a change of the primitive form.

For full information on this subject, vide 'The Student's Grammar of the Hindī Language' before alluded to, which has been largely made use of in writing the above Appendix.

READING EXERCISES
IN
HINDŪSTĀNĪ AND HINDĪ
IN THE DEVANĀGARĪ CHARACTER.

NOTE—The translation of the Selections and Manuscripts is
given in Part II. -



SELECTIONS FOR READING.

१

अकबर ने बीर्बल से पूछा कि लड़ाई के वक्त क्या काम आता
Akbar ne Bīrbal se pūchhā ki larā'ī ke waqt kyā kām ātā

है? बीर्बल ने अर्ज किया कि जहान पनाह! औसान.
hai? Bīrbal ne 'arṛ kiyā ki jahān - panāh! ausān.

बादशाह ने कहा हथियार और जोर क्यूं नहीं कहता? बीर्बल
Bādshāh ne kahā hathiyār aur zor kyūn nahīn kahtā? Bīrbal

ने कहा जहान पनाह! अगर औसान खता हो जावे तो
ne kahā jahān - panāh! agar ausān khatā ho - jāve to

हथियार और जोर किस काम आवे?
hathiyār aur zor kis kām āve?

NOTE—Compare the above with the Persi-Arabic Reading Exercise 2, given, with the translation, on page 66 of the Grammar.

२

एक जंठ और गधे से निहायत दोस्ती थी. इत्तिफाकन
Ek jūṭh aur gadhe se nihāyat dostī thī. ittīfākan

दोनों को सफर दर्पेश हुआ दर्मियान राह के एक नदी मिली.
donon ko safar darpesh hū'ā darmiyān rāh ke ek nadī milī.

पहले जंठ पानी में पैठा. उसके पेट तक पानी हुआ. कहने
Pahle jūṭh pānī meṅ paiṭhā. Uske peṭ tak pānī hū'ā. Kahne

लगा ऐ चार ! इधर आओ पानी थोड़ा है. गधा बोला सच
lagā ai yār ! idhar ā'o pānī thoṛā hai. Gadhā bolā sach

है तेरे शिकम तक है तुझे थोड़ा मअलूम होता है लेकिन
hai tere shikam tak hai tujhe thoṛā ma'lūm hotā hai lekin

मेरी पीठ तक होगा मैं डूब जाऊंगा.

merī pīṭh tak hogā mainṁ ḍūb-jā'ūngā.

NOTE—The above two stories are given as examples of Hindūstānī in the Devanāgarī character.

३

बैतालपच्चीसी¹ ॥

शुरुआत कहानीका ॥

धारा-नगर नाम एक शहर. वहां का राजा गन्धर्वसेन. उस की चार रानियां थीं. उन से छः बेटे थे. एक से एक पण्डित और जोरावर था. कृष्णकार बन्धू चन्द्र रोज के वह राजा मर-गया; और उस की जगह बड़ा बेटा शङ्क नाम राजा हुआ. फिर कितने दिनों के पीछे, उसका छोटा भाई विक्रम, बड़े भाई को मारकर, आप राजा हुआ; और बखूबी राज करने लगा. दिन बदिन उसका राज ऐसा बढ़ा, कि तमाम जम्बुद्वीप का राजा हुआ, और अचल राज करके सका बांधा.

कितने दिनोंके बन्धू, राजा ने यह अपने दिल में बिचारा कि जिन मुल्कों का नाम मैं सुनता हूं उन की सैर किया चाहिये. यह अपने दिल में ठान, राज-गद्दी अपने छोटे भाई भरथरी को

¹ NOTE—The selection given here is the Introduction to the *Baitāl Pachchisi*, which consists of twenty-five stories relating to the celebrated Rājā Vikramādityā, who reigned over Mālwa about fifty years B.C. It is written in Hindūstānī.

सौंप, आप जोगी बन, मुक्त मुक्त की और बन बन की सैर करने लगा.

एक ब्राह्मण उस शहर में तपस्या करता था. एक दिन देवता ने उसे अमृत फल ला-दिया. तब उस ने, उस फल को अपने घर में लाकर, ब्राह्मणी से कहा कि जो कोई इसे खायगा सो अमर होयगा; देवता ने फल देते वक्त यह मुझ से कहा. यह मुझे ब्राह्मणी बड़त सा रोई, और कहने लगी कि यह हमें बड़ा पाप भुगतना पड़ा; क्योंकि अमर होके कब तक भीख मांगेंगे; बल्कि इस से मरना बिहतर है; जो मर-जाइये तो संसार के दुख से कूटिये. तब ब्राह्मण बोला कि लेते तो मैं ले-आया; पर तेरी बात सुन के मेरी अल्ल खोई गई. अब जो तू बतावे सो मैं करूँ. फिर उस से ब्राह्मणी ने कहा यह फल राजा को दो, और इस के बदले लक्ष्मी लो; जिस से स्वार्थ औ परमार्थ का काम हो.

यह बात सुन, ब्राह्मण राजा के पास गया, और असीस दी. फल का अहवाल बयान करके कहा कि महाराज! यह फल आप लीजिये और मुझे कुछ लक्ष्मी दीजिये. आप के चिरंजीव रहने से मुझे सुख है. राजा ने ब्राह्मण को लाख रुपये दे बिदा कर, महल में आ, जिस रानी को बड़त-सा चाहता था, उसे वह फल देकर कहा ऐ रानी! तू इसे खा कि अमर होवेगी और हमेशः जवान रहेगी. रानी ने, इस बात को सुन, राजा से फल ले लिया. राजा बाहर सभा में आया.

उस रानी का आश्रना एक कोतवाल था; उस ने वह फल उसे दिया. इत्तिफाकन एक बेसवा कोतवाल की दोस्त थी; उसने उसे वह फल देकर उस की खूबी बयान की. उस बेसवा ने अपने मन में बिचारा कि यह फल राजा के देने जोग है. यह बात अपने मन में ठहरा, वह फल राजा को जाकर दिया. राजा ने फल ले लिया, और उसे बड़त सा धन दे बिदा किया; और फल को देख, अपने जी में चिन्ता कर, संसार से उदास हो, कहने लगा कि इस संसार की माया किसी काम की नहीं; क्योंकि

इस से आखिर नरक में पड़ना होता है। तिस से बिहतर यह है, कि तपस्या कीजिये और भगवान की याद में रहिये; कि जिस से आइंदे को भला होवि।

यह बात दिल में ठान, मइल में जा रानी से पूछा कि तू ने वह फल क्या किया। उन्ने कहा मैं खा-गई। तब राजा ने वह फल रानी को दिखाया। वह देखते ही भैचक सी रह-गई; और कुछ जवाब न बन आया। फिर, राजा ने बाहर आ, उस फल को धुलवाकर खाया; और राज-पाट छोड़ जोगी बन, अकेला, बिन कहे सुने, बन को सिधारा।

विक्रम का राज खाली रहा। जब यह खबर राजा इन्द्र को पड़ंची तो उसने एक देव धारा-नगर को रखवाली को भेजा। वह दिन रात उस शहर की चौकी दिया-कर्ता। गुरज इस बात का सुहर: मुल्क बमुल्क ऊआ कि राजा भरथरी राज छोड़ निकल-गया। यह खबर राजा विक्रम भी सुनते ही तुरंत अपने देस में आया। उस वक्त आधी रात थी; उस समें नगरी में जाता था कि वह देव पुकारा तू कौन है? और जाता है कहां? खड़ा रह; अपना नाम बता। तब राजा ने कहा मैं हूं राजा विक्रम; अपने शहर में जाता हूं; तू कौन जो मुझे रोकता है? तब देव बोला, कि मुझे देवताओं ने इस नगरी की रखवाली को भेजा है; जो तुम सच राजा विक्रम हो तो पहले मुझ से लड़ो, पीछे शहर में जाओ।

इस बात के सुनते ही, राजा ने चरना काटकर उस देव को ललकारा। फिर वह देव भी उनके सनमुख ऊआ। लड़ाई होने लगी। निदान, राजा देवको पछाड़ उस की छाती पर चढ़ बैठा। तब उन ने कहा ऐ राजा! तू ने मुझे पछाड़ा; मैं तुझे जीदान देता हूं। तब तो राजा ने हंसकर कहा तू दीवान: ऊआ है; किस को जीदान देता है? मैं चाहूं तो तुझे मार डालूं; तू मुझे जीदान क्या देगा? तब वह राक्षस बोला कि ऐ राजा! मैं तुझे काल से बचाता हूं; पहले मेरी एक बात सुन; फिर बेपरवा

तमाम दुनिया का राज कर. आखिर राजा ने उसे छोड़ दिया और उस की बात दिल देके सुने लगा.

फिर देव ने यह उस से कहा कि, इस शहर में चंद्रमान नाम एक राजा बड़ा दाता था. इत्तिफाकन, एक रोज़ वह जङ्गल को निकल-गया तो देखता क्या है कि एक तपस्वी दरख्त में उल्टा लटका हुआ है, और धूआं पी पीकर रहता है; न किमू से कुछ लेता है, न बात करता है. उसका यह हाल देख, राजा ने अपने घर आ, सभा में बैठकर यह कहा जो कोई इस तपस्वी को लावे वह लाख रुपये पावे. इस बात को सुनकर, एक बेस्वा ने राजा के पास आ अर्ज यह की, अगर महाराज की आज्ञा पाऊं तो उसी तपस्वी से एक लड्डूका जन्वा, उसी के कांधे पर चढ़ाकर, ले-आऊं.

इस बात के सुने से राजा को अचंभा हुआ और उस बेस्वा को तपस्वी के लाने के वास्ते बीड़ा देकर रखसत किया. वह उस वन में गई; और योगी के मकान पर पङ्च देखती क्या है कि वह योगी सच ही उल्टा लटक रहा है; न कुछ खाता न पीता है, और सूख रहा है. गरज, उस बेस्वा ने हल्ला पका उस तपस्वी के मुंह में दिया. उसे मीठा जो लगा तो वह उसे चाट-गया. फिर उस बेस्वा ने और लगा-दिया. इसी तरह से दो रोज़ तक हल्ला चटाया की. उस के खाने से एक कुत्त उसे ऊई. तब उस ने आंखें खोल, दरख्त से नीचे उतर, इससे पूछा तू यहां किस काम को आई?

बेस्वा ने कहा मैं देव-कन्या हूं; स्वर्ग लोक में तपस्या करती थी; अब इस वन में आई हूं. फिर उस तपस्वी ने कहा तुम्हारी मंड़ी कहां है, हमें दिखाओ. तब वह बेस्वा उस तपस्वी को अपनी मंड़ी में लाकर, षटरस भोजन करवाने लगी तो तपस्वी ने धूआं पीना छोड़-दिया; और हर रोज़ खाना खाने पानी पीने लगा. निदान कामदेव ने उसे सताया. फिर तपस्वी ने उसे भोग किया, योग खोया; और बेस्वा को गर्भ रहा. दस महीने में लड्डूका पैदा हुआ. जब कई एक महीने का हुआ, तब उस

रण्डी ने तपस्वी से कहा कि गुसाईं जी अब चलकर तीर्थयात्रा कीजिये ; जिससे शरीर के सब पाप कटें.

ऐसी बातें कर उसे भुला, लड्का उस के कांधे पर चढ़ा, राजा की मजलिस को चली कि जहां से वह उस बात का बीड़ा उठाकर आई थी. जिस वक्त राजा के साम्हने पड़ंची, राजा उस को दूर से पहचान और लड्के को उस तपस्वी के कांधे पर देख, अहलि मजलिस से कहने लगा, देखो तो यह वही बेस्वा है जो जोगी के लेने को गई थी. उन्होंने ने अर्ज की कि महाराज ! सच फरमाते हो यह वही है ; और मुलाहजः फरमाइये कि जो जो बातें हुजूर में अर्ज कर गई थी वे सब वकूअ में आईं.

ये बातें राजा की और मजलिसियों की जब योगी ने सुनी तो समझा कि राजा ने मेरी तपस्या के डिगाने के लिये यह जतन किया था. योगी यह अपने जो में विचारकर, वहां से उल्टा फिर, शहर के बाहर निकल, उस लड्के को मार डाल, और एक जङ्गल में जा, योग करने लगा. और बअद चन्द रोज के उस राजा का वाकिअः ऊआ ; और योगी ने योग पूरा किया

गरज इसका व्यौरा यह है कि तुम तीन आदमी एक नगर में और एक नक्षत्र, योग, महरत में पैदा ऊए हो. तुम ने राजा के घर में जन्म लिया ; दूसरा तेली के ऊआ ; तीसरा जोगी कुम्हार के घर पैदा ऊआ. तुम तो यहां का राज करते हो. और तेली का बेटा पाताल के राज का मालिक था ; सो उस कुम्हार ने खूब अपना जोग साध, तेली को मार, मरघट में पिशाच बना, सिरिस के दरखत में उल्टा लटका रखा है ; और तेरे मारने की फिक्र में है ; अगर तू उससे बचेगा तो राज करेगा इस अहवाल से मैं ने तुझे खबरदार किया ; तू उससे गाफिल मत रहना. इतनी बात कहकर देव तो चला गया. यह अपने महल में दाखिल ऊआ.

जब सुबह ऊई तो राजा बाहर निकल बैठा ; और दीवानि आम को हुक्म किया. जितन छोटे बड़े नौकर चाकर थे, सबने आ आके हुजूर में नजरें दीं और शादियाने वाजने लगे. सारे

शहर को अजब एक तरह की खुशी खुरमी हासिल हुई कि जाबजा और घर बघर नाच राग मच-गया. फिर राजा धर्मराज करने लगा.

एक दिन का जिक्र है कि शान्तशील नामे योगी, एक फल हाथ में लिये, राजा की सभा में आया; और वह फल उसके हाथ में दे, आसन उस जगह बिछाकर बैठा; फिर एक घड़ी के पीछे चला-गया. राजा ने, उसके जाने के वज्रद अपने मन में विचारा कि जिसे देव ने कहा था वही तो नही. यह गुमान कर फल न खाया, और भण्डारी को बुलाकर दिया कि इसे अच्छी तरह से रखना. पर जोगी हमेशः इसी तरह से आता और एक फल रोज दे जाता

इत्तिफाकन, एक रोज राजा अपने इस्बल के देखने को गया; और मुसाहिव भी कुछ साथ थे. इतने में जोगी भी वहां पड़चा और उसी तरह से फल राजा के हाथ दिया. वह उसे उछालने लगा कि एक बार्गी हाथ से जमीन पर गिर पड़ा; और बंदर ने उठाकर तोड़-डाला; ऐसा एक लञ्जल उस में से निकला कि राजा और उस के मुसाहिव उसकी जोत को देख हैरान हुए. तब राजा ने जोगी से कहा कि तू ने यह लञ्जल मुझे किस वास्ते दिया.

तब उसने कहा ऐ महाराज! शास्त्र में लिखा है कि खाली-हाथ इतनी जगह न जाय. राजा, गुरु, जोतिषी, बैद, बेटी के; इस वास्ते कि यहां फल से फल मिलता है. ऐ राजा! तुम एक लञ्जल को क्या कहते हो, मैं ने जितने फल तुम को दिये हैं, उन सब में रतन है. यह बात सुन, राजा ने भण्डारी से कहा जितने फल तुझे दिये हैं, उन सब को ले-आ. भंडारी, राजा की आज्ञा पा, तुरंत ले-आया. और उन फलों को जो तुड़वाया तो सब में से एक एक लञ्जल पाया. जब इतने लञ्जल देखे तो राजा निहायत खुश हुआ; और रतन-पारखी को बुलवा, लञ्जलों को परखवाने लगा; और यों बोला कि साथ कुछ नहीं जायगा;

दुनिया में धर्म बड़ी चीज़ है; जो कुछ हर एक परब का मोल हो सो धर्म से कह-दीजिये.

यह बात सुन जौहरी बोला कि महाराज! तुम ने सच फ़र्माया. जिस का धर्म रहेगा उस का सब कुछ रहेगा; धर्म ही साथ जाता है; और वही दोनों जहान में काम आता है. सुनो महाराज! हर एक परब अपने रंग संग ढंग में दुरुस्त है. अगर हर एक का मोल कड़ोड़ कड़ोड़ करूं, तोभी हो नहीं सकता. फ़िल्वाकिअ एक एक इक्लीम एक एक लअल की कीमत है. यह सुन राजा बड़त सा खुश हो, जौहरी को ख़िलअत दे रखसत कर, योगी का हाथ पकड़ गद्दी पर ले आया; और कहने लगा, मेरा तो सारा मुल्क भी एक लअल का बहा नहीं है. तुम ने दिगंबर होकर जो इतने रत्न मेरे तईं दिये हैं, इस का विचार क्या है, सो तुम मुझ से कहो.

योगी बोला राजा! इतनी बातें जाहिर करनी मुनासिब नहीं. यन्त्र, मन्त्र, औषध, धर्म, घर का अहवाल, हराम का खाना, बुरी बात सुनी ऊई; ये सब बातें मजलिस में कही नहीं जातीं; खल्वत में कहंगा. सुनो! यह काइदः है, जो बात छः कान में पड़ती है वह मख़्फ़ी नहीं रहती; चार कान की बात कोई नहीं सुनता; और दो कान की बात ब्रह्मा भी नहीं जानता; आदमी का तो क्या जिक्र है. यह बात सुन, योगी को निराले में ले, राजा पूछने लगा कि गुसाईं जी! तुमने इतने लअल मुझे दिये और एक रोज़ भी भोजन न किया; मैं तुम से बड़त शर्मिंदः हूं; अपना जो मतलब हो सो कहो. योगी बोला राजा! गोदावरी नदी के तीर महाश्मशान में मंचसिद्धि करूंगा; उस्से अष्टसिद्धि मुझे मिलेगी. सो मैं तुम से भिचा मांगता हूं, एक रोज़ तुम मेरे पास रात भर रहना. तुम्हारे पास के रहने से मेरा मंच सिद्ध होवेगा. तब राजा ने कहा खूब मैं आऊंगा; तुम वह दिन हमें बता जाओ. योगी बोला भादों बदी चौदस, मंगलवार की सांझ, हथ्यार बांध, अकेले तुम मेरे

पास आना. राजा ने कहा तुम जाओ, मैं सुकर्मर तनहा आऊंगा.

इस तरह, राजा से वचन ले लखसत हो, मठ में जा तैयार हो, सब सामान ले, वह तो मरघट में जा बैठा. और यहां राजा अपने जी में फिक्र करने लगा. इस में वह साश्रत भी आन पड़ंची. तब राजा वहां तलवार बांध, लंगोट कस, अकैला शव को जोगी के पास जा पड़ंचा, और उस को आदेस सुनाया. जोगी ने कहा आओ बैठो. फिर राजा वहां बैठ गया तो देखता क्या है कि चारों तरफ भूत, प्रेत, डायन तरह वतरह की हौलनाक सूरतें बनाये नाचती हैं; और जोगी बीच में बैठा दो कपाल बजाता है. राजा ने यह अहवाल देख कुछ डर भौ न किया; और जोगी से कहा मुझे क्या आज्ञा है. उसने कहा राजा! तुम आये हो तो एक काम करो. यहां से दक्षिण तरफ दो कोस पर एक मरघट है; उस में एक सिरस का दरखत; तिस में एक मुर्द लटकता है. उसे मेरे पास तुर्त लाओ, कि मैं यहां पूजा करता हूं. राजा को उधर भेज आप आसन मार जप करने लगा.

एक तो, अंधिरी रात की डराती थी; दूसरे मेंह की ऐसी झड़ी लगी ऊई, गोया, आज बरस कर फिर कभी न बरसेगा; और भूत पलीद ऐसा शोर गुल करते थे कि सूर बीर भी हो तो देखकर घबरा जाय. लेकिन, राजा अपनी राह चला जाता था. सांप जो आन आन पांव में लिपटते तो उन को मन्त्र पढ़ कुड़ा देता. निदान, जों तों कठिन बाट काट कर, राजा उस मसान में पड़ंचा तो देखा कि भूत पकड़ पकड़ आदमियों को दे दे मारते हैं; डायन लड्कों के कलेजे चबाती हैं; शेर दहाड़ते हैं; हाथी चिंघाड़े मारते हैं. गरज, उस दरखत को जो ध्यान कर देखा तो जड़ से फुनंग तलक हर एक डाल पात उस का धड़-धड़ जलता है. और हर चहार तरफ से एक गौगा बरपा हो रहा है कि मार मार, ले ले, खबर्दार, जाने न पावे.

राजा उस अहवाल को देख न डरा; लेकिन अपने जी में

कहता था, हो न हो, यह वही योगी है, जिस की बात मुझ से देव ने कही थी; और पास जा कर जो देखा तो एक मुर्द: रस्ती से बंधा उल्टा लटकता है. मुर्दे को देख, राजा खुश हुआ कि मेरी मिह्नत सुफल हुई. खांडा फरी ले, उस पेड़ पर निर्भ्र चढ़, एक हाथ तलवार का ऐसा मारा कि रस्ती कट मुर्द: नीचे गिर-पड़ा; और गिरते ही, दाढ़िं मार मार रोने लगा. तब राजा, उसकी आवाज़ सुन खुश हो, अपने दिल में कहने लगा भला यह आदमी जीता तो है; फिर उतर कर, उसे पूछा तू कौन है? वह मुनते ही खिलखिलाके हंसा. राजा को इस बात का बड़ा अचंभा हुआ. फिर वह मुर्द: उसी दरख्त पर चढ़कर लटक-गया. राजा भी, वोंही चढ़कर, उसे बगल में दबा, नीचे ले-आया; और कहा चंडाल! तू कौन है? मुझ से कह. उसने कुछ जवाब न दिया. राजा ने सोच कर जी में कहा शायद यह वही तेलो है जो देव ने कहा था, कि योगी ने मसान बनाकर रक्खा है. यह बिचार, उसे चादर में बांध, योगी के पास ले चला. जो नर ऐसा साहस करेगा, वह सिद्ध होवेगा.

तब वह बैताल बोला तू कौन है? और कहाँ लिये जाता है. राजा ने जवाब दिया कि मैं राजा बिक्रम हूं; तुझे योगी पास लिये जाता हूं. उसने कहा एक शर्त से चलता हूं; जो रस्ती में तू बोलिगा तो मैं उल्टा फिर आऊंगा. राजा ने उस की शर्त मानी और ले चला. फिर बैताल बोला ऐ राजा! पंडित, चतुर, बुद्धिमान लोग जो हैं, तिन के दिन तो गीत और शास्त्र के आनन्द में कटते हैं; और कूढ़ मूरखों के दिन कलकल और नींद में. इसी बिहतर यह है कि इतनी राह अच्छी बातों के चर्चे में कट जाय. ऐ राजा! जो मैं कथा कहता हूं उसे सुन.

४

प्रेमसागर^१ ॥

५१ अध्याय ॥

श्री शुकदेव जी बोले, कि महाराज! जों श्री कृष्णचंद दल समेत जरासंध को जीत, कालयवन को मार, ब्रज को तज, द्वारका में जाय बसे, तों में सब कथा कहता हूं, तुम सचेत हो चित्त लगाय सुनो; कि राजा उग्रसेन तो राजनीति लिये मथुरापुरी का राज करते थे, श्री श्री कृष्ण बलराम सेवक की भांति उनकी आज्ञाकारी; इस से राजा राज प्रजा सुखी थी, पर एक कंस की रानियां हीं अपने पति के शोक से महादुखी थीं, न उन्हें नींद आती थी, न भूख प्यास लगती थी, आठ पहर उदास रहती थीं.

एक दिन वे दोनों बहिन अति चिंता कर आपस में कहने लगों, कि जैसे नृप विन प्रजा, चंद विन यामिनी शोभा नहीं पाती, तैसे कंत विन कामिनी भी शोभा नहीं पाती; अब अनाथ हो यहां रहना भला नहीं, इस से अपने पिता के घर चल रहिये सो अच्छा. महाराज! वे दोनों रानियां ऐसे आपस में सोच विचार कर, रथ मंगवाय, उस पर चढ़ मथुरा से चली चली मगध देश में अपने पिताके यहां आईं, श्री जैसे श्री कृष्ण बलराम जी ने सब असुरों समेत कंस को मारा, तैसे उन दोनों ने रो रो समाचार अपने पिता से सब कह सुनाया.

सुनते ही जरासंध अति क्रोधकर सभा में आया, श्री लगा कहने कि ऐसे बली कौन यदुकुल में उपजे, जिन्हों ने सब असुरों समेत महाबली कंस को मार मेरी बेटियों को रांड किया; मैं अभी अपना सब कटक ले चढ़ जाऊं, श्री सब यदुवंशियों समेत मथुरापुरी

¹ NOTE—This is part of the fifty-first chapter of the *Prem Sāgar*, or 'Ocean of Love,' a well-known Hindi work, which details the history of *Kṛishṇā*. It is written in Hindi.

को जलाय राम कृष्ण को जीता बांध लाऊं तो मेरा नाम जरासंध, नहीं तो नहीं.

इतना कह उसने तुरंत ही चारों ओर के राजाओं को पत्र लिखे, कि तुम अपना दल ले ले हमारे पास आओ, हम कंस का पलटा ले यदुवंशियों को निर्वंश करेंगे. जरासंध का पत्र पाते ही सब देश देश के नरेश, अपना अपना दल साथ ले, झूट चले आये; औ यहां जरासंध ने भी अपनी सब सेना ठीक ठाक बनाय रखवी; निदान सब अमुरदल साथ ले जरासंध ने जिस समें मगध देश से मथुरापुरी को प्रस्थान किया, तिस समें उसके संग तेईस अचौहिणी थीं. इक्कीस सहस्र आठ सौ सत्तर रथी, औ इतने ही गजपति; एक लाख नव सहस्र साढ़े तीन सौ पैदल; औ पैसठ सहस्र छ सौ दस अश्वपति; यह अचौहिणी का प्रमाण है.

ऐसी तेईस अचौहिणी उस के साथ थीं, औ उन में से एक एक राक्षस जैसा बली था सो में कहां तक वर्णन करूं. महाराज! जिस काल जरासंध सब अमुर सेना साथ ले धौंसा दे चला उस काल दशों दिशा के दिक्पाल लगे थर थर कांपने, औ पृथ्वी न्यारी ही बोझ से लगी छात सी हिलने; निदान कितने एक दिनों में चला चला जा पड़ंचा, औ उस ने चारों ओर से मथुरापुरी को घेर लिया; तब नगर निवासी अति भय खाय श्री कृष्णचंद के पास जा पुकारे, कि महाराज; जरासंध ने आय चारों ओर से नगर घेरा, अब क्या करें औ किधर जाय.

इतनी बात के सुनते ही हरि कुछ सोच बिचार करने लगे; इस में बलराम जी ने आय प्रभु से कहा, कि महाराज! आप ने भक्तों का दुःख दूर करने के हेतु अवतार लिया है, अब अभितन धारण कर अमुररूपी वन को जलाय भूमि का भार उतारिये. यह सुन श्री कृष्णचंद उन को साथ ले उग्रसेन के पास गये, औ कहा कि महाराज! हमें तो लड़ने की आज्ञा दीजे, और आप सब यदुवंशियों को साथ ले गढ़ की रक्षा कीजे.

इतना कह जों मातपिता के निकट आये, तो सब नगरनिवासी

घिर आये; औ लगे अति व्याकुल हो कहने, कि हे कृष्ण! हे कृष्ण! अब इन असुरों के हाथ से कैसे बचें; तब हरि ने मातपिता समेत सब को भयातुर देख समझाके कहा, कि तुम किसी भांति चिंता मत करो, यह असुर दल जो तुम देखते हो सो पल भर में यहां का यहीं ऐसे बिलाय जायगा, कि जैसे पानी के बलूले पानी में बिलाय जाते हैं. यों कह सब को समझाय बुझाय, ढाढ़स बंधाय, उन से बिदा हो शस्त्र भरे रथों में बैठलिये.

निकसे दोऊ यदुराय, पड़ंचे सु दल में जाय.

जहां जरासंध खड़ा था, तहां जा निकले; देखते ही जरासंध श्री कृष्णचंद से अति अभिमान कर कहने लगा, अरे! तू मेरे सोहीं से भाग जा, मैं तुझे क्या मारूं, तू मेरी समान का नहीं, जो मैं तुज पर शस्त्र चलाऊं; भला बलराम को मैं देख लेता हूं. श्री कृष्णचंद बोले अरे मूर्ख अभिमानी! तू यह क्या बकता है; जो सूरमा होते हैं सो बड़ा बोल किसी से नहीं बोलते, सब से दीनता करते हैं; काम पड़े अपना बल दिखाते हैं और जो अपने मुंह अपनी बड़ाई मारते हैं, सो क्या कुछ भले कहाते हैं. कहा है कि गरजता है सो बरसता नहीं, इस से वृथा बकवाद क्या करता है.

इतनी बात के सुनते ही जरासंध ने जों क्रोध किया, तों श्री कृष्ण बलदेव चल खड़े हुए. इन के पीछे वह भी अपनी सब सेना ले धाया, औ उस ने यों पुकारके कह सुनाया, अरे दुष्टो! मेरे आगे से तुम कहां भाग जाओगे, बड़त दिन जीते बचे. तुम ने अपने मन में क्या समझा है, अब जीते न रहने पाओगे; जहां सब असुरों समेत कंस गया है, तहांई सब यदुवंशियों समेत तुम्ह भी भेजूंगा. महाराज! ऐसा दुष्ट वचन उस असुर के मुख से निकलते ही, कितनी एक दूर जाय दोनों भाई फिर खड़े हुए. श्री कृष्ण जी ने तो सब शस्त्र लिये, औ बलराम जी ने हल मूसल; जो असुर दल उनके निकट गया, तो दोनों वीर ललकारके ऐसे टूटे जैसे हाथियों के यूथ पर सिंह टूटे, औ लगा लोहा बाजने.

उस काल मारू जो बाजता था, सो तो मेघ सा गाजता था;

औ चारों ओर से राक्षसों का दल जो घिर आया था, सो दल बादल सा छाया था; औ शस्त्रों की झड़ी झड़ी सी लगी थी; उसके बीच श्री कृष्ण बलराम युद्ध करते ऐसे शोभायमान लगते थे, जैसे सघन घन में दामिनी सुहावनी लगती है.

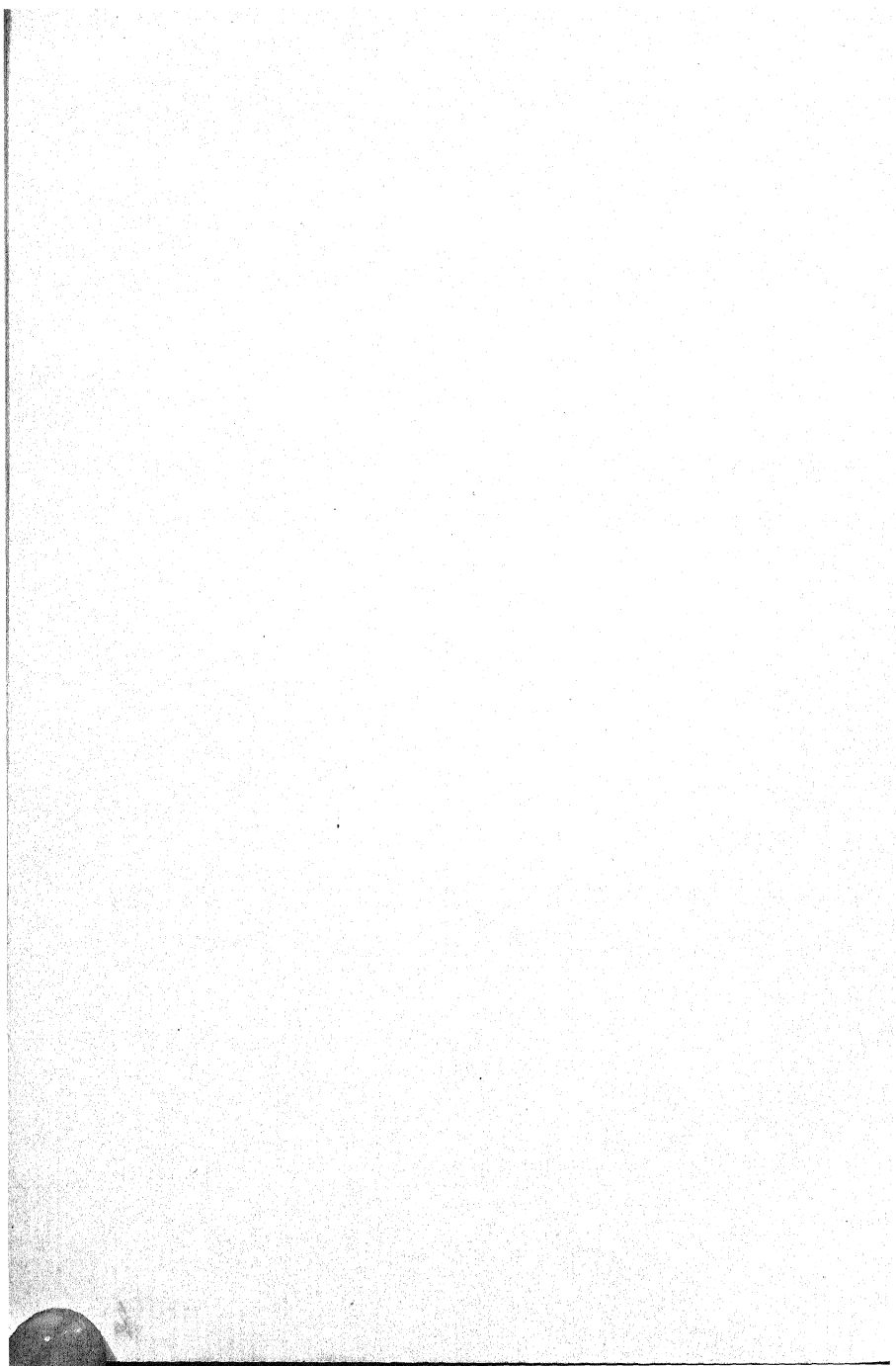
५

उड़ाऊ पुत्र का दृष्टान्त¹ ॥

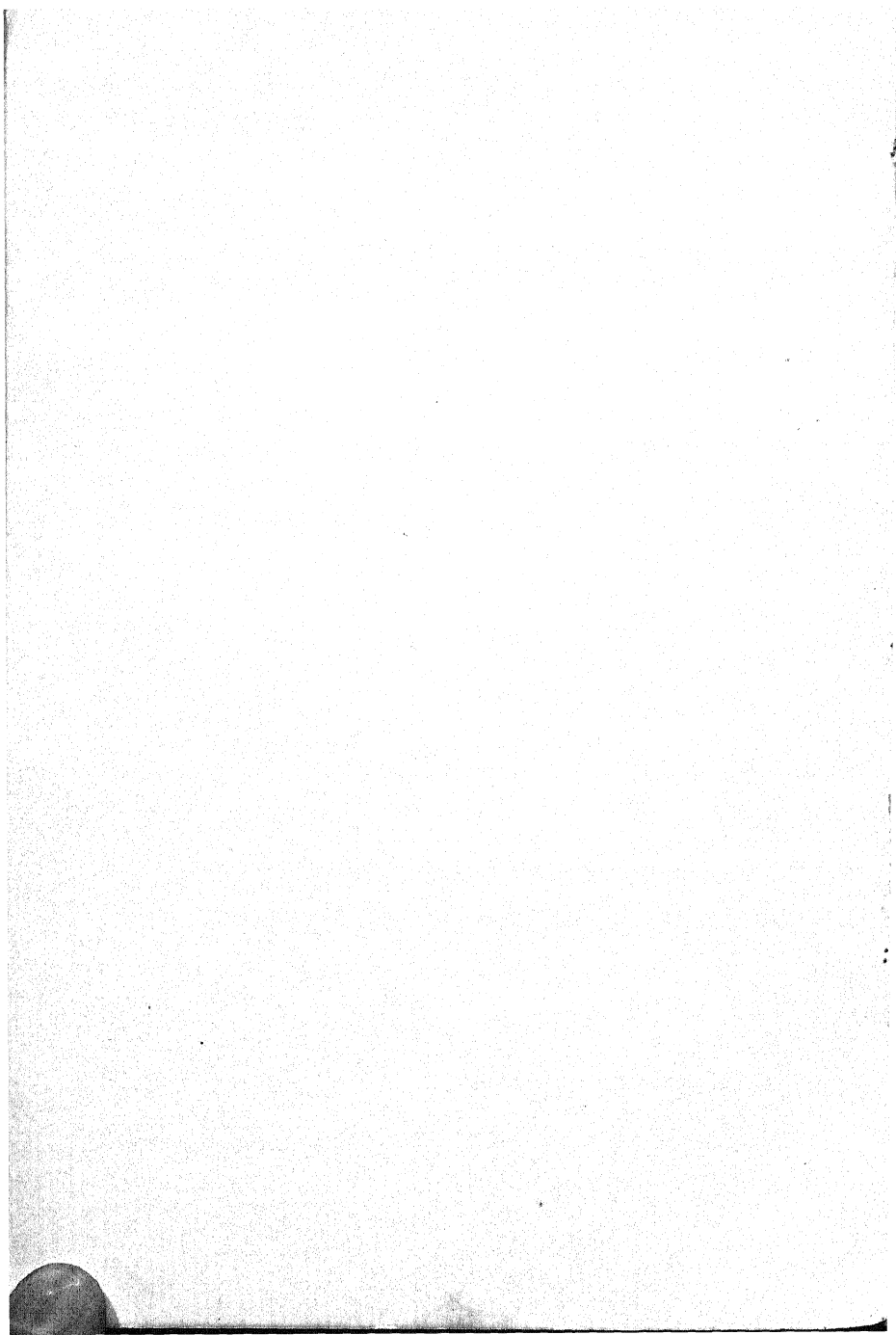
फिर उसने कहा किसी मनुष्यके दो पुत्र थे। उनमेंसे कुटुम्बके पितासे कहा हे पिता सम्पत्तिमेंसे जो मेरा अंश होय सो मुझे दीजिये. तब उसने उनको अपनी सम्पत्ति बांट दिई। बहुरत दिन नहीं बीते कि कुटुम्बका पुत्र सब कुछ एकट्ठा करके दूर देश चला गया और वहां लुचपनमें दिन बिताते हुए अपनी सम्पत्ति उड़ा दिई। जब वह सब कुछ उठा चुका तब उस देशमें बड़ा अकाल पड़ा और वह कंगाल हो गया। और वह जाके उस देशके निवासियोंमेंसे एकके यहां रहने लगा जिसने उसे अपने खेतोंमें सूर चरानेको भेजा। और वह उन क्षीमियोंसे जिन्हें सूर खाते थे अपना पेट भरने चाहता था और कोई नहीं उसको कुछ देता था। तब उसे चेत हुआ और उसने कहा मेरे पिताके कितने मजूरोंकी भोजनसे अधिक रोटी होती है और मैं भूखसे मरता हूं। मैं उठके अपने पिता पास जाऊंगा और उससे कहूंगा हे पिता मैंने स्वर्गके विरुद्ध और आपके सामने पाप किया है। मैं फिर आपका पुत्र कहावनेके योग्य नहीं हूं मुझे अपने मजूरोंमेंसे एकके समान कीजिये। तब वह उठके अपने पिता पास चला पर वह दूरही था कि उसके पिताने उसे देखके दया किई और दौड़के उसके गलेमें लिपटके उसे चूमा। पुत्रने उससे कहा हे पिता मैंने स्वर्गके विरुद्ध और आपके सामने पाप

¹ NOTE—As a contrast to the above we have here a Hindi translation of the 'Parable of the Prodigal Son.'

किया है और फिर आपका पुत्र कहावनेके योग्य नहीं हं। परन्तु
 पिताने अपने दासोंसे कहा सबसे उत्तम वस्त्र निकालके उसे पहि-
 नाओ और उसके हाथमें अंगूठी और पावोंमें जूते पहिनाओ। और
 मोटा बकडू लाके मारो और हम खाविं और आनन्द करें। क्योंकि
 यह मेरा पुत्र मूआ था फिर जीआ है खो गया था फिर मालि है।
 तब वे आनन्द करने लगे। उसका जेठा पुत्र खेतमें था और जब
 वह आते ऊए घरके निकट पड़ंचा तब बाजा और नाचका शब्द
 सुना। और उसने अपने सेवकोंमेंसे एकको अपने पास बुलाके पूछा
 यह क्या है। उसने उससे कहा आपका भाई आया है और आपके
 पिताने मोटा बकडू मारा है इसलिये कि उसे भला चंगा पाया है।
 परन्तु उसने क्रोध किया और भीतर जाने न चाहा इसलिये उसका
 पिता बाहर आ उसे मनाने लगा। उसने पिताको उत्तर दिया कि
 देखिये मैं इतने बरसोंसे आपकी सेवा करता हं और कभी आपकी
 आज्ञाको उल्लंघन न किया और आपने मुझे कभी एक मेम्ना भी न
 दिया कि मैं अपने मित्रोंके संग आनन्द करता। परन्तु आपका यह
 पुत्र जो वेश्वाओके संग आपकी सम्पत्ति खा गया है ज्योंही आया
 त्योंही आपने उसके लिये मोटा बकडू मारा है। पिताने उससे कहा
 हे पुत्र तू सदा मेरे संग है और जो कुछ मेरा है सो सब तेरा है।
 परन्तु आनन्द करना और हर्षित होना उचित था क्योंकि यह तेरा
 भाई मूआ था फिर जीआ है खो गया था फिर मिला है।



MANUSCRIPT LETTERS.



No. 1.

श्री माई मवानी प्रसाद को
 राम लाल तिवारी का प्रणाम
 पहुंचे चररा दूरे के आगे
 हमारी पलटन मुलतान को
 जाती है आर वहां दो तीन
 बरस रहेगी पर सुने हैं
 कि मुलतान में आटा दाल
 चावल चीनी धी महंगा
 बिकता है तो हमारी तलब
 केवल हमारे खाने पार
 को होगी घर पेजने के
 लिये कुछ बचे या ना बचे
 इस चिन्ता से हमारा जी बड़े
 मावना में सदा बना रहता
 है कि जो हम सब तलब

खा जायेंगे तो घर के क्या
 भेजेंगे इससे तुम सब भी
 खर्च संभालके करना जब -
 लोकि हम दूसरी चिट्ठी न
 भेजें - 23 सेप्टेम्बर 1888

निपट निरेजन की श्रृंजी

श्री युत महानान कप्तान सुखराम
 सिंह सकल के निकट, निपट निरेजन
 तेवारी के अनेक प्रणाम आगे आप
 की घनघोर नाम फलान में मैं
 दश बरस से नौकरी करता हूँ और
 आज तक किसी प्रकार का कोइ दोष
 या बाकरी में ब्रूक नहीं पड़ी परन्तु
 अब सुबेदार साहिब हस पर जुठ
 ही दोष लगाय कर कहते हैं
 कि तम नये सिपाहियों को नकारी
 बातें सिखला कर उनका मन
 बिगाड़ते हो कि वे अपने काम में
 ढिलाई करते और भाग कर चले

मी जाते हैं इस का बिचार आप ही
 करके हमारे गुन और दोष के
 अनुसार दया या दंड जो उचित है
 सो करिये और सेव्यर साहिब
 हमारे कद सुधे हैं इस से ऐसी
 बातें करते औ हम निर्दोषी को दोष
 लगाया करते हैं इती ता० २० जुन
 सम्बत् १८८४ ईसवी० प्रसाद
 बरी १२. —

No. 3.

प्रभुवर महाशय

आज ६ अगस्त १८८२ को दो बजे दिन के -
 राज बहावत्ता देखा गया कि नि कासू राज बहा
 का स्थल विशेष कर के ऊड़ियों के पास का स
 डी ईंट का बन्द उत्तम रीति से नियत नहीं है।
 और बन्दी में कड़ियों के नीचे से सीताती
 है। कई पुल साइफ़न और ठोकड़ों के पास
 मल के छोटे जंगल और घा पे आदी परेह
 ए हैं। निस्साल को जो है ड के निकट है अब
 लोक न किया गया। विदत्त हुआ कि इस के
 हिन्द से और बरजी दरू स्त नहीं है निस्साल
 को देखकर उसकी पडताल निस्साल ले -
 धिक के पलक निस्साल से किया तो इमाग
 का अन्तर पाया - इस राज बहा पर निस्साल
 के पास जिस पर मास का व्यय लिया जाता है

जंगल अधिक हो गया है और बिना स है कि
 वय्य के उनडे उस में फंसा करेंगे बड़ा
 दृष्टियों में ग्राम्य पशु के जाने जाने से घा
 ट पड़ गए हैं, वहा कड़ा बन्दी उपयोगी
 होंगी कि नु मेरी समर्त में लकड़ी का घाट
 १० फीट लंबा अंतर के रुकाओ एक में तीस
 के और बाहर के रुकाओ ठेहोरी देकर
 बनाया जावे और पटरी पूरी पांच फीट
 चौरी रखी जावे। बड़ा दृष्टियों पर और
 भी पड़ते हैं कई स्थलों पर पटरी अधिक^{कर}
 गई हैं वहां के क्रौस से कशान अर्थात्
 सूली मुख ले कर से कशान से पूरा बनाए
 गए हैं और उन में पूर्ण समान स्थल
 और यथार्थ मूमी प्रकाश कर के स
 हित नियत ऊँचाई वो चौड़ाई पटरी

बाहर से दिखा कर और लगभग व्यवधान
 निकाल कर मनचूरी के लिये शीघ्र महा
 शय को मैजूंगा और सहित मनचूरी -
 काम आ ज्ञानुसार नव मृतका डाल
 ने से पूर्व पुरानी पटरी के रुका झोमें
 खरके कटवा कर और मृतका की पुत्ती
 डाल कर और दुर्मट से कटवा कर बना
 या जावे ताकि टूटने का मायन रहे "
 हां आ जकल वर्षा के कारगर राजबहा
 के निकट बन्द लगाने की जगह नहीं है -
 बौहत ही भोगों की बनावट टूटी हुई फाई
 गई है और कई खालों से वर्षा बनी
 देखा है - बन्दों दिनों में कई भोगे जारी
 पाए उन की बयारा पृथक मे जानाता है
 दिन स्ना ल ले ने क और गिर दावरो को -

आ ज्ञा है कि न ब राज बहा पर अमरा के
 लिये जावें, अपने राज की यव अ और
 चिन्ह धारण कर के जावें, और जंगल
 निकालने की कुन्दी, पाव प्रयत्न अपने
 संग रखें परन्तु जब खुदा वक़्त
 अमरा पर जाता है इस ज्ञा को
 मंग कर ता है

हृदाय न प्रसे

दास इलाही वस्त्र

सब ओवर सिस्तर

No. 4.

श्री मान साहब मोहतामम नहर
 बारी दोआब तृतीय डिगियन की सेवा
 में.

हम लोग मौजा फतह पुर तहसील
 प्रमृतसर निवासी प्रार्थना करते हैं
 कि सिखों के राज्य में जब अव्यत वर्षा
 होती थी हमारे ग्राम का सब जेत्रफल
 नीचान होने के कारण वर्षा का पानी
 ग्राम के चारों ओर इकट्ठा हो जाता
 था। परन्तु हम लोग प्रबन्ध कर के
 इस को एक निकास में जो हमारे
 ग्राम की उत्तरीय सीमा में सात मील
 की दूरी पर है डालते रहे। जब से
 सकीर ने नहर और राजवाह दुबर्गी

निकाला है सारा पानी इकठा दो जाता
 है कोई रास्ता उस के निकलने का
 नहीं रहा। हमें आशंका है कि किसी
 दिन ग्राम की बड़ी हानी होगी। सन
 1264 ईस्वी और दोबारा सन 1272
 ईस्वी में साहिब मोहम्मद नहर
 ने हमारी प्रार्थना से पटरी नहर
 काटकर सारा पानी नहर में डल
 दिया और खर्च मुस्मत पटरी नहर
 हमसे लिया। अब हम प्रार्थना करते
 हैं कि या तो सरकार राजबाहू दुर्बजी
 के नीचे पक्का काम बन ग कर उस
 रास्ता से सारा पानी नहर में ऐसे
 समय पर डला जावे। या हमारे

खेत्र से सकार एक निकास तय्यार
 कर देबे जिस से सारा पानी उस
 एला से दूर होजावे। और हम इस
 हानी से बचें। मजदूर प्राची की
 जितनी आवश्यकता होगी हम प्रबन्ध
 कर सकते हैं ॥

प्राप के पास
 महताब सिंह, बखशीश सिंह
 नम्बरदार
 मौजा फतहपुर
 ता. 24, अगस्त स. 1242 इसी

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

Clarendon Press, Oxford.

ORIENTAL SERIES.

WORKS BY LIEUT.-COL. A. O. GREEN, R.E.

ARABIC. *A Practical Arabic Grammar* (with numerous Exercises). Third edition, Enlarged and Revised, crown 8vo.

Part I, price 7s. 6d.

Part II, price 10s. 6d.

A *Collection of Modern Arabic Stories, Ballads, Poems, and Proverbs.* Crown 8vo, cloth, price 3s. 6d.

A *Translation of the First Thirteen Stories of the above Collection, with numerous notes on the Habits and Customs of the Modern Egyptians.* Crown 8vo, paper covers, price 2s. 6d.

HINDŪSTĀNĪ. *A Practical Hindūstānī Grammar.*

Part I, price 8s. 6d.

Part II, price 7s. 6d.

BENGALI. *Grammar of the Bengali Language;* Literary and Colloquial. By JOHN BEAMES. Crown 8vo, cloth, 7s. 6d.; or cloth cut flush, 6s.

BURMESE. *A Burmese Reader.* For the Use of Civil Service Students and others who wish to acquire the Language quickly and thoroughly. By R. F. ST. ANDREW ST. JOHN, M.A. Crown 8vo, cloth, 10s. 6d.

TAMIL. *First Lessons in Tamil.* By G. U. POPE, D.D. Fifth Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

Recent Publications.

Pope. *The Nālaḍiṃyār, or Four Hundred Quatrains in Tamil.* Edited by G. U. POPE, D.D. 8vo, 18s. *Large Paper, 2l. half Roxburgh.*

Mills. *The Ancient MS. of the Yasna,* with its Pahlavi Translation (A.D. 1323), generally quoted as J2, and now in the possession of the Bodleian Library. Reproduced in Facsimile, and Edited with an Introductory Note by L. H. MILLS, D.D. Half-bound, Imperial 4to, 10l. 10s. *net.*

Baden-Powell. *Land-Systems of British India;* being a Manual of the Land-tenures, and of the Systems of Land-Revenue Administration prevalent in the several Provinces. By B. H. BADEN-POWELL, C.I.E., F.R.S.E., M.R.A.S. 3 vols. 8vo, with Maps, 3l. 3s.

Baden-Powell. *A Short Account of the Land Revenue and its Administration in British India;* with a Sketch of the Land Tenures. Crown 8vo, 5s.

Stokes. *Anglo-Indian Codes.* By WHITLEY STOKES, LL.D. Vol. I. Substantive Law. 8vo, 30s. Vol. II. Adjective Law. 8vo, 35s.

First Supplement to the above, 1887, 1888. 2s. 6d.

Second Supplement, to May 31, 1891. 4s. 6d.

Supplements I and II combined, 6s. 6d.

Evetts and Butler. *The Churches and Monasteries of Egypt;* attributed to Abū Šālih, the Armenian. Edited and translated by B. T. A. EVETTS, M.A., with Notes by A. J. BUTLER, M.A., F.S.A. 1l. 11s. 6d. [Translation only, with Map. Small 4to, buckram, 21s.]

Legge. *Record of Buddhistic Kingdoms;* being an Account by the Chinese Monk FĀ-HIEN of his travels in India and Ceylon (A.D. 399-414). Translated and annotated, with a Korean recension of the Chinese Text, by JAMES LEGGE, D.D. Crown 4to, boards, 10s. 6d.

Strachey (Sir John). *Hastings and The Rohilla War.* By Sir JOHN STRACHEY, G.C.S.I. 8vo, cloth, 10s. 6d.

Rulers of India.

THE CLARENDON PRESS SERIES OF INDIAN
HISTORICAL RETROSPECTS.

Edited by Sir W. W. HUNTER, K.C.S.I., C.I.E.

Price 2s. 6d. each.

- Akbar:** and the Rise of the Mughal Empire, by COLONEL MALLESON, C.S.I. Third thousand.
- Albuquerque:** and the Early Portuguese Settlements in India, by H. MORSE STEPHENS, M.A.
- Aurangzib:** and the Decay of the Mughal Empire, by STANLEY LANE POOLE, B.A.
- Mádhava Ráo Sindhia:** and the Hindú Reconquest of India, by H. G. KEENE, M.A., C.I.E.
- Lord Clive:** and the Establishment of the English in India, by COLONEL MALLESON, C.S.I.
- Dupleix:** and the Struggle for India by the European Nations, by COLONEL MALLESON, C.S.I. Fourth thousand.
- Warren Hastings:** and the Founding of the British Administration, by CAPTAIN L. J. TROTTER. Fourth thousand.
- The Marquess Cornwallis:** and the Consolidation of British Rule, by W. S. SETON-KARR. Third thousand.
- Haidar Ali and Tipú Sultán:** and the Struggle with the Muhammadan Powers of the South, by LEWIN BENTHAM BOWRING, C.S.I.
- The Marquess Wellesley:** and the Development of the Company into the Supreme Power in India, by the Rev. W. H. HUTTON, M.A.
- The Marquess of Hastings:** and the Final Overthrow of the Maráthá Power, by MAJOR ROSS OF BLADENSBURG, C.B., F.R.G.S.
- Mountstuart Elphinstone:** and the Making of South-Western India, by J. S. COTTON, M.A.
- Sir Thomas Munro:** and the British Settlement of the Madras Presidency, by JOHN BRADSHAW, M.A., LL.D.

Rulers of India Series.

Earl Amherst: and the British Advance eastwards to Burma, by T. W. RICHMOND RITCHIE, and Mrs. RICHMOND RITCHIE, *née* THACKERAY.

Lord William Bentinck: and the Company as a Governing and Non-trading Power, by DEMETRIUS BOULGER.

The Earl of Auckland: and the First Afghan War, by CAPTAIN L. J. TROTTER.

Viscount Hardinge: and the Advance of the British Dominions into the Punjab, by his Son and Private Secretary, the Right Hon. VISCOUNT HARDINGE. Third thousand.

Ranjit Singh: and the Sikh Barrier between our Growing Empire and Central Asia, by Sir LEPEL GRIFFIN, K.C.S.I.

The Marquess of Dalhousie: and the Final Development of the Company's Rule, by SIR W. W. HUNTER, K.C.S.I., M.A. Seventh thousand.

John Russell Colvin: the last Lieutenant-Governor of the North-West under the Company. By SIR AUCKLAND COLVIN, K.C.S.I., &c.

Clyde and Strathnairn: and the Suppression of the Great Revolt, by MAJOR-GENERAL SIR OWEN TUDOR BURNE, K.C.S.I. Fourth thousand.

Earl Canning: and the Transfer of India from the Company to the Crown, by SIR HENRY S. CUNNINGHAM, K.C.I.E., M.A. Third thousand.

Lord Lawrence: and the Reconstruction of India under the Crown, by SIR CHARLES UMPHERSTON AITCHISON, K.C.S.I. Third thousand.

The Earl of Mayo: and the Consolidation of the Queen's Rule in India, by SIR W. W. HUNTER, K.C.S.I., M.A., LL.D. Third thousand.

SUPPLEMENTARY VOLUMES.

A Brief History of the Indian Peoples: by SIR WILLIAM WILSON HUNTER, K.C.S.I. Twentieth Edition; Eightieth thousand. Price 3s. 6d.

James Thomason: and the British Settlement of North-Western India, by SIR RICHARD TEMPLE, Bart., M.P. Price 3s. 6d.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

ONLY
Books must be returned within one month of date
of issue. Per Reg : Post.

[illegible]

GRE

Call No. 491.43 ~~674~~

Accession No. 9774.

Title A Practical Hindustani
Grammar. Part. I.

Author Green, A. O.; Lt. Col.

BORROWER'S NO.	DATE LOANED	BORROWER'S NO.	DATE LOANED

FOR CONSULTATION
ONLY

CKD
9/2
11/8/57